叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 时空之战(battle Out Of Time) 000001

2. 时空之战(battle Out Of Time) 000002

3. 时空之战(battle Out Of Time) 000003

4. 时空之战(battle Out Of Time) 000004

5. 时空之战(battle Out Of Time) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时空之战(Battle Out of Time)

['bæt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm]
Battle **Out** **Of** **Time**
战斗 出去 的 时间

时间之外的战斗

[baɪ] [dwaɪt] [viː] . [sweɪn]
By **Dwight** **V** **.** **Swain**
经过 德怀特 V . 斯温

作者：德怀特·V·斯温

[bɜːk] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [brɒnz] [eɪdʒ][ænd; ənd]
Burke **knew** **of** **the** **ancient** **Bronze** **Age** **and**
伯克 知道 的 这 古老的 青铜 年龄 和

伯克了解古代青铜时代，

[ɪts]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dred] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] .
its **legend** **of** **the** **dread** **Minotaur** **.**
它是 传奇 的 这 恐惧 弥诺陶 .

它讲述了可怕的弥诺陶洛斯的传说。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
But **he** **didn't**
但 他 没有

但他没有。

[nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
know **he** **was** **about** **to** **become** **a** **vital** **part** **of** **it** **!**
知道 他 曾是 关于 到 变得 一个 必不可少的 部分 的 它 !

我知道他即将成为其中的重要一员！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔːgəst] -
August **1957**
八月 -

1957年8月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æn; ən] ['ʌtə(r)] [dɑ:k] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [naʊ] ,

An	utter	dark	lay	upon	the	hills	outside	the	palace	now	,
一个	说出	黑暗的	躺	之上	这	丘陵	外部	这	宫殿	现在	,

宫殿外的山丘此刻一片漆黑。

['mu:nləs] [ænd; ənd] [wɪð] [klaʊdz] [drɔ:n] ['hevi] [ɔ:l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kri:tən] [skaɪ] .

moonless	and	with	clouds	drawn	heavy	all	across	the	Cretan	sky	.
无月	和	和	云	绘制	重的	全部	穿过	这	克里特岛	天空	.

没有月亮，克里特岛的天空乌云密布。

[wɪnd] , [tu:] , [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] , ['raɪzɪŋ] [tɪl] [bɜ:k] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɪrɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Wind	,	too	,	had	come	with	the	night	,	rising	till	Burke	found	himself	fearing	for
风	,	也	,	有	来	和	这	夜晚	,	上升	直到	伯克	成立	他自己	害怕	为了

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

the	shutters	.
这	百叶窗	.

夜幕降临，风也随之而来，风势越来越大，伯克甚至开始担心百叶窗会被吹坏。

[ðə; ði][læmps] [fleəd] [ɒn][ðeə(r)][stændz] [wɪð] [i:tʃ] [nju:] [gʌst] [ænd; ənd][drɑ:ft] .

The	lamps	flared	on	their	stands	with	each	new	gust	and	draft	.
这	灯	喇叭口	在	他们的	站立	和	每个	新的	阵风	和	草稿	.

随着每一次新的阵风和气流，灯座上的灯盏都闪烁着光芒。

[lait] ['flikə] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɒn] [ˌæri'ædniz] ['lʌvli] [feɪs] ,

Light	flickered	orange	and	yellow	on	Ariadne's	lovely	face	,
光	闪烁	橙子	和	黄色的	在	阿里阿德涅的	迷人的	脸	,

橙黄色的光芒在阿里阿德涅美丽的脸上闪烁，

['ediɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['tentək(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['freskəʊ] ['ɒktəpəs][ɒn][ðə; ði]

eddying	through	the	shadows	so	that	the	tentacles	of	the	frescoed	octopi	on	the
涡流	通过	这	阴影	所以	那	这	触手	的	这	壁画	章鱼	在	这

[wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜ:n] . . . .

walls	seemed	to	writhe	and	twist	and	turn	.	.	.	.
墙壁	似乎	到	翻腾	和	捻	和	转动	.	.	.	.

水流在阴影中翻腾，使得墙上壁画中章鱼的触手仿佛扭动、旋转、翻腾……

[bɜ:k] [lɑ:ft] [wɪ'ðaʊt] [mɜ:θ] .

Burke	laughed	without	mirth	.
伯克	笑了	没有	欢笑	.

伯克笑了，但笑声里没有一丝笑意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [mæd][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	was	that	mad	a	moment	.
它	曾是	那	疯狂的	一个	片刻	.

当时的心情真是太疯狂了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪndʒərəs] .

And	that	dangerous	.
和	那	危险的	.

而且这很危险。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] ['temprəri] ['kʌvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ˌærɪ'ædni] ,

For	while	he	might	find	temporary	cover	here	with	Ariadne	,
为了	尽管	他	可能	寻找	暂时的	覆盖	这里	和	阿丽亚德涅	,

虽然他或许能暂时在阿里阿德涅那里找到庇护，

[ɪn] [ði:z] ['praɪvət] ['kwɔ:təz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kwi:nz] ['megəˌrɒn] , [deθ] [jet] [bei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

in	these	private	quarters	beyond	the	Queen's	Megaron	,	death	yet	bayed	at	his	heels	.
在	这些	私人的	四分之一	超过	这	女王大学	麦加隆	,	死亡	然而	海湾	在	他的	高跟鞋	.

在女王宫殿之外的这些私人住所里，死神依然紧随其后。

[ɔːl'redi] , ['bɪədɪd] [kɪŋ] ['maɪnɒs] [hɪm'self] [nəʊ] [daʊt] [peɪst] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['pæləs] [hɔːl] — [θəːst]

Already	**,**	**bearded**	**King**	**Minos**	**himself**	**no**	**doubt**	**paced**	**some**	**other**	**palace**	**hall**	**—**	**thirsting**
已经	,	留着胡子的	国王	米诺斯	他自己	不	怀疑	踱步	一些	其他	宫殿	大厅	—	口渴

[fɔː(r); fə(r)] [bɜːk] [blʌd] ;

for	**Burke**	**blood**	**;**
为了	伯克	血	;

毫无疑问，蓄着胡须的米诺斯国王本人已经在某个宫殿大厅里踱步了——渴望伯克的鲜血；

['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['dʒeləs] ['fjʊəri] [ðæt] ['eni] ['aʊtˌlændə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] .

raging	**in**	**jealous**	**fury**	**that**	**any**	**outlander**	**should**	**dare**	**aspire**	**to**	**his**	**lovely**	**daughter**	**.**
愤怒	在	嫉妒的	愤怒	那	任何	古战场传奇	应该	敢	渴望	到	他的	迷人的	女儿	.

他嫉妒得怒不可遏，竟然有外乡人胆敢觊觎他美丽的女儿。

[ðæt] ['sleivə] [griːk] ['letʃə(r)] , ['θiːsɪəs] , [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [hiː; hi] [leɪ] [ded] [drʌŋk] [ðeə(r)]

That	**slavering**	**Greek**	**lecher**	**,**	**Theseus**	**,**	**too**	**—**	**it**	**was**	**lucky**	**he**	**lay**	**dead**	**drunk**	**there**
那	垂涎欲滴	希腊语	登徒子	,	忒修斯	,	也	—	它	曾是	幸运的	他	躺	死的	醉	那里

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

in	**the**	**corner**	**.**
在	这	角落	.

那个色眯眯的希腊好色之徒忒修斯也一样——幸好他醉得不省人事地躺在角落里死了。

['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [id] [kɪl] [dʒʌst][tuː; tə] [sælv] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['iːgəʊ]

Sober	**,**	**and**	**confronted**	**with**	**a**	**rival**	**,**	**he'd**	**kill**	**just**	**to**	**salve**	**his**	**wounded**	**ego**
清醒	,	和	面对	和	一个	竞争对手	,	他会	杀	只是	到	药膏	他的	受伤	自我

.

:
.

清醒的时候，如果遇到对手，他会为了抚慰自己受伤的自尊心而杀人。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['perəl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] . . . [ðə; ði]

And	**then**	**,**	**as**	**if**	**that**	**were**	**not**	**enough**	**of**	**peril**	**,**	**there**	**was**	**.**	**.**	**.**	**the**
和	然后	,	作为	如果	那	是	不是	足够的	的	危险	,	那里	曾是	.	.	.	这

['ʌðə(r)] .

other	**.**
其他	.

然后，仿佛这还不够危险似的，还有……另一种危险。

[ɪn'vɒləntrəli] , [bɜːk] ['ʃʌdə] .

Involuntarily	**,**	**Burke**	**shuddered**	**.**
不由自主	,	伯克	颤抖	.

伯克不由自主地打了个寒颤。

[wɒt] [tʃɑːns] [dɪd][ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən][hæv; həv] , ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən]

What	**chance**	**did**	**a**	**mere**	**human**	**have**	**,**	**pitted**	**against**	**the**	**dark**	**craft**	**of**	**the**	**alien**
什么	机会	做过	一个	仅仅	人类	有	,	凹坑	反对	这	黑暗的	工艺	的	这	外星人

?

?
?

一个渺小的人类，面对外星人的黑暗飞船，又有多少胜算呢?

[weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [tuː; tə] [wɪn]

Where	**could**	**he**	**hope**	**to**	**find**	**the**	**strength**	**and**	**skill**	**and**	**insight**	**to**	**win**
在哪里	可以	他	希望	到	寻找	这	力量	和	技能	和	洞察力	到	赢

['əʊvə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɒrə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [vɔɪd] ?

over	**the**	**strange**	**horror**	**from**	**beyond**	**the**	**void**	**?**
超过	这	奇怪的	恐怖	从	超过	这	空白	?

他究竟要从哪里才能找到战胜来自虚空之外的怪异恐怖的力量、技巧和洞察力呢?

[jet] [wɪð] [ˌæri'ædniz] [laɪf] [æt; ət] [steɪk] , ['ɜːrθs] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]
Yet with Ariadne's life at stake , Earth's whole future in the balance , how could he
然而 和 阿里阿德涅的 生活 在 赌注 , 地球的 所有的 未来 在 这 平衡 , 如何 可以 他
[tɜːn] [bæk] ?
turn back ?
转动 后退 ?

然而，阿里阿德涅的生命危在旦夕，地球的未来也岌岌可危，他怎能回头呢?

[nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [pres] [ɒn] ;
No ; he had no choice but to press on ;
不 ; 他 有 不 选择 但 到 按 在 ;

不，他别无选择，只能继续前进。

[siːk] [aʊt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['naɪtmeə(r)] ['mɒnstə(r)] [men] [kɔːld] [ðə; ði]
seek out and challenge the might of that nightmare monster men called the
寻找 出去 和 挑战 这 可能 的 那 恶梦 怪物 男人 称为 这
['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] .
Minotaur .
弥诺陶 .

去寻找并挑战那个被称为弥诺陶的噩梦般的怪物的强大力量。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] , [ðəʊ] ,
He couldn't help find it surprising , though ,
他 不能 帮助 寻找 它 奇怪 , 尽管 ,

不过，他还是觉得很惊讶。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪt]
that in the face of such he still had it in him to notice the play of light
那 在 这 脸 的 这样的 他 仍然 有 它 在 他 到 注意 这 玩 的 光
[ɒn] ['dekərətɪv] [moʊ'tiːfz] .
on decorative motifs .
在 装饰性的 图案 .

即使面对这种情况，他仍然能够注意到光线在装饰图案上的变幻。

['truːli] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [twɪst] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ðɪs] [wɪəd] [ˌmedɪtə'reɪniən] [relm]
the strange twist of mind that seemed to pervade this weird Mediterranean realm
这 奇怪的 捻 的 头脑 那 似乎 到 弥漫 这 诡异的 地中海 领域
[hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] !
had claimed him for its own !
有 声称 他 为了 它是 自己的 !

弥漫在这个奇异的地中海地区的古怪思维模式似乎已经将他纳入了自己的掌控之中!

[bʌt; bət][tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] . . . .
But to dare the Labyrinth , the Minotaur . . . .
但 到 敢 这 迷宫 , 这 弥诺陶 . . . .

但要胆敢闯入迷宫，直面弥诺陶洛斯.....

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [bɜːk] ['restɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [wɔːn] [smɪθ] & ['wɛsən] [ɪn][hɪz; ɪz]
Almost without thinking , Burke rested a hand on the worn Smith & Wesson in his
几乎 没有 思维 , 伯克 休息 一个 手 在 这 磨损 史密斯 & 韦森 在 他的
[belt] ;
belt ;
腰带 ;

几乎没怎么思考，伯克就把手放在腰带上那把破旧的史密斯威森手枪上；

[ðen] , ['bliːkli] , [lɑːft] [ə'gen] .
then , bleakly , laughed again .
然后 , 凄凉地 , 笑了 再次 .

然后，他又凄凉地笑了笑。

[ˌærɪ'ædni] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Ariadne moved uneasily beside him .
阿丽亚德涅 已搬 不安地 旁 他 .

阿丽亚德妮不安地挪到他身边。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] : " [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzd] , [maɪ]
Her words came halting and uncertain : " You — you are amused , my
她 字 来了 停止 和 不确定 : " 你 — 你 是 觉得好笑 , 我的
[lɔːd] [ˌdaɪə'naɪsəs] . . . ?
lord Dionysus . . . ?
主 狄俄尼索斯 . . . ?

她的话语断断续续，语无伦次："您——您觉得有趣吗，狄俄尼索斯大人……？"

" [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bɔɪld] [ʌp] [ɪn] [bɜːk] — [kwɪk] ['æŋgə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɪm'self] [fə'get]
" Irritation boiled up in Burke — quick anger that he should have let himself forget
" 刺激 煮沸 向上 在 伯克 — 快的 愤怒 那 他 应该 有 让 他自己 忘记
['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['despərət] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .
even for a moment the desperate urgency of his task .
甚至 为了 一个 片刻 这 绝望的 紧迫性 的 他的 任务 .

"伯克心中涌起一股恼怒——他竟然有片刻忘记了自己任务的紧迫性，这让他怒火中烧。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [səʊ] — [hɪə(r)] , [naʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evri] [breθ] ,
How could he play the fool so — here , now , at a time when every breath ,
如何 可以 他 玩 这 傻子 所以 — 这里 , 现在 , 在 一个 时间 什么时候 每一个 气息 ,
['evri] ['sekənd] ,
every second ,
每一个 第二 ,

他怎么能如此愚蠢——就在此时此刻，在每一口气、每一秒都如此重要的时刻

[brɔːt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] ['kləuzə(r)] ?
brought inevitable disaster closer ?
带来 不可避免的 灾难 更近 ?

这是否让不可避免的灾难更近了一步？

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['aʊtlet] .
It added up to tension that had to find an outlet .
它 额外 向上 到 紧张 那 有 到 寻找 一个 出路 .

这些积压的紧张情绪必须找到出口。

['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [læʃt] [aʊt] [æt; ət] [ˌærɪ'ædni] : " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , [gɜːl] : [aɪm] [nɒt]
Savagely , he lashed out at Ariadne : " For the hundredth time , girl : I'm not
野蛮地 , 他 鞭打 出去 在 阿丽亚德涅 : " 为了 这 百分之一 时间 , 女孩 : 我是 不是
[ˌdaɪə'naɪsəs] , [nɒt] [ə; eɪ] [gɒd] .
Dionysus , not a god .
狄俄尼索斯 , 不是 一个 上帝 .

他恶狠狠地斥责阿里阿德涅："姑娘，我第一百次告诉你：我不是狄俄尼索斯，不是神。"

[aɪm] ['diːɒn] [bɜːk] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm Dion Burke , that's all .
我是 迪翁 伯克 , 那就是 全部 .

我叫迪翁·伯克，仅此而已。

[ə; eɪ] [mæn] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] —
A man , like any other —
一个 男人 , 喜欢 任何 其他 —

一个男人，和其他人一样——

" [hɜːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] .
" Hurt came to the great dark eyes .
" 伤害 来了 到 这 伟大的 黑暗的 眼睛 .

“那双深邃的黑眼睛里充满了伤痛。”

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [mɪst] [veɪl] [blɜːd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
A tear - mist veil blurred the glow of awe and adoration .
一个 撕 - 薄雾 面纱 模糊 这 辉光 的 敬畏 和 崇拜 .

泪雾模糊了敬畏和崇拜的光芒。

[ðə; ði] [sɒft] [lɪps] ['kwivəd] .
The soft lips quivered .
这 柔软的 嘴唇 颤抖 .

柔软的嘴唇微微颤抖。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
But only for a moment .
但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[ðen] , [kən'traɪtli] , [ðə; ði][gɜːl] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Then , contritely , the girl bowed her head .
然后 , 懊悔地 , 这 女孩 鞠躬 她 头 .

然后，女孩懊悔地低下了头。

[dʒet] ['riŋlit] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
Jet ringlets glistened in the lamplight .
喷射 环状物 闪闪发光 在 这 灯光 .

黑色的卷发在灯光下闪闪发光。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [slɪm] [hændz] ,
Bringing up slim hands ,
带来 向上 苗条的 双手 ,

抬起纤细的手，

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði][fɜːm] [jʌŋ] [brests] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [b'eəd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]
she crossed them upon the firm young breasts that she wore bared in the traditional
她 交叉 他们 之上 这 公司 年轻的 乳房 那 她 穿着 裸露 在 这 传统的
[mɪ'nəʊən] [staɪl] .
Minoan style .
米诺斯 风格 .

她将它们交叉放在她裸露的、坚挺的年轻乳房上，这是米诺斯人的传统风格。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] . . . .
" Your pardon , my lord . . . .
" 你的 赦免 , 我的 主 . . . .

“恕我冒昧，大人……”

" [bɜːk] [briːðd] [ɪn] ['ʃɑːpli] .
" Burke breathed in sharply .
" 伯克 呼吸 在 尖锐地 .

伯克猛地吸了一口气。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][daɪd] .
As swiftly as it had come , his anger died .
作为 迅速地 作为 它 有 来 , 他的 愤怒 死亡 .

他的怒气来得快，去得也快。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

Of	a	sudden	he	wanted	nothing	so	much	as	to	take	the	girl	in	his	arms
的	一个	突然	他	通缉	没有什么	所以	很多	作为	到	拿	这	女孩	在	他的	武器

[ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] . . .

and	draw	her	to	him	.	.	.
和	画	她	到	他	.	.	.

他突然间无比渴望将女孩拥入怀中，紧紧地搂在怀里.....

['sɒləs] [hɜː(r); hə(r)] , [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ,

solace	her	,	soothe	her	,
慰藉	她	,	舒缓	她	,

安慰她，安抚她，

[həʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendə(r)] [kə'res] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs]

hold	her	with	a	thousand	tender	caresses	through	the	endless	hours	of	this
抓住	她	和	一个	千	投标	爱抚	通过	这	无尽的	小时	的	这

[lɒŋ] , [blæk] [naɪt] .

long	,	black	night	.
长的	,	黑色的	夜晚	.

在这漫长而漆黑的夜晚，用千百次温柔的爱抚拥抱她。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ˌærɪ'ædni] ?

Why	was	it	always	so	between	him	and	Ariadne	?
为什么	曾是	它	总是	所以	之间	他	和	阿丽亚德涅	?

为什么他和阿里阿德涅之间总是这样?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [slɪm][mɪ'nəʊən] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

What	was	there	about	this	slim	Minoan	princess	that	the	very	sight	of	her
什么	曾是	那里	关于	这	苗条的	米诺斯	公主	那	这	非常	视线	的	她

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːməst] [ri'zɔlv] [melt] ?

should	make	his	firmest	resolves	melt	?
应该	制作	他的	最坚固	解决	熔化	?

这位身材苗条的米诺斯公主究竟有什么魅力，竟能让他最坚定的决心都化为乌有?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [id] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] — [ðeid] [biːn] ['waɪzə(r)] , ['wɪtiːə] ; [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	women	he'd	known	in	his	own	world	—	they'd	been	wiser	,	wittier	;	more	beautiful
这	女性	他会	已知	在	他的	自己的	世界	—	他们会	到过	更明智	,	更机智	;	更多的	美丽的

, ['iːv(ə)n] , [pə'hæps] ,

,	even	,	perhaps	,
,	甚至	,	也许	,

他自己世界里认识的那些女人——她们更睿智、更风趣；或许也更漂亮。

[baɪ][æn; ən] [əb'dʒektɪv] ['stændəd] .

by	an	objective	standard	.
经过	一个	客观的	标准	.

以客观标准衡量。

[jet] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn] [huːd] [hɜːt] [hɪm][məʊst][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɪm] ['ɒntə] [ðɪs]

Yet	not	even	the	one	who'd	hurt	him	most	and	helped	to	precipitate	him	onto	this
然而	不是	甚至	这	一	谁会	伤害	他	最多	和	帮助	到	沉淀	他	到	这

[fuːlz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɜːd] [hɪm][ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌærɪ'ædni] .

fool's	mission	had	stirred	him	a	tenth	as	much	as	Ariadne	.
傻瓜	使命	有	搅拌	他	一个	第十	作为	很多	作为	阿丽亚德涅	.

然而，即使是伤害他最深、促使他踏上这条愚蠢之路的人，也没有阿里阿德涅带给他的十分之一的感动。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

With	a	curse	,	he	reached	out	,	pulled	her	to	him	.
和	一个	诅咒	,	他	达到	出去	,	拉	她	到	他	.

他咒骂着，伸手将她拉到自己身边。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɪlɪŋli] , ['nestlɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['bɒdi] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] .

She	came	willingly	,	nestling	against	him	,	her	lithe	body	soft	and	warm	.
她	来了	心甘情愿	,	雏鸟	反对	他	,	她	轻盈	身体	柔软的	和	温暖的	.

她心甘情愿地走了过来，依偎在他身边，她柔软的身体温暖而轻盈。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [bɜːk] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

For	a	long	moment	,	Burke	held	her	close	.
为了	一个	长的	片刻	,	伯克	握住	她	关闭	.

伯克紧紧地抱着她，久久不愿松开。

['əʊnli] [ðen] , ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['brɔːni] , [bʊl] - [nekt] ['θiːsɪəs] [stɜːd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .

Only	then	,	over	in	the	corner	,	brawny	,	bull	-	necked	Theseus	stirred	and	shifted	.
仅有的	然后	,	超过	在	这	角落	,	强壮的	,	公牛	-	颈部	忒修斯	搅拌	和	转移	.

这时，角落里，身材魁梧、脖子粗壮的忒修斯动了动身子。

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] , [waɪn] - ['sɒd(ə)n] [snɔː(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊpən] [maʊθ] .

A	noisy	,	wine	-	sodden	snore	broke	from	his	open	mouth	.
一个	嘈杂	,	葡萄酒	-	烂	鼾	打破	从	他的	打开	嘴	.

他张开嘴，发出了一声响亮的、带着酒气的鼾声。

[bɜːk] ['stɪfənd] .

Burke	stiffened	.
伯克	僵硬	.

伯克身体僵硬起来。

[laɪk] [æn; ən]['ekəʊ] , [ˌæri'ædniz] ['lʌvli] ['əʊv(ə)l] [feɪs] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Like	an	echo	,	Ariadne's	lovely	oval	face	lifted	from	his	shoulder	.
喜欢	一个	回声	,	阿里阿德涅的	迷人的	椭圆形	脸	抬起	从	他的	肩膀	.

如同回声一般，阿里阿德涅美丽的椭圆形脸庞从他的肩膀上抬起。

" [maɪ] [lɔːd] !

"	My	lord	!
"	我的	主	!

“我的大人！”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [stɪl] [fiːl] ['æŋgə(r)] — ?

You	do	not	still	feel	anger	—	?
你	做	不是	仍然	感觉	愤怒	—	?

你不再感到愤怒了吗?

" [bɜːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Burke	shook	his	head	.
"	伯克	摇晃	他的	头	.

伯克摇了摇头。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌprɪn'ses] .

"	Forget	it	,	princess	.
"	忘记	它	,	公主	.

“算了，公主。”

[ɪts] [dʒʌst][aɪm][ɔːl][ɒn] [edʒ] .

It's	just	I'm	all	on	edge	.
它是	只是	我是	全部	在	边缘	.

我只是感觉很紧张。

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] —

There's	not	much	time	—
有	不是	很多	时间	—

时间不多了——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ; [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [feɪs] .

"	He	broke	off	;	brought	up	his	wrist	and	strained	to	read	the	watch	-	face	.
"	他	打破	离开	;	带来	向上	他的	手腕	和	紧张	到	读	这	手表	-	脸	.

他停了下来；抬起手腕，努力看清表盘上的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [raɪ] , ['twɪstɪd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [smaɪl] : [ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

And	that	was	good	for	another	wry	,	twisted	shadow	of	smile	:	a	watch	,
和	那	曾是	好的	为了	其他	讽刺	,	扭曲	阴影	的	微笑	:	一个	手表	,

而这又为另一种苦涩扭曲的微笑提供了好处：一块手表。

[hɪə(r)] [ɪn] [brɒnz] [eɪdʒ] [kriːt] . . .

here	in	Bronze	Age	Crete	.	.	.
这里	在	青铜	年龄	克里特岛	.	.	.

这里是青铜时代的克里特岛.....

['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , ['vɪntɪdʒ] - [ə; eɪ] . [diː] . , [rentʃ] [faɪv] ,

product	of	the	United	States	of	America	,	vintage	1954	A	.	D	.	,	wrenched	5	,
产品	的	这	团结的	各州	的	美国	,	优质的	-	一个	.	D	.	,	扭动	5	,

美国制造，1954 年产，扳手 5，

- [maɪlz] [ænd; ənd] - [jˈiəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

000	miles	and	3300	years	out	of	its	place	and	time	.
-	英里	和	-	年	出去	的	它是	地方	和	时间	.

相隔 000 英里，时间也与实际地点和时间相差 3300 年。

[æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] [tuː; tə] [end] [ɔːl] [əˈnækrənizəm] .

An	anachronism	to	end	all	anachronisms	.
一个	时代错置	到	结尾	全部	时代错置	.

一个终结所有时代错置的时代错置。

[ɔː(r)] [nəʊ] , [ðæt] ['wʌznt] [kwaɪt] [truː] .

Or	no	,	that	wasn't	quite	true	.
或者	不	,	那	不是	相当	真的	.

或者说，不，这并不完全正确。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [əˈnækrənɪzəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɒtʃ] , ['iːv(ə)n] .

For	surely	he	himself	was	a	greater	anachronism	than	the	watch	,	even	.
为了	一定	他	他自己	曾是	一个	更大的	时代错置	比	这	手表	,	甚至	.

因为他本人，甚至比那块手表更不合时宜。

[ðə; ði] [beə(r)] [fækts] [əˈləʊn] [wʊd] [draɪv] [æn; ən] [əˈbɪtʃuəri] ['raɪtə(r)] ['kreɪzi] : " ['diːɒn] [bɜːk] , [ˌɑːkiˈɒlədʒɪst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪˈðaʊt] [pɔːtˈfəʊliəʊ] ;

The	bare	facts	alone	would	drive	an	obituary	writer	crazy	:	"	Dion	Burke	,	archaeologist	extraordinary	without	portfolio	;
这	裸	事实	独自的	会	驾驶	一个	讣告	作家	疯狂的	:	"	迪翁	伯克	,	考古学家	非凡的	没有	文件夹	;

单凭这些事实就足以让讣告撰写者抓狂："迪翁·伯克，一位杰出的考古学家，却没有留下任何作品集；

[bɔːn] , ['ɪri] , [paː] . , ['ɔːgəst] [naɪn] , - ; [dɪsəˈpɪəd] ['eɪprəl] - , - ; [daɪd] [æt; ət]

born	,	Erie	,	Pa	.	,	August	9	,	1929	;	disappeared	April	14	,	1957	;	died	at
出生	,	伊利	,	宾夕法尼亚州	.	,	八月	9	,	-	;	消失	四月	-	,	-	;	死亡	在

['nɑːsəs] ,

Knossos	,
克诺索斯	,

1929年8月9日出生于宾夕法尼亚州伊利；1957年4月14日失踪；死于克诺索斯。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ɒv; əv] ['maɪnɒs] , [mˈaɪtɪəst] [siː] - [kɪŋ] [ɒv; əv] [kriːt] , [ɒn] [sʌm; səm] [veɪg] ,

in	the	Great	Palace	of	Minos	,	mightiest	sea	-	king	of	Crete	,	on	some	vague	,
在	这	伟大的	宫殿	的	米诺斯	,	最强大的	海	-	国王	的	克里特岛	,	在	一些	模糊的	,

在克里特岛最强大的海王米诺斯的大宫殿里，在一些模糊不清的地方，

['ɜːli] [sprɪŋ] [deɪt] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ɒv; əv] - [biː] . [siː] .

early	spring	date	in	the	vicinity	of	1400	B	.	C	.
早期的	春天	日期	在	这	附近	的	-	B	.	C	.

公元前1400年左右的早春日期

" ['əʊnli][nəʊ] [ə'bɪtʃuəri] ['raɪtə(r)] [wʊd] ['evə(r)][hɪə(r)] [ðəʊz] [fækts] .

"	Only	no	obituary	writer	would	ever	hear	those	facts	.
"	仅有的	不	讣告	作家	会	曾经	听到	那些	事实	.

“只是讣告撰写者永远不会听到这些事实。”

[ðə; ði] [wɒtʃ] , [ðə; ði] [gʌn] ,

The	watch	,	the	gun	,
这	手表	,	这	枪	,

手表，枪，

[ðə; ði] ['laɪtə(r)] — [ðeid] [ɔ:l][hæv; həv] ['sɪftɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['rʌsti] [dʌst] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] ['evənz]

the	lighter	—	they'd	all	have	sifted	away	to	rusty	dust	long	before	Sir	Arthur	Evans
这	打火机	—	他们会	全部	有	筛过的	离开	到	生锈的	灰尘	长的	前	先生	亚瑟	埃文斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['skɑ:lərz] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] .

and	his	fellow	-	scholars	came	this	way	.
和	他的	同伴	-	学者们	来了	这	方式	.

打火机——在亚瑟·埃文斯爵士和他的学者同伴们来到这里之前很久，它们就都化作了锈迹斑斑的尘埃。

[nɒt] [ðæt] [ðæt] ['mætəd] .

Not	that	that	mattered	.
不是	那	那	重要	.

但这无关紧要。

[nɒt] [naʊ] ; [nɒt] [waɪl] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tu:; tə][du:; də] .

Not	now	;	not	while	he	still	had	a	job	to	do	.
不是	现在	;	不是	尽管	他	仍然	有	一个	工作	到	做	.

现在不行；只要他还有工作要做，就不行。

[hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmps] ,

He	moved	his	wrist	closer	to	the	nearest	of	the	flickering	lamps	,
他	已搬	他的	手腕	更近	到	这	最近的	的	这	闪烁	灯	,

他将手腕移近最近的一盏闪烁的灯，

[ænd; ənd] [streɪnd] [ə'gen] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

and	strained	again	to	read	the	watch	.
和	紧张	再次	到	读	这	手表	.

他再次努力辨认手表上的时间。

['ɔ:lməʊst] - : - .

Almost	10	:	30	.
几乎	-	:	-	.

快到10点30分了。

['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt]

Little	more	than	an	hour	-	and	-	a	-	half	till	midnight	and	the	moment
小的	更多的	比	一个	小时	-	和	-	一个	-	一半	直到	午夜	和	这	片刻

[ɒv; əv] ['nɑ:səs] - [du:m] .

of	Knossos	'	doom	.
的	克诺索斯	-	厄运	.

距离午夜还有不到一个半小时，克诺索斯的厄运也将降临。

['sʌmtaɪm] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['maɪnətɔ:(r); 'mɪnətɔ:(r)] .

Sometime	between	now	and	then	,	he	had	to	meet	the	Minotaur	.
有时	之间	现在	和	然后	,	他	有	到	见面	这	弥诺陶	.

从现在到那时，他必须与弥诺陶相遇。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [slɪm] [gɜ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['i:v(ə)n]['kləʊzə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

For	a	moment	he	held	the	slim	girl	in	his	arms	even	closer	than	before	.
为了	一个	片刻	他	握住	这	苗条的	女孩	在	他的	武器	甚至	更近	比	前	.

他将怀里那个纤细的女孩抱得比之前更紧了。

[ðen] , ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] , [hiː; hi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['frækʃn] ; ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Then	**,**	**ever**	**so**	**gently**	**,**	**he**	**moved**	**her**	**back**	**away**	**a**	**fraction**	**;**	**lifted**	**her**
然后	,	曾经	所以	轻轻地	,	他	已搬	她	后退	离开	一个	分数	;	抬起	她

[smɔːl] , ['sætɪn] - [smuːð] [tʃɪn] .

small	**,**	**satin**	**-**	**smooth**	**chin**	**.**
小的	,	缎	-	光滑的	下巴	.

然后，他非常温柔地将她往后挪了一点，抬起她小巧光滑的下巴。

" [ˌærɪ'ædni] . . . . "

"	**Ariadne**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	阿丽亚德涅	.	.	.	.	"

“阿里阿德涅……”

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] ? "

"	**Yes**	**,**	**my**	**lord**	**?**	**"**
"	是的	,	我的	主	?	"

“是的，大人？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][duː; də] [naʊ] , [ˌærɪ'ædni] .

"	**There's**	**a**	**thing**	**I**	**must**	**do**	**now**	**,**	**Ariadne**	**.**
"	有	一个	事物	我	必须	做	现在	,	阿丽亚德涅	.

“阿里阿德涅，我现在有件事必须做。”

[æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

An	**important**	**thing**	**,**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
一个	重要的	事物	,	为了	两个都	的	我们	.

对我们俩来说，这都是一件很重要的事。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**A**	**pause**	**.**
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**need**	**your**	**help**	**to**	**do**	**it**	**.**	**"**
"	我	需要	你的	帮助	到	做	它	.	"

我需要你的帮助才能做到这件事。

" [maɪ] [help] — ?

"	**My**	**help**	**—**	**?**
"	我的	帮助	—	?

我的帮助——?

" [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] ['waɪdnd] .

"	**The**	**dark**	**eyes**	**widened**	**.**
"	这	黑暗的	眼睛	扩大	.

那双深邃的眼睛睁大了。

" [maɪ] [lɔːd] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

"	**My**	**lord**	**knows**	**he**	**has**	**only**	**to**	**command**	**.**
"	我的	主	知道	他	有	仅有的	到	命令	.

“我的主人知道他只需要下达命令。”

[wɒt] [mʌst; məst][aɪ][duː; də] ?

What	**must**	**I**	**do**	**?**
什么	必须	我	做	?

我该怎么办?

" ['keəfəli] , [bɜːk] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [strəʊv] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

" **Carefully , Burke picked his words ; strove to hold the tension from his voice**

" 小心 , 伯克 挑选 他的 字 ; 努力 到 抓住 这 紧张 从 他的 嗓音

: **:** :

伯克斟酌着字句，努力压抑着声音中的紧张感：

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæləs] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [kɔːld] ['diːdələs] .

" **Among the people of this palace , there's one called Daedalus .**

" 之中 这 人们 的 这 宫殿 , 有 一 称为 代达罗斯 .

“这座宫殿里的人中，有一个人名叫代达罗斯。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

You know him ? "

你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" ['diːdələs] [ðə; ði] [smɪθ] , [juː; jʊ] [miːn] ?

" **Daedalus the Smith , you mean ?**

" 代达罗斯 这 史密斯 , 你 意思是 ?

“你是说铁匠代达罗斯吗？”

" [ðə; ði][dʒet] ['riŋlit] [dɑːnst] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] .

" **The jet ringlets danced as the girl laughed .**

" 这 喷射 环状物 跳舞 作为 这 女孩 笑了 .

“女孩笑着的时候，她乌黑的卷发也随之舞动。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [hɪm] .

" **Of course I know him .**

" 的 课程 我 知道 他 .

我当然认识他。

[hiːz] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['krɑːftsmən] .

He's chief of all my father's craftsmen .

他是 首席 的 全部 我的 父亲的 工匠 .

他是我父亲所有工匠的首领。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siːk] [ɒv; əv][hɪm] ?

What is it you seek of him ?

什么 是 它 你 寻找 的 他 ?

你向他寻求什么?

" [ə'gen] , [bɜːk] [wei] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

" **Again , Burke weighed his words .**

" 再次 , 伯克 称重 他的 字 .

伯克再次斟酌着措辞。

" [sʌm; səm] [tɔːk] , [ðæts] [ɔːl] .

" **Some talk , that's all .**

" 一些 讲话 , 那就是 全部 .

“只是说说而已。”

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . "

A chance to ask a few questions . "

一个 机会 到 问 一个 很少 问题 . "

有机会问几个问题。

" [tɔːk] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

" **Talk — at this hour ?**

" 讲话 — 在 这 小时 ?

“在这个时间谈话？”

" [ˌærɪ'ædni] [stɛərd] .
" **Ariadne** **stared** **.**
" 阿丽亚德涅 凝视 .

阿丽亚德涅愣住了。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] , " [bɜːk] [ʃrʌg] .
" **I** **have** **no** **choice** **,** " **Burke** **shrugged** **.**
" 我 有 不 选择 , " 伯克 耸了耸肩 .

“我别无选择，”伯克耸了耸肩。

" [tuː; tə] [siː] [hɪm][baɪ] ['deɪlaɪt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːθ] . "
" **To** **see** **him** **by** **daylight** **would** **be** **as** **much** **as** **my** **life** **is** **worth** **.** **"**
" 到 看 他 经过 日光 会 是 作为 很多 作为 我的 生活 是 值得 . "

“能在白天见到他，就如同我生命的最宝贵财富。”

" [əʊ] . "
" **Oh** **.** **"**
" 哦 . "

“哦。”

" [jes] . " [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] , [bɜːk] [dɪ'saɪdɪd] .
" **Yes** **.** " **Time** **for** **a** **smile** **now** **,** **Burke** **decided** **.**
" 是的 . " 时间 为了 一个 微笑 现在 , 伯克 决定 .

“是的。”伯克心想，现在该露出笑容了。

[hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
His **most** **engaging** **smile** **.**
他的 最多 引人入胜 微笑 .

他最迷人的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði][mæn] [nəʊz] , [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [skɪlz] [tɔːt] [hɪm] —
" **You** **see** **,** **there** **are** **things** **the** **man** **knows** **,** **things** **his** **skill's** **taught** **him** **—**
" 你 看 , 那里 是 事物 这 男人 知道 , 事物 他的 技能 教授 他 —

“你看，有些事情是这个人懂得的，有些事情是他的技艺教会他的——”

" [ˌærɪ'ædni] ['stɪfənd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
" **Ariadne** **stiffened** **in** **the** **same** **instant** **.**
" 阿丽亚德涅 僵硬 在 这 相同的 立即的 .

“阿里阿德涅瞬间僵住了。”

" [θɪŋz] ['diːdələs] [nəʊz] — ?
" **Things** **Daedalus** **knows** **—** **?**
" 事物 代达罗斯 知道 — ?

“代达罗斯知道的事情——？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [held] [æn; ən] [edʒ] , [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" **For** **the** **first** **time** **,** **her** **voice** **held** **an** **edge** **,** **dark** **shadows** **of** **suspicion** **.**
" 为了 这 第一的 时间 , 她 嗓音 握住 一个 边缘 , 黑暗的 阴影 的 怀疑 .

“她的声音第一次带上了锋芒，透着一丝怀疑的阴霾。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [smɪθ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] ?
" **How** **could** **a** **smith** **know** **anything** **that** **means** **so** **much** **?**
" 如何 可以 一个 史密斯 知道 任何事物 那 方法 所以 很多 ?

“一个铁匠怎么可能知道如此重要的事情呢？”

[wɒt] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn][hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ? "
What **might** **he** **say** **that** **my** **lord** **Dion** **had** **not** **already** **heard** **a** **thousand** **times** **?** **"**
什么 可能 他 说 那 我的 主 迪翁 有 不是 已经 听到 一个 千 时代 ? "

他还能说什么，是狄翁大人没听过一千遍的呢?

" [wɒt] — ?
" **What** **—** **?**
" 什么 — ?

“什么-?

" [bɜːk] [felt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [gəʊ] [stɪf] .
" Burke felt his smile go stiff .
" 伯克 毛毡 他的 微笑 去 僵硬的 .

伯克感到自己的笑容僵住了。

" [waɪ] — [waɪ] , ['meni] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] ['skɪlz] , [hɪz; ɪz] ['ɑːtifis] — " [hiː; hi] [grəup] [ænd; ənd]
" Why — why , many things — his skills , his artifices — " He groped and
" 为什么 — 为什么 , 许多 事物 — 他的 技能 , 他的 诡计 — " 他 摸索 和
['fʌmb(ə)ld] .
fumbled .
笨手笨脚 .

“为什么——为什么，很多事情——他的技能，他的诡计——”他摸索着，笨拙地说道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːl] [ˌæri'ædniz] [hjuː'mɪləti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ['vænɪʃd] .
" In a flash all Ariadne's humility of manner vanished .
" 在 一个 闪光 全部 阿里阿德涅的 谦逊 的 方式 消失了 .

“转瞬之间，阿里阿德涅所有的谦逊都消失了。”

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [bɜːrks] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑːm] [ə'saɪd] , [dɪ'faɪəns] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] .
She thrust Burke's restraining arm aside , defiance in the gesture .
她 推力 伯克的 限制 手臂 旁边 , 蔑视 在 这 手势 .

她一把推开伯克的手臂，带着一丝挑衅的意味。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] , [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] ?
" Do you think me a fool , my lord Dion ?
" 做 你 思考 我 一个 傻子 , 我的 主 迪翁 ?

“迪翁大人，您认为我是个傻瓜吗？”

['diːdələs] [ðə; ði] [smɪθ] [həʊldz] [bʌt; bət] [wʌn] ['siːkrət] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [siːk] [tuː; tə] [lɜːn] .
Daedalus the Smith holds but one secret that such as you might seek to learn .
代达罗斯 这 史密斯 持有 但 一 秘密 那 这样的 作为 你 可能 寻找 到 学习 .

铁匠代达罗斯只掌握着一个秘密，而你或许会想要了解这个秘密。

[wʌn] ['əʊnli] !
One only !
一 仅有的 !

仅此一件！

" [bɜːk] [stʊd] ['evə(r)] [səʊ] [stɪl] .
" Burke stood ever so still .
" 伯克 站立 曾经 所以 仍然 .

伯克一动不动地站在那里。

[ˌærɪ'ædni] [spæt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .
Ariadne spat like a cat .
阿丽亚德涅 争吵 喜欢 一个 猫 .

阿里阿德涅像猫一样吐了口唾沫。

" [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [maɪ] [lɔːd] !
" You seek the secret of the Labyrinth , my lord !
" 你 寻找 这 秘密 的 这 迷宫 , 我的 主 !

“大人，您是想探寻迷宫的秘密吗！”

[juː; jʊ] [wʊd] [stɔːk] [ðə; ði] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [leə(r)] !
You would stalk the Minotaur in his very lair !
你 会 茎 这 弥诺陶 在 他的 非常 巢穴 !

你会潜入弥诺陶的巢穴，追踪它！

[weɪst] [nəʊ] [breθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʌl] [ˌem 'iː] [wɪð] [di'naiəl] !
Waste no breath trying to lull me with denials !
浪费 不 气息 尝试 到 麻痹 我 和 否认 !

别浪费口舌试图用否认来哄骗我!

" [bɜːk] [saɪd] .
" Burke sighed .
" 伯克 叹了口气 .

伯克叹了口气。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] .
A weary sigh , heavy with the knowledge of all the things he could not change .
一个 厌倦 叹 , 重的 和 这 知识 的 全部 这 事物 他 可以 不是 改变 .

一声疲惫的叹息，沉重地压抑着他无法改变的一切。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ˌærɪ'ædni] : " [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['destɪnd] [tuː; tə] [sək'siːd] , [weə(r)]
And , from Ariadne : " What makes you think you're destined to succeed , where
和 , 从 阿丽亚德涅 : " 什么 制作 你 思考 你是 注定 到 成功 , 在哪里
[iːtʃ] [jɪə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['ʌðə(r)z] [feɪl] ?
each year fourteen others fail ?
每个 年 十四 其他的 失败 ?

还有阿里阿德涅说："是什么让你认为你注定会成功，而每年却有十四个人失败了呢？"

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
How dare you hope to live ,
如何 敢 你 希望 到 居住 ,

你竟敢奢望活下去?

[wen] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][hæz; həz] [sleɪn] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['wɒrɪəz]
when the monster that is the Minotaur has slain the mightiest warriors
什么时候 这 怪物 那 是 这 弥诺陶 有 被杀 这 最强大的 战士
[ɒv; əv][ɔːl] ['æθənz] ?
of all Athens ?
的 全部 雅典 ?

当弥诺陶洛斯这个怪物杀死了雅典最强大的战士之后，会发生什么?

" [haʊ] , [ɪn'diːd] ?
" How , indeed ?
" 如何 , 的确 ?

"究竟该如何做呢？"

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [bɜːk] ['wɒntɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
Of a sudden , Burke wanted no more of such questions .
的 一个 突然 , 伯克 通缉 不 更多的 的 这样的 问题 .

伯克突然不想再回答这类问题了。

[hiː; hi] [kʌt] [ɪn] [flæt] [ænd; ənd] [hɑːd] : " [ʃʌt] [ʌp] , [wentʃ] !
He cut in flat and hard : " Shut up , wench !
他 切 在 平坦的 和 难的 : " 关闭 向上 , 妖妇 !

他冷冷地插话道："闭嘴，贱人！"

" [ðə; ði][gɜːl] [stɒpt] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] [ɪf] [id] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] .
" The girl stopped as short as if he'd slapped her .
" 这 女孩 停止 作为 短的 作为 如果 他会 被掌掴 她 .

"女孩突然停了下来，仿佛被他打了一巴掌。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪld] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
Her face paled with anger .
她 脸 苍白 和 愤怒 .

她气得脸色苍白。

['əʊnli] [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət] [bɜ:k] , [ðæt] [tu:] [pɑ:st] ,

Only	**then**	**,**	**as**	**she**	**stared**	**up**	**at**	**Burke**	**,**	**that**	**too**	**passed**	**,**
仅有的	然后	,	作为	她	凝视	向上	在	伯克	,	那	也	通过了	,

只有当她抬头凝视着伯克时，那种感觉才消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:sk][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['fjʊəri] .

and	**a**	**mask**	**of**	**sudden**	**fear**	**came**	**to**	**replace**	**the**	**fury**	**.**
和	一个	面具	的	突然	害怕	来了	到	代替	这	愤怒	.

愤怒被突如其来的恐惧所取代。

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [brests] ['lɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌɪn'drɔ:n] [breθ] .

Her	**naked**	**breasts**	**lifted**	**with**	**a**	**quick**	**,**	**indrawn**	**breath**	**.**
她	裸	乳房	抬起	和	一个	快的	,	内嵌	气息	.

她猛地吸了一口气，裸露的乳房也随之挺起。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [step] . . . [ə'nʌðə(r)] . . . [ə'nʌðə(r)] . . . .

She	**fell**	**back**	**an**	**uncertain**	**step**	**.**	**.**	**.**	**another**	**.**	**.**	**.**	**another**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	跌倒	后退	一个	不确定	步	.	.	.	其他	.	.	.	其他	.	.	.	.

她不稳地后退了一步……又一步……又一步……

" [maɪ] [lɔ:d] — [ˌdaɪə'naɪsəs] —

"	**My**	**lord**	**—**	**Dionysus**	**—**
"	我的	主	—	狄俄尼索斯	—

“我的主——狄俄尼索斯——

" [bɜ:k] [lɑ:ft] ['hɑ:ʃli] .

"	**Burke**	**laughed**	**harshly**	**.**
"	伯克	笑了	严厉地	.

伯克发出了一声刺耳的笑声。

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] .

Call	**me**	**that**	**if**	**you**	**want**	**to**	**.**
称呼	我	那	如果	你	想	到	.

你想这么叫我的话就这么叫吧。

" [ænd; ənd] [ðen] , [taɪt] - ['lɪpt] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**And**	**then**	**,**	**tight**	**-**	**lipped**	**:**	**"**	**Because**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**it**	**,**
"	和	然后	,	紧的	-	嘴唇	:	"	因为	制作	向上	你的	头脑	到	它	,

然后，他紧抿着嘴唇说：“因为你下定决心了，

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [həʊl]

you're	**going**	**to**	**do**	**what**	**I**	**say**	**as**	**if**	**I**	**were**	**your**	**whole**
你是	去	到	做	什么	我	说	作为	如果	我	是	你的	所有的

你要听我的话，就好像我是你的全部。

[dæm] - ['pænθiən] !

damn	**'**	**pantheon**	**!**
该死	-	万神殿	!

该死的万神殿！

" [hi:; hi] [kləʊzd] [ɪn] .

"	**He**	**closed**	**in**	**.**
"	他	关闭	在	.

他逼近了。

[ðə; ði][gɜːl] [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [naʊ] — [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [dɑːk] [aɪz] [dɪ'stendɪd]

The	girl	pressed	back	against	the	wall	now	—	white	to	the	lips	,	dark	eyes	distended
这	女孩	按下	后退	反对	这	墙	现在	—	白色的	到	这	嘴唇	,	黑暗的	眼睛	膨胀

.

:

.

女孩背靠着墙，嘴唇苍白，黑眼睛睁得大大的。

" ['diːɒn] — ['diːɒn] [bɜːk] —

"	Dion	—	Dion	Burke	—
"	迪翁	—	迪翁	伯克	—

“迪翁——迪翁·伯克——

" [bɜːk] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

"	Burke	gripped	her	wrist	.
"	伯克	紧握	她	手腕	.

伯克紧紧抓住她的手腕。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] , [ðen] ?

"	Is	it	agreed	,	then	?
"	是	它	同意	,	然后	?

那么，双方达成一致了吗?

[jʊl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

You'll	do	what	I	tell	you	?
你会	做	什么	我	告诉	你	?

你会听我的话吗?

" [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['kæptɪv] [wins] [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] .

"	His	lovely	captive	winced	as	he	twisted	.
"	他的	迷人的	俘虏	畏缩	作为	他	扭曲	.

他扭动身体时，他美丽的俘虏疼得龇牙咧嘴。

" [bʌt; bət] — [maɪ] [lɔːd] — [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] — ['diːɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sleɪ] [juː; jʊ] ! "

"	But	—	my	lord	—	the	Minotaur	—	Dion	,	it	will	slay	you	!	"
"	但	—	我的	主	—	这	弥诺陶	—	迪翁	,	它	将要	杀戮	你	!	"

“但是——我的大人——弥诺陶——狄翁，它会杀死你！”

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

“或许。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , ['meɪbi] [nɒt] .

And	then	again	,	maybe	not	.
和	然后	再次	,	或许	不是	.

但也许并非如此。

" [bɜːk] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['weɪstbænd] .

"	Burke	brushed	a	hand	against	the	revolver	in	his	waistband	.
"	伯克	刷过	一个	手	反对	这	左轮手枪	在	他的	腰带	.

伯克用手摸了摸腰间的左轮手枪。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][woʊnt][biː; bi][ɒn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][æz; əz] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː] [daɪd] , [ˌærɪ'ædni] .

"	You	see	,	I	won't	be	on	quite	the	same	spot	as	those	others	who	died	,	Ariadne	.
"	你	看	,	我	惯于	是	在	相当	这	相同的	点	作为	那些	其他的	WHO	死亡	,	阿丽亚德涅	.

“你看，我不会像其他死去的人那样死在同一个地方，阿里阿德涅。”

[aɪv] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] - ['θʌndəbəʊlt] [tuː; tə][traɪ] [aʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

I've	reserved	a	couple	of	special	Dionysan	thunderbolts	to	try	out	on	your
我已经	预订的	一个	夫妻	的	特别的	-	雷电	到	尝试	出去	在	你的

['mɒnstə(r)] ,

monster	,
怪物	,

我特意留了几道狄俄尼索斯雷霆，准备在你那怪物身上试试。

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv] [tuː] [səb'sɪdiəri] [gɒdz] [nemd] [smɪθ] & ['wɛsən] . "

patent	of	two	subsidiary	gods	named	Smith	&	Wesson	.	"
专利	的	二	子公司	神	命名	史密斯	&	韦森	.	"

“史密斯和韦森两家子公司的专利。”

" [bʌt; bət] ['diːdələs] — [hiːz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [mæn] , [lɔːd] ['diːɒn] , [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæləs]

"	But	Daedalus	—	he's	my	father's	man	,	Lord	Dion	,	chief	of	all	the	palace
"	但	代达罗斯	—	他是	我的	父亲的	男人	,	主	迪翁	,	首席	的	全部	这	宫殿

['krɑːftsmən] .

craftsmen	.
工匠	.

“但是代达罗斯——他是我父亲的人，狄翁大人，宫廷工匠之首。”

[id] ['nevə(r)] [help] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] . "

He'd	never	help	you	,	even	if	you	could	reach	him	.	"
他会	绝不	帮助	你	,	甚至	如果	你	可以	抵达	他	.	"

即使你能联系到他，他也绝不会帮你。

" [aɪl] [riːtʃ] [hɪm] .

"	I'll	reach	him	.
"	患病的	抵达	他	.

我会联系他的。

[ænd; ənd] [hiːl] [help] [ˌem 'iː] . "

And	he'll	help	me	.	"
和	地狱	帮助	我	.	"

他会帮助我的。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] ?

"	But	why	,	my	lord	?
"	但	为什么	,	我的	主	?

“但是，大人，为什么呢？”

[waɪ] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	risk	it	?
为什么	风险	它	?

为什么要冒这个险?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɔːt] , ['iːgə(r)] [nəʊt] [krept] ['ɪntuː] [ˌæri'ædniz] [vɔɪs] .

"	A	sudden	taut	,	eager	note	crept	into	Ariadne's	voice	.
"	一个	突然	紧绷	,	渴望的	笔记	悄悄地爬	进入	阿里阿德涅的	嗓音	.

“阿里阿德涅的声音中突然涌现出一丝紧张、急切的语气。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv] [bɜːrks] [ʃɜːt] .

With	her	free	hand	,	she	smoothed	the	fabric	of	Burke's	shirt	.
和	她	自由的	手	,	她	平滑	这	织物	的	伯克的	衬衫	.

她用空着的那只手抚平了伯克衬衫的布料。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] — [nɒt] [wen] [juːv] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

There's	no	need	—	not	when	you've	the	power	to	come	here	as	you	have
有	不	需要	—	不是	什么时候	你已经	这	力量	到	来	这里	作为	你	有

[tə'naɪt] ,

tonight	,
今晚	,

没有必要——当你今晚有能力来到这里时，就没有必要了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɑː.ðərz] [gɑːdz] !

in	spite	of	all	my	father's	guards	!
在	尽管如此	的	全部	我的	父亲的	守卫	!

尽管我父亲有那么多卫兵!

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [sɒːd] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['lʌvəz] —

Under	his	very	sword	,	we	can	be	lovers	—
在下面	他的	非常	剑	,	我们	能	是	恋人	—

在他的剑下，我们可以成为恋人——

" [bɜːk] [smaɪld] ['bliːkli] .

"	Burke	smiled	bleakly	.
"	伯克	微笑	凄凉地	.

伯克露出了苦涩的笑容。

" [aɪm] ['sɒri] , [ˌprɪn'ses] .

"	I'm	sorry	,	princess	.
"	我是	对不起	,	公主	.

“对不起，公主殿下。”

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] . "

I	wish	it	were	that	simple	.	"
我	希望	它	是	那	简单的	.	"

我希望事情真有那么简单。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	But	it	is	!
"	但	它	是	!

但事实的确如此!

" [naʊ] [ˌæri'ædniz] [laɪð] [jʌŋ] ['bɒdi] [wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

"	Now	Ariadne's	lithe	young	body	once	more	was	tight	against	his	.
"	现在	阿里阿德涅的	轻盈	年轻的	身体	一次	更多的	曾是	紧的	反对	他的	.

“现在，阿里阿德涅纤细年轻的身体再次紧紧地贴着他。”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] !

"	I	want	you	to	come	,	my	lord	Dion	!
"	我	想	你	到	来	,	我的	主	迪翁	!

“我希望您能来，迪翁大人！”

[ai] ['welkəm] [juː; jʊ] — "

I	welcome	you	—	"
我	欢迎	你	—	"

欢迎你——

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ænd; ənd] . . . [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] .

And	.	.	.	I	love	you	too	.
和	.	.	.	我	爱	你	也	.

而且……我也爱你。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fræk∫n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [bɜːk] [let][hɪz; ɪz][ɑːmz] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	For	the	fraction	of	a	second	Burke	let	his	arms	tighten	around	her	.
"	为了	这	分数	的	一个	第二	伯克	让	他的	武器	拧紧	大约	她	.

“伯克在那短短的一瞬间，双臂紧紧地搂住了她。”

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [pʊ∫t] [bæk] ; [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['∫əuldəz] .

Then	,	abruptly	,	he	pushed	back	;	gripped	her	shoulders	.
然后	,	突然	,	他	推动	后退	;	紧握	她	肩膀	.

然后，他突然反击，抓住了她的肩膀。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][kænt][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æt; ət] [wɪl] ,

"	You	see	,	I	can't	just	come	and	go	at	will	,
"	你	看	,	我	不能	只是	来	和	去	在	将要	,

你看，我不能想来就来，想走就走。

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] .

the	way	you	seem	to	think	I	can	.
这	方式	你	似乎	到	思考	我	能	.

你似乎认为我可以。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [help] . "

And	even	if	I	could	,	it	wouldn't	help	.	"
和	甚至	如果	我	可以	,	它	不会	帮助	.	"

即使我能做到，也无济于事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] — ?

"	It	would	not	—	?
"	它	会	不是	—	?

“不会——？”

" [blæŋk] ['bæflmənt] [spred] [ə'krɒs] [ˌæri'ædniz] ['lʌvli] [feɪs] .

"	Blank	bafflement	spread	across	Ariadne's	lovely	face	.
"	空白的	困惑	传播	穿过	阿里阿德涅的	迷人的	脸	.

“茫然不知所措的表情浮现在阿里阿德涅美丽的脸上。”

" [nɒt] ['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] .

"	Not	after	tonight	.
"	不是	后	今晚	.

“今晚之后就没戏了。”

" ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

"	Puzzled	eyes	.
"	困惑	眼睛	.

困惑的眼神。

[ə; eɪ] ['wɜːdləs] ['kwest∫ən] .

A	wordless	question	.
一个	无言	问题	.

一个无言的问题。

[bɜːk] [sed] ['taɪtli] , " [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] ['nɑːsəs] .

Burke	said	tightly	,	"	By	tomorrow	there	won't	be	any	Knossos	.
伯克	说	紧紧	,	"	经过	明天	那里	惯于	是	任何	克诺索斯	.

伯克语气沉重地说：“到明天，克诺索斯就不会存在了。”

[ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [∫raɪnz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] — [æz; əz][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [tə'naɪt]

The	Great	Palace	here	,	the	shrines	,	the	other	buildings	—	as	of	midnight	tonight
这	伟大的	宫殿	这里	,	这	神社	,	这	其他	建筑物	—	作为	的	午夜	今晚

,

,

,

这里的大皇宫、神社和其他建筑——截至今晚午夜，

[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][frɒm; frəm] [naʊ] , [ðel] [ɔːl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

less	than	an	hour	-	and	-	a	-	half	from	now	,	they'll	all	be	destroyed	.
较少的	比	一个	小时	-	和	-	一个	-	一半	从	现在	,	他们会	全部	是	损毁	.

不到一个半小时后，它们都将被摧毁。

" ['tenʃ(ə)n] , ['spaɪrəlɪŋ] ['haɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['sekənd] .

"	Tension	,	spiraling	higher	with	each	passing	second	.
"	紧张	,	螺旋式	更高	和	每个	通过	第二	.

“紧张气氛随着时间推移不断加剧。”

[bɜːk] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tə'naɪt] , [ˌærɪ'ædnɪ] :

Burke	said	,	"	Now	you	know	why	I	came	tonight	,	Ariadne	:
伯克	说	,	"	现在	你	知道	为什么	我	来了	今晚	,	阿丽亚德涅	:

伯克说：“现在你知道我今晚为什么来了，阿里阿德涅：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [tʃɑːns] [aɪl] ['evə(r)][hæv; həv] .

because	this	is	the	last	chance	I'll	ever	have	.
因为	这	是	这	最后的	机会	患病的	曾经	有	.

因为这是我最后的机会了。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .

I've	got	to	get	you	out	of	here	,	now	or	never	.
我已经	得到	到	得到	你	出去	的	这里	,	现在	或者	绝不	.

我必须现在就带你离开这里，否则就永远没机会了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['diːdələs] , [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['læbərɪnθ] ,

That's	why	I	have	to	see	Daedalus	,	and	go	into	the	Labyrinth	,
那就是	为什么	我	有	到	看	代达罗斯	,	和	去	进入	这	迷宫	,

这就是我必须去见代达罗斯，进入迷宫的原因。

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ðɪ]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	meet	the	Minotaur	and	kill	it	.
和	见面	这	弥诺陶	和	杀	它	.

然后与弥诺陶洛斯相遇并将其杀死。

" [stɪl] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] ['ekəud] .

"	Still	the	silence	echoed	.
"	仍然	这	沉默	回声	.

寂静依旧回荡。

[ə; eɪ] [nʌm] [dɪ'speə(r)] [siːp] [θruː] [bɜːk] .

A	numb	despair	seeped	through	Burke	.
一个	麻木的	绝望	渗出	通过	伯克	.

伯克心中涌起一阵麻木的绝望。

['bliːkli] ,

Bleakly	,
凄凉地	,

令人沮丧的是，

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [mait]

he	wondered	how	he	ever	had	been	fool	enough	to	think	his	words	might
他	想知道	如何	他	曾经	有	到过	傻子	足够的	到	思考	他的	字	可能

[spɑːk] [rɪ'spɒns] [ɪn][ə; eɪ] [brɒnz] [eɪdʒ][maɪnd] ,

spark	response	in	a	Bronze	Age	mind	,
火花	回复	在	一个	青铜	年龄	头脑	,

他纳闷自己当初怎么会愚蠢到认为自己的话能引起青铜时代人的共鸣。

[ɔː(r)] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [mæd] ['entəpraɪz] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [end] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn]

or	that	any	such	mad	enterprise	as	this	could	possibly	end	otherwise	than	in
或者	那	任何	这样的	疯狂的	企业	作为	这	可以	可能	结尾	否则	比	在

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

或者说，像这样疯狂的计划，除了以灾难告终之外，还有可能以其他方式结束。

['əʊnli] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] ,

Only	then	,	while	he	watched	,
仅有的	然后	,	尽管	他	观看	,

直到那时，他才看着

[wʌns] [mɔː(r)] [ˌærɪ'ædni] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

once	more	Ariadne	bowed	her	head	and	crossed	her	hands	upon	her
一次	更多的	阿丽亚德涅	鞠躬	她	头	和	交叉	她	双手	之上	她

[bresты] .

breasts	.
乳房	.

阿丽亚德涅再次低下头，双手交叉放在胸前。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [ləʊ] , [səb'mɪsɪv] : " [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['diːdələs] [ðə; ði] [smɪθ] [laɪ] [kləʊz]

Her	words	came	low	,	submissive	:	"	The	quarters	of	Daedalus	the	Smith	lie	close
她	字	来了	低的	,	顺从者	:	"	这	四分之一	的	代达罗斯	这	史密斯	说谎	关闭

[æt; ət][hænd] , [maɪ] [lɔːd] .

at	hand	,	my	lord	.
在	手	,	我的	主	.

她的声音低沉而顺从："铁匠代达罗斯的住处就在附近，大人。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	She	turned	as	she	spoke	.
"	她	转向	作为	她	辐	.

她边说边转过身去。

[hɑːt] ['paʊndɪŋ] , [bɜːk] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] . . . .

Heart	pounding	,	Burke	walked	with	her	towards	the	doorway	.	.	.	.
心	猛击	,	伯克	步行	和	她	向	这	门口	.	.	.	.

伯克心跳加速，陪着她走向门口……

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kwiːnz] ['megəˌrɒn] .

There	was	a	guard	in	the	corridor	beyond	the	Queen's	Megaron	.
那里	曾是	一个	警卫	在	这	走廊	超过	这	女王大学	麦加隆	.

女王宫殿外的走廊里有一名卫兵。

['wɜːdləs] , [bɜːk] ['flik] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌærɪ'ædni] .

Wordless	,	Burke	flicked	a	glance	at	Ariadne	.
无言	,	伯克	轻弹	一个	瞥一眼	在	阿丽亚德涅	.

伯克一言不发，瞥了阿里阿德涅一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ]['deədev(ə)l] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

Her	dark	eyes	flashed	a	daredevil	acceptance	of	the	challenge	.
她	黑暗的	眼睛	闪光灯	一个	胆大妄为者	验收	的	这	挑战	.

她深邃的眼眸中闪过一丝无畏的挑战精神。

['slaɪdɪŋ] [pɑːst] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [bæk] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][hɪd] [hɪm] , [ðen] [liːnd] [ə'genst]

Sliding	**past**	**him**	**,**	**she**	**swung**	**the**	**heavy**	**door**	**back**	**so**	**it**	**hid**	**him**	**,**	**then**	**leaned**	**against**
滑动	过去的	他	,	她	摇摆	这	重的	门	后退	所以	它	隐藏	他	,	然后	倾斜	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

她从他身边滑过，猛地推开沉重的门，把他挡在身后，然后靠在门上。

['bɒdi] [ɑːtʃt] [ɪn] ['præktɪst] ['kɒkɪtri] .

body	**arched**	**in**	**practiced**	**coquetry**	**.**
身体	拱形	在	练习	卖弄风情	.

身体呈弓形，姿态娴熟而妩媚。

[ðə; ði] ['spɪəmən] [ˌaʊt'saɪd] ['streɪt(ə)nd] [dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn] .

The	**spearman**	**outside**	**straightened**	**just**	**a**	**fraction**	**.**
这	斯皮尔曼	外部	拉直	只是	一个	分数	.

外面的长矛兵稍微直起了身子。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beli] [druː] [ɪn] .

His	**chest**	**swelled**	**and**	**his**	**belly**	**drew**	**in**	**.**
他的	胸部	肿胀	和	他的	腹部	画	在	.

他胸膛隆起，腹部凹陷。

['sləʊli] , [ˌæri'ædniz] [fʊl] [lɪps] [kɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Slowly	**,**	**Ariadne's**	**full**	**lips**	**curved**	**in**	**a**	**smile**	**that**	**was**	**all**	**invitation**	**.**
缓慢地	,	阿里阿德涅的	满的	嘴唇	弯曲	在	一个	微笑	那	曾是	全部	邀请	.

慢慢地，阿丽亚德妮丰满的嘴唇勾起一个充满邀请的微笑。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd]

Her	**hand**	**came**	**up**	**to**	**smooth**	**her**	**hair**	**as**	**she**	**turned**	**,**	**twisting**	**and**
她	手	来了	向上	到	光滑的	她	头发	作为	她	转向	,	扭曲	和

[priːnɪŋ] .

preening	**.**
梳理	.

她一边转身，一边抬起手抚平头发，扭动着身子，精心打理着自己。

[ðen] , [stɪl] [ʌn'spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Then	**,**	**still**	**unspeaking**	**,**	**and**	**with**	**one**	**last**	**lingering**	**glance**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**
然后	,	仍然	无言	,	和	和	一	最后的	挥之不去的	瞥一眼	超过	她	肩膀	,

然后，她依然一言不发，最后回头多看了一眼，

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

she	**drew**	**back**	**into**	**her**	**own**	**apartment**	**.**
她	画	后退	进入	她	自己的	公寓	.

她退回了自己的公寓。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hed] ['swivəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**guard's**	**head**	**swiveled**	**as**	**his**	**eyes**	**followed**	**her**	**.**
这	警卫的	头	旋转	作为	他的	眼睛	随后	她	.

卫兵的头猛地转了过来，目光追随着她。

[ˌærɪ'ædni] [lɑːft] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

Ariadne	**laughed**	**softly**	**from**	**the**	**shadows**	**.**
阿丽亚德涅	笑了	轻轻	从	这	阴影	.

阿丽亚德妮从阴影中轻轻笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [skɜːt] [swəːl] [ænd; ənd] ['rʌsl] .

Her	**long**	**skirt**	**swirled**	**and**	**rustled**	**.**
她	长的	裙子	旋转	和	沙沙作响	.

她的长裙旋转着，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [breθ] [rɑːspt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

The	guard's	breath	rasped	in	the	stillness	.
这	警卫的	气息	粗糙的	在	这	寂静	.

寂静中，守卫的呼吸变得急促起来。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

For	an	instant	he	hesitated	,	peering	down	the	hall	in	both	directions	.
为了	一个	立即的	他	犹豫了一下	,	窥视	向下	这	大厅	在	两个都	方向	.

他犹豫了一下，朝走廊的两个方向望去。

[ðen] , ['iːgəli] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [swɪft] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Then	,	eagerly	,	he	crossed	the	threshold	and	moved	with	swift	steps	towards	the
然后	,	急切地	,	他	交叉	这	临界点	和	已搬	和	迅速	步骤	向	这

[ˌprɪn'ses] .

princess	.
公主	.

然后，他迫不及待地跨过门槛，快步走向公主。

[bɜːk] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

Burke	waited	till	the	man	was	clear	of	the	door	.
伯克	等待	直到	这	男人	曾是	清除	的	这	门	.

伯克等到那人离开门口后才离开。

[ðen] , ['sævɪdʒli] , [ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] [flæt] [ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	,	savagely	,	the	Smith	&	Wesson	flat	on	the	palm	of	his	hand	,
然后	,	野蛮地	,	这	史密斯	&	韦森	平坦的	在	这	棕榈	的	他的	手	,

然后，他残忍地将史密斯威森手枪平放在手掌上。

[hiː; hi] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [smæʃt] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

he	stepped	forth	from	his	hiding	place	and	smashed	a	blow	to	the	back
他	步	前进	从	他的	隐藏	地方	和	粉碎	一个	吹	到	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [nek] .

of	the	other's	neck	.
的	这	其他的	脖子	.

他从藏身之处走出来，一拳打在对方的后颈上。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [niːz] [hɪndʒd] .

The	guard's	knees	hinged	.
这	警卫的	膝盖	铰链	.

守卫的膝盖弯曲了。

[hiː; hi] [spɪld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

He	spilled	to	the	floor	.
他	洒了	到	这	地面	.

他摔倒在地。

[bɜːk] [snæpt] , " [kwɪk] !

Burke	snapped	,	"	Quick	!
伯克	啪啪	,	"	快的	!

伯克厉声说道："快！"

[kɔːdz] !

Cords	!
绳索	!

电线！

[ə; eɪ] [gæg] !

A	gag	!
一个	插科打诨	!

一个笑话！

" [ðə; ði] [ʃrɪl] , [nɜːv] - ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [skwiːl] [ɒv; əv] [klɒθ] ['teərɪŋ] ['ekəud] .

"	The	shrill	,	nerve	-	jangling	squeal	of	cloth	tearing	echoed	.
"	这	尖锐	,	神经	-	叮当作响	尖叫	的	布	撕裂	回声	.

布料撕裂时发出刺耳、令人神经紧绷的尖叫声，回荡在周围。

['deftli] , [ˌærɪ'ædni] [θrʌst] [strɪps] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dreɪp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Deftly	,	Ariadne	thrust	strips	from	a	drape	into	his	hands	.
巧妙地	,	阿丽亚德涅	推力	条状物	从	一个	垂帘	进入	他的	双手	.

阿丽亚德涅灵巧地从帷幔上扯下几条布条塞到他手中。

[bɜːk] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] [ðə; ði] [gɑːd] , [ðen] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'krɒs]

Burke	bound	and	gagged	the	guard	,	then	straightened	and	strode	across
伯克	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	这	警卫	,	然后	拉直	和	大步走	穿过

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [bʊl] - [nekt] ,

the	room	to	where	bull	-	necked	,
这	房间	到	在哪里	公牛	-	颈部	,

伯克捆绑并堵住了守卫的嘴，然后挺直身子，大步穿过房间，来到那头脖子粗壮的守卫面前。

['snɔːrɪŋ] ['θiːsɪəs] [leɪ] , [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] ['saʊə(r)] [waɪn] [stɪl] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪm] .

snoring	Theseus	lay	,	the	stench	of	sour	wine	still	thick	about	him	.
打鼾	忒修斯	躺	,	这	恶臭	的	酸的	葡萄酒	仍然	厚的	关于	他	.

忒修斯鼾声如雷地躺着，周围仍然弥漫着浓重的酸酒味。

[ˌærɪ'ædni] [keɪm] [kləʊz] .

Ariadne	came	close	.
阿丽亚德涅	来了	关闭	.

阿丽亚德涅差点就成功了。

" [mɔː(r)] [klɒθ] , [maɪ] [lɔːd] ?

"	More	cloth	,	my	lord	?
"	更多的	布	,	我的	主	?

“大人，还需要布料吗？”

" [bɜːk] [prɔd] [ðə; ði] [griːk] [ʌn'dʒɛntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɒns] ; [ðen] [wʌns] [mɔː(r)]

"	Burke	prodded	the	Greek	ungently	with	his	toe	,	without	response	;	then	once	more
"	伯克	催促	这	希腊语	不温柔地	和	他的	脚趾	,	没有	回复	;	然后	一次	更多的

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

glanced	at	his	watch	.
瞥了一眼	在	他的	手表	.

伯克用脚趾不客气地戳了戳希腊人，希腊人没有反应；然后伯克又看了看手表。

[ten] ['fɔːti] - [faɪv] [naʊ] .

Ten	forty	-	five	now	.
十	四十	-	五	现在	.

现在是十点四十五分。

[ænd; ənd] [ðæt] [left] ['əʊnli] [æn; ən] ['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['kwɔːtə(r)] [mɔː(r)] , [æt; ət] [best] .

And	that	left	only	an	hour	-	and	-	a	-	quarter	more	,	at	best	.
和	那	左边	仅有的	一个	小时	-	和	-	一个	-	四分之一	更多的	,	在	最好的	.

充其量，只剩下一个多小时了。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bɜːrks] [nek] ['prɪkl] .

The	back	of	Burke's	neck	prickled	.
这	后退	的	伯克的	脖子	刺痛	.

伯克的后颈一阵刺痛。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [klɪpt] .

"	Forget	it	,	"	he	clipped	.
"	忘记	它	,	"	他	剪辑	.

“算了，”他简短地说。

" [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['æθənz] [ɪz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] , ['iːv(ə)n] , [let] [ə'ləʊn] [gɪv] [juː 'es]

"	The	Hero	of	Athens	is	too	drunk	to	turn	over	,	even	,	let	alone	give	us
"	这	英雄	的	雅典	是	也	醉	到	转动	超过	,	甚至	,	让	独自的	给	我们

['trʌb(ə)l] . "

trouble	.	"
麻烦	.	"

“雅典英雄醉得连翻身都做不到，更别说给我们制造麻烦了。”

" [ðɪs] [weɪ] , [ðen] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

"	This	way	,	then	,	"	the	girl	said	.
"	这	方式	,	然后	,	"	这	女孩	说	.

“那就这边走吧，”女孩说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['stedi] ,

Her	voice	all	at	once	was	not	too	steady	,
她	嗓音	全部	在	一次	曾是	不是	也	稳定的	,

她的声音突然变得不太稳定，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [grɪpt] [bɜːrks] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

and	the	hand	that	gripped	Burke's	showed	a	tendency	to	tremble	.
和	这	手	那	紧握	伯克的	显示	一个	趋势	到	颤抖	.

握着伯克的手微微颤抖。

[tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

Together	,	they	made	their	way	from	the	apartment	,
一起	,	他们	制成	他们的	方式	从	这	公寓	,

他们一起离开了公寓。

[daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][pɑːst][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] ['peɪntɪd] [dʒ'ɑːz][ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

down	the	corridor	past	a	row	of	great	painted	jars	and	,	finally	,
向下	这	走廊	过去的	一个	排	的	伟大的	绘	罐子	和	,	最后	,

沿着走廊，经过一排巨大的彩绘罐子，最后，

[aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'sendɪŋ] [ræmp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['pælɪsɪz] ['sentrəl] [kɔːt] .

out	onto	the	long	ascending	ramp	that	led	to	the	palace's	central	court	.
出去	到	这	长的	上升	坡道	那	引领	到	这	宫殿的	中央	法庭	.

走到通往宫殿中央庭院的长长的坡道上。

[naʊ] [ˌærɪ'ædnɪ] [tɜːnd] [raɪt] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪdɪd] ['bɪldɪŋz]

Now	Ariadne	turned	right	,	keeping	to	the	shadows	of	the	colonnaded	buildings
现在	阿丽亚德涅	转向	正确的	,	保持	到	这	阴影	的	这	柱廊	建筑物

[pɑːst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] .

past	which	they	moved	.
过去的	哪个	他们	已搬	.

现在，阿里阿德涅向右转，沿着他们经过的柱廊建筑的阴影走去。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [gʌn] [ɪn][hænd] , [bɜːk] [traɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɔːl] [weɪz] [æt; ət][wʌns] .

Close	behind	her	,	gun	in	hand	,	Burke	tried	to	watch	all	ways	at	once	.
关闭	在后面	她	,	枪	在	手	,	伯克	尝试	到	手表	全部	方式	在	一次	.

伯克紧随其后，手里拿着枪，试图同时观察所有方向。

['evri] ['rætlɪŋ] [stəʊn] , ['evri] [wɪnd] - [tɒst] [brɑːntʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊd] - [blɒkt] [skaɪ] ,

Every	rattling	stone	,	every	wind	-	tossed	branch	against	the	cloud	-	blocked	sky	,
每一个	嘎嘎作响	石头	,	每一个	风	-	抛掷	分支	反对	这	云	-	已屏蔽	天空	,

每一块嘎嘎作响的石头，每一根在云层遮蔽的天空下被风吹拂的树枝，

[bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['trɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['tenʃ(ə)n] .

became	for	him	a	trigger	for	new	tension	.
成为	为了	他	一个	扳机	为了	新的	紧张	.

对他来说，这成了引发新紧张局势的导火索。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['flikə] ,

Once	,	when	the	shadows	behind	him	flickered	,
一次	, 什么时候		这	阴影	在后面	他	闪烁	,

有一次，当他身后的阴影闪烁了一下时，

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['θiːsɪəs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒn] [ðeə(r)] [hiːlz] .

he	almost	persuaded	himself	that	Theseus	must	be	on	their	heels	.
他	几乎	被说服	他自己	那	忒修斯	必须	是	在	他们的	高跟鞋	.

他几乎确信忒修斯一定紧追不舍。

[ɔː(r)] [pə'hæps] , ['sʌmhaʊ] , [ðeid] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['maɪnɒs] -

Or	perhaps	,	somehow	,	they'd	caught	the	attention	of	another	of	old	Minos	'
或者	也许	,	不知何故	,	他们会	捕捉	这	注意力	的	其他	的	老的	米诺斯	-

[gɑːdz] . . . .

guards	.	.	.
守卫	.	.	.

或许，不知何故，他们引起了老米诺斯手下另一名卫兵的注意……

[ə'gen] [ˌærɪ'ædni] [viə] [raɪt] .

Again	Ariadne	veered	right	.
再次	阿丽亚德涅	转向	正确的	.

阿丽亚德涅再次向右偏转。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [kriːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

A	door	creaked	as	she	put	her	shoulder	to	it	.
一个	门	嘎吱作响	作为	她	放	她	肩膀	到	它	.

她用肩膀顶着门，门发出吱呀一声。

[ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [blæk] [bɜːk] [hæd; həd] [tuː; tə] [grɪp] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] [tuː; tə] [kiːp] ['kɒntækt]

This	corridor	was	so	black	Burke	had	to	grip	the	girl's	hand	to	keep	contact
这	走廊	曾是	所以	黑色的	伯克	有	到	紧握	这	女孩们	手	到	保持	接触

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

这条走廊漆黑一片，伯克不得不紧紧抓住女孩的手才能与她保持接触。

[mɔː(r)] [dɔːz] .

More	doors	.
更多的	门	.

更多门。

[mɔː(r)] [hɔːlz] .

More	halls	.
更多的	大厅	.

更多展厅。

[mɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] .

More	rooms	.
更多的	房间	.

更多房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪz] — [ðə; ði] ['veri] ['læbərɪnθ] [ɪt'self] .

The	place	was	like	a	maze	—	the	very	Labyrinth	itself	.
这	地方	曾是	喜欢	一个	迷宫	—	这	非常	迷宫	本身	.

这个地方就像一个迷宫——简直就是迷宫本身。

[jet] [nɒt] [wʌns] [dɪd] [ˌærɪ'ædni] ['hezɪteɪt] .

Yet	not	once	did	Ariadne	hesitate	.
然而	不是	一次	做过	阿丽亚德涅	犹豫	.

然而，阿里阿德涅却从未犹豫过。

[swɪft] , [ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [led] [bɜːk] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [θruː] [wʌn] ['mɜːki] ['tʃeɪmbə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Swift	,	sure	,	she	led	Burke	on	and	on	through	one	murky	chamber	after	another	.
迅速	,	当然	,	她	引领	伯克	在	和	在	通过	一	浑浊的	房间	后	其他	.

没错，斯威夫特带着伯克一步步穿过一个又一个昏暗的房间。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['kɔːnə(r)] ,

Then	,	as	they	rounded	a	final	corner	,
然后	,	作为	他们	圆润	一个	最终的	角落	,

然后，当他们转过最后一个弯道时，

[ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['greɪnəs] [keɪm] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

a	block	of	greyness	came	to	mark	the	end	of	a	passage	.
一个	堵塞	的	灰色	来了	到	标记	这	结尾	的	一个	通道	.

一片灰色标志着一段通道的结束。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] .

In	seconds	,	they	were	once	more	out	into	the	open	and	the	night	.
在	秒	,	他们	是	一次	更多的	出去	进入	这	打开	和	这	夜晚	.

几秒钟后，他们再次回到了开阔的夜色中。

[ˌærɪ'ædni] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Ariadne	paused	and	pointed	.
阿丽亚德涅	暂停	和	尖	.

阿丽亚德涅停顿了一下，指着前方。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	That's	the	place	,	"	she	whispered	.
"	那就是	这	地方	,	"	她	低声说道	.

“就是那里，”她低声说道。

" ['diːdələs] - ['kwɔːtəz] ? "

"	Daedalus	'	quarters	?	"
"	代达罗斯	-	四分之一	?	"

“代达罗斯的住所？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['nærəʊ] - [aɪd] , [bɜːk] ['stʌdid] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [bʌlk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Narrow	-	eyed	,	Burke	studied	the	looming	bulk	a	moment	.
"	狭窄的	-	眼睛	,	伯克	研究	这	迫在眉睫	大部分	一个	片刻	.

伯克眯起眼睛，仔细打量了那庞大的身躯片刻。

[ðen] , [taɪt] - ['lɪpt] , [hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˌdʒiːə'metrɪk] ['ʃædəʊz] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði]

Then	,	tight	-	lipped	,	he	strode	towards	the	geometric	shadows	that	marked	the
然后	,	紧的	-	嘴唇	,	他	大步走	向	这	几何的	阴影	那	标记	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

然后，他紧闭双唇，大步走向入口处几何形状的阴影。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌærɪ'ædni] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

But	now	Ariadne	caught	his	arm	.
但	现在	阿丽亚德涅	捕捉	他的	手臂	.

但现在阿里阿德涅抓住了他的胳膊。

" [pliːz] , [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] — [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['diːdələs] . "

"	Please	,	my	lord	Dion	—	let	me	be	the	one	to	talk	to	Daedalus	.	"
"	请	,	我的	主	迪翁	—	让	我	是	这	一	到	讲话	到	代达罗斯	.	"

“请您，狄翁大人——让我来和代达罗斯谈谈吧。”

" [let] [juː; jʊ] — ?
" **Let** **you** **—** **?**
" 让 你 — ?

“让你——？”

" [bɜːk] [stɛərd] .
" **Burke** **stared** **.**
" 伯克 凝视 .

伯克愣住了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But** **why** **?** **"**
" 但 为什么 ? "

“但为什么？”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [lɜːn] ? "
" **You** **wish** **him** **to** **speak** **,** **do** **you** **not** **—** **to** **tell** **you** **the** **things** **you** **seek** **to** **learn** **?** **"**
" 你 希望 他 到 说话 , 做 你 不是 — 到 告诉 你 这 事物 你 寻找 到 学习 ? "

“你希望他开口说话，对吗？——告诉他你想了解的事情？”

" [duː; də] [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] — ?
" **Do** **I** **want** **him** **to** **talk** **—** **?**
" 做 我 想 他 到 讲话 — ?

“我希望他说话吗——？”

" [bɜːk] [spəʊk] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **Burke** **spoke** **between** **clenched** **teeth** **.**
" 伯克 辐 之间 紧握 牙齿 .

伯克咬牙切齿地说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌprɪn'ses] .
" **Believe** **me** **,** **it's** **more** **than** **that** **,** **Princess** **.**
" 相信 我 , 它是 更多的 比 那 , 公主 .

“相信我，事情远不止如此，公主。”

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] !
He's **got** **to** **!**
他是 得到 到 !

他必须这么做！

" [ðə; ði] [gɜːl] [lɑːft] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
" **The** **girl** **laughed** **softly** **in** **the** **darkness** **;**
" 这 女孩 笑了 轻轻 在 这 黑暗 ;

女孩在黑暗中轻轻地笑了；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['velvɪt] .
and **somehow** **there** **was** **a** **ring** **of** **steel** **beneath** **the** **velvet** **.**
和 不知何故 那里 曾是 一个 戒指 的 钢 下面 这 天鹅绒 .

不知为何，天鹅绒之下竟藏着一圈钢铁。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] , [lɔːd] ['diːɒn] !
" **That's** **why** **I** **must** **be** **the** **one** **to** **face** **him** **,** **Lord** **Dion** **!**
" 那就是 为什么 我 必须 是 这 一 到 脸 他 , 主 迪翁 !

“所以，迪翁大人，我必须亲自去面对他！”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] [bɜːk] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]
" **Without waiting for further word from Burke , she stepped forward and**
" 没有 等待 为了 更远 单词 从 伯克 , 她 步 向前 和
[nɒkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
knocked upon the door .
敲门 之上 这 门 .

“不等伯克进一步开口，她就走上前去敲门。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ə'gen] .
After a moment , she knocked again .
后 一个 片刻 , 她 敲门 再次 .

过了一会儿，她又敲了敲门。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
This time , a faint stir of sound rose from within .
这 时间 , 一个 头晕的 搅拌 的 声音 玫瑰 从 之内 .

这一次，里面传来一阵微弱的骚动声。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːni] ,
Then , abruptly , the door opened , framing a brawny ,
然后 , 突然 , 这 门 打开 , 框架 一个 强壮的 ,

突然，门开了，露出一个魁梧的……

['bɪədɪd] [mæn] [huː] [gləuə] [aʊt] [æt; ət] [bɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ]
bearded man who glowered out at Burke and the girl from below a
留着胡子的 男人 WHO 怒目而视 出去 在 伯克 和 这 女孩 从 以下 一个
['spʌtərɪŋ] , [hænd] - [held] [læmp] .
sputtering , hand - held lamp .
溅射 , 手 - 握住 灯 .

一个留着胡子的男人从摇摇晃晃的手提灯下怒视着伯克和那个女孩。

[ʌn'kaʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ˌærɪ'ædni] [stept] ['fɔːwəd] .
Uncowed , without hesitation , Ariadne stepped forward .
毫不畏惧 , 没有 犹豫 , 阿丽亚德涅 步 向前 .

阿丽亚德涅毫不畏惧，毫不犹豫地向前迈了一步。

" [kʌm] , ['diːdələs] !
" **Come , Daedalus !**
" 来 , 代达罗斯 !

来吧，代达罗斯！

" [ʃiː; ʃi] [tʃaɪdɪd] ['smuːðli] .
" **she chided smoothly .**
" 她 责备 顺利 .

她语气温和地责备道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [wɪnd] - [wɪpt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]
" **Would you leave your master's daughter standing here wind - whipped on your**
" 会 你 离开 你的 硕士学位 女儿 常设 这里 风 - 鞭打 在 你的
['θreʃhəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ?
threshold in the night ?
临界点 在 这 夜晚 ?

“你难道要让你的主人的女儿在夜里被风吹得站在你的门槛上吗？”

" [ðə; ði] [bə'lɪdʒərəns] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] ['di:dələs] - [feɪs] , [rɪ'pleɪsd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] ,
" The belligerence vanished from Daedalus ' face , replaced by an impassive ,
" 这 好战 消失了 从 代达罗斯 - 脸 , 替换 经过 一个 冷漠 ,
[ˌnɒnkə'mɪtəl] [mɑ:sk] .
noncommittal mask .
不置可否 面具 .

“代达罗斯脸上的好战神消失了，取而代之的是一副冷漠、不置可否的表情。”

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flik] [tu:; tə] [bɜ:k] .
For an instant his eyes flicked to Burke .
为了 一个 立即的 他的 眼睛 轻弹 到 伯克 .

他的目光瞬间瞥向了伯克。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [bæk] ['hevɪli] ; ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)]['waɪdə(r)] .
Then he stepped back heavily ; opened the door wider .
然后 他 步 后退 重度 ; 打开 这 门 更广泛 .

然后他重重地后退一步，把门开得更大了。

" ['entə(r)] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] .
" Enter , my princess .
" 进入 , 我的 公主 .

“进来吧，我的公主。”

[wɒt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kwɔ:təz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
What brings you to my poor quarters at this hour of the night ?
什么 带来 你 到 我的 贫穷的 四分之一 在 这 小时 的 这 夜晚 ?

夜深人静，是什么风把你吹到我这简陋的住处来了？

" [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [ðæt] [gli:m] [ɪn][ðeə(r)][hoʊsts] [di:p] - [set] [aɪz] ,
" Uninvited , ignoring the hostility that gleamed in their host's deep - set eyes ,
" 不速之客 , 忽略 这 敌意 那 闪闪发光 在 他们的 主持人 深的 - 放 眼睛 ,

“不请自来，全然不顾主人深邃眼眸中闪烁的敌意，

[bɜ:k] ['fɒləʊd] [ˌærɪ'ædni][ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Burke followed Ariadne in and closed the door behind them .
伯克 随后 阿丽亚德涅 在 和 关闭 这 门 在后面 他们 .

伯克跟着阿里阿德涅走了进去，然后关上了身后的门。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ðə; ði][gɜ:l] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] ,
Simultaneously , the girl said , " It was a terrible thing for you to do ,
同时地 , 这 女孩 说 , " 它 曾是 一个 糟糕的 事物 为了 你 到 做 ,
['di:dələs] !
Daedalus !
代达罗斯 !

与此同时，女孩说道：“代达罗斯，你这样做太糟糕了！”

[dɪd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [id] [hæv; həv][ju:; jʊ] [flei] [ə'laɪv] !
Did my father know it , he'd have you flayed alive !
做过 我的 父亲 知道 它 , 他会 有 你 剥皮 活 !

我父亲要是知道，他肯定会把你活活剥皮！

" ['i:v(ə)n] [bɜ:k] [rɔkt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] : [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk]
" Even Burke rocked back on his heels : the words were that much of a shock
" 甚至 伯克 摇滚 后退 在 他的 高跟鞋 : 这 字 是 那 很多 的 一个 震惊
,
,
,

“就连伯克都震惊得后仰了：这些话实在太令人震惊了。”

[ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] . . . [ku:l] , [ˌkɒnvə'seɪʃənl] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] .
that unexpected . . . cool , conversational , without preliminary .
那 意外 . . . 凉爽的 , 对话 , 没有 初步的 .

出乎意料的……冷静、自然、无需铺垫。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɪθ] , [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

As	for	the	smith	,	he	stood	very	still	.
作为	为了	这	史密斯	,	他	站立	非常	仍然	.

至于铁匠，他却一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [jet] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] , [haɪ] - [dəʊmd] [skʌl] .

The	deep	-	set	eyes	seemed	to	retreat	yet	further	into	the	broad	,	high	-	domed	skull	.
这	深的	-	放	眼睛	似乎	到	撤退	然而	更远	进入	这	广阔	,	高的	-	圆顶	颅骨	.

深陷的眼睛似乎更深地缩进了宽阔高耸的头骨里。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , [ˌprɪn'ses] [ˌærɪ'ædni] ?

"	And	what	is	this	terrible	thing	of	which	you	speak	,	Princess	Ariadne	?
"	和	什么	是	这	糟糕的	事物	的	哪个	你	说话	,	公主	阿丽亚德涅	?

“那么，阿里阿德涅公主，你所说的这可怕的事情究竟是什么呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['faɪnəli] .

"	he	asked	finally	.
"	他	问	最后	.

他最后问道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ?

"	What	is	it	—	?
"	什么	是	它	—	?

“那是什么——？”

" [ˌæri'ædniz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] , [ðen] ['nærəud] .

"	Ariadne's	eyes	distended	,	then	narrowed	.
"	阿里阿德涅的	眼睛	膨胀	,	然后	范围缩小	.

“阿里阿德涅的眼睛睁大了，然后眯了起来。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [tɔːt] , ['deɪndʒərəs] [nəʊt] .

Her	voice	took	on	a	taut	,	dangerous	note	.
她	嗓音	采取	在	一个	紧绷	,	危险的	笔记	.

她的声音变得紧张而危险。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] , [ˌɑːtɪ'zæn] ?

"	Do	you	think	to	mock	me	,	artisan	?
"	做	你	思考	到	嘲笑	我	,	工匠	?

“你是想嘲笑我吗，工匠？”

[ˌem 'iː] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['maɪnɒs] , ['feɪvəd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] ?

Me	,	daughter	of	Minos	,	favored	beyond	all	women	of	this	realm	?
我	,	女儿	的	米诺斯	,	受青睐	超过	全部	女性	的	这	领域	?

我，米诺斯的女儿，比这王国所有女子都更受宠爱?

" ['diːdələs] - ['heəri] [tʃest] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['hevi] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'lɪbərət] ['rɪðəm] .

"	Daedalus	'	hairy	chest	rose	and	fell	in	heavy	,	almost	deliberate	rhythm	.
"	代达罗斯	-	毛茸茸	胸部	玫瑰	和	跌倒	在	重的	,	几乎	商榷	韵律	.

“代达罗斯毛茸茸的胸膛沉重而有节奏地起伏着。

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [krɒst] [wɪð] [ʃɔːt] , ['klʌmpɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [stænd][ænd; ənd][set]

Turning	,	he	crossed	with	short	,	clumping	steps	to	the	nearest	stand	and	set
转弯	,	他	交叉	和	短的	,	聚集	步骤	到	这	最近的	站立	和	放

[daʊn] [hɪz; ɪz][læmp] ,

down	his	lamp	,
向下	他的	灯	,

他转身，迈着短促笨拙的步伐走到最近的摊位前，放下油灯。

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɪk] .

then	made	a	small	business	of	straightening	the	wick	.
然后	制成	一个	小的	商业	的	拉直	这	灯芯	.

然后他开始做起了整理灯芯的小生意。

" [wɒt] [blæk] ['slɑːndə(r)][ɪz] [ðɪs] , [ˌprɪn'ses] ?
" What black slander is this , princess ?
" 什么 黑色的 诽谤 是 这 , 公主 ?

“公主殿下，这是什么卑鄙的诽谤？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kəʊldli] , [aɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [fleɪm] .
" he asked coldly , eyes still on the flame .
" 他 问 冷冷地 , 眼睛 仍然 在 这 火焰 .

他冷冷地问道，眼睛仍然盯着火焰。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [dʌn] ? "
" What are you trying to say I've done ? "
" 什么 是 你 尝试 到 说 我已经 完毕 ? "

“你想说我做了什么？”

" [wʊd] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
" Would you deny it , then ?
" 会 你 否定 它 , 然后 ?

那么你会否认吗?

" [laɪk] [ə; eɪ] [sliːk] [kæt] ['stɔːkɪŋ] , [ˌærɪ'ædni] [muːvd] [raʊnd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [sləʊ] [ɑːk] .
" Like a sleek cat stalking , Ariadne moved round him in a long , slow arc .
" 喜欢 一个 光滑 猫 跟踪 , 阿丽亚德涅 已搬 圆形的 他 在 一个 长的 , 慢的 弧 .

“像一只身姿矫健的猫悄悄靠近，阿里阿德涅绕着他缓缓地画了个长长的弧线。”

" [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [siːk] [pə'hæps] [tuː; tə]['sæd(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪkərəs] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪm] ? "
" Or do you seek perhaps to saddle poor Icarus with the blame ? "
" 或者 做 你 寻找 也许 到 鞍 贫穷的 伊卡洛斯 和 这 责备 ? "

“或者，你是不是想把罪责推到可怜的伊卡洛斯身上？”

" ['ɪkərəs] — !
" Icarus — !
" 伊卡洛斯 — !

“伊卡洛斯——！

" [ðə; ði] [smɪθs] [hed] ['lɪftɪd] ['ʃɑːpli] .
" The smith's head lifted sharply .
" 这 史密斯 头 抬起 尖锐地 .

铁匠猛地抬起头。

" [wɒt'evə(r)] [ðɪs] [diːd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" Whatever this deed is that you speak of , my son had nothing to do with
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it ! "
它 ! "

“不管你指的是什么事，我儿子都与此事毫无关系！”

" [duː; də][juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə]['entə(r)] ['siːkrətli] ['ɪntuː][maɪ]
" Do you count it nothing for a youth to enter secretly into my
[ə'pɑːtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“难道你认为一个年轻人偷偷溜进我的公寓不算什么吗？”

[ðen] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ] [gɑːd] [wen] [hiːz] [sə'praɪzd] ?
then assault a guard when he's surprised ?
然后 突击 一个 警卫 什么时候 他是 惊讶 ?

然后趁守卫不备时袭击他?

" [ˌæri'ædniz] ['lʌvli] [feɪs] [fɪkst] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [skɔːn] .
" Ariadne's lovely face fixed into a mask of scorn .
" 阿里阿德涅的 迷人的 脸 固定的 进入 一个 面具 的 轻蔑 .

“阿里阿德涅美丽的脸上却露出了轻蔑的表情。”

" [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , ['diːdəlәs] .
" Ambition ill becomes you , Daedalus .
" 志向 患病的 变成 你 , 代达罗斯 .

“野心并不适合你，代达罗斯。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huːd] [plɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
For a man who'd plot such a thing ,
为了 一个 男人 谁会 阴谋 这样的 一个 事物 ,

对于一个会策划这种事情的人来说，

[rɪsk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌnz] [laɪf] [tuː; tə] [geɪn] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
risk his own son's life to gain power over me , you show little courage and
风险 他的 自己的 儿子的 生活 到 获得 力量 超过 我 , 你 展示 小的 勇气 和
[les] [sens] .
less sense .
较少的 感觉 .

他竟然拿自己儿子的性命去夺取我的权力，你既没勇气也没脑子。

" [bɪ'fɔː(r)] [bɜːrks] [aɪz] , [swet] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɪθs] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Before Burke's eyes , sweat came to the smith's broad forehead .
" 前 伯克的 眼睛 , 汗 来了 到 这 史密斯 广阔 前额 .

在伯克的注视下，铁匠宽阔的额头上渗出了汗珠。

[ə; eɪ]['tremə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [hændz] .
A tremor ran through the heavy hands .
一个 震颤 跑 通过 这 重的 双手 .

沉重的双手微微颤抖了一下。

" [meɪ] [ðə; ði] [gɒdz] [beə(r)] ['wɪtnəs] , [ˌærɪ'ædni] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [dʌn] [nəʊ] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz]
" May the gods bear witness , Ariadne , you know I've done no such , and so does
" 可能 这 神 熊 证人 , 阿丽亚德涅 , 你 知道 我已经 完毕 不 这样的 , 和 所以 做
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ! "
your father ! "
你的 父亲 ! "

“愿众神作证，阿里阿德涅，你知道我没有做过那样的事，你的父亲也知道！”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiːl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtərz] .
" And of course he'll take your word over his own daughter's .
" 和 的 课程 地狱 拿 你的 单词 超过 他的 自己的 女儿的 .

“他当然会相信你的话，而不是他自己女儿的话。”

" [ˌærɪ'ædni] [lɑːft] [wɪ'ðaʊt] [mɜːθ] .
" Ariadne laughed without mirth .
" 阿丽亚德涅 笑了 没有 欢笑 .

“阿里阿德涅笑了，但笑里没有一丝喜悦。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [smɪθ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [fiːndz] [wɜːk] [wɪð]
" Tell me , smith , are you such a fool as to think your fiend's work with
" 告诉 我 , 史密斯 , 是 你 这样的 一个 傻子 作为 到 思考 你的 恶魔的 工作 和
[maɪ] ['mʌðə(r)] ,
my mother ,
我的 母亲 ,

“铁匠，你告诉我，你是不是傻到认为你那恶魔与我母亲有染？”

[pə'sifəˌiː] , [ɪz][səʊ] [suːn] [fə'gɒtn] ?
Pasiphae , is so soon forgotten ?
帕西法 , 是 所以 很快 被遗忘的 ?

帕西菲，这么快就被遗忘了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] : " [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][ðə; ði]['pæləs] — [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]
" And then : " Besides , you know all the secrets of the palace — a dangerous
" 和 然后 : " 除了 , 你 知道 全部 这 秘密 的 这 宫殿 — 一个 危险的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

然后："此外，你还知道宫廷里的所有秘密——这是危险的知识。"

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [li:p] [æt; ət][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [sleɪ] [ju:; jʊ] !
My father will leap at an excuse to slay you !
我的 父亲 将要 飞跃 在 一个 原谅 到 杀戮 你 !

我父亲会抓住任何机会杀了你!

" ['di:dələs] [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɪð] [θɪk] , [skɑ:d] ['nʌk(ə)lz] .
" Daedalus rubbed at his beard with thick , scarred knuckles .
" 代达罗斯 摩擦 在 他的 胡须 和 厚的 , 疤痕 指关节 .

代达罗斯用他那布满伤疤的粗壮指关节揉搓着胡须。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] , [pɑ:tʃt] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wɒz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd]
His lips had a dry , parched look , and his breathing was ragged and
他的 嘴唇 有 一个 干燥 , 干渴 看 , 和 他的 呼吸 曾是 破烂不堪 和
[ʌn'i:v(ə)n] .
uneven .
不均匀 .

他的嘴唇干裂，呼吸急促而不均匀。

['ku:lli] , [ˌærɪ'ædni] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [tu:; tə] [bɜ:k] .
Coolly , Ariadne turned and walked away from him , to Burke .
冷静地 , 阿丽亚德涅 转向 和 步行 离开 从 他 , 到 伯克 .

阿丽亚德妮冷静地转身离开他，走向伯克。

" [kʌm] , [maɪ] [lɔ:d] ['di:ɒn] !
" Come , my lord Dion !
" 来 , 我的 主 迪翁 !

“来吧，迪翁大人！”

[let] [ˌju: 'es] [weɪst] [nəʊ][mɔ:(r)] [taɪm] [ɒn] [ðɪs] [nʌm] - [skʌl] .
Let us waste no more time on this numb - skull .
让 我们 浪费 不 更多的 时间 在 这 麻木的 - 颅骨 .

别再在这个蠢货身上浪费时间了。

" ['di:dələs] - [hed] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋk] [daʊn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] .
" Daedalus ' head seemed to sink down between his great shoulders .
" 代达罗斯 - 头 似乎 到 下沉 向下 之间 他的 伟大的 肩膀 .

“代达罗斯的头似乎沉入了他宽阔的肩膀之间。”

[θru:] [klentʃt] [ti:θ] , [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [kɜ:s] [ju:; jʊ] !
Through clenched teeth , he said , " All right , curse you !
通过 紧握 牙齿 , 他 说 , " 全部 正确的 , 诅咒 你 !

他咬牙切齿地说："好吧，诅咒你！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɒnt] ? "
What is it you want ? "
什么 是 它 你 想 ? "

你想要什么?

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [smɪθ] ?
" What do you mean , smith ?
" 什么 做 你 意思是 , 史密斯 ?

“史密斯，你这话是什么意思？”

" [ðə; ði][gɜːl] [steɪd] [rɪˈməʊt] [æz; əz][sʌm; səm] [slɪm] ['stætʃuː] .
" The girl stayed remote as some slim statue .
" 这 女孩 入住 偏僻的 作为 一些 苗条的 雕像 .

女孩像一尊纤细的雕像一样，远远地站着。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] ['slɪpɪŋ] ?
" Are your wits slipping ?
" 是 你的 智慧 滑倒 ?

你是不是脑子有点糊涂了?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
You know I've asked for nothing .
你 知道 我已经 问 为了 没有什么 .

你知道我什么都没要求。

" [hed] [haɪ] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [pɔɪz] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Head high , a picture of poise , she moved towards the door .
" 头 高的 , 一个 图片 的 沉着 , 她 已搬 向 这 门 .

她昂首挺胸，仪态万方地走向门口。

['stɪfli] , [bɜːk] [fel] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Stiffly , Burke fell in behind her .
僵硬地 , 伯克 跌倒 在 在后面 她 .

伯克僵硬地跟在她身后。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['diːdələs] [stʊd] [flæt] - ['fʊtɪd] , ['rɪdʒɪd] .
For a moment , Daedalus stood flat - footed , rigid .
为了 一个 片刻 , 代达罗斯 站立 平坦的 - 有脚的 , 死板的 .

一时间，代达罗斯双脚平放在地上，僵硬地站在那里。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Then , abruptly , he too was moving towards the door .
然后 , 突然 , 他 也 曾是 移动 向 这 门 .

然后，突然间，他也朝门口走去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held][ə; eɪ] [rɔː] , [ʌnˈsɜːt(ə)n] [edʒ] , [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [wɪð] ['pænɪk] .
For the first time , his voice held a raw , uncertain edge , as if touched with panic .
为了 这 第一的 时间 , 他的 嗓音 握住 一个 生的 , 不确定 边缘 , 作为 如果 感动 和 恐慌 .

他的声音第一次变得沙哑、不确定，仿佛带着一丝恐慌。

" [ˌprɪnˈses] — [məʊst] ['feɪvəd] [ɒv; əv]['maɪnɒs] — [pliːz] —
" Princess — most favored of Minos — please —
" 公主 — 最多 受青睐 的 米诺斯 — 请 —

“公主——米诺斯最宠爱的公主——请——”

" [ˌærɪˈædni] [pɔːzd] .
" Ariadne paused .
" 阿丽亚德涅 暂停 .

阿丽亚德涅停顿了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [glint] ['sɔːrɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [bɜːrks] .
Her dark eyes glinted soaring triumph in the instant that they touched Burke's .
她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 翱翔 胜利 在 这 立即的 那 他们 感动 伯克的 .

她那双深邃的眼睛与伯克的目光交汇的那一刻，闪烁着胜利的光芒。

" [pliːz] [ɪnˈdiːd] , ['diːdələs] !
" Please indeed , Daedalus !
" 请 的确 , 代达罗斯 !

“拜托了，代达罗斯！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] [bʌt; bət][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [wɪm] .

After	all	,	I	came	here	tonight	but	to	satisfy	a	whim	.
后	全部	,	我	来了	这里	今晚	但	到	满足	一个	一时兴起	.

毕竟，我今晚来这里只是为了满足一时兴起。

[ðɪs] ['aʊtˌlændə(r)] , " — [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə] [bɜːk] — " [vaʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]

This	outlander	,	"	—	a	gesture	to	Burke	—	"	vows	there's	no	access	to	the
这	古战场传奇	,	"	—	一个	手势	到	伯克	—	"	誓言	有	不	使用权	到	这

['læbərɪnθ] , [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] ,

Labyrinth	,	the	Minotaur	,
迷宫	,	这	弥诺陶	,

这位外来者——这是对伯克的致敬——发誓说，没有人能够进入迷宫，进入弥诺陶洛斯。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['ɔːrəkəlz] .

save	by	the	Shrine	of	Oracles	.
节省	经过	这	神社	的	神谕	.

在神谕神殿获救。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [leɪd] [aʊt] [ðæt] [həʊl] ['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

"	For	my	part	,	I	argued	that	you	,	who	laid	out	that	whole	area	of	the	palace	,
"	为了	我的	部分	,	我	争论	那	你	,	WHO	铺设	出去	那	所有的	区域	的	这	宫殿	,

“就我而言，我认为是你，作为规划整个宫殿区域的人，

[kʊd; kəd]['entə(r)] ['eni] ['tʃeɪmbə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] .

could	enter	any	chamber	,	no	matter	how	well	the	doors	were	guarded	.
可以	进入	任何	房间	,	不	事情	如何	出色地	这	门	是	守卫	.

可以进入任何房间，无论门守卫得多么严密。

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	A	shrug	.
"	一个	耸肩	.

耸耸肩。

" [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] — [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] .

"	All	the	talk	—	it	ended	in	a	wager	.
"	全部	这	讲话	—	它	结束	在	一个	赌注	.

“所有的讨论最终都变成了打赌。”

[səʊ] , [naʊ] , [ai] [kaʊnt] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] [raɪt] , [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['siːkrət] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ,

So	,	now	,	I	count	on	you	to	prove	me	right	,	show	some	secret	way	by	which	,
所以	,	现在	,	我	数数	在	你	到	证明	我	正确的	,	展示	一些	秘密	方式	经过	哪个	,

所以现在，我指望你能证明我是对的，告诉我一些秘密的方法，

[ɪf] ['nesəsəri] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn][kʊd; kəd] [ɪn'veɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['maɪnəˌtɔːrz] [məʊst]['siːkrət]

if	necessary	,	a	determined	man	could	invade	even	the	Minotaur's	most	secret
如果	必要的	,	一个	决定	男人	可以	入侵	甚至	这	弥诺陶的	最多	秘密

['priːsɪŋkt] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

precinct	undetected	.
辖区	未被发现	.

如有必要，意志坚定的人甚至可以潜入弥诺陶最隐秘的领地而不被发现。

" [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [ɒn][ðə; ði] [smɪθs] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] [ril]

"	The	beads	of	sweat	on	the	smith's	broad	forehead	began	to	merge	into	rills
"	这	珠子	的	汗	在	这	史密斯	广阔	前额	开始	到	合并	进入	小溪

[ænd; ənd] ['trɪk(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] .

and	trickle	down	into	his	eye	-	brows	.
和	涓涓细流	向下	进入	他的	眼睛	-	眉毛	.

铁匠宽阔的额头上渗出的汗珠汇成涓涓细流，顺着眉毛缓缓流淌下来。

" [ˌprɪn'ses] , [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['aʊtˌlændə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Princess	,	were	I	to	tell	this	outlander	such	a	secret	—	believe	me	,
"	公主	,	是	我	到	告诉	这	古战场传奇	这样的	一个	秘密	—	相信	我	,

“公主殿下，如果我把这样的秘密告诉这个外乡人——相信我，

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə]['gæmb(ə)l] [wɪð] [maɪ][laɪf] ！ "

you	ask	me	to	gamble	with	my	life	!	"
你	问	我	到	赌博	和	我的	生活	！	"

你竟然让我拿性命去赌博!

" [jet] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [tel] ， " [ˌærɪ'ædni] [riˈtɔːt] ['kɑːmli] ， " [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wɪl] [ɪn'vɒlv] [nəʊ]

"	Yet	if	you	do	not	tell	,	"	Ariadne	retorted	calmly	,	"	what	will	happen	will	involve	no
"	然而	如果	你	做	不是	告诉	，	"	阿丽亚德涅	反驳	平静地	，	"	什么	将要	发生	将要	涉及	不

['gæmb(ə)l] !

gamble	!
赌博	!

“但是，如果你不说，”阿里阿德涅平静地反驳道，“那么发生的事情就不会有任何赌博的成分！”

" ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɪkt] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] - [θjuːd] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['krɑːftsmən] [stɛərd] [æt; ət]

"	Seconds	ticked	by	while	the	heavy	-	thewed	chief	of	craftsmen	stared	at
"	秒	勾选	经过	尽管	这	重的	-	婚礼	首席	的	工匠	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

时间一分一秒地过去，那位身材魁梧的工匠长目不转睛地盯着她。

[ðen] ， ['bliːkli] , [hiː; hi] [sed] ， " ['veri] [wel] ， [ˌprɪn'ses] .

Then	,	bleakly	,	he	said	,	"	Very	well	,	princess	.
然后	，	凄凉地	，	他	说	，	"	非常	出色地	,	公主	.

然后，他神情黯然地说：“好吧，公主殿下。”

" [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] ， [wɪð] ['diːdələs] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] .

"	Another	long	pause	,	with	Daedalus	frowning	and	tugging	at	his	lower	lip	.
"	其他	长的	暂停	，	和	代达罗斯	皱眉	和	拉扯	在	他的	降低	唇	.

又是一阵漫长的沉默，代达罗斯皱着眉头，咬着下唇。

[æt; ət][lɑːst] : " [ðə; ði]['əʊnli] [ʌn'gɑːdɪd] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] [liːdz] [θruː] [ðə; ði]

At	last	:	"	The	only	unguarded	way	to	the	Minotaur	leads	through	the
在	最后的	:	"	这	仅有的	无人看守	方式	到	这	弥诺陶	线索	通过	这

['dreɪnɪdʒ] ['sɪstəm] ,

drainage	system	,
引流	系统	,

最后：“通往弥诺陶洛斯的唯一一条无人防守的道路是通过排水系统，

[ðə; ði] [greɪt] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] - [paɪps] [ðæt] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pæləs] .

the	great	sewer	-	pipes	that	lie	beneath	the	palace	.
这	伟大的	下水道	-	管道	那	说谎	下面	这	宫殿	.

宫殿下方巨大的下水道管道。

" [bɜːk] [fraʊnd] .

"	Burke	frowned	.
"	伯克	皱眉	.

伯克皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [miːn] ，

"	You	mean	,
"	你	意思是	,

“你的意思是，

[jʊd] [drɒp] [θruː] [ə; eɪ]['mænhəʊl][hɪə(r)] — ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] — [ænd; ənd] [ðen] [kʌm]

you'd	drop	through	a	manhole	here	—	anywhere	on	the	grounds	—	and	then	come
你会	降低	通过	一个	人孔	这里	—	任何地方	在	这	理由	—	和	然后	来

[ʌp] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['læbərɪnθ] ? "

up	again	inside	the	Labyrinth	?	"
向上	再次	里面	这	迷宫	?	"

你会从这里的任何地方——园区内的任何地方——的井盖掉下去，然后再从迷宫里出来吗?

" [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði] [smɪθ] [n'ɒdɪd] .
" **Exactly , " the smith nodded .**
" 确切地 , " 这 史密斯 点头 .

“正是如此，”铁匠点点头。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] ['eksɪt] ? "
" But how would you know when you reached the right exit ? "
" 但 如何 会 你 知道 什么时候 你 达到 这 正确的 出口 ? "

但你怎么知道自己找到了正确的出口呢?

" ['əʊnli] [wʌn] [kə'nekts] [wɪð] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] .
" Only one connects with the Labyrinth .
" 仅有的 一 连接 和 这 迷宫 .

只有一条路与迷宫相连。

[ə; eɪ] [keɪdʒ] [ɒv; əv] [bɑːrz] [kʌts] [ɒf] [ðə; ði] [paɪp] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,
A cage of bars cuts off the pipe at that point ,
一个 笼 的 酒吧 削减 离开 这 管道 在 那 观点 ,

那里，一根铁丝网将管道截断了。

[səʊ] [nəʊ] ['wɜːkmən] [meɪ] [baɪ] ['æksɪdənt] [kʌm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd] [ðʌs] [miːt] [hɪz; ɪz]
so no workman may by accident come up within the Labyrinth and thus meet his
所以 不 工人 可能 经过 事故 来 向上 之内 这 迷宫 和 因此 见面 他的
[duːm] .
doom .
厄运 .

这样，任何工人都不会意外进入迷宫，从而遭遇厄运。

" ['nærəʊ] - [aɪd] , [bɜːk] [bruːd] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] .
" Narrow - eyed , Burke brooded on the things the smith had told him .
" 狭窄的 - 眼睛 , 伯克 沉思 在 这 事物 这 史密斯 有 讲述 他 .

伯克眯起眼睛，沉思着铁匠告诉他的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌærɪ'ædni] [brəʊk] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔɪz] [ʃɪd] [ʃəʊn] [briːf] ['moməntS] ['ɜːlɪə(r)]
But now Ariadne broke in ; and all the poise she'd shown brief moments earlier
但 现在 阿丽亚德涅 打破 在 ; 和 全部 这 沉着 棚 所示 简短的 时刻 早些时候
[hæd; həd] ['vænɪʃd] :
had vanished :
有 消失了 :

但这时阿里阿德涅突然插话；她刚才还表现出的镇定自若瞬间消失殆尽：

" ['diːɒn] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" Dion — you mustn't !
" 迪翁 — 你 不得 !

“迪翁——你不能！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [træp] .
This is a trap .
这 是 一个 陷阱 .

这是个陷阱。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] ,
Even though you were to slay the Minotaur ,
甚至 尽管 你 是 到 杀戮 这 弥诺陶 ,

即使你注定要杀死弥诺陶洛斯，

[jʊd] ['nevə(r)][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['seɪfti] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [meɪz] [ɒv; əv] [pɪtʃ] - [blæk]

you'd	never	find	your	way	back	to	safety	through	all	that	maze	of	pitch	-	black
你会	绝不	寻找	你的	方式	后退	到	安全	通过	全部	那	迷宫	的	沥青	-	黑色的

['tʌnlz] ! "

tunnels	!	"
隧道	!	"

你永远也找不到穿过那片漆黑隧道迷宫的回家路!

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌprɪn'ses] . " [bɜ:k] [smaɪld] ['θɪnli] .

"	On	the	contrary	,	princess	.	"	Burke	smiled	thinly	.
"	在	这	相反	,	公主	.	"	伯克	微笑	薄薄的	.

“恰恰相反，公主殿下。”伯克淡淡一笑。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

"	This	is	one	advantage	of	coming	here	from	another	time	.
"	这	是	一	优势	的	未来	这里	从	其他	时间	.

“这是从另一个时代来到这里的一个好处。”

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ˌem 'i:][ɪn] [əd'vɑ:ns] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃedju:ld] [tu:; tə] ['hæpən] .

It	tells	me	in	advance	so	many	of	the	things	that	are	scheduled	to	happen	.
它	讲述	我	在	进步	所以	许多	的	这	事物	那	是	已安排	到	发生	.

它提前告诉我很多即将发生的事情。

" [ɪg'nɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbviəs] [blæŋk] ['bæflmənt] , [hi:; hi] [ə'gen] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [smɪθ] : "

"	Ignoring	her	obvious	blank	bafflement	,	he	again	spoke	to	the	smith	:	"
"	忽略	她	明显的	空白的	困惑	,	他	再次	辐	到	这	史密斯	:	"

['di:dələs] , [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:d] [hɪə(r)] — [lait] ,

Daedalus	,	do	you	have	cord	here	—	light	,
代达罗斯	,	做	你	有	绳索	这里	—	光	,

他无视她明显的茫然困惑，再次对铁匠说道：“代达罗斯，你这里有绳子吗？——轻便的绳子，

[strɒŋ] [laɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ju:z][ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [nju:] ['bɪldɪŋ] ? "

strong	line	such	as	you	use	in	laying	out	the	walls	of	each	new	building	?	"
强的	线	这样的	作为	你	使用	在	躺下	出去	这	墙壁	的	每个	新的	建筑	?	"

像你在规划每栋新建筑的墙体布局时使用的那种粗线条吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [get] [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	Then	get	some	for	me	.
"	然后	得到	一些	为了	我	.

“那就帮我弄一些吧。”

" [ðə; ði] ['brɔ:ni] ['krɑ:ftsmən] [krɒst] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk]

"	The	brawny	craftsman	crossed	to	a	chest	against	the	wall	;	brought	out	a	thick
"	这	强壮的	工匠	交叉	到	一个	胸部	反对	这	墙	;	带来	出去	一个	厚的

[skeɪn] [ɒv; əv] [twaɪn] .

skein	of	twine	.
绞	的	缠绕	.

“那位身材魁梧的工匠走到墙边的一个箱子旁，拿出一团粗绳子。

" [wɪl] [ðɪs] [du:; də] ? "

"	Will	this	do	?	"
"	将要	这	做	?	"

这样可以吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] ? "

"	Is	it	long	enough	to	guide	me	to	the	Labyrinth	?	"
"	是	它	长的	足够的	到	指导	我	到	这	迷宫	?	"

“这条路够长吗？够指引我找到迷宫吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ðæts] [ɔːl][ai] [niːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
" Then that's all I need from you .
" 然后 那就是 全部 我 需要 从 你 .

“那这就是我需要你做的全部了。”

" [bɜːk] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
" Burke turned to go .
" 伯克 转向 到 去 .

伯克转身要走。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌærɪ'ædni] .
" This from Ariadne .
" 这 从 阿丽亚德涅 .

这是阿里阿德涅说的。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [pɪnd] [ðeə(r)][hoʊsts] [diːp] - [set] [ɔːrbz] .
Her dark eyes pinned their host's deep - set orbs .
她 黑暗的 眼睛 已置顶 他们的 主持人 深的 - 放 球体 .

她那双深邃的眼睛紧紧盯着主人深邃的眼眸。

" ['diːdələs] , [aɪv] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . "
" Daedalus , I've a promise to make you . "
" 代达罗斯 , 我已经 一个 承诺 到 制作 你 . "

“代达罗斯，我有个承诺要向你许下。”

" [ə; eɪ] ['prɒmɪs] — ? "
" A promise — ? "
" 一个 承诺 — ? "

“一个承诺——？ ”

" [ə; eɪ] [vaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" A vow , if you will .
" 一个 发誓 , 如果 你 将要 .

“如果你愿意的话，可以称之为誓言。”

" ['nevə(r)][hæd; həd][ˌærɪ'ædni] [lʊkt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɔː(r)][mɔː(r)] ['dedli] .
" Never had Ariadne looked more beautiful — or more deadly .
" 绝不 有 阿丽亚德涅 看起来 更多的 美丽的 — 或者 更多的 致命 .

“阿里阿德涅从未如此美丽——也从未如此致命。”

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [held] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] .
Her smile held the shadow of impending doom .
她 微笑 握住 这 阴影 的 即将到来的 厄运 .

她的笑容中隐藏着不祥的预兆。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [trɪk] [tuː; tə] [ðɪs] , [smɪθ] ,
" For if there's any trick to this , smith ,
" 为了 如果 有 任何 诡计 到 这 , 史密斯 ,

“如果这其中有什么诀窍的话，史密斯，

[ɔː(r)] [ɪf] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [wʌts] ['hæpənd] [hɪə(r)] [tə'naɪt] ,
or if word should reach my father of what's happened here tonight ,
或者 如果 单词 应该 抵达 我的 父亲 的 是什么 发生 这里 今晚 ,

或者，如果我父亲得知今晚这里发生的事情，

[ai][sweə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm] [wen] [jʊl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [tuː; tə] [end] [jɔː(r); jə(r)] ['ægəni] !

I	swear	an	hour	will	come	when	you'll	pray	for	death	to	end	your	agonies	!
我	发誓	一个	小时	将要	来	什么时候	你会	祈祷	为了	死亡	到	结尾	你的	痛苦	!

我发誓，总有一天你会祈求死亡来结束你的痛苦！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] , ['saɪlənt] [æz; əz] ['ʃædəʊz] ,

"	Then	she	and	Burke	were	out	in	the	night	again	,	silent	as	shadows	,
"	然后	她	和	伯克	是	出去	在	这	夜晚	再次	,	沉默的	作为	阴影	,

“然后她和伯克又在夜里出去了，像影子一样寂静无声。”

['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːki] [meɪz] [ɒv; əv] ['æliwei] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd]

feeling	their	way	back	through	the	murky	maze	of	alleyways	and	corridors	and
感觉	他们的	方式	后退	通过	这	浑浊的	迷宫	的	小巷	和	走廊	和

['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [kɔːt] .

buildings	to	the	central	court	.
建筑物	到	这	中央	法庭	.

他们摸索着穿过昏暗迷宫般的巷道、走廊和建筑物，回到中央庭院。

[bɜːk] ['pʊld] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɒt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɪlər] .

Burke	pulled	the	girl	to	a	halt	there	,	in	the	narrow	slot	between	two	pillars	.
伯克	拉	这	女孩	到	一个	停止	那里	,	在	这	狭窄的	投币口	之间	二	柱子	.

伯克把女孩拉到两根柱子之间的狭窄缝隙里停了下来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] ;

"	He	held	his	voice	low	;
"	他	握住	他的	嗓音	低的	;

他压低了声音;

[spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ]

spoke	with	his	mouth	close	to	her	ear	to	compensate	for	the	buffeting
辐	和	他的	嘴	关闭	到	她	耳朵	到	补偿	为了	这	冲击

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

of	the	wind	.
的	这	风	.

为了减少风吹带来的不适，他把嘴凑到她耳边说话。

" [wiː; wi] [kænt] [tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	We	can't	chance	your	rooms	,	you	know	.
"	我们	不能	机会	你的	房间	,	你	知道	.

“我们不能冒险更改你们的房间，你们知道的。”

[ðæt] [gɑːrdz] [snæpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [naʊ] . "

That	guard's	snapped	out	of	it	by	now	.	"
那	警卫的	啪啪	出去	的	它	经过	现在	.	"

那个守卫现在已经回过神来了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[aɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [maɪnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] , ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] . "

I've	a	place	in	mind	across	the	court	,	closer	to	the	shrine	.	"
我已经	一个	地方	在	头脑	穿过	这	法庭	,	更近	到	这	神社	.	"

我心里已经有了个地方，就在球场对面，靠近神龛的地方。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

" [bʌt; bət] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['tenʃ(ə)n] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [bɜːk] .
" But again , as before , tension rose within Burke .
" 但 再次 , 作为 前 , 紧张 玫瑰 之内 伯克 .

但和以前一样，伯克内部的紧张气氛再次加剧。

[ə; eɪ] [gɑːrdz] ['ʃaʊtɪd] ['tʃælɪndʒ] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)] [ɒf] ['stɑːtɪd] [hɪm] ['swetɪŋ] .
A guard's shouted challenge somewhere far off started him sweating .
一个 警卫的 喊叫 挑战 某处 远的 离开 开始 他 出汗 .

远处传来一名卫兵的喊叫声，让他开始冒冷汗。

[wen] [ðə; ði] [ləʊ] , ['mɪŋgld] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
When the low , mingled laughter of a man and a woman drifted from a
什么时候 这 低的 , 混合 笑声 的 一个 男人 和 一个 女士 漂移 从 一个
[ˌnɪə'baɪ] ['wɪndəʊ] ,
nearby window ,
附近 窗户 ,

当附近窗户里传来一男一女低沉而交织的笑声时，

[hiː; hi] [frəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
he froze in his tracks .
他 冻住了 在 他的 轨道 .

他愣在了原地。

[ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪl] [bɪ'keɪm] [hɪm] .
The role of hero , he decided , ill became him .
这 角色 的 英雄 , 他 决定 , 患病的 成为 他 .

他觉得，英雄的角色并不适合他。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd]['perəl] ;
He thought too much of consequence and peril ;
他 想法 也 很多 的 结果 和 危险 ;

他想得太多了，也想得太危险了；

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [heɪz] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] .
found it too difficult to lose himself in an emotional haze of recklessness .
成立 它 也 难的 到 失去 他自己 在 一个 情绪 阴霾 的 鲁莽 .

他发现自己很难沉溺于鲁莽的情感迷雾中。

[jet] [hɪə(r)] , [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] — [nɒt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [ˌærɪ'ædnɪ] ;
Yet here , now , he had no choice — not feeling the way he did about Ariadne ;
然而 这里 , 现在 , 他 有 不 选择 — 不是 感觉 这 方式 他 做过 关于 阿丽亚德涅 ;

然而此时此刻，他别无选择——他无法像对待阿里阿德涅那样对待她；

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] [ðæt] [briːf] ['seʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪnvɜːtɜ-z]
not knowing the things he knew from that brief session before the inverter's
不是 会心 这 事物 他 知道 从 那 简短的 会议 前 这 逆变器
['skænɪŋ] [skriːn] .
scanning screen .
扫描 屏幕 .

他不知道在逆变器扫描屏幕前的那短暂会面中他所了解到的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] . . . [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv]
And the time remaining was so short . . . less than an hour , as of
和 这 时间 其余的 曾是 所以 短的 . . . 较少的 比 一个 小时 , 作为 的
[ðɪs] ['məʊmənt] .
this moment .
这 片刻 .

而剩下的时间却如此短暂……截至此刻，只剩下不到一个小时了。

" [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] .
" **This way , my lord Dion .**
" 这 方式 , 我的 主 迪翁 .

“这边请，迪翁大人。”

" ['wɜːdləs] , [wʌns] [mɔː(r)] [bɜːk] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːl] .
" **Wordless , once more Burke fell in behind the girl .**
" 无言 , 一次 更多的 伯克 跌倒 在 在后面 这 女孩 .

伯克一言不发，再次跟在女孩身后。

[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɔː'neɪt] [swiːt] [weə(r)] [bɜːk] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)]
Their destination proved to be an ornate suite where Burke stumbled over
他们的 目的地 已证实 到 是 一个 华丽 套房 在哪里 伯克 踉跄 超过
['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
furniture in the darkness .
家具 在 这 黑暗 .

他们的目的地原来是一间装饰华丽的套房，伯克在黑暗中被家具绊倒了。

[ˌærɪ'ædni] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Ariadne squeezed his hand .
阿丽亚德涅 挤压 他的 手 .

阿丽亚德妮紧紧握住他的手。

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] — [ðəʊz] [huː] ['ɒkjupaɪ] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət]
" No one will disturb us here — those who occupy this apartment are visiting at
" 不 一 将要 打扰 我们 这里 — 那些 WHO 占据 这 公寓 是 访问 在
[fɛstoʊs] .
Phaestos .
费斯托斯 .

“没有人会打扰我们——住在这间公寓里的人正在费斯托斯做客。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] : " [aɪv] [ə; eɪ][læmp] .
" **And then , changing position : " I've a lamp .**
" 和 然后 , 变化 位置 : " 我已经 一个 灯 .

然后，他换了个说法：“我有一盏灯。”

[gɪv] [ˌem 'iː]['faɪə(r)] .
Give me fire .
给 我 火 .

给我火。

" [bɜːk] ['fʌmb(ə)ld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] ; ['flik] [ðə; ði] [wiːl] .
" **Burke fumbled out his lighter ; flicked the wheel .**
" 伯克 笨手笨脚 出去 他的 打火机 ; 轻弹 这 车轮 .

伯克摸索着掏出打火机，拨动了转轮。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
The flame showed his companion close beside him .
这 火焰 显示 他的 伴侣 关闭 旁 他 .

火焰映照出他的同伴就在他身边。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi] [held] [wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] .
In seconds , the lamp she held was sputtering to life .
在 秒 , 这 灯 她 握住 曾是 溅射 到 生活 .

几秒钟后，她手中的灯就闪烁着亮了起来。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] ['kwɪkli] .
The girl turned quickly .
这 女孩 转向 迅速地 .

女孩迅速转过身去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mænhəʊl] [bæk] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] .

"	There's	a	manhole	back	here	,	in	the	ante	-	room	to	the	bath	.
"	有	一个	人孔	后退	这里	,	在	这	赌注	-	房间	到	这	洗澡	.

“浴室前厅里有一个井盖。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [bɜːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

"	She	led	Burke	to	it	as	she	spoke	;
"	她	引领	伯克	到	它	作为	她	辐	;

“她一边说话一边把伯克引向那里；

[held] [ðə; ði][læmp] [ləʊ] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kʌvə(r)] - [slæb] .

held	the	lamp	low	so	he	could	see	the	cover	-	slab	.
握住	这	灯	低的	所以	他	可以	看	这	覆盖	-	板	.

他把灯举低，以便能看到盖板。

['drɒpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [hiːv] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊn] [ə'saɪd] .

Dropping	to	his	knees	,	he	heaved	the	heavy	stone	aside	.
下降	到	他的	膝盖	,	他	喘息	这	重的	石头	旁边	.

他跪倒在地，用力挪开了那块沉重的石头。

['ɪnstəntli] , [njuː] [eə(r)] - ['kʌrənts] [swəːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

Instantly	,	new	air	-	currents	swirled	about	him	.
即刻	,	新的	空气	-	电流	旋转	关于	他	.

瞬间，新的气流在他周围旋转起来。

[ə; eɪ] ['mʌstenəs] [ə'seil] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

A	mustiness	assailed	his	nostrils	.
一个	霉味	遭受攻击	他的	鼻孔	.

一股霉味扑鼻而来。

['sʌmweə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðæt] [blæk] [tjuːb] [bɪ'ləʊ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)]

Somewhere	,	along	that	black	tube	below	or	another	like	it	,	the	Minotaur
某处	,	沿着	那	黑色的	管子	以下	或者	其他	喜欢	它	,	这	弥诺陶

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

was	waiting	.
曾是	等待	.

在某个地方，沿着下面的黑色管道或其他类似的管道，弥诺陶正在等待着。

[ə; eɪ] [nɒt] [druː] [taɪt] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [bɜːrks] ['stʌmək] .

A	knot	drew	tight	in	the	pit	of	Burke's	stomach	.
一个	结	画	紧的	在	这	坑	的	伯克的	胃	.

伯克感到胃里一阵翻腾。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [tɒst] ['diːdələs] - [θɪk] [skeɪn] [ɒv; əv] [kɔːd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst]

Rising	,	he	tossed	Daedalus	'	thick	skein	of	cord	down	by	the	base	of	the	nearest
崛起	,	他	抛掷	代达罗斯	-	厚的	绞	的	绳索	向下	经过	这	根据	的	这	最近的

[læmp] - [stænd] ,

lamp	-	stand	,
灯	-	站立	,

他起身，把代达罗斯那团粗绳扔到最近的灯台旁。

[ðen] [feɪst] [ˌærɪ'ædni] .

then	faced	Ariadne	.
然后	面对	阿丽亚德涅	.

然后面对阿里阿德涅。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [help] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Thank	you	for	your	help	,	my	princess	,	"	he	said	gently	.
"	感谢	你	为了	你的	帮助	,	我的	公主	,	"	他	说	轻轻地	.

“谢谢你的帮助，我的公主，”他温柔地说。

" [naʊ] , [ðəʊ] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] . "

"	**Now**	,	**though**	,	**it's**	**time**	**for**	**you**	**to**	**go**	.	"
"	现在	,	尽管	,	它是	时间	为了	你	到	去	.	"

“不过，现在你该走了。”

" [tuː; tə][gəʊ] — ?

"	**To**	**go**	**—**	**?**
"	到	去	—	?

“要走了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时空之战(Battle Out of Time)
第2/5页

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [dɑːk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] .
" She stared at him , dark eyes suddenly wide .
" 她 凝视 在 他 , 黑暗的 眼睛 突然 宽的 .

她盯着他，黑色的眼睛突然睁大了。

" [wɒt] ['baɪˌpleɪ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] ?
" What byplay is this , my lord Dion ?
" 什么 旁观 是 这 , 我的 主 迪翁 ?

“这是什么阴谋诡计，迪翁大人？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jʊd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ,
Surely you'd not ask me to leave you now ,
一定 你会 不是 问 我 到 离开 你 现在 ,

你肯定不会现在就让我离开你吧?

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ['deɪndʒə(r)] [ɪz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ?
in the hour when your worst danger is upon you ?
在 这 小时 什么时候 你的 最差 危险 是 之上 你 ?

在你最危险的时刻?

" [bɜːk] [fɔːst] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" Burke forced a wry smile .
" 伯克 强制 一个 讽刺 微笑 .

伯克强颜欢笑。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
" Do you remember what happened the other time when you refused to carry out
" 做 你 记住 什么 发生 这 其他 时间 什么时候 你 拒绝 到 携带 出去
[maɪ] ['ɔːdərs] ? "
my orders ? "
我的 订单 ? "

“你还记得上次你拒绝执行我的命令发生了什么事吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] — [wen] [juː; jʊ] [hɪt] [ˌem 'iː] ?
" You mean — when you hit me ?
" 你 意思是 — 什么时候 你 打 我 ?

你是说——当你打我的时候?

" ['dʒɪndʒəli] , [ðə; ði] [gɜːrlz] ['fɪŋgəz] [muːvd] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] [dʒɔː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" Gingerly , the girl's fingers moved along her bruised jaw as she spoke .
" 小心翼翼地 , 这 女孩们 手指 已搬 沿着 她 瘀伤 颚 作为 她 辐 .

“说话间，女孩的手指小心翼翼地抚摸着她淤青的下巴。”

" [prɪ'saɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [bʌt; bət] [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] —
" But my lord Dion —
" 但 我的 主 迪翁 —

“但是我的迪翁大人——”

" [bɜːk] [stɒpt] ['smaɪlɪŋ] .
" Burke stopped smiling .
" 伯克 停止 微笑 .

伯克停止了微笑。

" [aɪm] ['sɒri] , [ˌærɪ'ædni] .
" I'm sorry , Ariadne .
" 我是 对不起 , 阿丽亚德涅 .

“对不起，阿里阿德涅。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You're not going with me .
你是 不是 去 和 我 .

你不能跟我一起去。

[ðæts] ['faɪn(ə)l] .
That's final .
那就是 最终的 .

就这么定了。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ,
If you try , if you won't promise to go back to your own apartment ,
如果 你 尝试 , 如果 你 惯于 承诺 到 去 后退 到 你的 自己的 公寓 ,

如果你试了，如果你不保证会回到自己的公寓，

[aɪl] [nɒk] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [taɪ] [juː; jʊ] [ʌp] .
I'll knock you out and tie you up .
患病的 敲 你 出去 和 领带 你 向上 .

我会把你打晕，然后把你绑起来。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗?

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] — [feɪs] [set] , [fɪst] ['dʌbld] .
" He started forward as he finished — face set , fist doubled .
" 他 开始 向前 作为 他 完成的 — 脸 放 , 拳头 双倍 .

“他像结束比赛一样继续向前——面无表情，紧握双拳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [geɪv] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
But the girl gave not an inch before him .
但 这 女孩 给予 不是 一个 英寸 前 他 .

但女孩在他面前寸步不让。

['stepɪŋ] [ɪn] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [kləʊz] , [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
Stepping in , instead , she stood very close , face upturned to his .
步进 在 , 反而 , 她 站立 非常 关闭 , 脸 翻转 到 他的 .

她没有走上前去，而是站得很近，仰头看着他。

" [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] :
" My lord Dion , " she said softly , " I tell you now :
" 我的 主 迪翁 , " 她 说 轻轻 , " 我 告诉 你 现在 :

“迪翁大人，”她轻声说道，“我现在就告诉您：

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
you're the bravest man I've ever seen .
你是 这 最勇敢的 男人 我已经 曾经 已见 .

你是我见过的最勇敢的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [bɜːk] [ɒf] ['bæləns] .
" It threw Burke off balance .
" 它 扔 伯克 离开 平衡 .

“这让伯克措手不及。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
He could find no words with which to answer .
他 可以 寻找 不 字 和 哪个 到 回答 .

他一时语塞，不知如何作答。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] , " [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

The	girl	said	,	"	I	promise	you	,	you	needn't	worry	for	me	;
这	女孩	说	,	"	我	承诺	你	,	你	不必	担心	为了	我	;

女孩说："我向你保证，你不必为我担心；

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɔː(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

a	warrior	should	not	have	to	think	of	women	,	or	fear	for	them	.
一个	战士	应该	不是	有	到	思考	的	女性	,	或者	害怕	为了	他们	.

战士不应该考虑女人，也不应该为她们感到害怕。

[aɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

I'll	await	you	at	my	own	apartment	.
患病的	等待	你	在	我的	自己的	公寓	.

我会在自己的公寓等你。

" [bɜːk] [grəup] .

"	Burke	groped	.
"	伯克	摸索	.

"伯克摸索着。"

" [ˌærɪ'ædni] —

"	Ariadne	—
"	阿丽亚德涅	—

"阿里阿德涅——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['spəʊkən] : " [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['prɒmɪs] .

"	It	was	as	if	he	hadn't	spoken	:	"	Remember	,	you	have	my	promise	.
"	它	曾是	作为	如果	他	之前没有	说	:	"	记住	,	你	有	我的	承诺	.

"就好像他没说过话一样：'记住，我向你保证过。'"

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [rɒŋ] , [ɪf] [aɪm] ['mɪsɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [maɪ] ['kwɔːtəz] — [lɔːd] ['diːɒn] ,

But	if	anything	should	go	wrong	,	if	I'm	missing	when	you	reach	my	quarters	—	Lord	Dion	,
但	如果	任何事物	应该	去	错误的	,	如果	我是	丢失的	什么时候	你	抵达	我的	四分之一	—	主	迪翁	,

但如果出了什么差错，如果你到达我的住处时发现我不在——迪翁大人，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] - ? "

do	you	know	the	River	of	Amnissus	?	"
做	你	知道	这	河	的	-	?	"

你知道阿姆尼索斯河吗?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Yes	,	of	course	.	"
"	是的	,	的	课程	.	"

"是的当然。"

" [tuː; tə][ɪts] [left] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd]['raɪzɪz] .

"	To	its	left	,	where	it	meets	the	sea	,	a	headland	rises	.
"	到	它是	左边	,	在哪里	它	满足	这	海	,	一个	海岬	上升	.

"在其左侧，与大海相接的地方，耸立着一个海岬。"

[səʊ] , [ɪf] [feɪt] [dɪ'kriːz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [fliː] [frɒm; frəm] ['nɑːsəs] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə]

So	,	if	fate	decrees	that	I	must	flee	from	Knossos	,	you	can	expect	to
所以	,	如果	命运	法令	那	我	必须	逃跑	从	克诺索斯	,	你	能	预计	到

[faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] .

find	me	there	.
寻找	我	那里	.

所以，如果命运注定我必须逃离克诺索斯，你们就会在那里找到我。

" [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , [sɒft] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ðen] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	Her	slim	,	soft	arms	were	round	his	neck	,	then	;	her	lips	on	his
"	她	苗条的	,	柔软的	武器	是	圆形的	他的	脖子	,	然后	;	她	嘴唇	在	他的

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

for	a	long	,
为了	一个	长的	,

她纤细柔软的双臂环绕着他的脖子；她的嘴唇贴着他的嘴唇，长时间地.....

['pʌlsɪŋ] ['məʊmənt] .

pulsing	moment	.
脉动	片刻	.

脉动瞬间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [endid] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [teə(r); tɪə] - [striːkt] .

When	it	ended	,	she	was	sobbing	,	her	cheeks	tear	-	streaked	.
什么时候	它	结束	,	她	曾是	啜泣	,	她	脸颊	撕	-	条纹	.

结束时，她泣不成声，泪痕满面。

" ['diːɒn] . . . " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] .

"	Dion	.	.	.	"	she	choked	.
"	迪翁	.	.	.	"	她	窒息	.

“迪翁.....”她哽咽着说。

" [pliːz] [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Please	my	Lord	Dion	,	come	back	to	me	!
"	请	我的	主	迪翁	,	来	后退	到	我	!

“迪翁大人，请您回到我身边吧！”

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] —

Without	you	—
没有	你	—

没有你——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ; [wɜːl] [ænd; ənd] [fled] .

"	She	broke	off	;	whirled	and	fled	.
"	她	打破	离开	;	旋转	和	逃亡	.

她挣脱开来，转身逃走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['məʊmənt] , [bɜːk] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

For	a	long	,	long	moment	,	Burke	stared	after	her	,
为了	一个	长的	,	长的	片刻	,	伯克	凝视	后	她	,

伯克凝视着她的背影，过了许久很久。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

straining	his	eyes	against	the	black	encroachment	of	the	night	.
紧张	他的	眼睛	反对	这	黑色的	侵犯	的	这	夜晚	.

他眯起眼睛，努力抵挡夜色的侵袭。

[ðen] , [ə'brʌptli] ,

Then	,	abruptly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] ['luːpɪŋ] [wʌn] [end] [ɒv; əv] ['diːdələs] - [kɔːd]

he	dropped	to	one	knee	and	set	to	looping	one	end	of	Daedalus	'	cord
他	掉落	到	一	膝盖	和	放	到	循环	一	结尾	的	代达罗斯	-	绳索

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [læmp] - [stænd] — ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ;

around	the	lamp	-	stand	—	tying	it	tight	;
大约	这	灯	-	站立	—	捆绑	它	紧的	;

他单膝跪地，开始将代达罗斯灯绳的一端绕在灯台上，并系紧。

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

tugging	and	testing	it	.
拉扯	和	测试	它	.

拉扯并测试它。

[saʊnd] [stɜːd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə; eɪ][feɪnt] ['wɪspə(r)] .

Sound	stirred	behind	him	,	a	faint	whisper	.
声音	搅拌	在后面	他	,	一个	头晕的	耳语	.

他身后传来一阵轻微的低语声。

[bɜːk] [bɪt] [daʊn] [hɑːd] .

Burke	bit	down	hard	.
伯克	少量	向下	难的	.

伯克狠狠地咬了一口。

" [dæm] [juː; jʊ] , [ˌærɪ'ædni] !

"	Damn	you	,	Ariadne	!
"	该死	你	,	阿丽亚德涅	!

“该死的，阿里阿德涅！”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ə'nʌðə(r)] ['frægmənt] [ɒv; əv] [saʊnd] .

Another	fragment	of	sound	.
其他	分段	的	声音	.

另一段声音片段。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] .

A	footstep	.
一个	脚步	.

脚步声。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [fɑː(r)] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæri'ædniz] .

A	footstep	far	too	heavy	to	be	Ariadne's	.
一个	脚步	远的	也	重的	到	是	阿里阿德涅的	.

那脚步声太过沉重，绝非阿里阿德涅的。

[bɜːk] [went] ['rɪdʒɪd] ; ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] .

Burke	went	rigid	;	started	to	turn	.
伯克	去	死板的	;	开始	到	转动	.

伯克身体僵硬，开始转身。

['əʊnli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] ,

Only	before	he	could	even	bring	his	eyes	up	,
仅有的	前	他	可以	甚至	带来	他的	眼睛	向上	,

他还没来得及抬起头，

['sʌmθɪŋ] ['klaʊtɪd] [hɪm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

something	clouted	him	a	terrific	blow	to	the	side	of	the	head	,
某物	重击	他	一个	了不起	吹	到	这	边	的	这	头	,

他头部侧面遭到重击，那是什么东西狠狠地击中了他。

[səʊ][hɑːd][ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [hɪm][klɪə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

so	hard	it	knocked	him	clear	off	his	feet	and	against	the	wall	beside	him	.
所以	难的	它	敲门	他	清除	离开	他的	脚	和	反对	这	墙	旁	他	.

力道之大，把他整个人都撞倒在地，撞到了旁边的墙上。

['despərətli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rəʊl][klɪə(r)] , [get][hɪz; ɪz] [gʌn] [aʊt] .

Desperately	,	he	tried	to	roll	clear	,	get	his	gun	out	.
绝望地	,	他	尝试	到	卷	清除	,	得到	他的	枪	出去	.

他拼命地想要翻滚脱身，并拔出枪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [blɜːd] .

But	his	eyes	blurred	.
但	他的	眼睛	模糊	.

但他的视线变得模糊了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ræŋ] .

His	head	rang	.
他的	头	响铃	.

他头痛欲裂。

[ə; eɪ] [ˈsand(ə)l] [fʊt] [kɪkt] [ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwɛsən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

A	sandaled	foot	kicked	the	Smith	&	Wesson	out	of	his	fumbling	fingers	before	the
一个	凉鞋	脚	踢	这	史密斯	&	韦森	出去	的	他的	笨拙	手指	前	这

[ˈwepən] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈweɪstbænd] .

weapon	had	hardly	cleared	his	waistband	.
武器	有	几乎	已清除	他的	腰带	.

就在史密斯威森手枪还没从他笨拙的手指间滑出腰带之前，一只穿着凉鞋的脚就把它踢掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [weɪt] [kræʃt] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] .

And	now	,	a	tremendous	weight	crashed	down	upon	him	.
和	现在	,	一个	巨大的	重量	崩溃了	向下	之上	他	.

此刻，一股巨大的压力压在了他身上。

[bləʊz] [reɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][rɪb] - [keɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈbeli] .

Blows	rained	to	his	face	,	his	rib	-	cage	,	his	belly	.
打击	下雨了	到	他的	脸	,	他的	肋骨	-	笼	,	他的	腹部	.

拳头如雨点般落在他的脸上、肋骨上、腹部。

[ə; eɪ] [niː] [drəʊv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [grɔɪn] .

A	knee	drove	for	his	groin	.
一个	膝盖	驾驶	为了	他的	腹股沟	.

一记膝击直奔他的腹股沟。

[ˈkeɪb(ə)l] - [ˈmʌsld] [ˈfɪŋgəz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] .

Cable	-	muscled	fingers	clutched	his	windpipe	.
电缆	-	肌肉发达	手指	紧握	他的	气管	.

肌肉发达的手指紧紧抓住他的气管。

[bɜːk] [tʃəʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] .

Burke	choked	on	his	own	tongue	.
伯克	窒息	在	他的	自己的	舌头	.

伯克被自己的舌头噎住了。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The	fingers	cut	off	his	breath	.
这	手指	切	离开	他的	气息	.

手指扼住了他的呼吸。

[hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] .

His	head	spun	.
他的	头	旋转	.

他感到头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] — [lʌŋz] [əˈfleɪm] , [kənˈvʌls] [ɪn] [ˈægəni] .

His	chest	heaved	—	lungs	aflame	,	convulsing	in	agony	.
他的	胸部	喘息	—	肺	燃烧	,	抽搐	在	痛苦	.

他胸口剧烈起伏——肺部仿佛着火一般，痛苦地抽搐着。

[ðen] [ˈspaɪdəri] [ˈtendrəlz] [ɒv; əv] [ˈblæknəs] [siːp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Then	spidery	tendrils	of	blackness	seeped	into	his	brain	.
然后	蜘蛛	卷须	的	黑	渗出	进入	他的	脑	.

然后，一丝丝丝的黑色触须渗入了他的大脑。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [eb] .

His	will	to	fight	ebbed	.
他的	将要	到	斗争	退潮	.

他的战斗意志逐渐消退。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [swɪft] - ['fləʊɪŋ] [striːm] [ðæt] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

He	felt	himself	drifting	away	,	as	on	a	swift	-	flowing	stream	that	plunged	into	a
他	毛毡	他自己	漂流	离开	,	作为	在	一个	迅速	-	流动	溪流	那	暴跌	进入	一个

[keɪvz] [dɑːk] ,

cave's	dark	,
洞穴的	黑暗的	,

他感觉自己渐渐远去，就像顺着一条湍急的溪流漂向黑暗的洞穴。

['swɜːrlɪŋ] ['ʃædəʊz] .

swirling	shadows	.
旋转	阴影	.

旋转的阴影。

['kɔːʃəsli] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [rɪ'lækst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] .

Cautiously	,	the	fingers	relaxed	on	his	windpipe	.
谨慎地	,	这	手指	轻松	在	他的	气管	.

手指小心翼翼地松开了按在他气管上的手指。

[bɜːk] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ɪn] [ʃɔːt] , ['tremjələs] [gɑːsps] .

Burke	fought	for	breath	in	short	,	tremulous	gasps	.
伯克	战斗	为了	气息	在	短的	,	颤抖的	喘息	.

伯克挣扎着呼吸，发出短促而颤抖的喘息声。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪn] [hɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['fʊli] ,

He	didn't	have	the	strength	in	him	even	to	fill	his	lungs	fully	,
他	没有	有	这	力量	在	他	甚至	到	充满	他的	肺	完全	,

他甚至连完全吸满气的力气都没有了。

[let] [ə'ləʊn] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

let	alone	try	to	renew	the	battle	.
让	独自的	尝试	到	更新	这	战斗	.

更别提重燃战火了。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [left] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

The	fingers	left	his	throat	and	fumbled	at	his	wrists	;	then	his	ankles	.
这	手指	左边	他的	喉	和	笨手笨脚	在	他的	手腕	;	然后	他的	脚踝	.

手指离开他的喉咙，摸索着他的手腕；然后是他的脚踝。

[bɜːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

Burke	began	to	get	better	control	of	his	breathing	.
伯克	开始	到	得到	更好的	控制	的	他的	呼吸	.

伯克的呼吸开始好转。

['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['bætəd] ['bɒdi] , [hiː; hi] [prai] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Forcing	himself	to	ignore	his	aching	head	and	battered	body	,	he	pried	his	eyes
强制	他自己	到	忽略	他的	疼痛	头	和	伤痕累累	身体	,	他	撬开	他的	眼睛

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他强忍着头痛和浑身伤痕，睁开了眼睛。

[bʊl] - [nekt] ['θiːsɪəs] [skwɔtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [liə] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

Bull	-	necked	Theseus	squatted	by	his	side	,	leering	down	at	him	.
公牛	-	颈部	忒修斯	蹲着	经过	他的	边	,	色眯眯的	向下	在	他	.

长着牛脖子的忒修斯蹲在他身边，居高临下地斜睨着他。

[ðə; ði] [griːk] [grɪpt] [ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] [ɪn][wʌn][hænd] ,

The	Greek	gripped	the	Smith	&	Wesson	in	one	hand	,
这	希腊语	紧握	这	史密斯	&	韦森	在	一	手	,

希腊人一手紧握着史密斯威森手枪。

[ænd; ənd] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [stæns] ['mɪrəd] ['gləʊtɪŋ] ['traɪʌmf] .

and	every	line	of	his	face	and	stance	mirrored	gloating	triumph	.
和	每一个	线	的	他的	脸	和	姿态	镜像	幸灾乐祸	胜利	.

他脸上的每一条线条、每一个姿态都反映出一种得意洋洋的胜利感。

[kəʊld] [wɪð] [reɪdʒ] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] ['pænɪk] ? — [bɜːk] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptə(r)] .

Cold	with	rage	—	or	was	it	partly	panic	?	—	Burke	stared	up	at	his	captor	.
寒冷的	和	愤怒	—	或者	曾是	它	部分	恐慌	?	—	伯克	凝视	向上	在	他的	俘虏者	.

伯克怒火中烧——或许也夹杂着一丝恐慌？——他抬头盯着他的俘虏。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] ,

But	when	he	tried	to	move	his	arms	to	lift	himself	,
但	什么时候	他	尝试	到	移动	他的	武器	到	举起	他自己	,

但当他试图抬起双臂撑起自己时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] .

he	found	that	they	were	bound	together	.
他	成立	那	他们	是	边界	一起	.

他发现他们被捆绑在一起。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['tʃʌkl] [ʌn'plezntli] .

Beside	him	,	the	Athenian	chuckled	unpleasantly	.
旁	他	,	这	雅典	轻笑	令人不快的	.

他身旁的雅典人发出了一声不悦的轻笑。

" [ðæt] ['maɪnɒs][ɪz] [smɑːt] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

"	That	Minos	is	smart	,	isn't	he	?
"	那	米诺斯	是	聪明的	,	不是	他	?

“米诺斯很聪明，不是吗？”

" [bɜːk] [stɛərd] .

"	Burke	stared	.
"	伯克	凝视	.

伯克愣住了。

" ['maɪnɒs] — ? "

"	Minos	—	?	"
"	米诺斯	—	?	"

“米诺斯——？”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪd] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [pleɪd] [drʌŋk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

He	told	me	I'd	catch	you	if	I	just	played	drunk	long	enough	.
他	讲述	我	ID	抓住	你	如果	我	只是	玩	醉	长的	足够的	.

他告诉我，只要我装醉装得够久，就能抓住你。

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [smɜːk] ['brɔːdnd] .

"	The	other's	smirk	broadened	.
"	这	其他的	傻笑	扩大	.

对方的笑容更灿烂了。

" [ðæts] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] , [siː] ?

"	That's	how	much	he	hates	you	,	see	?
"	那就是	如何	很多	他	讨厌	你	,	看	?

“你看，他就是这么恨你！”

[hiː; hi] [sed] [id] [let] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [gəʊ] , [fəˈget] [ɔːl] [ðæt] [ˈkreɪzi] [stʌf] [wɪð] [ðə; ði]

He	said	he'd	let	me	and	the	others	go	,	forget	all	that	crazy	stuff	with	the
他	说	他会	让	我	和	这	其他的	去	,	忘记	全部	那	疯狂的	东西	和	这

[ˈmaɪnətɔː(r); ˈmɪnətɔː(r)] .

Minotaur	.
弥诺陶	.

他说他会放我和其他人走，忘记所有关于弥诺陶洛斯的疯狂事。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [græb] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sniːk] [əˈweɪ] [ˈsʌmpleɪs]

All	I	had	to	do	was	grab	you	before	you	could	sneak	away	someplace
全部	我	有	到	做	曾是	抓住	你	前	你	可以	潜行	离开	某个地方

[wɪð] [ˌærɪˈædni] .

with	Ariadne	.
和	阿丽亚德涅	.

我只需要在你和阿里阿德涅偷偷溜走之前抓住你。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bɜːk] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈgrəʊnɪŋ] .

"	It	was	all	Burke	could	do	to	keep	from	groaning	.
"	它	曾是	全部	伯克	可以	做	到	保持	从	呻吟	.

伯克竭力忍住不发出呻吟声。

[ɪf] [ˈθiːsɪəs] [ˈnəʊtɪst] , [hiː; hi] [ɪgˈnɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	Theseus	noticed	,	he	ignored	it	.
如果	忒修斯	注意到	,	他	忽略	它	.

如果忒修斯注意到了，他也没在意。

" [ˌem ˈiː] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [aɪˈdɪə] .

"	Me	,	I've	got	a	better	idea	.
"	我	,	我已经	得到	一个	更好的	主意	.

我，我有个更好的主意。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈklevə(r)] .

Something	really	clever	.
某物	真的	聪明的	.

真是个绝妙的主意。

[jʊl] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

You'll	love	it	.
你会	爱	它	.

你会喜欢的。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [bɜːk] .

"	A	small	chill	ran	through	Burke	.
"	一个	小的	寒意	跑	通过	伯克	.

伯克感到一阵寒意。

[hiː; hi] [stɪl] [ˈdɪd(ə)nt] [spiːk] .

He	still	didn't	speak	.
他	仍然	没有	说话	.

他仍然一言不发。

[ˈθiːsɪəs] [sed] , " [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmaɪnətɔː(r); ˈmɪnətɔː(r)] [səʊ] [ˈrɒt(ə)n] [mʌtʃ] — [wel] ,

Theseus	said	,	"	You	want	to	get	at	the	Minotaur	so	rotten	much	—	well	,
忒修斯	说	,	"	你	想	到	得到	在	这	弥诺陶	所以	烂	很多	—	出色地	,

忒修斯说："你如此渴望得到弥诺陶洛斯——好吧，

[aɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I'm	just	the	boy	to	help	you	do	it	,
我是	只是	这	男生	到	帮助	你	做	它	,

我就是能帮你完成这件事的那个人。

[naʊ] [juːv] [wɜːkt] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['diːdələs] [ænd; ənd][ˌærɪ'ædni] .

now	you've	worked	all	the	details	out	with	that	Daedalus	and	Ariadne	.
现在	你已经	工作	全部	这	细节	出去	和	那	代达罗斯	和	阿丽亚德涅	.

现在你已经把代达罗斯和阿里阿德涅的事情都安排妥当了。

" [ə; eɪ][lɪə(r)] .

"	A	leer	.
"	一个	斜视	.

“斜视。”

" [wiːl; wil]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] : [drɒp]['ɪntuː][ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)] -

"	We'll	handle	it	just	the	way	you	planned	it	:	drop	into	the	sewer	-
"	出色地	处理	它	只是	这	方式	你	计划	它	:	降低	进入	这	下水道	-

['tʌn(ə)l] [hɪə(r)] ,

tunnel	here	,
隧道	这里	,

“我们会按照你的计划来处理：从这里进入下水道隧道，

[ðen] [hʌnt] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['mænhəʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['læbərɪnθ] .

then	hunt	till	we	find	the	manhole	into	the	Labyrinth	.
然后	打猎	直到	我们	寻找	这	人孔	进入	这	迷宫	.

然后一路寻找，直到找到通往迷宫的井盖。

" [ðə; ði] ['bɜːli] [griːk] [gɒt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	The	burly	Greek	got	up	as	he	finished	.
"	这	魁梧的	希腊语	得到	向上	作为	他	完成的	.

“那个身材魁梧的希腊人说完后站了起来。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !

On	your	feet	!
在	你的	脚	!

站起来！

" [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] , [hiː; hi] [kɪkt] [bɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

"	By	way	of	emphasis	,	he	kicked	Burke	in	the	stomach	.
"	经过	方式	的	强调	,	他	踢	伯克	在	这	胃	.

为了强调这一点，他踢了伯克的肚子。

['retʃɪŋ] , [bɜːk] [ləːtʃ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] - [daʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

Retching	,	Burke	lurched	over	to	a	face	-	down	position	and	tried	to	rise	.
干呕	,	伯克	踉跄了一下	超过	到	一个	脸	-	向下	位置	和	尝试	到	上升	.

伯克干呕着，踉跄着翻了个身，脸朝下趴在地上，然后试图站起来。

['stʌmblɪŋ] [ɪ'rekt] [pruːvd] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] .

Stumbling	erect	proved	difficult	enough	.
踉跄	直立	已证实	难的	足够的	.

踉跄着站起来都已十分困难。

[ðen] , [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæptə(r)][hæd; həd] ['hɔbl] [hɪz; ɪz]

Then	,	on	his	feet	at	last	,	he	discovered	that	his	captor	had	hobbled	his
然后	,	在	他的	脚	在	最后的	,	他	发现	那	他的	俘虏者	有	跛行	他的

['æŋklz] ['ɔːlsəʊ] ,

ankles	also	,
脚踝	还	,

终于站起来后，他发现绑架者也绑住了他的脚踝。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] ['əʊnli][ɪn] [ʃɔːt] , ['ɔːkwəd] [steps] .

so	he	could	move	only	in	short	,	awkward	steps	.
所以	他	可以	移动	仅有的	在	短的	,	尴尬的	步骤	.

所以他只能迈着短促而笨拙的步伐移动。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]['mænhəʊl] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)] .

Now	the	Athenian	gestured	to	the	open	manhole	that	led	into	the	sewer	.
现在	这	雅典	做手势	到	这	打开	人孔	那	引领	进入	这	下水道	.

这时，雅典人指了指通往下水道的敞开的井盖。

" ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

"	Hurry	it	up	!
"	匆忙	它	向上	!

快点!

[get] [daʊn] [ðeə(r)] !

Get	down	there	!
得到	向下	那里	!

下去!

" ['ɔːkwədli] , [bɜːk] ['ʃʌfld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .

"	Awkwardly	,	Burke	shuffled	towards	the	opening	.
"	尴尬地	,	伯克	洗牌	向	这	开幕	.

伯克笨拙地挪向门口。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [muːvd] [tuː] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [teɪsts] ,

Apparently	he	moved	too	slowly	for	his	captor's	tastes	,
显然	他	已搬	也	缓慢地	为了	他的	俘虏者的	口味	,

显然，他的行动速度太慢，不符合俘虏者的喜好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sand(ə)l] [fʊt] [tʊk] [ə; eɪ][leg][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [spɪld] [tuː; tə][ðə; ði]

for	a	sandaled	foot	took	a	leg	from	under	him	and	he	spilled	to	the
为了	一个	凉鞋	脚	采取	一个	腿	从	在下面	他	和	他	洒了	到	这

[flɔː(r)][ænd; ənd][hɑːf] - [fel] [θruː] [ðə; ði][həʊl] .

floor	and	half	-	fell	through	the	hole	.
地面	和	一半	-	跌倒	通过	这	洞	.

一只穿着凉鞋的脚把他绊倒在地，他摔倒在地，半个身子掉进了洞里。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , ['drɑːfti] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dreɪn] .

Then	he	was	down	in	the	cool	,	drafty	blackness	of	the	great	drain	.
然后	他	曾是	向下	在	这	凉爽的	,	通风	黑	的	这	伟大的	流走	.

然后他就掉进了阴冷潮湿的大排水沟里。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['θiːsɪəs] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn][hænd] , ['diːdələs] - [kɔːd] [ɪn][ðə; ði]

A	moment	later	,	Theseus	joined	him	,	a	lamp	in	one	hand	,	Daedalus	'	cord	in	the
一个	片刻	之后	,	忒修斯	加入	他	,	一个	灯	在	一	手	,	代达罗斯	-	绳索	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

片刻之后，忒修斯也来到他身边，一手拿着灯，一手拿着代达罗斯的绳子。

[ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [id] ['teɪkən][frɒm; frəm] [bɜːk] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɔɪn] - [bænd] .

The	revolver	he'd	taken	from	Burke	was	thrust	into	his	loin	-	band	.
这	左轮手枪	他会	已采取	从	伯克	曾是	推力	进入	他的	腰部	-	乐队	.

他从伯克那里夺来的左轮手枪被塞进了他的腰带里。

[tə'geðə(r)] , [wɪð] [bɜːk] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːd] , [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Together	,	with	Burke	pushed	into	the	lead	,	they	moved	along	the	tunnel	.
一起	,	和	伯克	推动	进入	这	带领	,	他们	已搬	沿着	这	隧道	.

在伯克的带领下，他们一起沿着隧道前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [slaɪm] [ænd; ənd] [smelz] ,

It	was	a	nightmare	,	after	that	—	a	nightmare	of	slime	and	smells	,
它	曾是	一个	恶梦	,	后	那	—	一个	恶梦	的	粘液	和	气味	,

['sʌd(ə)n] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

sudden	winds	and	water	.
突然	风	和	水	.

那之后简直就是一场噩梦——黏糊糊的，臭气熏天的，突如其来的狂风和暴雨。

[sneɪks] ['slɪðəd] [ə'krɒs] [bɜːrks] [fiːt] .

Snakes	slithered	across	Burke's	feet	.
蛇	滑行	穿过	伯克的	脚	.

蛇在伯克的脚上滑行。

['kɔbweb] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Cobwebs	brushed	his	face	.
蜘蛛网	刷过	他的	脸	.

蛛网拂过他的脸庞。

[ðə; ði] [læmps] [gliːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪnprɪk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

The	lamp's	gleam	was	a	pinprick	in	an	infinity	of	darkness	.
这	灯的	闪耀	曾是	一个	针刺	在	一个	无穷大	的	黑暗	.

灯光如同无垠黑暗中的一束微光。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðeɪ] [strʌk] [ded] [endz] ; [ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðeə(r)] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][blaɪnd] ['æliz] .

A	dozen	times	they	struck	dead	ends	;	retraced	their	steps	out	of	blind	alleys	.
一个	打	时代	他们	击	死的	结束	;	重走	他们的	步骤	出去	的	瞎的	小巷	.

他们十几次碰壁，从死胡同里原路返回。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['θiːsɪəs] [reɪdʒd] [wɪð] ['greɪtə(r)]['fjʊəri] ,

And	each	time	Theseus	raged	with	greater	fury	,
和	每个	时间	忒修斯	愤怒	和	更大的	愤怒	,

而忒修斯每一次的愤怒都更加猛烈，

[tɪl] [bɜːrks] [bæk] [ænd; ənd] [hɪps] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [wɪð] [bləʊz] [ænd; ənd] [kɪks] [ænd; ənd] ['bʌfɪts] .

till	Burke's	back	and	hips	were	numb	with	blows	and	kicks	and	buffets	.
直到	伯克的	后退	和	臀部	是	麻木的	和	打击	和	踢	和	自助餐	.

直到伯克的背部和臀部被拳打脚踢弄得麻木为止。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv][bɑːrz] [blɒkt] [ɒf]

And	then	,	suddenly	,	they	came	to	a	place	where	a	cage	of	bars	blocked	off
和	然后	,	突然	,	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	一个	笼	的	酒吧	已屏蔽	离开

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

然后，突然间，他们来到一个地方，那里一道铁栅栏挡住了去路。

[bɜːrks] [hɑːt] [liːpt] .

Burke's	heart	leaped	.
伯克的	心	跳跃	.

伯克的心猛地一跳。

[ə; eɪ] [taɪt] [bænd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'strɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

A	tight	band	seemed	to	constrict	his	chest	.
一个	紧的	乐队	似乎	到	收缩	他的	胸部	.

仿佛有一条紧紧的带子勒住了他的胸口。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [spiːk] , ['θiːsɪəs] ['elbəʊd] [hɪm] [ə'saɪd] [wɪð] [njuː] [bləʊz]

But	before	he	could	even	speak	,	Theseus	elbowed	him	aside	with	new	blows
但	前	他	可以	甚至	说话	,	忒修斯	肘击	他	旁边	和	新的	打击

[ænd; ənd] ['kɜːsɪz] .

and	curses	.
和	诅咒	.

但他还没来得及开口，忒修斯就用新的拳打脚踢和咒骂把他推到了一边。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['æθənz] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] ; ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [læmps] ['fiːb(ə)l] [laɪt] , [hɪz; ɪz]

The	Hero	of	Athens	was	breathing	hard	;	even	by	the	lamp's	feeble	light	,	his
这	英雄	的	雅典	曾是	呼吸	难的	;	甚至	经过	这	灯的	微弱	光	,	他的

[aɪz] [ʃəʊd] [dɪ'stendɪd] .

eyes	showed	distended	.
眼睛	显示	膨胀	.

雅典英雄气喘吁吁；即使在灯光昏暗的照耀下，也能看出他双眼圆睁。

['luːpɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [skeɪn] [ɒv; əv] [twaɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Looping	the	heavy	skein	of	twine	over	his	shoulder	,
循环	这	重的	绞	的	缠绕	超过	他的	肩膀	,

他将沉重的麻绳绕在肩上，

[ðə; ði] [griːk] [naʊ] [grɪpt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['brɔːni] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Greek	now	gripped	the	nearest	bar	in	a	brawny	hand	and	shook	it	.
这	希腊语	现在	紧握	这	最近的	酒吧	在	一个	强壮的	手	和	摇晃	它	.

希腊人随即用他粗壮的手抓住最近的一根铁棍，摇晃起来。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['kwɪvə(r)] .

It	didn't	even	quiver	.
它	没有	甚至	颤动	.

它甚至连颤抖都没有。

['snɑːrlɪŋ] , ['θiːsɪəs] [stept] [bæk] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

Snarling	,	Theseus	stepped	back	and	,	lifting	the	lamp	,
咆哮	,	忒修斯	步	后退	和	,	举重	这	灯	,

忒修斯咆哮着后退一步，举起灯，

['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['terə] ['kɒtə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kræk] - [fɔːmd] [ledʒ]

scrutinized	the	terra	cotta	of	the	tunnel	wall	till	he	found	a	crack	-	formed	ledge
仔细审查	这	大地	科塔	的	这	隧道	墙	直到	他	成立	一个	裂缝	-	形成	壁架

[waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [laɪt] .

wide	enough	to	hold	the	light	.
宽的	足够的	到	抓住	这	光	.

他仔细观察隧道墙壁上的陶土，直到找到一个足够宽的裂缝状凸缘，可以容纳光源。

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz] ,

Then	,	returning	to	the	bars	,
然后	,	返回	到	这	酒吧	,

然后，回到酒吧，

[hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [hiːv] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [breɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'genst]

he	seized	one	in	both	hands	and	heaved	on	it	while	he	braced	a	foot	against
他	查获	一	在	两个都	双手	和	喘息	在	它	尽管	他	支撑	一个	脚	反对

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

他双手抓住一个，用力一拽，同时用一只脚抵住另一个。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Still	nothing	happened	.
仍然	没有什么	发生	.

仍然什么都没发生。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'θiːniən] [hiːv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːmz]

Again	the	Athenian	heaved	,	and	this	time	every	muscle	along	his	back	and	arms
再次	这	雅典	喘息	,	和	这	时间	每一个	肌肉	沿着	他的	后退	和	武器

[ænd; ənd] [legz] [sweld] .

and	legs	swelled	.
和	腿	肿胀	.

雅典人再次起身，这一次他背部、手臂和腿部的每一块肌肉都肿胀起来。

[hɪz; ɪz] ['beli] [druː] ['ɪntuː] ['hevi] [rɪdʒɪz] .

His	belly	drew	into	heavy	ridges	.
他的	腹部	画	进入	重的	山脊	.

他的肚子隆起，形成一道道厚重的隆起。

[veɪns] [stʊd] [aʊt] [æt; ət] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['temp(ə)l] .

Veins	stood	out	at	throat	and	temple	.
静脉	站立	出去	在	喉	和	寺庙	.

喉咙和太阳穴处的血管非常突出。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

For	the	instant	,
为了	这	立即的	,

就目前而言，

['iːv(ə)n] [bɜːk] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [wɒtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

even	Burke	couldn't	help	but	watch	fascinated	at	the	picture	of	sheer	physical
甚至	伯克	不能	帮助	但	手表	着迷	在	这	图片	的	透明	身体的

[streŋθ] [dɪ'spleɪd] .

strength	displayed	.
力量	显示	.

就连伯克也不禁被眼前展现出的强大体魄所深深吸引。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['evə(r)] [səʊ] ['sləʊli] ,

And	now	,	ever	so	slowly	,
和	现在	,	曾经	所以	缓慢地	,

现在，慢慢地，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bend] . . . [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['frækʃn] . . . [æn; ən] [ɪntʃ] . . . [ə; eɪ]

one	of	the	bars	began	to	bend	.	.	.	the	merest	fraction	.	.	.	an	inch	.	.	.	a
一	的	这	酒吧	开始	到	弯曲	.	.	.	这	最	分数	.	.	.	一个	英寸	.	.	.	一个

['hændz] [bredθ] . . . .

hand's	breadth	.	.	.	.
手的	宽度	.	.	.	.

其中一根横杆开始弯曲.....只是微微弯曲了一下.....一英寸.....一掌宽.....

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'tælɪk] [twæŋ] , [ðə; ði] [piːs] [tɔː(r)] [luːs] [frɒm; frəm] [ɪts] ['fɪtɪŋ] .

Then	,	suddenly	,	with	a	dull	metallic	twang	,	the	piece	tore	loose	from	its	fitting	.
然后	,	突然	,	和	一个	乏味的	金属	颤音	,	这	片	撕裂	松动的	从	它是	配件	.

突然，伴随着一声沉闷的金属撞击声，那块零件从它的配件上脱落了。

[ðə; ði] [saʊnd] [brəʊk] [bɜːrks] [spel] .

The	sound	broke	Burke's	spell	.
这	声音	打破	伯克的	拼写	.

这声音打破了伯克的沉浸感。

[kən'vʌlsɪvli] , [hiː; hi] [streɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪsts] .

Convulsively	,	he	strained	at	the	bonds	that	held	his	own	wrists	.
痉挛地	,	他	紧张	在	这	债券	那	握住	他的	自己的	手腕	.

他猛地挣扎着，想要挣脱束缚他手腕的绳索。

[ðeɪ] ['əʊnli] [kʌt] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] .

They	only	cut	deeper	into	the	flesh	.
他们	仅有的	切	更深	进入	这	肉	.

它们只会让伤口更深地切入皮肉。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] . . . .

And	there	was	so	little	time	.	.	.	.
和	那里	曾是	所以	小的	时间	.	.	.	.

时间却如此紧迫.....

['weərəli] , [bɜːk] [kɑːst][ə; eɪ]['saɪdˌwaɪz] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] , [stɪl] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz]
Warily , Burke cast a sidewise glance at the revolver , still hanging at the other's
谨慎地 , 伯克 投掷 一个 横向 瞥一眼 在 这 左轮手枪 , 仍然 绞刑 在 这 其他的
[weɪst] .
waist .
腰部 .

伯克警惕地瞥了一眼对方腰间还挂着的左轮手枪。

[ðen] , [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['muːvɪŋ] ['kləuzə(r)] .
Then , as casually as he could manage it , he started moving closer .
然后 , 作为 随意地 作为 他 可以 管理 它 , 他 开始 移动 更近 .

然后，他装作若无其事的样子，开始慢慢靠近。

[naʊ] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɜːʃn] , ['θiːsɪəs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd][bɑː(r)] .
Now , panting with exertion , Theseus turned his attention to a second bar .
现在 , 喘息 和 用力 , 忒修斯 转向 他的 注意力 到 一个 第二 酒吧 .

现在，忒修斯气喘吁吁，将注意力转向了第二个小节。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [ruːm] [tuː; tə] [mə'nuːvə(r)] .
This time , he had more room to maneuver .
这 时间 , 他 有 更多的 房间 到 演习 .

这一次，他有了更大的回旋余地。

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] , [ðə; ði]['met(ə)l] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] .
Almost from the first moment , the metal showed signs of twisting .
几乎 从 这 第一的 片刻 , 这 金属 显示 标志 的 扭曲 .

几乎从一开始，金属就出现了扭曲的迹象。

[bɜːk] [tʊk] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['saɪdlɪŋ] [step] — [ə; eɪ][step] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] [ɒv; əv]
Burke took yet another sidling step — a step that brought him within arm's reach of
伯克 采取 然而 其他 侧身 步 — 一个 步 那 带来 他 之内 武器 抵达 的
[ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] .
the Smith & Wesson .
这 史密斯 & 韦森 .

伯克又侧身迈了一步——这一步让他离史密斯威森手枪近在咫尺。

['klʌmzɪli] , [hiː; hi] [pɔɪzd] , ['redi] [hɪm'self] [tuː; tə][spɪə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌt] [wɪð] [bəuθ][hændz]
Clumsily , he poised , readying himself to spear out for the butt with both hands
笨拙地 , 他 准备 , 准备中 他自己 到 矛 出去 为了 这 屁股 和 两个都 双手
[æz; əz][wʌn] .
as one .
作为 一 .

他笨拙地摆好姿势，准备双手合一地刺向屁股。

[ə; eɪ] [grəʊn] [ɪ'skeɪpt] ['θiːsɪəs] [æz; əz][hiː; hi] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [bɑː(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]
A groan escaped Theseus as he wrenched at the reluctant bar with all his
一个 呻吟 逃脱 忒修斯 作为 他 扭动 在 这 不情愿的 酒吧 和 全部 他的
[mait] .
might .
可能 .

忒修斯用尽全力拉扯着那根不听使唤的横梁，发出了一声呻吟。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l] [bent] .
Little by little , the heavy metal bent .
小的 经过 小的 , 这 重的 金属 弯曲 .

重金属渐渐地弯曲了。

[bɜːk] [snætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌn] .
Burke snatched for the gun .
伯克 抢夺 为了 这 枪 .

伯克一把抢过枪。

['əʊnli][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ɪn'kredəbli] , [ðə; ði] ['wepən] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

Only	as	he	did	so	,	incredibly	,	the	weapon	wasn't	there	.
仅有的	作为	他	做过	所以	,	难以置信	,	这	武器	不是	那里	.

然而，令人难以置信的是，当他这样做的时候，武器却不见了。

[hɪz; ɪz][hændz] [slæpt] ['θiːsɪəs] - [swet] - [griːzd] [saɪd] [ɪn'sted] .

His	hands	slapped	Theseus	'	sweat	-	greased	side	instead	.
他的	双手	被掌掴	忒修斯	-	汗	-	涂油	边	反而	.

他的手却拍在了忒修斯汗水浸透的侧腰上。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ə; eɪ][fɪst] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːl] [smæʃt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] :

Simultaneously	,	a	fist	like	a	maul	smashed	him	full	in	the	face	:
同时地	,	一个	拳头	喜欢	一个	打伤	粉碎	他	满的	在	这	脸	:

与此同时，一个像铁锤一样的拳头狠狠地砸在他的脸上：

[ðə; ði] [-] [hɑːʃ] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	Athenian's	harsh	laughter	rang	in	his	ears	.
这	雅典人的	残酷的	笑声	响铃	在	他的	耳朵	.

雅典人的刺耳笑声在他耳边回响。

[hiː; hi] [kræʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)] - [paɪps] [wɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [dɒl] [flʌŋ] [ə'saɪd][baɪ]

He	crashed	back	against	the	sewer	-	pipe's	wall	like	a	doll	flung	aside	by
他	崩溃了	后退	反对	这	下水道	-	管道的	墙	喜欢	一个	玩具娃娃	扔	旁边	经过

[æn; ən]['æŋgri] [tʃaɪld] .

an	angry	child	.
一个	生气的	孩子	.

他像被愤怒的孩子扔到一边的玩偶一样，重重地撞在了下水道管道壁上。

[wɜːdz] ['hæməd] [æt; ət][hɪm] ; ['θiːsɪəs] - [wɜːdz] : " [aɪ] [w'ʌndəd] [wen] [jʊd] [traɪ] [ðæt] , [juː; jʊ]

Words	hammered	at	him	;	Theseus	'	words	:	"	I	wondered	when	you'd	try	that	,	you
字	锤击	在	他	;	忒修斯	-	字	:	"	我	想知道	什么时候	你会	尝试	那	,	你

['aʊtˌlændə(r)][dɒg] !

outlander	dog	!
古战场传奇	狗	!

那些话语像锤子一样砸向他；忒修斯的话语是："我就知道你这外乡佬什么时候会这么做！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [bɜːk] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [let] [ə'ləʊn] ['ɑːnsə(r)] .

"	It	was	all	Burke	could	do	to	keep	his	feet	,	let	alone	answer	.
"	它	曾是	全部	伯克	可以	做	到	保持	他的	脚	,	让	独自的	回答	.

"伯克竭尽全力才勉强站稳，更别说回答问题了。"

[ðə; ði] [griːk] [snɑːrld] , " [naʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

The	Greek	snarled	,	"	Now's	a	good	time	to	tell	you	the	rest	of	it	,	too	,
这	希腊语	纠缠	,	"	现在是	一个	好的	时间	到	告诉	你	这	休息	的	它	,	也	,

希腊人咆哮道："现在也是时候把剩下的事情告诉你了。"

[ræk] [juː; jʊ] !

rack	you	!
架子	你	!

把你撕碎！

" [bɜːk] [traɪd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [heɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Burke	tried	to	blink	away	the	haze	between	them	.
"	伯克	尝试	到	眨	离开	这	阴霾	之间	他们	.

伯克试图眨眨眼，驱散两人之间的迷雾。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	The	rest	of	it	—	?	"	he	mumbled	.
"	这	休息	的	它	—	?	"	他	喃喃自语	.

"剩下的部分——？"他喃喃道。

" [ðæts] [raɪt] ; [ðə; ði] [rest] .
" That's right ; the rest .
" 那就是 正确的 ; 这 休息 .

“没错，剩下的部分。”

" [hɪz; ɪz]['kæptə(r)] [gləut] ['əʊpənli] [naʊ] .
" His captor gloated openly now .
" 他的 俘虏者 沾沾自喜 公然 现在 .

“他的绑架者现在公开幸灾乐祸。”

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai] [drægd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðɪs] [hel] - [həʊl] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ,
" You didn't think I dragged you through this hell - hole just for entertainment ,
" 你 没有 思考 我 拖拽 你 通过 这 地狱 - 洞 只是 为了 娱乐 ,
[dɪd][ju:; jʊ] ,
did you ,
做过 你 ,

“你不会以为我把你拖进这个鬼地方只是为了取乐吧？”

[wen] [ɔ:l][ai] ['ni:dɪd] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ][wɒz; wəz][hænd][ju:; jʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə]
when all I needed to do to get rid of you was hand you over to
什么时候 全部 我 需要 到 做 到 得到 摆脱 的 你 曾是 手 你 超过 到
['maɪnɒs] ?
Minos ?
米诺斯 ?

我只需要把你交给米诺斯就能摆脱你?

" [bɜ:k] ['dɪd(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)] .
" Burke didn't answer .
" 伯克 没有 回答 .

伯克没有回答。

['θi:sɪəs] [skaul] , [spəʊk] ['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
Theseus scowled , spoke almost as if to himself ;
忒修斯 皱着眉头 , 辐 几乎 作为 如果 到 他自己 ;

忒修斯皱着眉头，仿佛自言自语一般；

" [ðæt] [slʌt] [ˌærɪ'ædni] — [aɪl] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [skɔ:n] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊtˌlændə(r)] !
" That slut Ariadne — I'll teach her to scorn me for an outlander !
" 那 荡妇 阿丽亚德涅 — 患病的 教 她 到 轻蔑 我 为了 一个 古战场传奇 !

“那个贱人阿丽亚德妮——我要让她知道，她竟敢因为我是个外乡人就鄙视我！”

[wʌns] [aɪv] [ʃʌvd] [ju:; jʊ][ʌp] [θru:] [ðɪs] ['mænhəʊl]['ɪntu:][ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,
Once I've shoved you up through this manhole into the Labyrinth ,
一次 我已经 推搡 你 向上 通过 这 人孔 进入 这 迷宫 ,

一旦我把你从这个井盖推进迷宫里，

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnətɔ:(r); 'mɪnətɔ:(r)][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ,
where there's no chance for anyone but the Minotaur to find you ,
在哪里 有 不 机会 为了 任何人 但 这 弥诺陶 到 寻找 你 ,
[ə'laɪv][ɔ:(r)] [ded] ,
alive or dead ,
活 或者 死的 ,

除了弥诺陶洛斯之外，任何人都不可能找到你，无论你是死是活。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][gəʊ][ɪk'spleɪn][tu:; tə]['maɪnɒs][ɔ:l] [ə'baʊt] [haʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:] [ˌʌnə'weəz] [ænd; ənd]
I'm going to go explain to Minos all about how you took me unawares and
我是 去 到 去 解释 到 米诺斯 全部 关于 如何 你 采取 我 不知情 和
['ɔ:ləʊst] [kɪld] [ˌem 'i:] ,
almost killed me ,
几乎 被杀 我 ,

我要去跟米诺斯解释清楚你是怎么偷袭我，差点害死我的。

[bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ˌæri'ædniz] ['kwɔːtəz] .

back	there	in	Ariadne's	quarters	.
后退	那里	在	阿里阿德涅的	四分之一	.

回到阿里阿德涅的房间。

[hiːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [raɪt] [ɪn] [wɪð] [wɒt] [ðæt] [gɑːd] [juː; jʊ][英 /trɪk/ 美 /trɪk/]

He'll	believe	me	,	because	it	fits	right	in	with	what	that	guard	you	tricked
地狱	相信	我	,	因为	它	适合	正确的	在	和	什么	那	警卫	你	被骗了

[wɪl] [tel] [hɪm] .

will	tell	him	.
将要	告诉	他	.

他会相信我的，因为这和你骗过的那个守卫会告诉他的话完全吻合。

" [ðen] , [waɪl] ['maɪnɒs][hæz; həz] ['evriwʌn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	Then	,	while	Minos	has	everyone	out	hunting	for	you	,
"	然后	,	尽管	米诺斯	有	每个人	出去	打猎	为了	你	,

“然后，当米诺斯派人四处追捕你的时候，

[aɪl] [teɪk] [ˌærɪ'ædni] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] [ʃɪp] [laɪz] ['æŋkəd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I'll	take	Ariadne	down	to	where	my	ship	lies	anchored	at	the	mouth	of	the
患病的	拿	阿丽亚德涅	向下	到	在哪里	我的	船	谎言	锚定	在	这	嘴	的	这

-

Amnissus	.
-	.

我将带阿里阿德涅前往我的船停泊在阿姆尼索斯河口的地方。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['maɪnɒs]['riːəlaɪzɪz] [wʌts] ['hæpənd] , [aɪl] [biː; bi] [gɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð]

By	the	time	Minos	realizes	what's	happened	,	I'll	be	gone	,	with	his	daughter	with
经过	这	时间	米诺斯	意识到	是什么	发生	,	患病的	是	已消失	,	和	他的	女儿	和

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

等到米诺斯意识到发生了什么事的时候，我已经走了，他的女儿也会跟着我走。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv] ['æθənz] ,

and	she'll	be	good	for	nothing	but	to	be	queen	of	Athens	,
和	壳	是	好的	为了	没有什么	但	到	是	女王	的	雅典	,

她除了当雅典女王之外，一无是处。

[səʊ] [hiːl] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

so	he'll	have	no	choice	but	to	make	peace	with	my	father	,
所以	地狱	有	不	选择	但	到	制作	和平	和	我的	父亲	,

所以他别无选择，只能与我父亲和解。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːlz] [hɪm] .

no	matter	how	it	galls	him	.
不	事情	如何	它	虫瘿	他	.

尽管这让他非常恼火。

" [ðə; ði][heə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bɜːrks] [nek] ['prɪkl] .

"	The	hair	along	the	back	of	Burke's	neck	prickled	.
"	这	头发	沿着	这	后退	的	伯克的	脖子	刺痛	.

伯克后颈的汗毛都竖了起来。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɪd] ['vɑːstlɪ] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] ['θiːsɪəs] .

Of	a	sudden	he	saw	how	he'd	vastly	underestimated	Theseus	.
的	一个	突然	他	锯	如何	他会	非常	低估	忒修斯	.

他突然意识到自己大大低估了忒修斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['stjuːpɪd] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [blɒk] [ɒv; əv] [biːf] ,

Because	the	man	looked	like	a	handsome	,	stupid	,	dissipated	block	of	beef	,
因为	这	男人	看起来	喜欢	一个	英俊的	,	愚蠢的	,	消散	堵塞	的	牛肉	,

因为那男人看起来像一块英俊、愚蠢、颓废的牛肉块，

['twentiəθ] ['sentʃəri] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [sniə] [æt; ət] [hɪm] .

Twentieth	**Century**	**intellect**	**had**	**sneered**	**at**	**him**	**.**
第二十	世纪	智力	有	冷笑	在	他	.

二十世纪的知识分子曾对他嗤之以鼻。

['əʊnli] ['θiːsɪəs] [hæd; həd][ə; eɪ] - [breɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] [gɑːdz] [feɪs] [ænd; ənd]

Only	**Theseus**	**had**	**a**	**schemer's**	**brain**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**	**Greek**	**God's**	**face**	**and**
仅有的	忒修斯	有	一个	-	脑	,	作为	出色地	作为	一个	希腊语	神的	脸	和

[fɪ'ziːk] .

physique	**.**
体质	.

只有忒修斯既有谋略家的头脑，又有希腊神祇的容貌和体格。

[ænd; ənd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [stjuː'pɪdəti] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

And	**what**	**looked**	**like**	**stupidity**	**came**	**out**	**as**	**an**	**almost**	**oriental**	**taste**	**for**
和	什么	看起来	喜欢	愚蠢	来了	出去	作为	一个	几乎	东方	品尝	为了

[ðə; ði] [ən] - [pɹ'ɪtiɐ] [taɪps] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

the	**un**	**-**	**prettier**	**types**	**of**	**vengeance**	**.**
这	联合国	-	更漂亮	类型	的	复仇	.

看似愚蠢的行为，实则是一种近乎东方式的、不太光彩的复仇方式。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][dɪ'zɑːstə(r)] .

All	**of**	**which**	**added**	**up**	**to**	**nothing**	**less**	**than**	**disaster**	**.**
全部	的	哪个	额外	向上	到	没有什么	较少的	比	灾难	.

这一切加起来，简直就是一场灾难。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lev(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [bɜːk] [sed] , " ['θiːsɪəs] , [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

Keeping	**his**	**voice**	**level**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**Burke**	**said**	**,**	**"**	**Theseus**	**,**	**you**	**hate**	**me**	**,**
保持	他的	嗓音	等级	和	一个	努力	,	伯克	说	,	"	忒修斯	,	你	恨	我	,

伯克努力保持声音平稳，说道："忒修斯，你恨我。"

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**don't**	**blame**	**you**	**for**	**it**	**.**
和	我	不	责备	你	为了	它	.

我不怪你。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [tuː] .

For	**that**	**matter**	**,**	**I**	**hate**	**you**	**too**	**.**
为了	那	事情	,	我	恨	你	也	.

事实上，我也恨你。

" [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

"	**But**	**right**	**now**	**,**	**there's**	**no**	**time**	**for**	**either**	**of**	**us**	**to**	**indulge**	**his**	**feelings**
"	但	正确的	现在	,	有	不	时间	为了	任何一个	的	我们	到	放纵	他的	情怀

.

:
.

"但现在，我们俩都没时间顾及他的感受。"

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

This	**is**	**too**	**big**	**for**	**that**	**.**
这	是	也	大的	为了	那	.

这太大了，放不下。

['nɑːsəs] [fɔːls] [tə'naɪt] .

Knossos	**falls**	**tonight**	**.**
克诺索斯	瀑布	今晚	.

克诺索斯今晚陷落。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] — [suːn] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

It's	**going**	**to**	**be**	**destroyed**	**—**	**soon**	**now**	**,**	**within**	**the**	**hour**	**.**
它是	去	到	是	损毁	—	很快	现在	,	之内	这	小时	.

它即将被摧毁——很快，大概一个小时内。

" [ən'les] [wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] , [ˌærɪ'ædni] [daɪz] [tuː] .

"	Unless	we	kill	the	Minotaur	,	Ariadne	dies	too	.
"	除非	我们	杀	这	弥诺陶	，阿丽亚德涅		死亡	也	.

“如果我们不杀死弥诺陶洛斯，阿里阿德涅也会死。”

[ðɛəl] ['iːv(ə)n][biː; bi]['ʌðə(r)]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] , [nɒt][dʒʌst][hɪə(r)][bʌt; bət][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

There'll	even	be	other	Minotaurs	,	not	just	here	but	all	over	the	world	.
将会	甚至	是	其他	弥诺陶	，	不是	只是	这里	但	全部	超过	这	世界	.

不仅在这里，世界各地还会有其他的弥诺陶。

[ðæts] [waɪ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] —

That's	why	I	wanted	to	get	into	the	Labyrinth	—
那就是	为什么	我	通缉	到	得到	进入	这	迷宫	—

这就是我想要进入迷宫的原因——

" ['lɑːftə(r)] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn] [bɜːrks] [feɪs] .

"	Laughter	exploded	in	Burke's	face	.
"	笑声	爆炸了	在	伯克的	脸	.

伯克的脸上爆发出一阵笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]['ɑːnsə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] .

It	was	a	better	answer	than	words	.
它	曾是	一个	更好的	回答	比	字	.

这比言语更能说明问题。

[taɪt] - ['lɪpt] , [bɜːk] [grəup] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [njuː] [plæn] , [sʌm; səm] [trɪk] ,

Tight	-	lipped	,	Burke	groped	frantically	for	some	new	plan	,	some	trick	,
紧的	-	嘴唇	,	伯克	摸索	疯狂地	为了	一些	新的	计划	,	一些	诡计	,

伯克紧闭双唇，焦急地摸索着新的计划和计策。

[sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [strɔː] [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

some	lingering	straw	of	hope	to	cling	to	.
一些	挥之不去的	稻草	的	希望	到	黏着	到	.

一丝可以抓住的希望之光。

['θiːsɪəs] [sed] , " [doʊnt] ['wʌri] , ['aʊtˌlændə(r)] .

Theseus	said	,	"	Don't	worry	,	outlander	.
忒修斯	说	,	"	不	担心	,	古战场传奇	.

忒修斯说：“别担心，外乡人。”

[jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [æt; ət] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] .

You'll	get	your	chance	at	the	Minotaur	.
你会	得到	你的	机会	在	这	弥诺陶	.

你将有机会挑战弥诺陶洛斯。

" [hiː; hi] [stɔːkt] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; [pɔɪzd] [ə; eɪ] ['dʌbld] [fɪst] [kləʊz] [baɪ] [bɜːrks] [dʒɔː] .

"	He	stalked	forward	as	he	spoke	;	poised	a	doubled	fist	close	by	Burke's	jaw	.
"	他	跟踪	向前	作为	他	辐	;	准备	一个	双倍	拳头	关闭	经过	伯克的	颚	.

“他一边说话一边向前走去，紧握着拳头，几乎就要击中伯克的下巴。

" [dʒʌst] [rɪ'membə(r)] , [ðəʊ] : [waɪl] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌærɪ'ædni] !

"	Just	remember	,	though	:	while	you're	taking	care	of	the	monster	,	I'll	be	taking	care	of	Ariadne	!
"	只是	记住	,	尽管	:	尽管	你是	采取	关心	的	这	怪物	,	患病的	是	采取	关心	的	阿丽亚德涅	!

“不过，请记住：在你对付怪物的时候，我会照顾阿里阿德涅！”

" [ðə; ði] [pɔɪzd] [fɪst] [læʃt] [aʊt] .

"	The	poised	fist	lashed	out	.
"	这	准备	拳头	鞭打	出去	.

“蓄势待发的拳头猛地挥了出去。”

[wen] [bɜːk] [traɪd] [tuː; tə] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] , ['θiːsɪəs] - ['ʌðə(r)] [hænd] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl]

When	Burke	tried	to	jerk	his	head	aside	,	Theseus	'	other	hand	came	up	in	a	casual
什么时候	伯克	尝试	到	混蛋	他的	头	旁边	,	忒修斯	-	其他	手	来了	向上	在	一个	随意的

,

,

,

当伯克试图把头扭到一边时，忒修斯的另一只手漫不经心地抬起来。

['ɔːlməʊst] ['leɪzi] [ɑːk] [ænd; ənd] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

almost	lazy	arc	and	slapped	it	back	into	place	.
几乎	懒惰的	弧	和	被掌掴	它	后退	进入	地方	.

几乎是懒洋洋地划了个弧线，然后把它拍回原位。

[fɪst] [ænd; ənd] [dʒɔː] [met] .

Fist	and	jaw	met	.
拳头	和	颚	遇见	.

拳头和下巴碰在一起。

[bɜːrks] [breɪn] [ɪk'spləʊdɪd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

Burke's	brain	exploded	inside	his	skull	.
伯克的	脑	爆炸了	里面	他的	颅骨	.

伯克的脑组织在颅骨内爆炸了。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ] , [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [stɑːz] .

The	flickering	lamp	seemed	to	burst	into	a	blaze	of	dazzling	,	kaleidoscopic	stars	.
这	闪烁	灯	似乎	到	爆裂	进入	一个	火焰	的	耀眼的	,	万花筒般的	明星	.

闪烁的灯光仿佛突然迸发出耀眼夺目的万花筒般的星光。

[ðen] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðeɪ] ['feɪdɪd] .

Then	,	one	by	one	,	they	faded	.
然后	,	一	经过	一	,	他们	褪色	.

然后，它们一个接一个地消失了。

['blæknəs] [kləʊzd] [ɪn] . . . .

Blackness	closed	in	.	.	.	.
黑	关闭	在	.	.	.	.

黑暗笼罩了一切.....

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [bɜːk] [dɪ'saɪdɪd] , ['beɪsɪkli] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['mɔɪlɪŋ] , [rɔil]

The	feeling	,	Burke	decided	,	basically	was	one	of	frustration	—	a	moiling	,	roiling
这	感觉	,	伯克	决定	,	基本上	曾是	一	的	挫折	—	一个	莫林	,	翻滚

,

,

,

伯克断定，这种感觉基本上是一种挫败感——一种翻腾、汹涌的、

['bɔɪlɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [krept] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['helpləsnəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'pærənt] .

boiling	tension	that	crept	higher	and	higher	as	his	own	helplessness	became	the	more	apparent	.
沸腾	紧张	那	悄悄地爬	更高	和	更高	作为	他的	自己的	无助	成为	这	更多的	明显	.

随着他自身的无助感越来越明显，紧张的气氛也愈演愈烈。

[wel] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] - [lɔɪnz] ?

Well	,	what	else	could	he	expect	,	in	a	situation	sprung	from	monomania's	loins	?
出色地	,	什么	别的	可以	他	预计	,	在	一个	情况	弹簧	从	-	腰肉	?

嗯，在这种由偏执狂引发的局面下，他还能期待什么呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]

From	the	beginning	,	everything	about	this	business	had	had	the	spell	of
从	这	开始	,	一切	关于	这	商业	有	有	这	拼写	的

['mædnəs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

madness	on	it	.
疯狂	在	它	.

从一开始，这家公司的一切都笼罩着疯狂的色彩。

[sək'ses] , [wen] [ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊp]

Success	,	when	the	cards	were	down	,	had	always	been	too	much	to	hope
成功	,	什么时候	这	牌	是	向下	,	有	总是	到过	也	很多	到	希望

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

在逆境中，成功总是遥不可及的梦想。

[naʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɜːk] [kʊd; kəd]['əʊnli] [saɪ] ['bliːkli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Now	,	thinking	of	it	,	Burke	could	only	sigh	bleakly	and	shake	his	head	.
现在	,	思维	的	它	,	伯克	可以	仅有的	叹	凄凉地	和	摇	他的	头	.

现在，想到这里，伯克只能无奈地叹了口气，摇了摇头。

['əʊnli] [ðæt] ['wʌznt] [kwaɪt] [truː] , ['aɪðə(r)] .

Only	that	wasn't	quite	true	,	either	.
仅有的	那	不是	相当	真的	,	任何一个	.

但事实也不完全如此。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ˌwʊdnt] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪ] [held] ['naɪðə(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] [breθ] .

For	his	head	wouldn't	shake	,	and	his	sigh	held	neither	sound	nor	breath	.
为了	他的	头	不会	摇	,	和	他的	叹	握住	两者都不	声音	也不	气息	.

因为他的头不会摇晃，他的叹息既没有声音也没有气息。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] , [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] ?

How	had	it	all	come	about	,	this	nightmare	?
如何	有	它	全部	来	关于	,	这	恶梦	?

这场噩梦究竟是如何发生的?

[weə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] , ['riːəli] ?

Where	had	it	started	,	really	?
在哪里	有	它	开始	,	真的	?

这一切究竟是从哪里开始的呢?

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [prə'fesə(r)] ?

With	the	Research	Professor	?
和	这	研究	教授	?

与研究教授一起?

[wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ?

With	The	Girl	?
和	这	女孩	?

和那个女孩?

[wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ?

With	The	Director	?
和	这	导演	?

与导演一起?

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːk] [njuː] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][held][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

In	his	heart	Burke	knew	that	none	of	them	held	the	answer	.
在	他的	心	伯克	知道	那	没有任何	的	他们	握住	这	回答	.

伯克内心深处知道，他们当中没有人掌握答案。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [leɪ] ['fɑːðə(r)] [bæk] . . . [səʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] . . . . . .

Because	the	beginning	lay	farther	back	.	.	.	so	much	,	much	farther	.	.	.	.	.	.
因为	这	开始	躺	更远	后退	.	.	.	所以	很多	,	很多	更远	.	.	.	.	.	.

因为一切的开端要追溯到更久远的过去……非常非常久远……

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] , ['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊd] [haʊs] [ə'mɪd][ðə; ði][elmz] , [ænd; ənd]

All	the	way	back	to	the	old	,	dormer	-	windowed	house	amid	the	elms	,	and
全部	这	方式	后退	到	这	老的	,	天窗	-	窗口	房子	之中	这	榆树	,	和

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	childhood	,
他的	童年	,

一切都追溯到他童年时居住的那栋榆树丛中、带有老虎窗的老房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv]['maɪnɒs] .

and	the	Bowl	of	Minos	.
和	这	碗	的	米诺斯	.

还有米诺斯之碗。

[ðə; ði] [bəʊl] . . . .

The	bowl	.	.	.	.
这	碗	.	.	.	.

碗……

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	still	remember	the	first	time	he	saw	it	,
他	可以	仍然	记住	这	第一的	时间	他	锯	它	,

他至今仍记得第一次见到它的情景。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] - [hiːpt] [trʌŋk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

lying	in	a	litter	-	heaped	trunk	up	in	the	attic	.
说谎	在	一个	垃圾	-	堆积如山	树干	向上	在	这	阁楼	.

躺在阁楼上一个堆满垃圾的箱子里。

['fæsɪneɪtɪd] ,

Fascinated	,
着迷	,

着迷了，

[id] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] ['stʌbi] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['staɪlaɪzd][mɪ'nəʊən] ['ɒktəpəs] [ðæt]

he'd	picked	it	up	and	run	stubby	fingers	over	the	stylized	Minoan	octopus	that
他会	挑选	它	向上	和	跑步	矮胖的	手指	超过	这	风格化的	米诺斯	章鱼	那

[stʊd] [aʊt] [ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,

stood	out	in	bold	relief	upon	its	surface	,
站立	出去	在	大胆的	宽慰	之上	它是	表面	,

他拿起它，用他那短短的手指抚摸着表面醒目浮雕般的米诺斯风格章鱼图案。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] ['tentək(ə)lz] - ['preʃə(r)] .

till	it	seemed	he	could	almost	feel	the	twining	tentacles	'	pressure	.
直到	它	似乎	他	可以	几乎	感觉	这	缠绕	触手	-	压力	.

直到他似乎几乎能感觉到缠绕的触手带来的压力。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][hɪm] . . . [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pærədɒks][ɒv; əv]

It	brought	a	queer	sense	of	excitement	to	him	.	.	.	a	sort	of	paradox	of
它	带来	一个	酷儿	感觉	的	激动	到	他	.	.	.	一个	种类	的	悖论	的

['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊlz] ['bjuːti] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]

feeling	that	made	him	thrill	to	the	bowl's	beauty	even	while	he	stared	at	the
感觉	那	制成	他	刺激	到	这	碗的	美丽	甚至	尽管	他	凝视	在	这

['kriːtʃə(r)] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ɪts] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

creature	that	served	as	its	decoration	with	a	strange	,
生物	那	服务	作为	它是	装饰	和	一个	奇怪的	,

它给他带来了一种奇特的兴奋感……一种矛盾的感觉，让他既为碗的美丽而激动，又带着一种奇怪的、

['ʃʌdəri] [sen'seɪʃ(ə)n] [kləʊz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['hɒrə(r)] .

shuddery	sensation	close	akin	to	horror	.
颤抖	感觉	关闭	类似的	到	恐怖	.

令人毛骨悚然的感觉，类似于恐怖。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pɒtəri] ['ves(ə)l]

Then	his	mother	saw	what	he	was	doing	,	and	took	the	pottery	vessel
然后	他的	母亲	锯	什么	他	曾是	正在做	,	和	采取	这	陶器	血管

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他的母亲看见他在做什么，就从他手里拿走了陶罐。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fʊtluːs] , [əd'ventʃə, æd-]['ʌŋk(ə)l] [huːd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɔːl]

explaining	the	while	about	the	footloose	,	adventuring	uncle	who'd	brought	it	here	all
解释	这	尽管	关于	这	自由自在	,	冒险	叔叔	谁会	带来	它	这里	全部

[ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [kriːt] .

the	way	from	Crete	.
这	方式	从	克里特岛	.

一边解释一边讲述那位自由自在、热爱冒险的叔叔是如何从克里特岛一路把它带到这里的。

[ə; eɪ] [lʌmp] [fɔːmd] [ɪn] [bɜːrks] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] . . .

A	lump	formed	in	Burke's	throat	as	he	recalled	her	patience	.	.	.
一个	块	形成	在	伯克的	喉	作为	他	召回	她	耐心	.	.	.

伯克回忆起她的耐心，不禁哽咽起来……

[haʊ] [wen] [ʃɪd] [faʊnd] [hɪm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

how	when	she'd	found	him	returning	again	and	again	to	the	attic	and	the
如何	什么时候	棚	成立	他	返回	再次	和	再次	到	这	阁楼	和	这

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

当她发现他一次又一次地回到阁楼和箱子旁时，

[ʃɪd] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊl] [daʊn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˊliviŋrum] ['teɪb(ə)l] ,

she'd	brought	the	bowl	down	and	given	it	a	place	on	the	livingroom	table	,
棚	带来	这	碗	向下	和	给定	它	一个	地方	在	这	客厅	桌子	,

她把碗拿下来，放在客厅的桌子上。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət] [wɪl] .

where	he	could	examine	it	all	at	will	.
在哪里	他	可以	检查	它	全部	在	将要	.

他可以随意查看所有东西。

['sʌmwʌn] ['iːv(ə)n][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] ['maɪnɒs][ænd; ənd] ['θiːsɪəs] [ænd; ənd] [pə'sifə,iː] [ænd; ənd][ˌærɪ'ædni]

Someone	even	told	him	about	Minos	and	Theseus	and	Pasiphae	and	Ariadne
某人	甚至	讲述	他	关于	米诺斯	和	忒修斯	和	帕西法	和	阿丽亚德涅

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] ,

and	the	Minotaur	,
和	这	弥诺陶	,

甚至有人跟他讲了米诺斯、忒修斯、帕西法厄、阿里阿德涅和弥诺陶的故事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndri] [ðæt] [went] [wɪð] [brɒnz] [eɪdʒ] [kriːt] .

and	all	the	rest	of	the	legendry	that	went	with	Bronze	Age	Crete	.
和	全部	这	休息	的	这	传奇	那	去	和	青铜	年龄	克里特岛	.

以及与青铜时代克里特岛相关的所有其他传奇故事。

[jet] [ðə; ði]['ledʒəndz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

Yet	the	legends	were	never	quite	enough	.
然而	这	传说	是	绝不	相当	足够的	.

然而，这些传说始终不足以令人信服。

[ðeɪ] [reɪzd] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] ; [left] [tuː] [mʌtʃ] [ʌn'sed] .

They	raised	too	many	questions	;	left	too	much	unsaid	.
他们	提高	也	许多	问题	;	左边	也	很多	未说出口的话	.

他们提出的问题太多，留下的未解之谜太多。

[ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][fækt][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [pruːvd] ['iːv(ə)n] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	fragments	of	fact	he	picked	up	proved	even	less	satisfactory	.
这	片段	的	事实	他	挑选	向上	已证实	甚至	较少的	令人满意的	.

他收集到的零碎事实甚至更令人失望。

[haʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	had	a	civilization	rich	and	powerful	and	advanced	as	that	of	the
如何	有	一个	文明	富有的	和	强大的	和	先进的	作为	那	的	这

[mɪ'noʊənz]['evə(r)]['rɪz(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [siː] - ['aɪsəleɪtɪd]['aɪlənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [kriːt] ?

Minoans	ever	risen	on	a	sea	-	isolated	island	such	as	Crete	?
米诺斯人	曾经	升起	在	一个	海	-	孤立	岛	这样的	作为	克里特岛	?

在克里特岛这样一个与世隔绝的岛屿上，像米诺斯文明这样富裕、强大、先进的文明是如何兴起的呢?

[weə(r)] [hæd; həd][ðə; ði][mɪ'noʊənz] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['skɪlz] , [ðeə(r)] [aːts] ?

Where	had	the	Minoans	learned	their	skills	,	their	arts	?
在哪里	有	这	米诺斯人	学习	他们的	技能	,	他们的	艺术	?

米诺斯人是从哪里学来的技能和艺术?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['kʌltʃə(r)] ['vænɪʃd] ?

Above	all	,	why	had	their	culture	vanished	?
多于	全部	,	为什么	有	他们的	文化	消失了	?

最重要的是，他们的文化为什么会消失?

[wɒt] [brɔːt] [ə'baʊt] [greɪt] ['nɑːsəs] - [fɔːl] ?

What	brought	about	Great	Knossos	'	fall	?
什么	带来	关于	伟大的	克诺索斯	-	落下	?

导致大克诺索斯陷落的原因是什么?

['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsəz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Questions	without	answers	,	all	of	them	.
问题	没有	答案	,	全部	的	他们	.

所有的问题都没有答案。

['mɪstəriz] [laɪk] [ðə; ði] - [streɪndʒ] , [ˌʌndɪ'saɪfərd] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv]

Mysteries	like	the	Cretan's	strange	,	undeciphered	writing	,	and	the	final	fate	of
谜团	喜欢	这	-	奇怪的	,	未破译	写作	,	和	这	最终的	命运	的

['lʌvli] [ˌprɪn'ses] [ˌærɪ'ædni] ,

lovely	Princess	Ariadne	,
迷人的	公主	阿丽亚德涅	,

诸如克里特人奇怪且无法破译的文字，以及美丽的阿里阿德涅公主的最终命运等谜团，

['maɪnɒs] - ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['θiːsɪəs] , [beə(r)] - ['hændɪd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði]

Minos	'	daughter	,	and	how	Theseus	,	bare	-	handed	,	could	have	slain	the
米诺斯	-	女儿	,	和	如何	忒修斯	,	裸	-	递交	,	可以	有	被杀	这

['maɪti] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] .

mighty	Minotaur	.
强大的	弥诺陶	.

米诺斯的女儿，以及忒修斯如何赤手空拳杀死强大的弥诺陶洛斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [eɪt] - [naɪn] - [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [tuː; tə]

It	was	all	enough	to	drive	a	seven	-	eight	-	nine	-	ten	-	year	-	old	boy	to
它	曾是	全部	足够的	到	驾驶	一个	七	-	八	-	九	-	十	-	年	-	老的	男生	到

[dɪ'strækʃn] !

distraction	!
分心	!

这一切足以让一个七八九十岁的男孩抓狂!

[ðen] [ə; eɪ] ['keələs] ['vɪzɪtərz] ['elbəʊ] [nɒkt] [ðə; ði] [bəʊl] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Then	a	careless	visitor's	elbow	knocked	the	bowl	to	the	floor	.
然后	一个	粗心	访客	弯头	敲门	这	碗	到	这	地面	.

然后，一位粗心的访客用胳膊肘把碗碰倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] ['ɪntuː] [ʃɑːdz] .

It	shattered	into	shards	.
它	破碎	进入	碎片	.

它碎成了碎片。

[æt; ət][ten] , [ə; eɪ] [bɔɪz] [tuː][əʊld][tuː; tə][kraɪ] — [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] , [æt; ət] [liːst] .

At	ten	,	a	boy's	too	old	to	cry	—	before	company	,	at	least	.
在	十	,	一个	男孩们	也	老的	到	哭	—	前	公司	,	在	至少	.

十岁的男孩已经过了哭的年纪——至少在客人面前不会哭了。

[səʊ] [id] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [bliŋk] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] ,

So	he'd	clenched	his	fists	behind	his	back	,	and	blinked	back	the	tears	,
所以	他会	紧握	他的	拳头	在后面	他的	后退	,	和	眨眼	后退	这	眼泪	,

于是他把拳头紧紧攥在背后，强忍着泪水。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [laɪn] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'ləʊn] , [feɪs] ['pɪləʊ]

and	held	his	mouth	to	a	stiff	white	line	till	he	could	be	alone	,	face	pillow
和	握住	他的	嘴	到	一个	僵硬的	白色的	线	直到	他	可以	是	独自的	,	脸	枕头

- ['mʌfld] ,

-	muffled	,
-	闷音	,

他紧紧抿着嘴，直到脸埋在枕头里，才能独自一人待着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

behind	the	closed	door	of	his	room	.
在后面	这	关闭	门	的	他的	房间	.

在他紧闭的房门后。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [id] [nəʊn] [ðæt] ['sʌmtaɪm] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd]

And	from	that	moment	he'd	known	that	sometime	,	somehow	,	he	himself	would
和	从	那	片刻	他会	已知	那	有时	,	不知何故	,	他	他自己	会

[faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [kriːt] .

find	his	way	to	Crete	.
寻找	他的	方式	到	克里特岛	.

从那一刻起，他就知道总有一天，他会以某种方式去到克里特岛。

[skuːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] ['griːdɪli] [snætʃt] [ʌp] [krʌmz] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] [ænd; ənd]

School	became	a	place	where	he	greedily	snatched	up	crumbs	of	mythology	and
学校	成为	一个	地方	在哪里	他	贪婪地	抢夺	向上	面包屑	的	神话	和

['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'twiːn] ['drɪəri] ['aʊəz] [spent] ['bætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts]

history	between	dreary	hours	spent	battling	his	way	through	all	the	other	subjects
历史	之间	凄凉	小时	花费	战斗	他的	方式	通过	全部	这	其他	主题

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [lɜːn] .

his	teachers	demanded	that	he	learn	.
他的	教师	要求	那	他	学习	.

学校成了他贪婪地从枯燥乏味的学习时间中，囫囵吞枣地汲取神话和历史知识的地方，而他则要努力学习老师要求他掌握的其他所有科目。

[haɪ] [skuːl] [brɔːt] [ə; eɪ] [brɔːdə] [vjuː] .
High **school** **brought** **a** **broader** **view** **.**
高的 学校 带来 一个 更广泛 看法 .

高中教育让我拥有了更广阔的视野。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɪntərri'leɪtɪdnəs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
He **began** **to** **see** **the** **interrelatedness** **of** **learning** **.**
他 开始 到 看 这 相互关联性 的 学习 .

他开始意识到学习之间的相互关联性。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['kemɪstri] , ['fɪzɪks] , ['lætɪn] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [lʌvd]
Literature **,** **chemistry** **,** **physics** **,** **Latin** **—** **of** **a** **sudden** **he** **found** **he** **loved**
文学 , 化学 , 物理 , 拉丁 — 的 一个 突然 他 成立 他 喜爱
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them **all** **.**
他们 全部 .

文学、化学、物理、拉丁语——他突然发现自己爱上了所有这些学科。

[jet] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , [ðeə(r)] [ə'hed] [leɪ] ['nɑːsəs] , ['bekənɪŋ] .
Yet **always** **,** **always** **,** **there** **ahead** **lay** **Knossos** **,** **beckoning** **.**
然而 总是 , 总是 , 那里 前方 躺 克诺索斯 , 招手 .

然而，克诺索斯始终在那里，始终在那里召唤着我们。

[haʊ] [əʊld][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [wen] , ['ævɪdli] ,
How **old** **had** **he** **been** **when** **,** **avidly** **,**
如何 老的 有 他 到过 什么时候 , 热情地 ,

他当时几岁?

[hiː; hi] [plaʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['evənz] - " ['pæləs] [ɒv; əv]['maɪnɒs] " ,
he **plowed** **his** **way** **through** **Sir** **Arthur** **Evans** **'** **"** **Palace** **of** **Minos** **"** **,**
他 犁过的 他的 方式 通过 先生 亚瑟 埃文斯 - " 宫殿 的 米诺斯 " ,

他深入研究了亚瑟·埃文斯爵士的《米诺斯宫》,

['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ]['kɒntekst][pɑːst][ɔːl][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɜːdz] ?
groping **his** **way** **by** **context** **past** **all** **the** **unfamiliar** **words** **?**
摸索 他的 方式 经过 语境 过去的 全部 这 陌生 字 ?

他是否在摸索着理解上下文，克服所有生僻词的影响?

[ˌθɜː'tiːn] ?
Thirteen **?**
十三 ?

十三?

[ˌfɔː'tiːn] ?
Fourteen **?**
十四 ?

十四?

[baɪ] [haɪ] [skuːl] [kə'mensmənt] [taɪm] ,
By **high** **school** **commencement** **time** **,**
经过 高的 学校 开始 时间 ,

到高中毕业典礼的时候，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz]
he **no** **longer** **cared** **that** **his** **parents** **couldn't** **understand** **his** **passion** **for** **things**
他 不 更长 关心 那 他的 父母 不能 理解 他的 热情 为了 事物
['kriːtən] .
Cretan **.**
克里特岛 .

他不再在意父母无法理解他对克里特岛事物的热爱。

['kɒlɪdʒ] , [ðen] .
College , then .
大学 , 然后 .

那就上大学吧。

['meɪdʒə(r)][ɪn] [ˌænθrə'pɒlədʒi] , ['maɪnə(r)][ɪn] ['klæsɪks] .
Major in anthropology , minor in classics .
主要的 在 人类学 , 次要的 在 经典 .

主修人类学，辅修古典学。

[griːk] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lætɪn] .
Greek now , as well as Latin .
希腊语 现在 , 作为 出色地 作为 拉丁 .

现在也包括希腊语和拉丁语。

[lɪŋ'gwɪstɪks] , [tuː] .
Linguistics , too .
语言学 , 也 .

语言学也是如此。

[kəm'pærətɪv] ['kʌltʃəz] , ['teknɪk(ə)l] [fə'tɒgrəfi] , [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ['meθədz] , [ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] ['meθədz] , [mju'ziːəm] ['meθədz] .
Comparative cultures , technical photography , ethnological methods , archaeological methods , museum methods .
比较 文化 , 技术的 摄影 , 民族学 方法 , 考古学 方法 , 博物馆 方法 .

比较文化学、技术摄影、民族学方法、考古学方法、博物馆学方法。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [kɔːs] ['ɑːftə(r)] [kɔːs] .
Year after year , course after course .
年 后 年 , 课程 后 课程 .

年复一年，一门又一门课程。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [gəʊl] .
And always , the same goal .
和 总是 , 这 相同的 目标 .

始终如一的目标。

[let] ['ʌðə(r)z] [weɪ] [ænd; ənd] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juːkə'taːn][ænd; ənd][ˌəʊsi'ɑːniə] , ['mɜːdərɪŋ] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] .
Let others weigh and choose between Yucatan and Oceania , Murdering Beach and the Valley of the Kings .
让 其他的 称重 和 选择 之间 尤卡坦半岛 和 大洋洲 , 谋杀 海滩 和 这 谷 的 这 国王 .

让其他人去权衡和选择尤卡坦半岛和大洋洲，谋杀海滩和帝王谷吧。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['evə(r)] ; ['ɔːlweɪz] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['maɪnɒs][ænd; ənd] ['nɑːsəs] [ænd; ənd] [brɒnz] [eɪdʒ] [kriːt] .
For him — ever ; always — there was only Minos and Knossos and Bronze Age Crete .
为了 他 — 曾经 ; 总是 — 那里 曾是 仅有的 米诺斯 和 克诺索斯 和 青铜 年龄 克里特岛 .

对他而言——永远；始终——只有米诺斯、克诺索斯和青铜时代的克里特岛。

['diːɒn] [bɜːk] , [biː] . [ə; eɪ] . , [naʊ] , ['diːɒn] [bɜːk] , [em] . [ə; eɪ] .
Dion Burke , B . A . , now , Dion Burke , M . A .
迪翁 伯克 , B . 一个 . , 现在 , 迪翁 伯克 , M . 一个 .

迪翁·伯克，文学学士，现为迪翁·伯克，文学硕士

[ðen] , [ðə; ði][lɑːst] [step] ; [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gəʊl] : [ðə; ði] ['ɒnwəd] , ['ʌpwəd] [mɑːtʃ] [tuː; tə]['dɒktə(r)][ɒv; əv]

Then	,	the	last	step	;	the	final	goal	:	the	onward	,	upward	march	to	Doctor	of
然后	,	这	最后的	步	;	这	最终的	目标	:	这	向前	,	向上	行进	到	医生	的

[fə'lɒsəfi] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

Philosophy	,	Ph	.	D	.
哲学	,	菲尔	.	D	.

然后，最后一步；最终目标：不断向上攀登，最终获得哲学博士学位。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [nɒt] [kwaɪt] : [nɒt] [kwaɪt] [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

Or	rather	,	not	quite	:	not	quite	Ph	.	D	.
或者	相当	,	不是	相当	:	不是	相当	菲尔	.	D	.

或者更确切地说，还不完全是：还不是博士学位。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [keɪm] [ɪn] .

And	that	was	where	The	Director	came	in	.
和	那	曾是	在哪里	这	导演	来了	在	.

这时，导演就派上用场了。

[bɜːk] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [deɪ] [id] [met] [hɪm] .

Burke	cursed	the	day	he'd	met	him	.
伯克	被诅咒的	这	天	他会	遇见	他	.

伯克暗暗咒骂自己遇见他的那天。

[ə; eɪ]['kaɪndli] [səʊl] , [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] ,

A	kindly	soul	,	The	Director	,	by	his	own	statement	,
一个	亲切地	灵魂	,	这	导演	,	经过	他的	自己的	陈述	,

导演本人也承认，他是一位心地善良的人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊl] [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] , ['hevi] - [bəʊnd] ,

in	spite	of	his	scowl	and	beetling	brows	and	jutting	,	heavy	-	boned	,
在	尽管如此	的	他的	皱眉头	和	甲虫	眉毛	和	突出	,	重的	-	骨	,

[prɒg'neɪθəs] [dʒɔː] .

prognathous	jaw	.
前突的	颚	.

尽管他眉头紧锁，眉毛浓密，下巴突出，骨骼粗壮，下颌前突。

[səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [θɪŋz] [mɪ'nəʊən] .

So	fascinated	by	all	things	Minoan	.
所以	着迷	经过	全部	事物	米诺斯	.

我对米诺斯文明的一切都着迷。

[səʊ] ['hæpi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['stjuːd(ə)nt][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] [məʊst] [bɪ'naɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌjʊnə'vɜːrsəti]

So	happy	such	a	brilliant	student	had	selected	this	most	benign	of	all	universities
所以	快乐的	这样的	一个	杰出的	学生	有	已选	这	最多	良性	的	全部	大学

[æz; əz][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɒktərət] .

as	the	one	at	which	to	work	for	his	doctorate	.
作为	这	一	在	哪个	到	工作	为了	他的	博士学位	.

非常高兴这样一位才华横溢的学生选择了这所最和善的大学攻读博士学位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][step][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ]

It	was	only	a	step	from	there	to	casual	acquaintance	with	The	Research
它	曾是	仅有的	一个	步	从	那里	到	随意的	熟人	和	这	研究

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

从那以后，与那位研究教授建立起普通朋友关系只是一步之遥。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] - [ək'nɒlɪdʒd] - [æz; əz] - [ɔ:'θentɪk] ['dʒi:niəs] [bɜ:k]

The	Professor	was	the	first	universally	-	acknowledged	-	as	-	authentic	genius	Burke
这	教授	曾是	这	第一的	普遍地	-	已确认	-	作为	-	真正的	天才	伯克

[hæd; həd]['i:v(ə)n] [nəʊn] .

had	even	known	.
有	甚至	已知	.

这位教授是伯克所认识的第一个被公认为真正天才的人。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mænz] ['kɒli:gz] [ɒn][ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsɪtiz] ['saɪəns] ['ɪnstɪtju:t] [ə'gri:d]

Even	the	man's	colleagues	on	the	staff	of	the	university's	Science	Institute	agreed
甚至	这	男人的	同事	在	这	职员	的	这	大学的	科学	研究所	同意

[ðæt] [hi:; hi] [nju:] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] ['sɜ:t(ə)n] ['æspekts][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ə'laɪv] .

that	he	knew	more	about	certain	aspects	of	electronics	than	anyone	alive	.
那	他	知道	更多的	关于	肯定	方面	的	电子学	比	任何人	活	.

就连他在大学科学研究所的同事们也一致认为，他对电子学的某些方面的了解比任何在世的人都多。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] ,

The	Professor	,	it	developed	,
这	教授	,	它	发达	,

教授，它发展了出来，

['wɒntɪd] [bɜ:rks] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [hi:; hi] [tɜ:rmd] [ə; eɪ] "

wanted	Burke's	collaboration	on	a	project	—	a	device	he	termed	a	"
通缉	伯克的	合作	在	一个	项目	—	一个	设备	他	称为	一个	"

[ˌkɒmpju'teɪʃənl] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] " [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [maɪt] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

computational	translator	"	which	he	felt	might	solve	the	riddle	of	the
计算	翻译	"	哪个	他	毛毡	可能	解决	这	谜语	的	这

[mɪ'stɪəriəs] [mɪ'nəʊən] ['læŋgwɪdʒ] ,

mysterious	Minoan	language	,
神秘	米诺斯	语言	,

他希望伯克参与一个项目——一个他称之为“计算翻译器”的设备，他认为这个设备或许能够解开神秘的米诺斯语言之谜。

[ɪf] ['əʊnli][ɪts] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [saʊnd] .

if	only	its	hieroglyphics	could	somehow	be	reduced	to	sound	.
如果	仅有的	它是	象形文字	可以	不知何故	是	减少	到	声音	.

如果能将它的象形文字转换成声音就好了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [bɜ:k] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə] , [hɪz; ɪz]['mædˌmænz] [dri:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

That	was	when	Burke	brought	out	his	own	idea	,	his	madman's	dream	for	the
那	曾是	什么时候	伯克	带来	出去	他的	自己的	主意	,	他的	疯子的	梦	为了	这

['ʌltɪmət] [ˌɑ:kiə'lɒdʒɪk(ə)l] [tu:l] .

ultimate	archaeological	tool	.
最终的	考古学	工具	.

就在那时，伯克提出了他自己的想法，他疯狂的梦想——终极考古工具。

[æn; ən][ɪn'vɜ:tə(r)] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ; [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'vɜ:tə(r)] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['kæri] [rɪ'sɜ:tʃəz] [bæk]

An	inverter	,	he	called	it	;	a	time	inverter	,	designed	to	carry	researchers	back
一个	逆变器	,	他	称为	它	;	一个	时间	逆变器	,	设计	到	携带	研究人员	后退

['bɒdɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] .

bodily	into	the	past	.
身体上的	进入	这	过去的	.

他称之为逆变器；时间逆变器，旨在将研究人员的身体带回过去。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [skɔf, skɔ:f]['əʊpənli] [wen] [bɜ:k] [fɜ:st][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	Professor	scoffed	openly	when	Burke	first	told	him	about	it	.
这	教授	嘲笑	公然	什么时候	伯克	第一的	讲述	他	关于	它	.

伯克第一次把这件事告诉教授时，教授毫不掩饰地嘲笑了他。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

The	second	time	,	he	frowned	and	tugged	at	his	pointed	chin	.
这	第二	时间	,	他	皱眉	和	拉扯	在	他的	尖	下巴	.

第二次，他皱起眉头，拉了拉尖尖的下巴。

[ðə; ði] [θɜːd] [faʊnd] [hɪm] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] .

The	third	found	him	already	at	work	.
这	第三	成立	他	已经	在	工作	.

第三个人发现他已经在工作了。

[ðə; ði] [ˌkɒmpju'teɪʃənl] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜːtə(r)] .

The	computational	translator	,	and	the	time	inverter	.
这	计算	翻译	,	和	这	时间	逆变器	.

计算转换器和时间反转器。

[tuː] ['luːnətɪk] ['kɒnsepts] , [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌmɒnə'meɪniə] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

Two	lunatic	concepts	,	born	of	monomania	and	genius	.
二	疯子	概念	,	出生	的	单恋	和	天才	.

两个疯狂的想法，源于偏执和天才。

[tuː] ['kɒnsepts] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn'kriːsɪŋli] , [dʒʌst] [maɪt] [wɜːk] .

Two	concepts	that	,	it	appeared	increasingly	,	just	might	work	.
二	概念	那	,	它	出现	日益	,	只是	可能	工作	.

这两个概念似乎越来越有可能奏效。

[taɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'riə] . . .

Time	out	for	Korea	.	.	.
时间	出去	为了	韩国	.	.	.

暂停一下，关注韩国.....

[ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmjənɪsts] [ɪn] ['kwɪltɪd] [kəʊts] . . . [blʌd] [ænd; ənd]['aɪən][ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [deθ] .

Chinese	communists	in	quilted	coats	.	.	.	blood	and	iron	and	freezing	death	.
中国人	共产党	在	绗缝	外套	.	.	.	血	和	铁	和	冷冻	死亡	.

身穿棉袄的中国共产党人.....鲜血、钢铁和冰冷的死亡。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktərət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌdʒiː 'aɪ] [bɪl] .

Well	,	at	least	it	would	pay	for	the	rest	of	the	doctorate	,	under	the	GI	Bill	.
出色地	,	在	至少	它	会	支付	为了	这	休息	的	这	博士学位	,	在下面	这	胃肠道	账单	.

至少根据退伍军人教育福利法案，这笔钱可以支付剩余的博士学位费用。

[ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	lived	through	it	.
如果	他	居住地	通过	它	.

如果他活了下来。

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [kræʃ] [riːtʃt] [hɪm] [æt; ət] ['hɑːtbreɪk] [rɪdʒ] .

The	notice	of	the	car	crash	reached	him	at	Heartbreak	Ridge	.
这	注意	的	这	车	碰撞	达到	他	在	心碎	岭	.

他从伤心岭收到了车祸通知。

[nəʊ] ['mʌðə(r)] [naʊ] , [nəʊ]['fɑːðə(r)] .

No	mother	now	,	no	father	.
不	母亲	现在	,	不	父亲	.

现在母亲和父亲都去世了。

[dʒʌst][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] .

Just	an	inheritance	.
只是	一个	遗产	.

只是一笔遗产。

[mɔː(r)] ['kɔːsɪz] , [mɔː(r)] ['dɪgɪŋ] , [mɔː(r)] [prə'fɛsərz] ['lɛtəz] , ['pʌlsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

More	courses	,	more	digging	,	more	Professor's	letters	,	pulsing	excitement	and
更多的	课程	,	更多的	挖掘	,	更多的	教授们	信件	,	脉动	激动	和

[ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [veɪld] ['læŋgwɪdʒ] .

jubilation	for	all	their	veiled	language	.
欢腾	为了	全部	他们的	含蓄	语言	.

更多的课程，更多的挖掘，更多的教授来信，尽管措辞含蓄，却洋溢着激动和喜悦。

[həʊm] [ə'gen] .

Home	again	.
家	再次	.

回家了。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

Back	to	the	university	.
后退	到	这	大学	.

回到大学。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ;

The	shock	of	seeing	at	first	hand	just	how	far	The	Professor	had	gone	;
这	震惊	的	看到	在	第一的	手	只是	如何	远的	这	教授	有	已消失	;

亲眼目睹教授的所作所为，令人震惊不已；

[haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] .

how	short	a	distance	there	remained	to	go	.
如何	短的	一个	距离	那里	剩余	到	去	.

剩下的路程有多短啊。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [gɜːl] ,

And	then	,	at	last	,	The	Girl	,
和	然后	,	在	最后的	,	这	女孩	,

最后，出现了那个女孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [laɪn] [ə'baʊt] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː]

and	the	old	line	about	passes	and	glasses	turning	out	not	always	to	be	true
和	这	老的	线	关于	通过	和	眼镜	转弯	出去	不是	总是	到	是	真的

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

而那句关于通行证和酒杯的老话，最终证明并不总是正确的。

[mɔː(r)] ['kɔːsɪz] , [mɔː(r)] ['dɪgɪŋ] , [mɔː(r)] [mʌnθs] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .

More	courses	,	more	digging	,	more	months	slipping	by	.
更多的	课程	,	更多的	挖掘	,	更多的	几个月	滑倒	经过	.

课程更多，挖掘工作更多，时间又悄然流逝。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] , [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'sɜːbɪk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]

The	discussions	,	increasingly	acerbic	,	as	it	developed	that	The	Director
这	讨论	,	日益	尖刻的	,	作为	它	发达	那	这	导演

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] ,

was	a	stiff	-	necked	,
曾是	一个	僵硬的	-	颈部	,

随着讨论的深入，双方变得越来越尖锐，因为人们逐渐意识到导演是个固执己见的人。

[bə'lɪdʒərənt] ['bɪgət] [huː] [klˈɑːst] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['evənz] [ænd; ənd] [gɒd] [ɪn] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

belligerent	bigot	who	classed	Sir	Arthur	Evans	and	God	in	that	order	when	it	came
好战的	偏执狂	WHO	分类	先生	亚瑟	埃文斯	和	上帝	在	那	命令	什么时候	它	来了

[tuː; tə] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['mætəz] [mɪ'nəʊən] .

to	authority	on	matters	Minoan	.
到	权威	在	事情	米诺斯	.

好战的偏执狂，在谈到米诺斯文明的权威时，将亚瑟·埃文斯爵士和上帝放在同一层级。

[ðə; ði] [gɜːl] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] , [ɔːl] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .

The	Girl	,	encouraging	,	all	intellect	and	well	-	bred	adoration	.
这	女孩	,	鼓励	,	全部	智力	和	出色地	-	繁殖	崇拜	.

女孩鼓励道，充满智慧和教养的崇拜。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [dɪˈzaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] - [taɪp] [ˌreɪdiˈeɪʃn] [dɪˈtektə(r)] [tuː; tə] [help] [sɜːtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ˈnɑːsəs] - [fɔːl] ,

The	Professor	,	designing	a	new	-	type	radiation	detector	to	help	search	out	the	truth	about	Knossos	'	fall	,
这	教授	,	设计	一个	新的	-	类型	辐射	探测器	到	帮助	搜索	出去	这	真相	关于	克诺索斯	-	落下	,

教授正在设计一种新型辐射探测器，以帮助探寻克诺索斯陷落的真相。

[dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [dɪd] [get] [ðə; ði] [taɪm] [ɪnˈvɜːtə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈprɒpəli] .

just	in	case	they	never	did	get	the	time	inverter	to	work	properly	.
只是	在	案件	他们	绝不	做过	得到	这	时间	逆变器	到	工作	适当地	.

以防万一他们始终没能让时间逆变器正常工作。

[ðə; ði] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] , [ˈædəmənt] .

The	Director	,	adamant	.
这	导演	,	坚定不移	.

导演态度坚决。

[ðə; ði] [ɪnˈvɜːtə(r)] , [ˈfeɪlɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [əˈgen] .

The	inverter	,	failing	again	and	and	again	.
这	逆变器	,	失败	再次	和	和	再次	.

逆变器一再发生故障。

[ðə; ði] [feɪnt] ,

The	faint	,
这	头晕的	,

昏厥者，

[ˈnægɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkɔːtʃɪp] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ˈpɑːpuə] [ænd; ənd] [ˈpɑːθiə] [ænd; ənd] [ˌpætəˈgoʊniə] [ɪn] [ˈdiːteɪl] ,

nagging	disappointment	of	discovering	that	The	Girl	could	discuss	the	courtship	customs	of	Papua	and	Parthia	and	Patagonia	in	detail	,
唠叨	失望	的	发现	那	这	女孩	可以	讨论	这	求爱	海关	的	巴布亚	和	帕提亚	和	巴塔哥尼亚	在	细节	,

令人耿耿于怀的是，我发现女孩竟然能详细地谈论巴布亚、帕提亚和巴塔哥尼亚的求爱习俗。

[jet] [stɪl] [həʊld] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkæmpəs] .

yet	still	hold	a	man	at	arm's	length	here	on	the	campus	.
然而	仍然	抓住	一个	男人	在	武器	长度	这里	在	这	校园	.

然而，即便在校园里，我仍然要与男性保持距离。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [plænd] [trɪp] [tuː; tə] [kriːt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

But	still	,	there	was	his	dissertation	to	sustain	him	,	his	long	-	planned	trip	to	Crete	to	cling	to	.
但	仍然	,	那里	曾是	他的	论文	到	维持	他	,	他的	长的	-	计划	旅行	到	克里特岛	到	黏着	到	.

但是，他还有论文可以支撑，还有计划已久的克里特岛之旅可以期待。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈevri] [ˈpeni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] ,

Even	if	it	took	every	penny	of	his	inheritance	,
甚至	如果	它	采取	每一个	一分钱	的	他的	遗产	,

即使花光他继承的所有遗产，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [gɜ:l] [ˌwʊdnt] ['mæri] [hɪm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [stɪl] [lækt] [hɪz; ɪz]

even	if	The	Girl	wouldn't	marry	him	and	go	along	because	he	still	lacked	his
甚至	如果	这	女孩	不会	结婚	他	和	去	沿着	因为	他	仍然	缺乏	他的

[dɪ'gri:] ,

degree	,
程度	,

即使女孩因为他还没有拿到学位而不愿意嫁给他，也不愿意和他在一起，

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [pru:v] [ˌwɜ:θ'waɪl] .

the	journey	couldn't	help	but	prove	worthwhile	.
这	旅行	不能	帮助	但	证明	值得	.

这段旅程最终证明是值得的。

[baɪ] [eə(r)] , [tu:; tə] ['lʌndən] .

By	air	,	to	London	.
经过	空气	,	到	伦敦	.

乘飞机前往伦敦。

[ðen] [tu:; tə] ['æθənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sku:l] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] ['kɔntækts] .

Then	to	Athens	and	the	British	School	,	to	complete	contacts	.
然后	到	雅典	和	这	英国	学校	,	到	完全的	联系方式	.

然后前往雅典和英国学校，完成联络工作。

['faɪnəli] , [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [i:'dʒi:ən] [tu:; tə] [kri:t] [ɪt'self] .

Finally	,	down	across	the	Aegean	to	Crete	itself	.
最后	,	向下	穿过	这	爱琴海	到	克里特岛	本身	.

最后，横渡爱琴海，到达克里特岛。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃʌv] [hɪz; ɪz] [hændz] [di:p] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [tu:; tə] [haɪd] [ðeə(r)] [tremblɪŋ]

He	had	to	shove	his	hands	deep	into	his	pockets	to	hide	their	trembling
他	有	到	推	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	到	隐藏	他们的	发抖

[wen] [fɜ:st] [hi:; hi] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [æt; ət] ['nɑ:səs] .

when	first	he	stepped	from	the	car	at	Knossos	.
什么时候	第一的	他	步	从	这	车	在	克诺索斯	.

在克诺索斯，他第一次下车时，不得不把手深深地插进口袋里，以掩饰颤抖。

['i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌri:kən'strʌktɪd] ['pæləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ʃʊk] [hɪm] [ðæt] [mʌtʃ] .

Even	seeing	the	reconstructed	palace	with	his	own	eyes	shook	him	that	much	.
甚至	看到	这	重建	宫殿	和	他的	自己的	眼睛	摇晃	他	那	很多	.

即使亲眼看到重建后的宫殿，也让他深受震撼。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

The	British	,
这	英国	,

英国人，

[pə'laɪt] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ðeə(r)] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði]

polite	and	helpful	as	they	tried	to	hide	their	amusement	at	the	use	of	the
有礼貌的	和	有帮助	作为	他们	尝试	到	隐藏	他们的	娱乐	在	这	使用	的	这

[dɪ'tektə(r)] .

detector	.
探测器	.

他们礼貌而热心，努力掩饰自己对使用探测器的好奇心。

[ðə; ði] ['kri:tən] ['wɜ:kmən] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['glɑ:nsɪz] [ðæt] [sed] ['əʊpənli] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [mæd]

The	Cretan	workmen	,	exchanging	glances	that	said	openly	that	he	was	surely	mad
这	克里特岛	工人	,	交换	眼神	那	说	公然	那	他	曾是	一定	疯狂的

.

.
.

克里特岛的工人们交换眼神，毫不掩饰地表示他肯定疯了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baʊns] [klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['daɪəl] .

And	**then**	**,**	**the**	**needle**	**,**	**going**	**crazy**	**—**	**trying**	**to**	**bounce**	**clear**	**off**	**the**	**dial**	**.**
和	然后	,	这	针	,	去	疯狂的	—	尝试	到	弹跳	清除	离开	这	拨号	.

然后，指针开始疯狂摆动——试图从刻度盘上弹开。

[ðə; ði] ['hedfəʊnz] , ['bʌzɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hɜːt] .

The	**headphones**	**,**	**buzzing**	**till**	**his**	**ears**	**hurt**	**.**
这	耳机	,	嗡嗡声	直到	他的	耳朵	伤害	.

耳机嗡嗡作响，耳朵都疼了。

['endləs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [jet] [nɒt] ['deərɪŋ] .

Endless	**hours**	**of**	**aching**	**to**	**talk**	**to**	**someone**	**,**	**yet**	**not**	**daring**	**.**
无尽的	小时	的	疼痛	到	讲话	到	某人	,	然而	不是	大胆	.

无数个小时都渴望与人交谈，却又不敢开口。

[lɒŋ] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ˌwʊdnt] [kʌm] .

Long	**days**	**when**	**the**	**right**	**words**	**for**	**the**	**dissertation**	**just**	**wouldn't**	**come**	**.**
长的	天	什么时候	这	正确的	字	为了	这	论文	只是	不会	来	.

漫长的日子里，我始终找不到合适的词语来写论文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [ɪg'zæktli] .

And	**the**	**words**	**had**	**to**	**be**	**right**	**,**	**exactly**	**.**
和	这	字	有	到	是	正确的	,	确切地	.

而且措辞必须完全正确。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['eniθɪŋ] [les] .

He	**couldn't**	**content**	**himself**	**with**	**anything**	**less**	**.**
他	不能	内容	他自己	和	任何事物	较少的	.

他无法满足于现状。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] — ['evri] [peɪdʒ] , ['evri] ['sentəns] , [mʌst; məst][biː; bi]['lɒdʒɪk] - ['graʊndɪd] , ['spɪlɪdli] - ['dɒkjumentɪd] ,

The	**whole**	**dissertation**	**—**	**every**	**page**	**,**	**every**	**sentence**	**,**	**must**	**be**	**logic**	**-**	**grounded**	**,**	**solidly**	**-**	**documented**	**,**
这	所有的	论文	—	每一个	页	,	每一个	句子	,	必须	是	逻辑	-	接地	,	稳固地	-	已记录	,

整篇论文——每一页、每一句话——都必须逻辑严密、论据充分。

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [haɪ'pɑːθəsaɪzd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['nɑːsəs] .

overwhelming	**evidence**	**to**	**prove**	**his**	**hypothesized**	**explanation**	**of**	**the**	**fall**	**of**	**Knossos**	**.**
压倒	证据	到	证明	他的	假设	解释	的	这	落下	的	克诺索斯	.

有大量证据证明他对克诺索斯陷落的假设性解释。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['faɪnəli] . . . [keɪm] [həʊm] [ə'gen] . . . [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][drɑːft] . . . .

He	**finished**	**it**	**,**	**finally**	**.**	**.**	**.**	**came**	**home**	**again**	**.**	**.**	**.**	**turned**	**in**	**the**	**first**	**draft**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	完成的	它	,	最后	.	.	.	来了	家	再次	.	.	.	转向	在	这	第一的	草稿	.	.	.	.

他终于完成了……回到家……交上了初稿……

[ðen] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [də'rɛktərz] ['ɒfɪs] .

Then	**came**	**that**	**day**	**in**	**The**	**Director's**	**office**	**.**
然后	来了	那	天	在	这	导演的	办公室	.

那天，我在导演办公室里。

[ðæt] ['ʌgli] [deɪ] , [ðə; ði][lɑːst] [bɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

That	**ugly**	**day**	**,**	**the**	**last**	**Burke**	**was**	**to**	**spend**	**in**	**his**	**own**	**time**	**and**	**place**	**.**
那	丑陋的	天	,	这	最后的	伯克	曾是	到	花费	在	他的	自己的	时间	和	地方	.

那糟糕的一天，是伯克在自己的时间和地点度过的最后一个日子。

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ; [ðə; ði] ['tempəz] , ['raɪzɪŋ] .

The	argument	;	the	tempers	,	rising	.
这	争论	;	这	脾气	,	上升	.

争论愈演愈烈，双方情绪激动。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] — [feɪs] [flʌʃt] , [dʒɔː] [ˌaʊt'θrʌst] : " [juː; jʊ] [jʌŋ] [welp] , [haʊ] [deə(r)]

The	Director	—	face	flushed	,	jaw	outthrust	:	"	You	young	whelp	,	how	dare
这	导演	—	脸	酡	,	颚	外推力	:	"	你	年轻的	仔	,	如何	敢

[juː; jʊ] [ˌkɒntrə'dɪkt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['evənz] ?

you	contradict	Sir	Arthur	Evans	?
你	顶撞	先生	亚瑟	埃文斯	?

导演——脸涨得通红，下巴向前伸着："你这毛头小子，竟敢反驳亚瑟·埃文斯爵士？"

[wʊd] [juː; jʊ] [set] [jɔː'self] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] ['həʊgɑːθ] ?

Would	you	set	yourself	up	on	a	level	with	Hogarth	?
会	你	放	你自己	向上	在	一个	等级	和	霍加斯	?

你认为自己能与霍加斯相提并论吗?

['pɛndəlˌbɛri] ?

Pendlebury	?
彭德尔伯里	?

彭德尔伯里?

[weɪs] ?

Wace	?
韦斯	?

哇?

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [naɪf] - [θrʌst] : " ['veri] [wel] ; [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

"	And	then	,	the	final	knife	-	thrust	:	"	Very	well	;	have	it	your	way	.
"	和	然后	,	这	最终的	刀	-	推力	:	"	非常	出色地	;	有	它	你的	方式	.

"然后，最后一击：'很好；如你所愿。'

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [aɪl] [nɒt] [ək'sept] [ðɪs] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ɔː(r)]['evə(r)] .

But	so	far	as	I'm	concerned	,	I'll	not	accept	this	dissertation	,	now	or	ever	.
但	所以	远的	作为	我是	担心的	,	患病的	不是	接受	这	论文	,	现在	或者	曾经	.

但就我而言，无论现在还是将来，我都不会接受这篇论文。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm][hɪə(r)] , [jʊl] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['dɒktərət] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ]

And	so	long	as	I'm	here	,	you'll	receive	no	doctorate	,	let	alone	a
和	所以	长的	作为	我是	这里	,	你会	收到	不	博士学位	,	让	独自的	一个

[ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] !

recommendation	of	any	sort	!
推荐	的	任何	种类	!

只要我还在，你就别想拿到博士学位，更别提任何形式的推荐信了!

" ['eksɪt][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

"	Exit	The	Director	.
"	出口	这	导演	.

导演退场。

[fər'evə(r)] .

Forever	.
永远	.

永远。

[ðen] , [ðə; ði][gɜːl] : " [bʌt; bət]['diːɒn] !

Then	,	The	Girl	:	"	But	Dion	!
然后	,	这	女孩	:	"	但	迪翁	!

然后，女孩说："但是迪翁!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['stʌbən] ?

Why	did	you	have	to	be	so	stubborn	?
为什么	做过	你	有	到	是	所以	固执的	?

你为什么这么固执?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [jɔː'self] [tɪl] ['leɪtə(r)] .

You	could	at	least	have	kept	your	opinions	to	yourself	till	later	.
你	可以	在	至少	有	保留	你的	意见	到	你自己	直到	之后	.

你至少可以把你的意见留到以后再说。

[naʊ] — [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑːkiˈɒlədʒɪst] [wɪð] ['əʊnli]

Now	—	well	,	how	much	of	a	field	is	there	for	an	archaeologist	with	only
现在	—	出色地	,	如何	很多	的	一个	场地	是	那里	为了	一个	考古学家	和	仅有的

[æn; ən][em] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː] ?

an	M	.	A	.	degree	?
一个	M	.	一个	.	程度	?

那么——对于只有硕士学位的考古学家来说，还有多少发展空间呢?

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [fə'get] [kriːt] [raɪt] [naʊ] .

You	might	as	well	forget	Crete	right	now	.
你	可能	作为	出色地	忘记	克里特岛	正确的	现在	.

你现在最好还是把克里特岛的事忘了吧。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

And	for	my	part	,
和	为了	我的	部分	,

就我而言，

[ai][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['sekənd]

I	must	admit	the	idea	of	being	the	wife	of	an	instructor	in	some	second
我	必须	承认	这	主意	的	存在	这	妻子	的	一个	讲师	在	一些	第二

- [reɪt] ['kɒlɪdʒ] ,

-	rate	college	,
-	速度	大学	,

我必须承认，想到要嫁给一所二流大学的讲师，这感觉真不错。

[æt; ət][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['hɑːdli] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

at	four	thousand	a	year	hardly	appeals	to	me	.
在	四	千	一个	年	几乎	上诉	到	我	.

年薪四千块对我来说没什么吸引力。

" ['eksɪt][ðə; ði][gɜːl] .

"	Exit	The	Girl	.
"	出口	这	女孩	.

《女孩退出》。

[fər'evə(r)] .

Forever	.
永远	.

永远。

[ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [prə'fesə(r)] , ['faɪnəli] : " [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːk] , [ai][dʒʌst][doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ]

The	Research	Professor	,	finally	:	"	Damn	it	,	Burke	,	I	just	don't	dare	to	back	you
这	研究	教授	,	最后	:	"	该死	它	,	伯克	,	我	只是	不	敢	到	后退	你

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

on	it	!
在	它	!

研究教授最后说道：“该死的，伯克，我就是不敢在这件事上支持你！”

[əʊld] [eɪp] - [dʒɔːz] [gɒt][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ɪə(r)] .

Old	Ape	-	Jaw's	got	the	president's	ear	.
老的	猿	-	下巴	得到	这	总统的	耳朵	.

老猿猴能影响总统的决策。

[ɪf] [ai]['iːv(ə)n][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ai] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [dɪ'tektə(r)] ,

If	I	even	let	it	be	known	I	designed	that	detector	,
如果	我	甚至	让	它	是	已知	我	设计	那	探测器	,

如果我让别人知道是我设计了那个探测器，

[aɪl] [biː; bi] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðɪs] [lə'bɒrətri] [ɒn][ə; eɪ] ['negətɪv] ['bʌdʒɪt] [nekst] [baɪ'enɪəm] .

I'll	be	operating	this	laboratory	on	a	negative	budget	next	biennium	.
患病的	是	操作	这	实验室	在	一个	消极的	预算	下一个	两年期	.

接下来的两年里，我将在预算为负的情况下运营这个实验室。

" ['eksɪt][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Exit	The	Professor	.
"	出口	这	教授	.

“教授退场。”

[fər'evə(r)] .

Forever	.
永远	.

永远。

[ɪn] ['spɪrɪt] , [æt; ət] [liːst] .

In	spirit	,	at	least	.
在	精神	,	在	至少	.

至少在精神上是如此。

[ɪn] ['bɒdi] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [stɪl] [mait] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['juːzɪz; 'juːsɪz] .

In	body	,	though	,	he	still	might	have	his	uses	.
在	身体	,	尽管	,	他	仍然	可能	有	他的	用途	.

不过，就他的身体状况而言，他或许还有用处。

[bɜːk] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['keəfəli] ['lev(ə)l] .

Burke	held	his	voice	carefully	level	.
伯克	握住	他的	嗓音	小心	等级	.

伯克努力保持声音平稳。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðen] ,

"	In	other	words	,	then	,
"	在	其他	字	,	然后	,

换句话说，

[juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː][juːz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æz; əz] [sə'pɔːtɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

you	won't	even	let	me	use	your	name	as	supporting	authority	for	my
你	惯于	甚至	让	我	使用	你的	姓名	作为	支持	权威	为了	我的

['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði]['ruːɪnz][æt; ət] ['nɑːsəs] [stɪl] [ʃəʊ] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['treɪsɪs] ?

statement	that	the	ruins	at	Knossos	still	show	radiation	traces	?
陈述	那	这	废墟	在	克诺索斯	仍然	展示	辐射	痕迹	?

你甚至不让我用你的名字来佐证我关于克诺索斯遗址仍然存在辐射痕迹的说法?

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] : " [aɪm] ['sɒri] , ['diːɒn] . "

"	The	Professor	:	"	I'm	sorry	,	Dion	.	"
"	这	教授	:	"	我是	对不起	,	迪翁	.	"

教授：“对不起，迪翁。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜːtə(r)] — "

"	But	the	time	inverter	—	"
"	但	这	时间	逆变器	—	"

但是时间反转器——”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'seɪn] , [bɔɪ] ?

"	Are	you	completely	insane	,	boy	?
"	是	你	完全地	疯狂的	,	男生	?

“你是不是疯了，小子？”

[ai] [bɪlt] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [fʌndz] .

I	built	that	thing	with	university	funds	.
我	建造	那	事物	和	大学	资金	.

那东西是我用学校经费建的。

[ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['prɒpə(r)] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n]

If	anyone	should	find	out	about	it	,	and	that	I	didn't	have	proper	authorization
如果	任何人	应该	寻找	出去	关于	它	,	和	那	我	没有	有	恰当的	授权

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

for	it	—	well	,
为了	它	—	出色地	,

如果有人发现这件事，而且发现我没有得到适当的授权——那么，

[ɔːl] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

all	I've	got	to	say	is	that	I'm	going	to	junk	it	first	thing	in	the	morning	,
全部	我已经	得到	到	说	是	那	我是	去	到	垃圾	它	第一的	事物	在	这	早晨	,

我只想说，我明天一早就把它扔掉。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [snuːp] [ə'raʊnd] .

before	The	Director	has	a	chance	to	snoop	around	.
前	这	导演	有	一个	机会	到	史努比	大约	.

在导演有机会四处窥探之前。

" [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðæt] [diːp] [ə; eɪ] [pɪt] ?

"	What	happens	to	a	man	when	he	plunges	into	that	deep	a	pit	?
"	什么	发生	到	一个	男人	什么时候	他	暴跌	进入	那	深的	一个	坑	?

“一个人掉进那么深的坑里会发生什么事？”

[haʊ] ['meni] [bləʊz] [kæn; kən] [hiː; hi] [teɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kræks] ?

How	many	blows	can	he	take	before	he	cracks	?
如何	许多	打击	能	他	拿	前	他	裂缝	?

他能承受多少打击才会崩溃?

[bɜːk] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

Burke	didn't	even	recognize	that	it	was	raining	when	he	stepped	out	into	the	street	.
伯克	没有	甚至	认出	那	它	曾是	下雨	什么时候	他	步	出去	进入	这	街道	.

伯克走到街上时，甚至都没意识到正在下雨。

['dʌlli] , [hiː; hi] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

Dully	,	he	tramped	through	the	gathering	dusk	.
沉闷地	,	他	践踏	通过	这	采集	黄昏	.

他神情呆滞地走在渐浓的暮色中。

[blɒk] ['ɑːftə(r)] [blɒk] , [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] , ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

Block	after	block	,	mile	after	mile	,	hardly	aware	that	his	clothes	clung	to	his	body	,
堵塞	后	堵塞	,	英里	后	英里	,	几乎	意识到的	那	他的	衣服	紧紧抓住	到	他的	身体	,

一格又一格，一英里又一英里，他几乎感觉不到衣服紧贴着身体。

[səʊkt] , [ɔː(r)] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [slɒʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɪð] ['evri] [step] .

soaked	,	or	that	water	sloshed	in	and	out	of	his	shoes	with	every	step	.
浸泡过	,	或者	那	水	醉醺醺的	在	和	出去	的	他的	鞋	和	每一个	步	.

鞋子湿透了，或者说，每走一步，水都会溅进溅出他的鞋子。

['sləʊli] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɔːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .

Slowly	,	then	,	his	thoughts	began	to	sort	themselves	into	some	sort	of	order	.
缓慢地	,	然后	,	他的	想法	开始	到	种类	他们自己	进入	一些	种类	的	命令	.

于是，他的思绪慢慢开始变得条理清晰。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [kən'klʊʒənz] [tʊk] [fɔːm] [ænd; ənd] [geɪv] [streŋθ] .

A	little	at	a	time	,	conclusions	took	form	and	gave	strength	.
一个	小的	在	一个	时间	,	结论	采取	形式	和	给予	力量	.

一点一点地，结论逐渐成形并增强了力量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

When	it	came	right	down	to	it	,
什么时候	它	来了	正确的	向下	到	它	,

归根结底，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [dɪ'griː] [ɔː(r)][nɒt] .

he	didn't	give	a	hang	whether	he	ever	achieved	a	Ph	.	D	.	degree	or	not	.
他	没有	给	一个	悬挂	无论	他	曾经	已达成	一个	菲尔	.	D	.	程度	或者	不是	.

他根本不在乎自己是否最终获得了博士学位。

[səʊ][tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] !

So	to	hell	with	The	Director	!
所以	到	地狱	和	这	导演	!

管他什么导演！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [ə; eɪ][dʒɒb] , [id] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ['hɑːtbreɪk] [rɪdʒ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

As	for	security	,	a	job	,	he'd	lived	through	Heartbreak	Ridge	;	and	after
作为	为了	安全	,	一个	工作	,	他会	居住地	通过	心碎	岭	;	和	后

[ðæt] ,

that	,
那	,

至于安全感和工作，他挺过了伤心岭事件；在那之后，

['eni] [mɔː(r)] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['perəl] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] ['strɪktli] [ˌænti'klaɪmæks] .

any	more	economic	peril	came	out	as	strictly	anticlimax	.
任何	更多的	经济的	危险	来了	出去	作为	严格	虎头蛇尾	.

任何进一步的经济危机都显得毫无悬念。

['luːzɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] — [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [bruːzd] [hɪz; ɪz]

Losing	The	Girl	—	well	,	he	had	no	choice	but	to	admit	it	bruised	his
输	这	女孩	—	出色地	,	他	有	不	选择	但	到	承认	它	瘀伤	他的

['iːgəʊ] .

ego	.
自我	.

失去那个女孩——好吧，他不得不承认这伤了他的自尊心。

[jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['ɪnə(r)] [daut] ,

Yet	,	on	the	other	hand	,	it	relieved	him	of	all	the	gnawing	inner	doubts	,
然而	,	在	这	其他	手	,	它	松了口气	他	的	全部	这	啃咬	内	疑虑	,

但另一方面，它也让他摆脱了所有困扰他的内心疑虑。

[ðə; ði]['siːkrət] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kuːlnəs] .

the	secret	hesitations	at	her	coolness	.
这	秘密	犹豫	在	她	凉爽	.

她冷漠的外表下隐藏着一丝犹豫。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ?

The	Professor	?
这	教授	?

教授?

[ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Another	disappointment	.
其他	失望	.

又一次令人失望。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [æn; ən] ['aɪdlz] [fiːt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [kleɪ] ['hɑːdli] ['reɪtɪd]

But	the	mere	fact	that	an	idol's	feet	turned	out	to	be	of	clay	hardly	rated
但	这	仅仅	事实	那	一个	偶像的	脚	转向	出去	到	是	的	黏土	几乎	评级

[æz; əz][ə; eɪ] [juˈniːk] [dɪˈskʌvəri] .

as	a	unique	discovery	.
作为	一个	独特的	发现	.

但是，仅仅发现偶像的脚是用黏土做的，这算不上什么独特的发现。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [id] [səˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

At	any	rate	,	he'd	survive	it	.
在	任何	速度	,	他会	存活	它	.

无论如何，他都能活下来。

[səʊ] , [wɒt] [dɪd] [ðæt] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] ?

So	,	what	did	that	leave	of	his	losses	?
所以	,	什么	做过	那	离开	的	他的	损失	?

那么，他的损失最终剩下多少呢?

[hiː; hi] [krɪndʒd] .

He	cringed	.
他	畏缩	.

他畏缩了一下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð] [driːmz] .

That	was	the	way	with	dreams	.
那	曾是	这	方式	和	梦境	.

梦境就是这样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

They	were	so	hard	to	give	up	.
他们	是	所以	难的	到	给	向上	.

它们太难放弃了。

[ænd; ənd] [id] [wɜːkt] [təˈwɔːdz] [ðɪs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

And	he'd	worked	towards	this	one	for	so	long	.
和	他会	工作	向	这	一	为了	所以	长的	.

他为此努力了很久。

[naʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [feɪs] [ðə; ði][fækts] :

Now	,	there	was	nothing	left	to	do	but	face	the	facts	:
现在	,	那里	曾是	没有什么	左边	到	做	但	脸	这	事实	:

现在，除了面对现实，别无他法:

[id] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [kriːt] ; ['nevə(r)] ['riːəli] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [waɪ] ['nɑːsəs]

he'd	never	have	a	chance	at	Crete	;	never	really	know	for	sure	why	Knossos
他会	绝不	有	一个	机会	在	克里特岛	;	绝不	真的	知道	为了	当然	为什么	克诺索斯

[fel] .

fell	.
跌倒	.

他永远没有机会攻占克里特岛；也永远无法真正了解克诺索斯陷落的确切原因。

[ənˈles] —

Unless	—
除非	—

除非-

[bɜːk] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Burke	stopped	short	.
伯克	停止	短的	.

伯克突然停住了脚步。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] ?

What	had	The	Professor	said	?
什么	有	这	教授	说	?

教授说了什么?

[ðæt] [id] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜːtə(r)] [fɜːst] [θɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ?

That	he'd	destroy	the	time	inverter	first	thing	tomorrow	morning	?
那	他会	破坏	这	时间	逆变器	第一的	事物	明天	早晨	?

他明天一早就会摧毁时间转换器?

[wɪtʃ] [stɪl] [left] [tə'naɪt] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	still	left	tonight	,	didn't	it	?
哪个	仍然	左边	今晚	,	没有	它	?

今晚还有人离开，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'pɔːl] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

It	was	a	thought	to	appall	any	man	in	his	right	mind	.
它	曾是	一个	想法	到	惊恐	任何	男人	在	他的	正确的	头脑	.

任何一个神智正常的人都会对这种想法感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [smɔːl] ['prəʊgres] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

For	while	The	Professor	admitted	to	small	progress	with	the	machine	,
为了	尽管	这	教授	承认	到	小的	进步	和	这	机器	,

虽然教授承认机器取得了一些进展，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] ['fræŋkli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['staimi] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['vaɪt(ə)l] ['eəriə] :

he	also	said	frankly	that	he	was	completely	stymied	in	the	most	vital	area	:
他	还	说	坦率地说	那	他	曾是	完全地	受阻	在	这	最多	必不可少的	区域	:

他还坦率地表示，他在最关键的领域完全束手无策:

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [træn'spɔːrtɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][frɒm; frəm]['prez(ə)nt][tuː; tə][pɑːst][ɒn][æn; ən]

while	he	had	succeeded	in	transporting	objects	from	present	to	past	on	an
尽管	他	有	成功了	在	运输	对象	从	展示	到	过去的	在	一个

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['beɪsɪs] ,

experimental	basis	,
实验	基础	,

虽然他已经成功地在实验的基础上将物体从现在传送到了过去，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

he	couldn't	move	them	even	an	instant	into	the	future	.
他	不能	移动	他们	甚至	一个	立即的	进入	这	未来	.

他甚至无法将他们推向未来哪怕一瞬间。

['kæriɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] , ['eniθɪŋ] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] [steɪd] [ðeə(r)] .

Carrying	this	a	step	further	,	anything	sent	into	the	past	stayed	there	.
携带	这	一个	步	更远	,	任何事物	发送	进入	这	过去的	入住	那里	.

更进一步来说，任何被送入过去的东西都会留在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

It	couldn't	be	returned	to	the	present	.
它	不能	是	返回	到	这	展示	.

它无法回到现在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [nemd] ['diːɒn] [bɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [səʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə]

And	that	meant	that	if	anyone	named	Dion	Burke	should	prove	so	mad	as	to
和	那	意思是	那	如果	任何人	命名	迪翁	伯克	应该	证明	所以	疯狂的	作为	到

[send] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [brɒnz] [eɪdʒ] [kriːt] ,

send	himself	back	to	Bronze	Age	Crete	,
发送	他自己	后退	到	青铜	年龄	克里特岛	,

这意味着，如果一个名叫迪翁·伯克的人疯到把自己送回青铜时代的克里特岛，

[ðeə(r)] [id] [steɪ] , [wɪð] [nəʊ] [tʃɑːns] ['evə(r)][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

there	he'd	stay	,	with	no	chance	ever	of	return	to	Twentieth	Century	United	States	.
那里	他会	停留	,	和	不	机会	曾经	的	返回	到	第二十	世纪	团结的	各州	.

他将一直待在那里，再也没有机会回到二十世纪的美国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [nʌm] [ə; eɪ][mæn] .

It	was	a	thought	to	numb	a	man	.
它	曾是	一个	想法	到	麻木的	一个	男人	.

那是一种足以麻痹男人的想法。

[jet] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [səʊ] [ɪn'seɪn] ?

Yet	,	was	it	really	so	insane	?
然而	,	曾是	它	真的	所以	疯狂的	?

然而，这真的那么疯狂吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðæt][hiː; hi] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][fɔːl]

what	was	more	important	to	him	than	that	he	learn	the	truth	about	the	fall
什么	曾是	更多的	重要的	到	他	比	那	他	学习	这	真相	关于	这	落下

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['nɑːsəs] ?

of	ancient	Knossos	?
的	古老的	克诺索斯	?

对他来说，还有什么比了解古克诺索斯陷落的真相更重要的呢?

[wɒt] [els] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

What	else	could	satisfy	him	,	after	all	these	years	?
什么	别的	可以	满足	他	,	后	全部	这些	年	?

这么多年过去了，还有什么能让他感到满足呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

Even	if	he	died	,	it	wouldn't	matter	too	much	.
甚至	如果	他	死亡	,	它	不会	事情	也	很多	.

即使他死了，也没什么大不了的。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [gɒn] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['məʊstli][ɒn][ðə; ðɪ]['kæʒuəl][saɪd] .

His	parents	were	already	gone	,	his	friends	mostly	on	the	casual	side	.
他的	父母	是	已经	已消失	,	他的	朋友们	大多	在	这	随意的	边	.

他的父母已经去世了，他的朋友大多也只是泛泛之交。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn] [bɜːk] [ðæt] [reɪn][wɒz; wəz] ['splætərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	the	first	time	,	now	,	it	dawned	on	Burke	that	rain	was	splattering	in	his
为了	这	第一的	时间	,	现在	,	它	黎明	在	伯克	那	雨	曾是	飞溅	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

这时，伯克才第一次意识到雨水正拍打在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [gʊd] .

It	felt	good	.
它	毛毡	好的	.

感觉很好。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] .

His	clothes	and	shoes	—	he	didn't	even	care	that	they	were	ruined	.
他的	衣服	和	鞋	—	他	没有	甚至	关心	那	他们	是	毁坏	.

他的衣服和鞋子——他甚至不在乎它们都被毁了。

['pɪvətɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [træmp] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

Pivoting	**,**	**he**	**started**	**the**	**long**	**tramp**	**back**	**to**	**his**	**apartment**	**.**
枢轴	,	他	开始	这	长的	流浪汉	后退	到	他的	公寓	.

他转身，开始了漫长的回公寓的路。

[ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hɒt] ['ʃaʊə(r)] ; [ðen] [pʊt][ɒn][ə; eɪ] [kliːn] , [draɪ] ['aʊtfɪt] .

There	**,**	**for**	**comfort**	**,**	**he**	**took**	**a**	**hot**	**shower**	**;**	**then**	**put**	**on**	**a**	**clean**	**,**	**dry**	**outfit**	**.**
那里	,	为了	舒适	,	他	采取	一个	热的	淋浴	;	然后	放	在	一个	干净的	,	干燥	全套服装	.

为了让自己舒服些，他在那里洗了个热水澡，然后换上了一套干净干燥的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [fɪl] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['laɪtə(r)]

It	**seemed**	**like**	**a**	**good**	**idea**	**,**	**also**	**,**	**to**	**check**	**his**	**watch**	**,**	**fill**	**his**	**cigarette**	**lighter**
它	似乎	喜欢	一个	好的	主意	,	还	,	到	查看	他的	手表	,	充满	他的	卷烟	打火机

,

,

,

看起来，看看他的手表，给他的打火机加满油，也是个好主意。

[ænd; ənd] [stəʊ] [ðə; ði][əʊld] [faɪv] - [ʃɒt] [smɪθ] & ['wɛsən] ['θɜːti] - [eɪt] [id] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]

and	**stow**	**the**	**old**	**five**	**-**	**shot**	**Smith**	**&**	**Wesson**	**thirty**	**-**	**eight**	**he'd**	**inherited**	**from**
和	存放	这	老的	五	-	射击	史密斯	&	韦森	三十	-	八	他会	遗传	从

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['weɪstbænd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

his	**father**	**in**	**the**	**waistband**	**of**	**his**	**trousers**	**.**
他的	父亲	在	这	腰带	的	他的	裤子	.

并将他从父亲那里继承来的老式五发史密斯威森38型左轮手枪藏在裤腰带里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [id] [kəm'plitɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] .

By	**the**	**time**	**he'd**	**completed**	**all**	**such**	**arrangements**	**,**	**the**	**rain**	**had**	**stopped**	**.**
经过	这	时间	他会	完全的	全部	这样的	安排	,	这	雨	有	停止	.

等他把这些安排都做完，雨就停了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [stɑːz] [ʃɒn] [ə'mɪd][ðə; ði] [θɪn] [klaʊdz] [ˌəʊvə'hed] .

Here	**and**	**there**	**,**	**stars**	**shone**	**amid**	**the**	**thin**	**clouds**	**overhead**	**.**
这里	和	那里	,	明星	闪耀	之中	这	薄的	云	开销	.

稀薄的云层间，星星点点闪烁。

[hed] [ʌp] , ['ʃəʊldəz] [bæk] , [bɜːk] [strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wet] , ['glɪsnɪŋ] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Head	**up**	**,**	**shoulders**	**back**	**,**	**Burke**	**strolled**	**along**	**the**	**wet**	**,**	**glistening**	**walk**	**towards**	**the**
头	向上	,	肩膀	后退	,	伯克	漫步	沿着	这	湿的	,	闪闪发光	走	向	这

['kæmpəs] .

campus	**.**
校园	.

伯克昂首挺胸，沿着湿漉漉、闪闪发光的步道向校园走去。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [dɪ'tætʃt] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	**felt**	**somehow**	**detached**	**,**	**apart**	**from**	**the**	**world**	**about**	**him**	**,**	**and**	**it**	**was**
他	毛毡	不知何故	分离的	,	除	从	这	世界	关于	他	,	和	它	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ,

a	**good**	**feeling**	**,**
一个	好的	感觉	,

他感觉自己与周围的世界有些疏离，这种感觉很好。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [səʊkt] [ɜːθ] ,

even	**though**	**he**	**also**	**enjoyed**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**rain**	**-**	**soaked**	**earth**	**,**
甚至	尽管	他	还	享受	这	闻	的	这	雨	-	浸泡过	地球	,

尽管他也喜欢雨后泥土的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [liːvz] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [dæmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	way	leaves	had	piled	up	in	little	dams	along	the	gutter	,	and	the
和	这	方式	树叶	有	堆积	向上	在	小的	水坝	沿着	这	排水沟	,	和	这

['hɪsɪŋ] ,

hissing	,
嘶嘶声	,

还有沿着排水沟堆积起来的落叶，形成一个个小水坝，以及嘶嘶作响的声音，

['wɪspərɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]['taɪə(r)z][ɒn] [wet] ['peɪvmənt] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ][kɑː(r)] [went] [baɪ] .

whispering	sound	of	tires	on	wet	pavement	every	time	a	car	went	by	.
耳语	声音	的	轮胎	在	湿的	路面	每一个	时间	一个	车	去	经过	.

每当有汽车经过，轮胎碾过湿滑路面都会发出低沉的摩擦声。

[wʌns] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [kɔːt] [hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['kwaɪət] , ['siːkrət] [smaɪl] ,

Once	he	even	caught	himself	smiling	a	little	,	a	small	,	quiet	,	secret	smile	,
一次	他	甚至	捕捉	他自己	微笑	一个	小的	,	一个	小的	,	安静的	,	秘密	微笑	,

他甚至有一次发现自己露出了淡淡的微笑，一个细微、安静、隐秘的微笑。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [iːtʃ] [ɪn]

over	the	way	The	Director	and	The	Girl	and	The	Professor	each	in
超过	这	方式	这	导演	和	这	女孩	和	这	教授	每个	在

[tɜːn] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)][stændz][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

turn	had	looked	as	they	took	their	stands	and	walked	out	of	his	life	.
转动	有	看起来	作为	他们	采取	他们的	站立	和	步行	出去	的	他的	生活	.

导演、女孩和教授依次看着他，表明立场，然后离开了他的生活。

[ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ['ɪnstɪtjuːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'lɒkt] , [səʊ] [bɜːk] [went] [ɒn][ɪn] ,

The	main	door	of	the	Science	Institute	was	still	unlocked	,	so	Burke	went	on	in	,
这	主要的	门	的	这	科学	研究所	曾是	仍然	已解锁	,	所以	伯克	去	在	在	,

科学研究所的大门仍然敞开着，于是伯克走了进去。

['pɔːzɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][nɒd] ['plezntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæmpəs] [pə'liːsmən] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][pɑːs][baɪ]

pausing	only	to	nod	pleasantly	to	a	campus	policeman	who	happened	to	pass	by
暂停	仅有的	到	点头	愉快	到	一个	校园	警察	WHO	发生	到	经过	经过

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

他只是停下来，友好地向恰巧路过的校园警察点了点头。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] - [peɪnd] [dɔː(r)] .

The	laboratory	had	a	glass	-	paned	door	.
这	实验室	有	一个	玻璃	-	窗格	门	.

实验室有一扇玻璃门。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [bɜːk] [ræpt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

Without	hesitation	,	Burke	rapped	a	hole	in	it	with	the	butt	of	his	revolver	,
没有	犹豫	,	伯克	说唱	一个	洞	在	它	和	这	屁股	的	他的	左轮手枪	,

伯克毫不犹豫地用左轮手枪的枪托在上面敲了个洞。

[riːtʃt] [ɪn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt] ,

reached	in	long	enough	to	turn	back	the	bolt	,
达到	在	长的	足够的	到	转动	后退	这	螺栓	,

伸手进去足够长的时间，把螺栓拧了回去。

[ðen] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

then	stepped	inside	and	locked	the	door	again	behind	him	.
然后	步	里面	和	已锁定	这	门	再次	在后面	他	.

然后他走进屋内，把门再次锁上了。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [delt] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] ['praɪvət]
Now **he** **turned** **to** **the** **inner** **room** **where** **The** **Professor** **dealt** **with** **his** **most** **private**
现在 他 转向 到 这 内 房间 在哪里 这 教授 已处理 和 他的 最多 私人的
['mætəz] .
matters **.**
事情 .

现在他转身走向教授处理私人事务的内室。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi]['nəʊtɪd][ə'pɒn] ['entərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klʌtəd] [desk] ,
The **first** **thing** **he** **noted** **upon** **entering** **was** **a** **cluttered** **desk** **,**
这 第一的 事物 他 著名的 之上 进入 曾是 一个 杂乱 桌子 ,

他进门后首先注意到的是一张杂乱的桌子。

[ɒn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [flæt] [bɒks] [pə'hæps] [faɪv] [baɪ] [eɪt] [baɪ] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [saɪz] .
on **one** **corner** **of** **which** **lay** **a** **flat** **box** **perhaps** **five** **by** **eight** **by** **two** **inches** **in** **size** **.**
在 一 角落 的 哪个 躺 一个 平坦的 盒子 也许 五 经过 八 经过 二 英寸 在 尺寸 .

其中一个角上放着一个扁平的盒子，尺寸大约为 5 英寸 x 8 英寸 x 2 英寸。

[ðæt] [pliːzd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ɪts] [grɪld] [frʌnt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
That **pleased** **him** **,** **for** **by** **its** **grilled** **front** **he** **recognized** **the** **thing** **as** **the**
那 高兴 他 , 为了 经过 它是 烤 正面 他 认可 这 事物 作为 这
[ɪn'kredəb(ə)l] ,
incredible **,**
极好的 ,

这让他很高兴，因为他从它烤架状的正面认出这是个不可思议的东西。

[træn'zɪstə(r)] - [pækt] [dɪ'vaɪs] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˌkɒmpju'teɪʃənl]
transistor **-** **packed** **device** **The** **Professor** **described** **as** **a** **"** **computational**
晶体管 - 包装 设备 这 教授 描述 作为 一个 " 计算
[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
translator **.**
翻译 .

这位教授将这种晶体管封装的设备描述为“计算翻译器”。

" [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ə'sɔːtɪd] ['fɒrən] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [traɪbz]
" **Experiments** **with** **assorted** **foreign** **students** **and** **American** **Indians** **of** **various** **tribes**
" 实验 和 各种各样的 外国的 学生 和 美国人 印度人 的 各种各样的 部落
['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [tuː] - [wei]
indicated **that** **it** **would** **enable** **a** **man** **to** **conduct** **a** **successful** **two** **-** **way**
表明的 那 它 会 使能够 一个 男人 到 执行 一个 成功的 二 - 方式
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .
conversation **in** **any** **language** **.**
对话 在 任何 语言 .

“对各种外国学生和不同部落的美洲印第安人进行的实验表明，它能使一个人用任何语言进行成功的双向对话。

['stræpɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ɪn] [pleɪs] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['beli] , [bɜːk] [muːvd] [ɒn][pɑːst][ðə; ði] [desk] .
Strapping **the** **box** **in** **place** **flat** **against** **his** **belly** **,** **Burke** **moved** **on** **past** **the** **desk** **.**
捆绑 这 盒子 在 地方 平坦的 反对 他的 腹部 , 伯克 已搬 在 过去的 这 桌子 .

伯克把箱子用带子固定在腹部，然后绕过桌子继续往前走。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [luːm] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn'vɜːtə(r)] .
Beyond **it** **,** **around** **a** **corner** **,** **loomed** **the** **time** **inverter** **.**
超过 它 , 大约 一个 角落 , 迫近 这 时间 逆变器 .

在它后面，拐过一个弯，时间逆变器就矗立在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmbəsəm] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [kræmpt] ['plætfɔːm] [sə'spendɪd] [ə'mɪd] [grɪdz]
It **was** **a** **cumbersome** **-** **looking** **thing** **,** **a** **cramped** **platform** **suspended** **amid** **grids**
它 曾是 一个 笨重 - 寻找 事物 , 一个 狭窄 平台 暂停 之中 网格
[ɒv; əv]['waɪə(r)] .
of **wire** **.**
的 金属丝 .

它看起来笨重不堪，是一个狭窄的平台，悬挂在密密麻麻的铁丝网中。

[iːtʃ] [grɪd] , [ɪn] [tɜːn] , ['fɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['freɪmwɜːk] [ə'prəʊpriətli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð]

Each	grid	,	in	turn	,	fitted	within	a	larger	framework	appropriately	equipped	with
每个	网格	,	在	转动	,	适配	之内	一个	更大的	框架	适当	配备	和

['kælɪbreɪtɪd] ['spɪnd(ə)lz] ,

calibrated	spindles	,
校准	纺锤	,

每个网格又分别安装在一个更大的框架内，该框架配备了经过校准的主轴。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [grɪdz] - ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['plætfɔːm]

so	that	the	grids	'	relative	position	to	each	other	and	to	the	inner	platform
所以	那	这	网格	-	相对的	位置	到	每个	其他	和	到	这	内	平台

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [æt; ət] [wɪl] .

could	be	adjusted	at	will	.
可以	是	调整	在	将要	.

这样就可以随意调整网格彼此之间以及与内部平台的相对位置。

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [niːt] [kən'trəʊl] - [bɔːd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] - [speɪs] .

To	one	side	,	a	neat	control	-	board	occupied	a	wall	-	space	.
到	一	边	,	一个	整洁的	控制	-	木板	占领	一个	墙	-	空间	.

一侧，一块整齐的控制面板占据了墙面空间。

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['eəriə] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːn] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

A	larger	area	was	given	over	to	a	screen	somewhat	like	that	of	a
一个	更大的	区域	曾是	给定	超过	到	一个	屏幕	有些	喜欢	那	的	一个

['telɪvɪʒ(ə)n] [set] .

television	set	.
电视	放	.

较大的区域被辟为一块类似电视机的屏幕。

['weərəli] , [bɜːk] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːn] .

Warily	,	Burke	picked	his	way	over	to	the	screen	.
谨慎地	,	伯克	挑选	他的	方式	超过	到	这	屏幕	.

伯克小心翼翼地走到屏幕前。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] .

Now	that	he	was	here	,	his	stomach	showed	a	strong	tendency	to	quiver	.
现在	那	他	曾是	这里	,	他的	胃	显示	一个	强的	趋势	到	颤动	.

他来到这里之后，胃里就涌起一阵阵的悸动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时空之战(Battle Out of Time)

第3/5页

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [id] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

Despite	all	the	long	nights	he'd	spent	in	this	room	with	The	Professor	,
尽管	全部	这	长的	夜晚	他会	花费	在	这	房间	和	这	教授	,

尽管他曾和教授在这间房间里度过了无数个漫漫长夜，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtə(r)] .

he	found	himself	doubting	his	own	ability	to	operate	the	inverter	.
他	成立	他自己	怀疑	他的	自己的	能力	到	操作	这	逆变器	.

他开始怀疑自己操作逆变器的能力。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

As	for	the	theory	of	the	thing	,	that	was	completely	beyond	him	.
作为	为了	这	理论	的	这	事物	,	那	曾是	完全地	超过	他	.

至于这件事的理论层面，他完全不了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .

But	it	was	no	time	for	doubt	.
但	它	曾是	不	时间	为了	怀疑	.

但现在不是犹豫的时候。

['swɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)] , [bɜːk] ['keəfəli] [set] [ə'baʊt] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊl]['daiəl, dail] .

Switching	on	the	power	,	Burke	carefully	set	about	adjusting	the	control	dials	.
交换	在	这	力量	,	伯克	小心	放	关于	调整	这	控制	拨号盘	.

打开电源后，伯克小心翼翼地开始调整控制旋钮。

['lætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] [keɪm] [fɜːst] , [daʊn] [tuː; tə] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Latitude	and	longitude	came	first	,	down	to	minutes	and	then	seconds	.
纬度	和	经度	来了	第一的	,	向下	到	分钟	和	然后	秒	.

首先是经纬度，然后是分钟，最后是秒。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['tjuːnɪŋ] ,

A	moment's	tuning	,
一个	瞬间	调谐	,

稍作调整，

[ænd; ənd] [kriːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ɒv; əv] ['nɑːsəs] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['skænə(r)] [skriːn] .

and	Crete	and	then	the	Great	Palace	of	Knossos	lay	before	him	on	the	scanner	screen	.
和	克里特岛	和	然后	这	伟大的	宫殿	的	克诺索斯	躺	前	他	在	这	扫描器	屏幕	.

然后，克里特岛和克诺索斯大宫殿出现在他的扫描屏幕上。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [bɜːk] [rʌbd] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] [frɒm; frəm] [streɪn] .

Falling	back	a	step	,	Burke	rubbed	the	nape	of	his	neck	where	it	ached	from	strain	.
坠落	后退	一个	步	,	伯克	摩擦	这	颈背	的	他的	脖子	在哪里	它	疼痛	从	拉紧	.

伯克后退一步，揉了揉因肌肉紧张而酸痛的后颈。

[taɪm] [ə'dʒʌstmənt] , [naʊ] .

Time	adjustment	,	now	.
时间	调整	,	现在	.

现在调整时间。

[ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] ['daiəl, dail] .

A	new	set	of	dials	.
一个	新的	放	的	拨号盘	.

一套新的表盘。

[ðə; ði] [skriːn] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	screen	changed	before	his	eyes	.
这	屏幕	已更改	前	他的	眼睛	.

屏幕在他眼前发生了变化。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkʃn] ['vænɪʃd] .

The	work	of	excavation	and	reconstruction	vanished	.
这	工作	的	挖掘	和	重建	消失了	.

挖掘和重建工作成果消失了。

[ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['ɒlɪv] [grəʊvz] [ə'pɪəd] .

Off	to	one	side	,	olive	groves	appeared	.
离开	到	一	边	,	橄榄	小树林	出现	.

旁边出现了橄榄树林。

[ðen] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [baɪ'zæntaɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [flæʃt] [ɒn] .

Then	a	building	with	unmistakably	Byzantine	architecture	flashed	on	.
然后	一个	建筑	和	毫无疑问	拜占庭	建筑学	闪光灯	在	.

然后，一座具有鲜明拜占庭建筑风格的建筑映入眼帘。

[ə'gen] [bɜːk] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['daɪəl] .

Again	Burke	twisted	the	dial	.
再次	伯克	扭曲	这	拨号	.

伯克再次转动了旋钮。

[ə'gen] .

Again	.
再次	.

再次。

[naʊ] [həʊl] [taʊnz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Now	whole	towns	came	and	went	.
现在	所有的	城镇	来了	和	去	.

如今，整个城镇兴衰更迭。

[wʌn] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [skriːn] [ʃəʊd] [niːt] [hʌt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] ; [ðə; ði] [nekst] ,

One	moment	,	the	screen	showed	neat	huts	and	cultivated	fields	;	the	next	,
一	片刻	,	这	屏幕	显示	整洁的	小屋	和	栽培	字段	;	这	下一个	,

前一刻，屏幕上还显示着整齐的小屋和耕地；下一刻，

['ruːɪnz] [ɔː(r)] [nəʊ] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .

ruins	or	no	buildings	at	all	.
废墟	或者	不	建筑物	在	全部	.

要么是废墟，要么根本没有建筑物。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

But	never	a	trace	of	people	.
但	绝不	一个	痕迹	的	人们	.

但丝毫没有人类的踪迹。

['piːp(ə)l] [muːvd] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['setɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - ['spɪnd(ə)lz] [tuː; tə]

People	moved	too	quickly	for	even	the	finest	settings	of	the	time	-	spindles	to
人们	已搬	也	迅速地	为了	甚至	这	最好的	设置	的	这	时间	-	纺锤	到

[ʃəʊ] [ðem; ðəm] .

show	them	.
展示	他们	.

人们的行动速度太快，即使是最精密的计时装置也无法捕捉到他们的变化。

['fɑːðə(r)] [bæk] . . . ['fɑːðə(r)] . . . ['fɑːðə(r)] . . . .

Farther	back	. . .	farther	. . .	farther	. . . .
更远	后退	. . .	更远	. . .	更远	. . . .

更早……更早……更早……

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] , [dɑːk] [rɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ðɪ]

And	now	there	was	only	a	great	,	dark	ring	on	the	hillside	to	mark	the
和	现在	那里	曾是	仅有的	一个	伟大的	,	黑暗的	戒指	在	这	山坡	到	标记	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

如今，山坡上只剩下一个巨大的黑色圆环，标志着宫殿的遗迹。

[wɔːl] - [blɒks] [ænd; ənd] ['pɪlər] [leɪ] [struːn] [laɪk] [skɔːtʃt] [blɒks] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

Wall	-	blocks	and	pillars	lay	strewn	like	scorched	blocks	in	all	directions	.
墙	-	积木	和	柱子	躺	散落的	喜欢	烧焦的	积木	在	全部	方向	.

墙块和柱子像烧焦的方块一样散落在四面八方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['blɑːstɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɜːθ] .

It	was	as	if	lightning	had	blasted	the	very	earth	.
它	曾是	作为	如果	闪电	有	炸毁	这	非常	地球	.

仿佛一道闪电击中了大地。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [hʌt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [stʊd] [fɑː(r)] [ɒf] ,

The	few	huts	to	be	seen	stood	far	off	,
这	很少	小屋	到	是	已见	站立	远的	离开	,

远处零星散落着几间小屋，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['nɑːsəs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'kɜːsɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ['ʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] .

as	if	the	site	of	Knossos	were	a	place	accursed	,	to	be	avoided	under	pain	of	death	.
作为	如果	这	地点	的	克诺索斯	是	一个	地方	被诅咒的	,	到	是	避免	在下面	疼痛	的	死亡	.

仿佛克诺索斯遗址是一个被诅咒的地方，避之不及，否则必死无疑。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [tʌtʃt] [bɜːk] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪd] [siːn] [ðɪs] [saɪt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['trembld] .

A	chill	touched	Burke	;	and	though	he'd	seen	this	sight	a	dozen	times	before	,	his	fingers	trembled	.
一个	寒意	感动	伯克	;	和	尽管	他会	已见	这	视线	一个	打	时代	前	,	他的	手指	颤抖	.

伯克感到一阵寒意；虽然他以前见过这种景象十几次，但他的手指还是颤抖起来。

[bæk] ['fɑːðə(r)] . . . ['fɑːðə(r)] . . . .

Back	farther	. . .	farther	. . . .
后退	更远	. . .	更远	. . . .

再往前追溯……再往前追溯……

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['daːkənd] , [ðə; ðɪ] [skriːn] [keɪm] [braɪt] .

As	swiftly	as	it	had	darkened	,	the	screen	came	bright	.
作为	迅速地	作为	它	有	变暗	,	这	屏幕	来了	明亮的	.

屏幕变暗的速度和它变亮的速度一样快。

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [rəʊz] [ə'gen] , [waɪt] ['dʒɪpsəm] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒləmz] [ə'glɪsən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] .

The	palace	rose	again	,	white	gypsum	walls	and	columns	aglisten	in	the	sunlight	.
这	宫殿	玫瑰	再次	,	白色的	石膏	墙壁	和	列	晶	在	这	阳光	.

宫殿再次拔地而起，白色的石膏墙壁和柱子在阳光下闪闪发光。

['skɪlfʊli] , [bɜːk] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['diːteɪl]['daɪəl] , ['wɜːkɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt]

Skillfully	,	Burke	adjusted	the	detail	dial	,	working	forward	again	to	the	moment
巧妙地	,	伯克	调整	这	细节	拨号	,	在职的	向前	再次	到	这	片刻

[wen] [ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd]['krʌmb(ə)ld] .

when	the	palace	had	crumbled	.
什么时候	这	宫殿	有	崩溃了	.

伯克巧妙地调整了细节刻度盘，再次向前追溯到宫殿坍塌的那一刻。

[ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] .

The	disaster	came	at	night	;	that	was	plain	to	see	.
这	灾难	来了	在	夜晚	;	那	曾是	清楚的	到	看	.

灾难发生在夜间，这一点显而易见。

[ænd; ənd][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [skriːn] [kʊd; kəd] [nɒt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

And	so	fast	that	the	screen	could	not	record	the	instant	when	it	happened
和	所以	快速地	那	这	屏幕	可以	不是	记录	这	立即的	什么时候	它	发生

.

:

.

速度之快，屏幕根本来不及记录下发生的那一刻。

[wʌn] ['sekənd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['sɒlɪd][æz; əz]['əʊnli] [rɒk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

One	second	,	the	buildings	were	there	,	solid	as	only	rock	could	make	them	.
一	第二	,	这	建筑物	是	那里	,	坚硬的	作为	仅有的	岩石	可以	制作	他们	.

前一秒，这些建筑物还在那里，坚固得只有岩石才能造就。

[ðə; ði][nekst] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [dɑːk] , ['blaɪtɪd] ['ruːɪnz] .

The	next	,	there	were	only	dark	,	blighted	ruins	.
这	下一个	,	那里	是	仅有的	黑暗的	,	秕	废墟	.

下一处，只剩下阴暗破败的废墟。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [hæv; həv]['teɪkən] ['aʊəz] , [jet] [stɪl] [ʃəʊ] [æz; əz]

Of	course	,	the	destruction	could	conceivably	have	taken	hours	,	yet	still	show	as
的	课程	,	这	破坏	可以	或许	有	已采取	小时	,	然而	仍然	展示	作为

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ɒn][ðə; ði]['skænə(r)] .

instantaneous	on	the	scanner	.
瞬间	在	这	扫描器	.

当然，破坏过程可能持续了数小时，但在扫描仪上仍然显示为瞬间发生。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] , [seɪ] , [twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

But	if	a	man	were	to	go	back	to	a	time	,	say	,	twelve	hours	before	the
但	如果	一个	男人	是	到	去	后退	到	一个	时间	,	说	,	十二	小时	前	这

['kætəklɪzəm] . . . .

cataclysm	.	.	.	.
灾难	.	.	.	.

但如果一个人回到过去，比如说，灾难发生前十二个小时……

[id] [niːd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

He'd	need	to	choose	the	right	place	,
他会	需要	到	选择	这	正确的	地方	,

他需要选对地方。

[tuː] . . . ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['pæləs] ['træfɪk] — [ðæt] [ə'pɑːtmənt] [ɒf] [ðə; ði]

too	.	.	.	somewhere	out	of	the	line	of	palace	traffic	—	that	apartment	off	the
也	.	.	.	某处	出去	的	这	线	的	宫殿	交通	—	那	公寓	离开	这

[kwiːnz] ['megəˌrɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Queen's	Megaron	,	for	instance	.
女王大学	麦加隆	,	为了	实例	.

也可以选择远离宫廷交通要道的地方——例如，女王宫殿附近的那套公寓。

[nɒt] [tuː] ['stedəli] , [bɜːk] [set] [ðə; ði] ['daiəl, dail] ; [ðen] ['streɪt(ə)nd] .

Not	too	steadily	,	Burke	set	the	dials	;	then	straightened	.
不是	也	稳步	,	伯克	放	这	拨号盘	;	然后	拉直	.

伯克调整旋钮时不太稳，然后又调整了正轨。

[ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

The	realization	of	his	own	folly	flooded	through	him	in	the	same	instant	.
这	实现	的	他的	自己的	蠢事	被淹	通过	他	在	这	相同的	立即的	.

他瞬间意识到自己犯了多么愚蠢的错误。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [biː; bi] [səʊ] [mæd] [æz; əz] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]

How	could	anyone	be	so	mad	as	to	sacrifice	his	life	on	the	altar	of	sheer
如何	可以	任何人	是	所以	疯狂的	作为	到	牺牲	他的	生活	在	这	坛	的	透明

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

intellectual	curiosity	?
知识分子	好奇心	?

究竟是什么人会如此疯狂，以至于为了纯粹的求知欲而牺牲自己的生命?

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [waɪ] ['nɑːsəs] [fel] ?

What	did	it	matter	if	he	never	knew	why	Knossos	fell	?
什么	做过	它	事情	如果	他	绝不	知道	为什么	克诺索斯	跌倒	?

就算他永远不知道克诺索斯陷落的原因，又有什么关系呢?

[tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [biːn] [ɪn'triːgd] [baɪ] [æn; ən] ['ɒktəpəs] - ['dekəreɪtɪd]

To	go	through	with	this	because	he'd	been	intrigued	by	an	octopus	-	decorated
到	去	通过	和	这	因为	他会	到过	好奇	经过	一个	章鱼	-	装饰

[mɪ'nəʊən] [bəʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

Minoan	bowl	as	a	child	of	seven	—	it	was	absurd	.
米诺斯	碗	作为	一个	孩子	的	七	—	它	曾是	荒诞	.

仅仅因为他七岁时被一个饰有章鱼图案的米诺斯碗所吸引，就执意要去做这件事——这太荒谬了。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .

His	place	was	here	—	in	his	own	time	,	his	own	land	.
他的	地方	曾是	这里	—	在	他的	自己的	时间	,	他的	自己的	土地	.

他属于这里——在他自己的时代，他自己的土地。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [grəʊs] [ɪm'bæləns] .

To	think	otherwise	could	only	be	evidence	of	gross	imbalance	.
到	思考	否则	可以	仅有的	是	证据	的	总的	失衡	.

否则，只能说明你内心极度失衡。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [swɪtʃ] ; [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtə(r)] .

He	started	to	reach	for	the	main	switch	;	to	turn	off	the	inverter	.
他	开始	到	抵达	为了	这	主要的	转变	;	到	转动	离开	这	逆变器	.

他伸手去够总开关，准备关掉逆变器。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ə; eɪ] [hænd] ['rætld] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læbrəˌtɔːriz] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .

Simultaneously	,	a	hand	rattled	the	knob	of	the	laboratory's	outer	door	.
同时地	,	一个	手	摇晃	这	旋钮	的	这	实验室的	外	门	.

与此同时，一只手晃动着实验室外门的门把手。

[bɜːk] [frəʊz] .

Burke	froze	.
伯克	冻住了	.

伯克愣住了。

[naʊ] [ə; eɪ] [kiː] [klɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .

Now	a	key	clicked	in	the	lock	.
现在	一个	钥匙	点击	在	这	锁	.

这时，钥匙咔哒一声插进了锁孔。

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] [pə'liːsmən] — [kɔːld] , " [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] !

A	voice	—	the	voice	of	the	campus	policeman	—	called	,	"	All	right	,	you	!
一个	嗓音	—	这	嗓音	的	这	校园	警察	—	称为	,	"	全部	正确的	,	你	!

一个声音——校园警察的声音——喊道："好了，你！"

[kʌm] [ɒn] [aʊt] !

Come	on	out	!
来	在	出去	!

出来吧!

[wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [ðeə(r)] !

We	know	you're	there	!
我们	知道	你是	那里	!

我们知道你在那里!

" [ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['pleɪnli] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] : " [biː; bi] ['keəf(ə)l] ,

"	And	then	,	not	quite	so	plainly	,	the	voice	of	The	Professor	:	"	Be	careful	,
"	和	然后	,	不是	相当	所以	显然	,	这	嗓音	的	这	教授	:	"	是	小心	,

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

然后，教授的声音不太明显地响起："小心点，警官。"

[hiːz] [biːn] ['æktɪŋ] ['kwɪəli] — [θɪŋks] [aɪv] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [streɪndʒ] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ðeə(r)] .

He's	been	acting	queerly	—	thinks	I've	some	kind	of	strange	machine	in	there	.
他是	到过	表演	奇怪地	—	思考	我已经	一些	种类	的	奇怪的	机器	在	那里	.

他最近行为怪异——认为我体内装着某种奇怪的机器。

[wɒt] [hiː; hi] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

What	he	needs	is	a	psychiatrist	.
什么	他	需求	是	一个	精神科医生	.

他需要的是精神科医生。

[bʌt; bət] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] [hɪm] [tuː; tə][wʌn] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

But	till	we	can	get	him	to	one	,	he	may	be	dangerous	.
但	直到	我们	能	得到	他	到	一	,	他	可能	是	危险的	.

但在我们把他送到一所学校之前，他可能很危险。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	The	Professor	,
"	这	教授	,

教授，

['kɒpərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bets] . . . ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] ['hævɪŋ] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs]

coppering	his	bets	.	.	.	taking	no	chances	on	trouble	over	having	misused
铜镀层	他的	赌注	.	.	.	采取	不	机会	在	麻烦	超过	拥有	滥用

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [fʌndz] [tuː; tə]['faɪnæns][ə; eɪ] ['praɪvət] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

university	funds	to	finance	a	private	project	.
大学	资金	到	金融	一个	私人的	项目	.

他不敢冒险……不敢冒因滥用大学资金资助私人项目而惹上麻烦的风险。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [prəu'kleim] [ə; eɪ] [frend] [ɪn'seɪn] .

Not	even	if	it	involved	proclaiming	a	friend	insane	.
不是	甚至	如果	它	涉及	宣告	一个	朋友	疯狂的	.

即使这意味着要宣布朋友疯了也不行。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [strɔː] , [paɪld] [ɒn][ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] .

The	final	straw	,	piled	on	the	camel's	back	.
这	最终的	稻草	,	堆积	在	这	骆驼的	后退	.

压垮骆驼的最后一根稻草。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] .

And	only	one	way	out	.
和	仅有的	一	方式	出去	.

只有一条出路。

['sævɪdʒli] , [bɜːk] [wɪpt] [ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ; [ðen] , [taɪt] - ['lɪpt] ,

Savagely	,	Burke	whipped	the	Smith	&	Wesson	from	his	belt	;	then	,	tight	-	lipped	,
野蛮地	,	伯克	鞭打	这	史密斯	&	韦森	从	他的	腰带	;	然后	,	紧的	-	嘴唇	,

伯克凶狠地从腰间拔出史密斯威森手枪；然后，他紧抿着嘴唇，

['flik] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['daiəl, dail] .

flicked	a	quick	glance	along	the	dials	.
轻弹	一个	快的	瞥一眼	沿着	这	拨号盘	.

他迅速扫了一眼仪表盘。

[ðə; ði][ɪn'vɜːtə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

The	inverter	was	as	ready	as	it	ever	would	be	.
这	逆变器	曾是	作为	准备好	作为	它	曾经	会	是	.

逆变器已做好一切准备。

['briːðɪŋ] [hɑːd] , [bɜːk] [slɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['weɪə(r)] [grɪdz] ; [stept] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði] [kræmpt]

Breathing	hard	,	Burke	slid	between	the	wire	grids	;	stepped	up	onto	the	cramped
呼吸	难的	,	伯克	滑行	之间	这	金属丝	网格	;	步	向上	到	这	狭窄

['sentrəl] ['plætfɔːm] .

central	platform	.
中央	平台	.

伯克气喘吁吁地从铁丝网间滑了过去，然后踏上了狭窄的中央平台。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] : " [kʌm] [aʊt] , [naʊ] , [bɜːk] !

From	the	outer	room	:	"	Come	out	,	now	,	Burke	!
从	这	外	房间	:	"	来	出去	,	现在	,	伯克	!

从外面的房间里传来："出来吧，伯克！"

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [seɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [tests] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)]

You'll	have	a	chance	to	prove	you're	sane	—	just	a	few	tests	,	a	month	or
你会	有	一个	机会	到	证明	你是	理智	—	只是	一个	很少	测试	,	一个	月	或者

[tuː] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] —

two	of	observation	—
二	的	观察	—

你将有机会证明自己神智正常——只需进行几项测试，观察一两个月——

" [bɜːk] [grɪpt] [ðə; ði] ['æktɪveɪtɪŋ] [swɪtʃ] , [ðə; ði]['liːvə(r)] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ] [fʊl] ['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Burke	gripped	the	activating	switch	,	the	lever	that	would	throw	full	power	into	the
"	伯克	紧握	这	激活	转变	,	这	杠杆	那	会	扔	满的	力量	进入	这

[grɪdz] .

grids	.
网格	.

伯克紧紧握住启动开关，也就是那个能将全部电力输送到电网的操纵杆。

[ə'gen] , [ðen] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

Again	,	then	,	he	hesitated	.
再次	,	然后	,	他	犹豫了一下	.

于是，他又犹豫了。

[ðə; ði]['kæmpəs] [pə'liːsmənz] [hed] [ə'prəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['pɪərɪŋ] .

The	campus	policeman's	head	appeared	around	the	corner	,	peering	.
这	校园	警察的	头	出现	大约	这	角落	,	窥视	.

校园警察的脑袋从拐角处探了出来，四处张望。

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kraɪd] [aʊt] .

To	one	side	,	The	Professor	cried	out	.
到	一	边	,	这	教授	哭	出去	.

一旁，教授大声喊道。

" [ðə; ði][ɪn'vɜːtə(r)] — !
" The inverter — !
" 这 逆变器 — !

逆变器——!

[stɒp] [hɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['waɪə(r)] ['snæpɪŋ] [ɪn] [bɜːrks] [breɪn] .
" It was like a wire snapping in Burke's brain .
" 它 曾是 喜欢 一个 金属丝 啪啪 在 伯克的 脑 .

“就像伯克脑子里的一根电线断了一样。”

[hiː; hi]['faɪəd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] , [haɪ] , [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [θruː] [ðə; ði] ['æktɪveɪtɪŋ] [swɪtʃ] [ɪn] [wʌn] [swɪft] ,
He fired a single shot , high , and simultaneously threw the activating switch in one swift ,
他 被解雇 一个 单身的 射击 , 高的 , 和 同时地 扔 这 激活 转变 在 一 迅速 ,

他朝高处开了一枪，同时迅速地扳动了启动开关。

[kəʊ'ɔːdɪneɪtɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
coordinated flow of motion .
协调 流动 的 运动 .

协调流畅的动作。

[ðə; ði][grɪd] - ['waɪərz] [gləu] .
The grid - wires glowed .
这 网格 - 电线 发光 .

电网电线闪闪发光。

[ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [pʌlst] [θruː] [bɜːrks] ['bɒdi] .
A tingle of energy pulsed through Burke's body .
一个 刺痛 的 活力 脉冲 通过 伯克的 身体 .

一股能量涌遍伯克全身。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɪsə'pɪəd] . . . .
The laboratory disappeared . . . .
这 实验室 消失 . . . .

实验室消失了.....

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[bɜːk] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fɜːst] — [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] .
Burke heard the voices first — strange voices , speaking in a strange language .
伯克 听到 这 声音 第一的 — 奇怪的 声音 , 请讲 在 一个 奇怪的 语言 .

伯克最先听到了这些声音——奇怪的声音，说着奇怪的语言。

[ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [klɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] .
The room came clear a moment later , cool and shadowy .
这 房间 来了 清除 一个 片刻 之后 , 凉爽的 和 阴暗的 .

片刻之后，房间变得清晰起来，凉爽而昏暗。

[bɜːk] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [rɪ'liːf] [ɪn] ['peɪntɪd] ['stʌkəʊ] [ɒn]
Burke recognized it by its shape , and by the distinctive relief in painted stucco on
伯克 认可 它 经过 它是 形状 , 和 经过 这 独特的 宽慰 在 绘 灰泥 在
[wʌn] [wɔːl] .
one wall .
一 墙 .

伯克通过它的形状以及一面墙上彩绘灰泥上独特的浮雕认出了它。

[səʊ][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] .
So his calculations had been correct .
所以 他的 计算 有 到过 正确的 .

所以他的计算是正确的。

[id] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒf] [ðə; ði] [kwiːnz] ['megəˌrɒn] .
He'd landed in the apartment off the Queen's Megaron .
他会 登陆 在 这 公寓 离开 这 女王大学 麦加隆 .

他降落在女王宫殿附近的一间公寓里。

[kæt] - [laɪk] , [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rumz] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
Cat - like , he moved towards the room's doorway , the voices .
猫 - 喜欢 , 他 已搬 向 这 房间的 门口 , 这 声音 .

他像猫一样，朝着房间门口走去，耳边传来声音。

[ðə; ði] ['spikər] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] .
The speakers were man and woman , apparently .
这 演讲者 是 男人 和 女士 , 显然 .

说话的人显然是一男一女。

[ænd; ənd] [wen] [bɜːk] ['flik] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmpju'teɪʃənl] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]
And when Burke flicked the switch of the computational translator
和 什么时候 伯克 轻弹 这 转变 的 这 计算 翻译
[stræpt] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beli] ,
strapped tight to his belly ,
绑带 紧的 到 他的 腹部 ,

当伯克拨动绑在他腹部的计算机翻译器的开关时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [biːn] ['tɔːkɪŋ]
he found he could understand them almost as well as if they'd been talking
他 成立 他 可以 理解 他们 几乎 作为 出色地 作为 如果 他们会 到过 说
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

他发现自己几乎能像听懂英语一样听懂他们的话。

" . . . [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" . . . and you're a pretty thing , you know , " the man was saying .
" . . . 和 你是 一个 漂亮的 事物 , 你 知道 , " 这 男人 曾是 说 .

“.....而且你长得很漂亮，你知道吗？”那人说道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] . . . .
" As a matter of fact . . . .
" 作为 一个 事情 的 事实 . . . .

“事实上....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] , [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['femənɪn] ['gɪg(ə)l] .
" His voice trailed off , the last words lost in a rising feminine giggle .
" 他的 嗓音 拖着 离开 , 这 最后的 字 丢失的 在 一个 上升 女性 傻笑 .

他的声音渐渐消失，最后几个字被一声越来越响亮的女性咯咯笑声淹没了。

" ['mɑːstə(r)] ['θiːsɪəs] !
" Master Theseus !
" 掌握 忒修斯 !

“忒修斯大师！”

[jʊr; jər] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] , [nɒt][ˌem 'iː] —

You're	here	to	see	my	mistress	,	not	me	—
你是	这里	到	看	我的	情妇	,	不是	我	—

你是来看我的情妇的，不是来看我的——

" ['weərəli] ,

"	Warily	,
"	谨慎地	,

“谨慎地，

[bɜːk] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grɪld] [dɪ'vaɪdə(r)] [ðæt] [helpt] [tuː; tə]

Burke	peered	through	the	grating	of	a	sort	of	grilled	divider	that	helped	to
伯克	窥视	通过	这	格栅	的	一个	种类	的	烤	分隔线	那	帮助	到

['seprət] [ruːm] [frɒm; frəm] [ruːm] .

separate	room	from	room	.
分离	房间	从	房间	.

伯克透过一种格栅隔断的缝隙向外窥视，这种隔断将房间与房间分隔开来。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

The	chamber	beyond	was	larger	than	the	one	in	which	he	stood	.
这	房间	超过	曾是	更大的	比	这	一	在	哪个	他	站立	.

后面的房间比他现在所在的房间要大。

[braɪtə] , [tuː] — [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][mɪ'nəʊən] [laɪt] - [wel] [spɪld] ['nuːndeɪ] [sʌn] [klɪə(r)] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] .

Brighter	,	too	—	a	typical	Minoan	light	-	well	spilled	noonday	sun	clear	along	one	side	.
更亮	,	也	—	一个	典型的	米诺斯	光	-	出色地	洒了	午	太阳	清除	沿着	一	边	.

也更明亮——典型的米诺斯式采光井让正午的阳光清晰地洒在一侧。

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒktəpəs] ['freskəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɒpjələns] [ðæt]

The	furnishings	and	the	octopus	frescoes	on	the	wall	showed	an	opulence	that
这	家具	和	这	章鱼	壁画	在	这	墙	显示	一个	丰裕	那

[spəʊk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəlti] .

spoke	of	nothing	less	than	royalty	.
辐	的	没有什么	较少的	比	皇室	.

家具和墙上的章鱼壁画展现出的奢华，无不彰显着皇室的尊贵。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

As	for	the	man	and	the	woman	,	they	were	alone	in	the	room	,
作为	为了	这	男人	和	这	女士	,	他们	是	独自的	在	这	房间	,

至于那对男女，当时房间里只有他们两个人。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [taɪm] .

and	playing	a	game	as	old	as	time	.
和	玩耍	一个	游戏	作为	老的	作为	时间	.

玩一款古老的游戏。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] — [gɜːl] ,

That	is	,	the	man	was	trying	to	catch	the	woman	—	girl	,
那	是	,	这	男人	曾是	尝试	到	抓住	这	女士	—	女孩	,

也就是说，这名男子试图抓住那名女子——女孩。

['riːəli] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

really	—	while	she	strove	to	stay	out	of	his	reach	.
真的	—	尽管	她	努力	到	停留	出去	的	他的	抵达	.

确实如此——尽管她努力远离他。

[bɜːk] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt]

Burke	decided	he	could	have	taken	her	efforts	more	seriously	if	she	hadn't
伯克	决定	他	可以	有	已采取	她	努力	更多的	严重地	如果	她	之前没有

[kept] ['gɪglɪŋ] — [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sləʊɪŋ] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [mæn] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['pɔːzɪŋ]

kept	giggling	—	not	to	mention	slowing	whenever	the	man	gave	any	sign	of	pausing
保留	咯咯笑	—	不是	到	提到	减速	每当	这	男人	给予	任何	符号	的	暂停

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] .

in	his	pursuit	.
在	他的	追逐	.

伯克心想，如果她不一直咯咯笑，他或许会更认真地对待她的努力——更不用说每当他稍稍停下脚步时，她就会放慢速度。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [mæn] [liːpt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] , ['kʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

Then	,	abruptly	,	the	man	leaped	across	a	low	table	,	cutting	her	off	.
然后	,	突然	,	这	男人	跳跃	穿过	一个	低的	桌子	,	切割	她	离开	.

然后，那人突然跃过一张矮桌，打断了她的话。

[ðə; ði] [gɜːl] ['prɒmptli] [trɪpt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

The	girl	promptly	tripped	,	and	fell	into	his	arms	.
这	女孩	及时	绊倒了	,	和	跌倒	进入	他的	武器	.

女孩随即绊倒，跌入了他的怀里。

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [prə'lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːrks] [teɪsts] .

The	embrace	that	followed	was	a	trifle	too	prolonged	for	Burke's	tastes	.
这	拥抱	那	随后	曾是	一个	琐事	也	延长	为了	伯克的	口味	.

随后的拥抱对于伯克来说时间稍长了一些。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [endid] , [ðə; ði] [gɜːl] [saɪd] , ['stɑːri] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ræn] [lɒŋ] ,

When	it	ended	,	the	girl	sighed	,	starry	-	eyed	,	and	ran	long	,
什么时候	它	结束	,	这	女孩	叹了口气	,	繁星	-	眼睛	,	和	跑	长的	,

结束时，女孩叹了口气，眼中闪烁着光芒，跑了很久。

['sʌp(ə)l] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ʃɔːt] [blæk] [heə(r)] .

supple	fingers	through	her	companion's	short	black	hair	.
柔软	手指	通过	她	同伴的	短的	黑色的	头发	.

她柔软的手指轻轻滑过同伴的黑色短发。

" [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] -

"	How	can	a	warrior	such	as	you	,	a	hero	,	even	look	at	a	serving	-
"	如何	能	一个	战士	这样的	作为	你	,	一个	英雄	,	甚至	看	在	一个	服务	-

[wentʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

wench	like	me	,
妖妇	喜欢	我	,

“像你这样的战士，这样的英雄，怎么会看上我这样一个侍女呢？”

['mɑːstə(r)] ['θiːsɪəs] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

Master	Theseus	?	"	she	murmured	.
掌握	忒修斯	?	"	她	低声说道	.

“忒修斯大师？”她低声问道。

[ðə; ði] [mæn] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sweld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

The	man	straightened	and	swelled	out	his	chest	;
这	男人	拉直	和	肿胀	出去	他的	胸部	;

那人挺直了身子，胸膛挺了起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɜːk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd]

and	now	Burke	saw	that	he	was	not	only	a	good	six	feet	tall	and
和	现在	伯克	锯	那	他	曾是	不是	仅有的	一个	好的	六	脚	高的	和

['paʊəfəli] [bɪlt] ,

powerfully	built	,
强大的	建造	,

这时伯克才发现，他不仅身高足有六英尺，而且体格健壮，

[bʌt; bət] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kɔːs] , ['hevi] - ['fiːtʃəd] [wei] .

but	handsome	in	a	somewhat	coarse	,	heavy	-	featured	way	.
但	英俊的	在	一个	有些	粗	,	重的	-	特色	方式	.

但长相英俊，却带着些许粗犷和厚重的气质。

" [aɪl] [dɪ'naɪ][nəʊ] [wentʃ] [maɪ] ['feɪvəz] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi]

"	I'll	deny	no	wench	my	favors	just	because	she's	of	a	lower	station	,	"	he
"	患病的	否定	不	妖妇	我的	恩惠	只是	因为	她是	的	一个	降低	车站	,	"	他

[prə'kleɪmd] ['pɒmpəsli] .

proclaimed	pompously	.
宣布	傲慢地	.

“我不会因为一个女人出身低微就拒绝给她恩惠，”他傲慢地宣称。

" [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [jʊl] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [ˌærɪ'ædni] [huz] [jɔː(r); jə(r)]

"	I've	no	doubt	you'll	keep	a	man	as	warm	as	this	Princess	Ariadne	who's	your
"	我已经	不	怀疑	你会	保持	一个	男人	作为	温暖的	作为	这	公主	阿丽亚德涅	谁是	你的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

“我毫不怀疑，你一定能让像你情妇阿里阿德涅公主这样温暖的男人感到舒适。”

" [ðə; ðiː][gɜːl] ['gɪg(ə)ld] .

"	The	girl	giggled	.
"	这	女孩	咯咯地笑	.

女孩咯咯地笑了起来。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['mɑːstə(r)] ['θiːsɪəs] !

"	You	mustn't	say	such	things	,	Master	Theseus	!
"	你	不得	说	这样的	事物	,	掌握	忒修斯	!

“忒修斯大人，您不该说这样的话！”

[ˌæri'ædniz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] ['nɑːsəs] . "

Ariadne's	the	loveliest	woman	in	all	Knossos	.	"
阿里阿德涅的	这	最可爱的	女士	在	全部	克诺索斯	.	"

“阿里阿德涅是克诺索斯所有女人中最美丽的。”

" [wɒt] — ?

"	What	—	?
"	什么	—	?

“什么-?

" ['θiːsɪəs] - [brɔːd] [braʊ] ['fʌrəʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [maʊθ] [hɑːf]['əʊpən] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)]

"	Theseus	'	broad	brow	furrowed	,	and	he	stood	with	mouth	half	open	,	looking	more
"	忒修斯	-	广阔	眉头	沟壑	,	和	他	站立	和	嘴	一半	打开	,	寻找	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stjuːpɪd] .

than	a	little	stupid	.
比	一个	小的	愚蠢的	.

忒修斯的宽阔眉毛皱了起来，他张着嘴，半张着嘴，看起来有点傻乎乎的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] , [wentʃ] ?

"	Are	you	trying	to	confuse	me	,	wench	?
"	是	你	尝试	到	迷惑	我	,	妖妇	?

“你这贱人，想把我搞糊涂吗？”

[ɪf] [ðɪs] [ˌæri'ædniz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

If	this	Ariadne's	such	a	beauty	,
如果	这	阿里阿德涅的	这样的	一个	美丽	,

如果这位阿里阿德涅真是如此美丽，

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [send] ['siːkrətli] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪznər] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dʌndʒən] [ɪn]

why	must	she	send	secretly	for	prisoners	from	her	father's	dungeon	in
为什么	必须	她	发送	偷偷	为了	囚犯	从	她	父亲的	地牢	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['lʌvəz] ?

order	to	find	lovers	?
命令	到	寻找	恋人	?

她为何要偷偷从父亲的地牢里调来囚犯去寻找情人?

" [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪdz] ['prɪti] [feɪs] .

"	An	uneasy	shadow	seemed	to	fall	across	the	maid's	pretty	face	.
"	一个	不安	阴影	似乎	到	落下	穿过	这	女佣	漂亮的	脸	.

“一丝不安的阴影似乎笼罩在女仆漂亮的脸上。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] .

She	moved	restlessly	.
她	已搬	躁动不安	.

她不安地挪动着。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [pə'sifə,iː] , ['mɑːstə(r)] ['θiːsɪəs] . "

"	It	—	it's	the	curse	of	Pasiphae	,	Master	Theseus	.	"
"	它	—	它是	这	诅咒	的	帕西法	,	掌握	忒修斯	.	"

“这是帕西法厄的诅咒，忒修斯大师。”

" [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [pə'sifə,iː] — ?

"	The	curse	of	Pasiphae	—	?
"	这	诅咒	的	帕西法	—	?

帕西法厄的诅咒——?

" ['θiːsɪəs] [lʊkt] [blæŋk] .

"	Theseus	looked	blank	.
"	忒修斯	看起来	空白的	.

忒修斯一脸茫然。

" [wʌts] [ðæt] , [wentʃ] ?

"	What's	that	,	wench	?
"	是什么	那	,	妖妇	?

“那是什么，贱人？”

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Tell	me	of	it	.	"
告诉	我	的	它	.	"

“跟我说说吧。”

" [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] ?

"	Of	the	curse	?
"	的	这	诅咒	?

“诅咒？”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [smaɪl] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [stɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	The	girl's	smile	grew	suddenly	stiff	,	and	her	hands	moved	in	a	small	,
"	这	女孩们	微笑	生长	突然	僵硬的	,	和	她	双手	已搬	在	一个	小的	,

['nɜːvəs] ['dʒestʃə(r)] .

nervous	gesture	.
紧张的	手势	.

“女孩的笑容突然变得僵硬，双手也紧张地微微动了一下。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bærəl] - ['tʃestɪd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [slɪpt]

Then	,	quickly	,	she	came	close	to	her	barrel	-	chested	companion	and	slipped
然后	,	迅速地	,	她	来了	关闭	到	她	桶	-	胸部	伴侣	和	滑倒了

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .

her	arms	about	him	.
她	武器	关于	他	.

然后，她迅速走到她那胸膛宽阔的同伴身边，用双臂环抱住他。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['æθənz] , ['mɑːstə(r)] ['θiːsɪəs] !
" No wonder you're the pride of Athens , Master Theseus !
" 不 想知道 你是 这 自豪 的 雅典 , 掌握 忒修斯 !

“难怪您是雅典的骄傲，忒修斯大师！”

[kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
Close to you this way , I feel your strength .
关闭 到 你 这 方式 , 我 感觉 你的 力量 .

这样靠近你，我能感受到你的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɔːts] —
It brings a woman all sorts of thoughts —
它 带来 一个 女士 全部 排序 的 想法 —

它会让女人产生各种各样的想法——

" [bə'lɪdʒərəntli] , ['θiːsɪəs] [skaul] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
" Belligerently , Theseus scowled and pushed her back .
" 好战地 , 忒修斯 皱着眉头 和 推动 她 后退 .

忒修斯怒目而视，一把将她推开。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [wentʃ] !
" None of that , wench !
" 没有任何 的 那 , 妖妇 !

“别想那些，贱人！”

[ðɪs] [kɜːs] — [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
This curse — tell me about it !
这 诅咒 — 告诉 我 关于 它 !

这诅咒——可真让人受不了！

" [ðə; ði][gɜːl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [ʌn'hæpi] [breθ] , " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðen] — " [ænd; ənd] ,
" The girl drew a deep , unhappy breath , " If you must , then — " And ,
" 这 女孩 画 一个 深的 , 不开心 气息 , " 如果 你 必须 , 然后 — " 和 ,
['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] :
after a moment's pause :
后 一个 瞬间 暂停 :

女孩深深地吸了一口气，很不高兴，“如果你非要这么做，那么——”停顿片刻后：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [pə'sifə,iː] [ɪz] [kɪŋ] ['maɪnɒs] - [waɪf] ; [ˌæri'ædniz] ['mʌðə(r)] ? "
" You know , of course , that Pasiphae is King Minos ' wife ; Ariadne's mother ? "
" 你 知道 , 的 课程 , 那 帕西法 是 国王 米诺斯 - 妻子 ; 阿里阿德涅的 母亲 ? "

“你当然知道，帕西法厄是米诺斯王的妻子，阿里阿德涅的母亲。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊl] [ɒv; əv] [zjuːs] — "
" And also that she lusted after the sacred bull of Zeus — "
" 和 还 那 她 欲望 后 这 神圣 公牛 的 宙斯 — "

“而且她还对宙斯的圣牛垂涎三尺——”

" — [ænd; ənd][səʊ] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] ?
" — and so gave birth to the monster in the Labyrinth , the Minotaur ?
" — 和 所以 给予 出生 到 这 怪物 在 这 迷宫 , 这 弥诺陶 ?

“——于是，迷宫中的怪物弥诺陶就此诞生了吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[huː] [ˈhæznt] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	**hasn't**	**heard**	**it**	**?**
WHO	还没有	听到	它	?

谁没听说过?

" [ðə; ði] [meɪd] [lʊkt] [raʊnd] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəfəli] .

"	**The**	**maid**	**looked**	**round**	**almost**	**fearfully**	**.**
"	这	女佣	看起来	圆形的	几乎	恐惧地	.

女仆几乎带着恐惧环顾四周。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] , [ðen] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈθiːsɪəs] ?

"	**Do**	**you**	**not**	**see**	**,**	**then**	**,**	**Master**	**Theseus**	**?**
"	做	你	不是	看	,	然后	,	掌握	忒修斯	?

“那么，忒修斯大师，您难道还不明白吗？”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [kɜːs] !

There's	**the**	**curse**	**!**
有	这	诅咒	!

这就是诅咒!

[ˌæriˈædniz] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huz] [dɪˈfaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] .

Ariadne's	**daughter**	**of**	**a**	**woman**	**who's**	**defied**	**all**	**the**	**laws**	**of**	**gods**	**and**	**men**	**.**
阿里阿德涅的	女儿	的	一个	女士	谁是	违抗	全部	这	法律	的	神	和	男人	.

阿里阿德涅的女儿，她的母亲违背了神明和凡人的所有律法。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ˈiːv(ə)l] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

Who	**knows**	**what**	**evil**	**may**	**befall**	**the**	**child**	**?**
WHO	知道	什么	邪恶的	可能	降临	这	孩子	?

谁知道这孩子会遭遇什么不幸?

[səʊ] , [nəʊ] [juːθ] [dɛəz] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˌærɪˈædni] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [haʊ] [greɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] .

So	**,**	**no**	**youth**	**dares**	**even**	**look**	**at**	**Ariadne**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**great**	**her**	**beauty**	**.**
所以	,	不	青年	敢于	甚至	看	在	阿丽亚德涅	,	不	事情	如何	伟大的	她	美丽	.

所以，无论阿里阿德涅的美貌多么出众，没有哪个年轻人敢看她一眼。

" [ˈθiːsɪəs] - [dʒɔː] [sægd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

"	**Theseus**	**'**	**jaw**	**sagged**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	忒修斯	-	颚	下垂	为了	一个	片刻	.

忒修斯的下巴微微下垂了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ˈbrɪs(ə)ld] .

Then	**he**	**bristled**	**.**
然后	他	竖起的	.

然后他勃然大怒。

" [ɪts] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪm] , [ðen] , [maɪ] [ˈpraʊəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] ,

"	**It's**	**not**	**because**	**of**	**my**	**fame**	**,**	**then**	**,**	**my**	**prowess**	**as**	**a**	**lover**	**,**
"	它是	不是	因为	的	我的	名声	,	然后	,	我的	能力	作为	一个	情人	,

“所以，这并不是因为我的名气，也不是因为我作为情人的能力，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈsiːkrət] ?

that	**she**	**sent**	**you**	**to**	**bring**	**me**	**here**	**in**	**secret**	**?**
那	她	发送	你	到	带来	我	这里	在	秘密	?

她派你秘密带我来这里?

" [ðə; ði] [meɪd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**The**	**maid**	**bowed**	**her**	**head**	**.**
"	这	女佣	鞠躬	她	头	.

女仆低下了头。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [bɜːk] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [smaɪl] — [kwɪk] ,

But	from	his	vantage	-	point	,	Burke	could	see	her	hidden	smile	—	quick	,
但	从	他的	优势	-	观点	,	伯克	可以	看	她	隐	微笑	—	快的	,

[mɪŋks] - [laɪk] .

minx	-	like	.
minx	-	喜欢	.

但从他的位置，伯克可以看到她隐藏的笑容——快速而狡黠的笑容。

" [ʃiː; ʃi] [siːk] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] , ['mɑːstə(r)] ['θiːsɪəs] .

"	She	seeks	only	to	escape	her	destiny	,	Master	Theseus	.
"	她	寻找	仅有的	到	逃脱	她	命运	,	掌握	忒修斯	.

“她只是想逃避自己的命运，忒修斯大人。”

[ɪn][juː; jʊ] , ['hɪərəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

In	you	,	hero	that	you	are	,
在	你	,	英雄	那	你	是	,

你，你就是英雄，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌn] [huː] [mait] [sleɪ] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

she	sees	one	who	might	slay	the	Minotaur	and	take	her	away	from
她	看到	一	WHO	可能	杀戮	这	弥诺陶	和	拿	她	离开	从

[kriːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][lɒt][hɪə(r)] .

Crete	and	the	scorn	and	loneliness	that	so	long	have	been	her	lot	here	.
克里特岛	和	这	轻蔑	和	孤独	那	所以	长的	有	到过	她	很多	这里	.

"

"

"

她看到了一个可以杀死弥诺陶洛斯，并将她带离克里特岛，让她摆脱长期以来在这里遭受的蔑视和孤独的人。

" [səʊ] ! " [grʌnt] ['θiːsɪəs] .

"	So	!	"	grunted	Theseus	.
"	所以	!	"	哼哼	忒修斯	.

“就这样！”忒修斯咕哝道。

" [ʃɪd] [juːz][ˌem 'iː] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] !

"	She'd	use	me	,	would	she	!
"	棚	使用	我	,	会	她	!

她会利用我，对吧！

[ˌem 'iː] , ['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['æθənz] !

Me	,	hero	of	Athens	!
我	,	英雄	的	雅典	!

我，雅典的英雄！

" [hɪz; ɪz] [skaʊl] [gruː] ['iːv(ə)n]['blækə(r)] .

"	His	scowl	grew	even	blacker	.
"	他的	皱眉头	生长	甚至	更黑	.

他的眉头皱得更黑了。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] .

Then	,	abruptly	,	it	faded	.
然后	,	突然	,	它	褪色	.

然后，突然间，它消失了。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ʌp] ['bɒdɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [kaʊtʃ] .

Sweeping	the	girl	up	bodily	in	his	arms	,	he	bore	her	to	the	nearest	couch	.
扫荡	这	女孩	向上	身体上的	在	他的	武器	,	他	钻孔	她	到	这	最近的	长椅	.

他一把将女孩抱起，放到最近的沙发上。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['empti] [tɔːk] , [wentʃ] !

"	Enough	of	this	empty	talk	,	wench	!
"	足够的	的	这	空的	讲话	,	妖妇	!

“够了，贱人，别再空谈了！”

[wɪv] ['weɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːl'redi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['mɪstrəs] !

We've	wasted	too	much	time	already	on	your	precious	mistress	!
我们已经	浪费	也	很多	时间	已经	在	你的	宝贵的	情妇	!

我们已经在你那宝贝情妇身上浪费了太多时间!

" [ðə; ði] [kaʊtʃ] [grəʊn] [wɪð] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] [weɪt] .

"	The	couch	groaned	with	their	joint	weight	.
"	这	长椅	呻吟	和	他们的	联合的	重量	.

“沙发因两人共同的重量而发出嘎吱声。”

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [bæk] , ['tɪltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp] , ['θiːsɪəs] [strəʊv] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

Throwing	the	maid	back	,	tilting	her	face	up	,	Theseus	strove	to	kiss	her	.
投掷	这	女佣	后退	,	倾斜	她	脸	向上	,	忒修斯	努力	到	吻	她	.

忒修斯将女仆向后推开，抬起她的脸，努力想要吻她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][gɜːl] [druː] [ə'weɪ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] ['ɒbviəs] ['ɜːnɪst] .

But	now	the	girl	drew	away	,	struggling	in	obvious	earnest	.
但	现在	这	女孩	画	离开	,	挣扎	在	明显的	认真	.

但现在女孩却挣脱开来，明显是在拼命挣扎。

" [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] ['θiːsɪəs] , [nəʊ] !

"	No	,	Master	Theseus	,	no	!
"	不	,	掌握	忒修斯	,	不	!

“不，忒修斯大师，不！”

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] !

We	dare	not	!
我们	敢	不是	!

我们不敢!

[ˌærɪ'ædni] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] — "

Ariadne	may	come	at	any	moment	—	"
阿丽亚德涅	可能	来	在	任何	片刻	—	"

阿里阿德涅随时都可能到来——”

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] !

"	Let	her	come	!
"	让	她	来	!

让她来!

" [ə'θiːniən] [pɪnd] [meɪd] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] ['bɒdi] .

"	Athenian	pinned	maid	with	hands	and	body	.
"	雅典	已置顶	女佣	和	双手	和	身体	.

“雅典少女被钉住双手和身体。”

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [huː] [ai][prɪ'fɜː(r)] —

"	Let	her	see	for	herself	who	I	prefer	—
"	让	她	看	为了	她自己	WHO	我	更喜欢	—

“让她自己看看我更喜欢谁——”

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

"	Across	the	room	,	a	door	opened	.
"	穿过	这	房间	,	一个	门	打开	.

房间另一侧，一扇门开了。

[ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [gɜːl] , [praʊd] - [feɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pɔɪzd] , [stʊd] [freɪmd] [wɪ'ðɪn]

A	slim	young	girl	,	proud	-	faced	and	beautiful	and	poised	,	stood	framed	within
一个	苗条的	年轻的	女孩	,	自豪的	-	面对	和	美丽的	和	准备	,	站立	框	之内

[ðə; ði] ['entri] .

the	entry	.
这	入口	.

一位身材苗条的年轻女孩，面容骄傲，美丽而端庄，站在入口处，宛如一幅画作。

[ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [meɪd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃri:k] .

On	the	couch	,	the	maid	gave	a	little	shriek	.
在	这	长椅	,	这	女佣	给予	一个	小的	尖叫	.

沙发上的女佣发出了一声短促的尖叫。

" [ˌprɪn'ses] [ˌærɪ'ædni] !

"	Princess	Ariadne	!
"	公主	阿丽亚德涅	!

“阿里阿德涅公主！”

" ['fræntɪkli] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [raɪð] [fri:] [ɒv; əv] ['θi:sɪəs] .

"	Frantically	,	she	tried	to	writhe	free	of	Theseus	.
"	疯狂地	,	她	尝试	到	翻腾	自由的	的	忒修斯	.

她拼命挣扎，想要摆脱忒修斯的控制。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spʌn] [ɪ'rekt] .

He	clutched	at	her	as	she	spun	erect	.
他	紧握	在	她	作为	她	旋转	直立	.

她直挺挺地转过身来，他紧紧地抓住她。

[klɒθ] [rɪpt] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [skɜ:t] [tɔ:(r)] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [wel] - [naɪ] ['neɪkɪd] .

Cloth	ripped	as	her	whole	skirt	tore	away	,	leaving	her	standing	well	-	nigh	naked	.
布	撕裂	作为	她	所有的	裙子	撕裂	离开	,	离开	她	常设	出色地	-	夜	裸	.

布料撕裂，她的整条裙子也被撕破，让她几乎赤身裸体地站在那里。

[ðə; ði] [meɪdz] [feɪs] [fleɪmd] .

The	maid's	face	flamed	.
这	女佣	脸	火焰	.

女仆的脸涨得通红。

[hwɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɪl] - [mɑ:skt] ['dɔ:weɪ] [weə(r)] [bɜ:k] [stʊd] ['haɪdɪŋ] .

Whirling	,	she	darted	for	the	grill	-	masked	doorway	where	Burke	stood	hiding	.
旋转	,	她	飞镖	为了	这	炙烤	-	戴面具	门口	在哪里	伯克	站立	隐藏	.

她猛地转身，冲向伯克藏身的那个装有烤架的门口。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm] [ɒf] ['bæləns] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

It	took	him	off	balance	;	it	was	that	unexpected	.
它	采取	他	离开	平衡	;	它	曾是	那	意外	.

这让他措手不及，实在太出乎意料了。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [get] [klɪə(r)] , [dʒʌmp] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [dɒdʒd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ; [kræʃt] ['ɪntu:] [hɪm] [fʊl] - [tɪlt] .

Before	he	could	even	get	clear	,	jump	back	,	she	dodged	behind	the	grating	;	crashed	into	him	full	-	tilt	.
前	他	可以	甚至	得到	清除	,	跳	后退	,	她	躲避	在后面	这	格栅	;	崩溃了	进入	他	满的	-	倾斜	.

还没等他反应过来，跳开，她就躲到了栅栏后面，全速撞向了他。

[bɜ:k] [ri:ld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [freɪm] .

Burke	reeled	back	against	the	door	-	frame	.
伯克	卷曲	后退	反对	这	门	-	框架	.

伯克踉跄着后退，撞到了门框上。

[ðə; ði] [meɪd] [skri:md] .

The	maid	screamed	.
这	女佣	尖叫	.

女佣尖叫起来。

[laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ] , ['θi:sɪəs] [tɔ:(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['skri:nɪŋ] ['grɪlˌwərk] .

Like	an	echo	,	Theseus	tore	away	the	screening	grillwork	.
喜欢	一个	回声	,	忒修斯	撕裂	离开	这	筛选	烤架	.

忒修斯像回声一样，撕开了遮蔽栅栏。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:k] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɔɪs] .

After	that	,	for	Burke	,	there	was	no	choice	.
后	那	,	为了	伯克	,	那里	曾是	不	选择	.

在那之后，对伯克来说，别无选择。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [kɒst] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [geɪn] [kə'mɑ:nd]

Instinctively	,	he	knew	that	no	matter	what	the	cost	,	he	must	gain	command
本能地	,	他	知道	那	不	事情	什么	这	成本	,	他	必须	获得	命令

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	the	situation	.
的	这	情况	.

他本能地知道，无论付出什么代价，他都必须掌控局势。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] , [hi:; hi] ['levəl] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['θi:sɪəs] .

Snatching	the	Smith	&	Wesson	from	his	waistband	,	he	leveled	it	at	Theseus	.
抢夺	这	史密斯	&	韦森	从	他的	腰带	,	他	平整	它	在	忒修斯	.

他从腰间拔出史密斯威森手枪，对准了忒修斯。

" [stænd] [bæk] , [ju:; jʊ] !

"	Stand	back	,	you	!
"	站立	后退	,	你	!

“退后，你！”

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [ˌkɒmpju'teɪʃənl] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [pʊt] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [təʊn] ['ɪntu:]

"	Apparently	the	computational	translator	put	words	and	tone	into
"	显然	这	计算	翻译	放	字	和	语气	进入

['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [bʊl] - [nekt] [ə'θi:niən] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

language	the	bull	-	necked	Athenian	could	understand	.
语言	这	公牛	-	颈部	雅典	可以	理解	.

“显然，计算机翻译器将词语和语气转换成了这位身材魁梧的雅典人能够理解的语言。”

[hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [bɜ:k] [ʃʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['stʌmblɪŋ] , ['əʊvə(r)] [tu:; tə]

Catching	the	maid	by	the	shoulder	,	Burke	shoved	her	,	stumbling	,	over	to
捕捉	这	女佣	经过	这	肩膀	,	伯克	推搡	她	,	踉跄	,	超过	到

[dʒɔɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] .

join	her	playmate	.
加入	她	玩伴	.

伯克抓住女仆的肩膀，把她推了过去，踉跄着走到她的玩伴身边。

[nekst] , [ˌærɪ'ædni] , [stɪl] ['stændɪŋ] ['frəʊz(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [dɔ:(r)] :

Next	,	Ariadne	,	still	standing	frozen	beside	the	far	door	:
下一个	,	阿丽亚德涅	,	仍然	常设	冷冻	旁	这	远的	门	:

接下来是阿里阿德涅，她仍然僵立在远处的门边：

" [ju:; jʊ] , [ˌprɪn'ses] !

"	You	,	princess	!
"	你	,	公主	!

“你，公主！”

" [bɜ:k] [klɪpt] ['taɪtli] .

"	Burke	clipped	tightly	.
"	伯克	剪辑	紧紧	.

伯克剪得很紧。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !
" Over here , on the double !
" 超过 这里 , 在 这 双倍的 !

“快过来！”

" [ðə; ði][slɪm][gɜːl]['dɪd(ə)nt][muːv][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .
" The slim girl didn't move a muscle .
" 这 苗条的 女孩 没有 移动 一个 肌肉 .

“那个身材苗条的女孩一动不动。”

[bɜːk] [snæpt] , " [kʌm] [hɪə(r)] , [ai] [sed] !
Burke snapped , " Come here , I said !
伯克 啪啪 , " 来 这里 , 我 说 !

伯克厉声说道：“过来，我说！”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" ['kəʊldli] , [ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [bɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊ] - ['dɪfrənt] ['gɑːmənts] .
" Coldly , the great dark eyes took in Burke and his so - different garments .
" 冷冷地 , 这 伟大的 黑暗的 眼睛 采取 在 伯克 和 他的 所以 - 不同的 服装 .

“那双深邃的黑眼睛冷冷地打量着伯克和他那身与众不同的衣着。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð] [skɔːn] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
Then , in a voice edged with scorn , the princess asked , " And who are you ,
然后 , 在 一个 嗓音 边缘 和 轻蔑 , 这 公主 问 , " 和 WHO 是 你 ,

然后，公主用带着轻蔑的语气问道：“你是谁？”

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['maɪnɒs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbəz] ?
to command the daughter of Minos in her own chambers ?
到 命令 这 女儿 的 米诺斯 在 她 自己的 房间 ?

竟敢在米诺斯之女的寝宫里对她颐指气使?

" [swet] [slik] [bɜːrks] [pɑːmz] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Sweat slicked Burke's palms , his forehead .
" 汗 光滑的 伯克的 棕榈树 , 他的 前额 .

汗水浸湿了伯克的手掌和额头。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" That doesn't matter .
" 那 不 事情 .

“那没关系。”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][həʊld][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɪn][maɪ][hænd][hɪə(r)] .
It's enough that I hold the power of the thunderbolt in my hand here .
它是 足够的 那 我 抓住 这 力量 的 这 霹雳 在 我的 手 这里 .

我手中握着雷霆之力，这就足够了。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] .
" He gestured with the Smith & Wesson .
" 他 做手势 和 这 史密斯 & 韦森 .

他挥舞着史密斯威森手枪做了个手势。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

" [naʊ] , ['kuːlli] , [ˌærɪ'ædni] [strəul] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
" Now , coolly , Ariadne strolled in his direction .
" 现在 , 冷静地 , 阿丽亚德涅 漫步 在 他的 方向 .

“这时，阿里阿德涅神态自若地朝他走去。”

" [pə'hæps] , [ðen] , [jʊr; jər] [ə; eɪ][gɒd] ; [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Perhaps , then , you're a god ; is that it ?
" 也许 , 然后 , 你是 一个 上帝 ; 是 那 它 ?

“那么，或许你是一位神；是这样吗？”

" [bɜːk] [grəup] .
" Burke groped .
" 伯克 摸索 .

“伯克摸索着。”

" [pə'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

“也许。”

" [ɔː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] , [jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ] [θiːf] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] ['kʌntri] .
" Or more likely , you're just a thief from some far country .
" 或者 更多的 可能 , 你是 只是 一个 贼 从 一些 远的 国家 .

“或者更有可能的是，你只是来自遥远国度的窃贼。”

" [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] ['veri] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [bɜːk] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] ['iːv(ə)n] [l'ʌvliɐ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" The girl stood very erect before Burke , oval face even lovelier for her
" 这 女孩 站立 非常 直立 前 伯克 , 椭圆形 脸 甚至 更可爱 为了 她
['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .

“女孩笔直地站在伯克面前，椭圆形的脸庞因愤怒而更显美丽。

" [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbəz] , [dɒg] ?
" What brought you to my chambers , dog ?
" 什么 带来 你 到 我的 房间 , 狗 ?

“狗，是什么风把你吹到我的房间里来了？”

[ɔː(r)][mʌst; məst][ai][hæv; həv][juː; jʊ] [flei] [ə'laɪv][tuː; tə][get][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ?
Or must I have you flayed alive to get an answer ?
或者 必须 我 有 你 剥皮 活 到 得到 一个 回答 ?

难道非要我把你活活剥皮才能得到答案吗?

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bɜːk] [dɪ'saɪdɪd] ,
" The trouble with taking command of a situation , Burke decided ,
" 这 麻烦 和 采取 命令 的 一个 情况 , 伯克 决定 ,

伯克心想，掌控局势的难处就在于此。

[wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl] [aʊt] .
was that you had to be willing to go all out .
曾是 那 你 有 到 是 愿意的 到 去 全部 出去 .

那就是你必须愿意全力以赴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] .
And he wasn't .
和 他 不是 .

但他并非如此。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [wɪð] [ðɪs] [slɪm] [jʌŋ] ['bjuːti] .
At least , not with this slim young beauty .
在 至少 , 不是 和 这 苗条的 年轻的 美丽 .

至少，这位身材苗条的年轻美女可不是这样。

['despərətli] , [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['gæmbɪt] .

Desperately	**,**	**he**	**tried**	**a**	**final**	**gambit**	**.**
绝望地	,	他	尝试	一个	最终的	策略	.

他孤注一掷，尝试了最后的孤注一掷。

" [juː; jʊ] , ['θiːsɪəs] ! [siːz] [hɜː(r); hə(r)] !

"	**You**	**,**	**Theseus**	**!**	**Seize**	**her**	**!**
"	你	,	忒修斯	!	抢占	她	!

“忒修斯，你！抓住她！”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [-] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəud] .

"	**But**	**now**	**the**	**Athenian's**	**eyes**	**had**	**narrowed**	**.**
"	但	现在	这	雅典人的	眼睛	有	范围缩小	.

“但现在，雅典人的眼睛眯了起来。”

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] ['fɔːwəd] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn] .

His	**head**	**came**	**forward**	**,**	**just**	**a**	**fraction**	**.**
他的	头	来了	向前	,	只是	一个	分数	.

他的头向前探了一点，只是一点点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [luːm] ['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

It	**had**	**the**	**effect**	**of**	**making**	**his**	**body**	**loom**	**even**	**larger**	**than**	**before**	**.**
它	有	这	影响	的	制作	他的	身体	织布机	甚至	更大的	比	前	.

这反而让他的身形显得比以前更加庞大。

[hiː; hi] [lʊkt] [bə'lɪdʒərənt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

He	**looked**	**belligerent**	**and**	**dangerous**	**.**
他	看起来	好战的	和	危险的	.

他看上去咄咄逼人，十分危险。

[bɜːk] [traɪd] [ə'gen] .

Burke	**tried**	**again**	**.**
伯克	尝试	再次	.

伯克再次尝试。

" ['θiːsɪəs] — "

"	**Theseus**	**—**	**"**
"	忒修斯	—	"

“忒修斯——”

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [wɪ'ðaʊt] [və'lɪʃ(ə)n] , [bɜːk] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['taɪtnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsənz] ['trɪgə(r)] .

"	**Without**	**volition**	**,**	**Burke**	**found**	**his**	**finger**	**tightening**	**on**	**the**	**Smith**	**&**	**Wesson's**	**trigger**	**.**
"	没有	意志	,	伯克	成立	他的	手指	收紧	在	这	史密斯	&	韦森的	扳机	.

“伯克发现自己的手指不由自主地扣紧了史密斯威森手枪的扳机。”

[bɪ'saɪd] ['θiːsɪəs] , [ðə; ði] [meɪd] ['hwimpə] .

Beside	**Theseus**	**,**	**the**	**maid**	**whimpered**	**.**
旁	忒修斯	,	这	女佣	呜咽	.

忒修斯身旁，女仆呜咽着。

" ['mɑːstə(r)] ['θiːsɪəs] — [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] —

"	**Master**	**Theseus**	**—**	**the**	**thunderbolts**	**—**
"	掌握	忒修斯	—	这	雷电	—

“忒修斯大师——雷霆——

" [ðə; ði] [ə'θiːniən] [snɔːt] .

"	**The**	**Athenian**	**snorted**	**.**
"	这	雅典	哼了一声	.

雅典人嗤之以鼻。

" [hiːz] [nəʊ][gɒd] ; [hiːz] [ə; eɪ][mæn] .
" He's no god ; he's a man .
" 他是 不 上帝 ; 他是 一个 男人 .

“他不是神，他只是个人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['maɪnɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
But if he reaches Minos with a tale of having found me in the Princess
但 如果 他 到达 米诺斯 和 一个 故事 的 拥有 成立 我 在 这 公主
[ˌæri'ædniz] ['kwɔːtəz] ,
Ariadne's quarters ,
阿里阿德涅的 四分之一 ,

但如果他带着在阿里阿德涅公主的寝宫里找到我的故事去见米诺斯，

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['daɪɪŋ] .
I'll be a long time dying .
患病的 是 一个 长的 时间 垂死 .

我会死很久。

" [hiː; hi] [lik] [θɪk] [lɪps] .
" He licked thick lips .
" 他 舔过 厚的 嘴唇 .

他舔了舔厚厚的嘴唇。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
Better that he should die .
更好的 那 他 应该 死 .

他死了更好。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

" [hiː; hi] [lʌndʒd] [æt; ət] [bɜːk] .
" He lunged at Burke .
" 他 猛扑 在 伯克 .

他扑向了伯克。

['liːpɪŋ] [ə'saɪd] , [bɜːk] [θrʌst] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ædvərˌsɛriz] [legz] .
Leaping aside , Burke thrust a foot between his charging adversary's legs .
跳跃 旁边 , 伯克 推力 一个 脚 之间 他的 收费 敌方的 腿 .

伯克向一侧跃开，一脚伸到冲过来的对手两腿之间。

[ðə; ði] [ə'θiːniən] [ləːtʃ] ['waɪldli] , [klɔː] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] .
The Athenian lurched wildly , clawing at the air .
这 雅典 踉跄了一下 疯狂地 , 爪子 在 这 空气 .

雅典人猛地踉跄了一下，胡乱地抓挠着空气。

[gʌn] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [bləʊ] , [bɜːk] [liːpt] [ɪn] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Gun high for a quick blow , Burke leaped in close behind him .
枪 高的 为了 一个 快的 吹 , 伯克 跳跃 在 关闭 在后面 他 .

伯克高举枪，准备速战速决，同时跃身紧随其后。

['əʊnli] [ðen] , [ɪn'kredəbli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ɒn][wʌn] [fʊt] ,

Only	then	,	incredibly	,	the	other	was	whirling	on	one	foot	,
仅有的	然后	,	难以置信	,	这	其他	曾是	旋转	在	一	脚	,

就在这时，令人难以置信的是，另一个人竟然单脚旋转起来了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæleɪ] ['dɑːnsə(r)] .

with	all	the	grace	and	skill	of	a	ballet	dancer	.
和	全部	这	优雅	和	技能	的	一个	芭蕾舞	舞蹈家	.

她举手投足间都散发着芭蕾舞演员般的优雅和技巧。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] [wɪpt] [ʌp] , ['kɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːrks] [grɔɪn] .

Simultaneously	,	the	other	foot	whipped	up	,	kicking	for	Burke's	groin	.
同时地	,	这	其他	脚	鞭打	向上	,	踢	为了	伯克的	腹股沟	.

与此同时，另一只脚猛地抬起，踢向伯克的腹股沟。

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] , [bɜːk] [kɔːt] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .

With	a	desperate	effort	,	Burke	caught	the	blow	on	his	forearms	.
和	一个	绝望的	努力	,	伯克	捕捉	这	吹	在	他的	前臂	.

伯克拼尽全力，用前臂挡住了这一击。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huːd] [biːn] [feint] [ɒf] ['bæləns] .

But	now	it	was	he	who'd	been	feinted	off	balance	.
但	现在	它	曾是	他	谁会	到过	佯攻	离开	平衡	.

但现在轮到他被佯攻弄得失去平衡了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] , [ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [bləʊ] [sent] [hɪm] ['tɒtərɪŋ] ['bækwədz] .

Before	he	could	recover	,	a	left	-	handed	blow	sent	him	tottering	backwards	.
前	他	可以	恢复	,	一个	左边	-	递交	吹	发送	他	颤巍巍	向后	.

他还没来得及缓过神来，就被一记左拳击中，踉跄后退。

[ðen] [hiː; hi][hɪt][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

Then	he	hit	a	couch	.
然后	他	打	一个	长椅	.

然后他撞到了沙发上。

[hɪz; ɪz] [niːz] [hɪndʒd] .

His	knees	hinged	.
他的	膝盖	铰链	.

他的膝盖弯曲了。

[hiː; hi] [sprɔːld] ['beli] - [ʌp] [ɪk'spəʊzd][ænd; ənd] ['helpləs] .

He	sprawled	belly	-	up	exposed	and	helpless	.
他	蔓延	腹部	-	向上	裸露	和	无助	.

他仰面躺着，赤裸裸地暴露在外，无助极了。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['θiːsɪəs] [siːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [dʒɑː(r)] , [ə; eɪ] ['pɪθɒɪ] .

Like	lightning	,	Theseus	seized	a	great	stone	jar	,	a	pithoi	.
喜欢	闪电	,	忒修斯	查获	一个	伟大的	石头	罐	,	一个	皮托伊	.

忒修斯像闪电般夺取了一个巨大的石罐，即皮托伊罐。

['mʌs(ə)lz] ['bʌldʒɪŋ] , [wɪð] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Muscles	bulging	,	with	unbelievable	strength	he	swung	it	high	above	his	head	,
肌肉	凸起	,	和	难以置信	力量	他	摇摆	它	高的	多于	他的	头	,

他肌肉虬结，用惊人的力量将球高高举过头顶。

[pɔɪzd] [tuː; tə] [dæʃ] [daʊn] [ɒn] [bɜːk] .

poised	to	dash	down	on	Burke	.
准备	到	短跑	向下	在	伯克	.

准备向伯克发起冲锋。

[bɜːk] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['faɪəd] [ɪn] [wʌn] [spæz'mɒdɪk] ['muːvmənt] , [streɪt] [æt; ət]

Burke	jerked	his	revolver	up	and	fired	in	one	spasmodic	movement	,	straight	at
伯克	猛地一抖	他的	左轮手枪	向上	和	被解雇	在	一	痉挛性的	移动	,	直的	在

[ðə; ði] ['pɪθɒɪ] .

the	pithoi	.
这	皮托伊	.

伯克猛地举起左轮手枪，一气呵成地朝着陶罐开了一枪。

[gʌn] - ['θʌndə(r)] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

Gun	-	thunder	echoed	through	the	chamber	.
枪	-	雷	回声	通过	这	房间	.

枪炮声在枪膛内回荡。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒɑː(r)] ['ʃætəd] , [kæs'keɪdɪŋ] [slæk] - [dʒɔːd] ['θiːsɪəs] [wɪð] [ʃɑːdz] [ænd; ənd] [ɔɪl] .

The	great	jar	shattered	,	cascading	slack	-	jawed	Theseus	with	shards	and	oil	.
这	伟大的	罐	破碎	,	级联	松弛	-	下巴	忒修斯	和	碎片	和	油	.

大罐子破碎了，碎片和油洒了下来，惊得目瞪口呆的忒修斯浑身是伤。

[bɜːk] [rəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'fens] - [pɔɪnt] [ə'genst]

Burke	rolled	from	the	couch	and	stumbled	to	a	new	defense	-	point	against
伯克	滚动	从	这	长椅	和	踉跄	到	一个	新的	防御	-	观点	反对

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [wɔːl] .

the	nearest	wall	.
这	最近的	墙	.

伯克从沙发上滚下来，踉跄跄地走到最近的墙边，摆出了新的防御姿势。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʃɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] ['æθənz] .

But	one	shot	had	been	enough	for	the	Hero	of	Athens	.
但	一	射击	有	到过	足够的	为了	这	英雄	的	雅典	.

但对雅典英雄来说，一枪就足够了。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [blæŋk] - [aɪd] ,

He	still	stood	blank	-	eyed	,
他	仍然	站立	空白的	-	眼睛	,

他依然目光呆滞地站在那里。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['stjuːpɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nʌm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

looking	more	stupid	than	ever	as	he	stared	in	a	sort	of	numb	fascination
寻找	更多的	愚蠢的	比	曾经	作为	他	凝视	在	一个	种类	的	麻木的	魅力

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['stəʊnweə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	the	shattered	stoneware	about	his	feet	.
在	这	破碎	石器	关于	他的	脚	.

他呆呆地盯着脚边破碎的陶器，眼神中带着一种麻木的迷恋，看起来比以往任何时候都更加愚蠢。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪd] , [ʃɪd] ['feɪntɪd] .

As	for	the	maid	,	she'd	fainted	.
作为	为了	这	女佣	,	棚	昏厥	.

至于女佣，她晕倒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lʌvli] [ˌærɪ'ædni] [naʊ] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [bɜːrks] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [riːd] .

And	the	expression	lovely	Ariadne	now	wore	was	beyond	Burke's	power	to	read	.
和	这	表达	迷人的	阿丽亚德涅	现在	穿着	曾是	超过	伯克的	力量	到	读	.

而美丽的阿里阿德涅此刻的表情，伯克是无法解读的。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

But	already	,	feet	were	pounding	in	the	corridor	outside	.
但	已经	,	脚	是	猛击	在	这	走廊	外部	.

但外面走廊里已经传来急促的脚步声。

[gɑːdz] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [greɪt] , ['stræpɪŋ] ['blæks]

Guards	poured	into	the	room	,	half	-	a	-	dozen	of	them	—	great	,	strapping	blacks
卫兵	倾倒	进入	这	房间	,	一半	-	一个	-	打	的	他们	—	伟大的	,	捆绑	黑人

[wɪð] [spiə] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [ʃiːldz] .

with	spears	and	swords	and	shields	.
和	长矛	和	剑	和	盾牌	.

卫兵涌入房间，一共六个——都是身材高大、肌肉发达的黑人，手持长矛、剑和盾牌。

[sɪks] [gɑːdz] . . . [ænd; ənd]['əʊnli] [θriː] [ʃɒts] [left] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .

Six	guards	.	.	.	and	only	three	shots	left	in	the	revolver	.
六	守卫	.	.	.	和	仅有的	三	镜头	左边	在	这	左轮手枪	.

六名卫兵……而左轮手枪里只剩下三发子弹了。

[naʊ] [ðə; ði] ['kriːtən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] [lʊkt] [ə'baʊt]

Now	the	Cretan	who	seemed	to	be	in	command	of	the	Negroes	looked	about
现在	这	克里特岛	WHO	似乎	到	是	在	命令	的	这	黑人	看起来	关于

[ʌn'sɜːtnli] .

uncertainly	.
不确定性	.

这时，那个似乎指挥着黑人的克里特人茫然地环顾四周。

" [wɒt] ['hæpənd] , [ˌprɪn'ses] ?

"	What	happened	,	princess	?
"	什么	发生	,	公主	?

“公主，发生了什么事？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men] , [ðiːz] ['strendʒər] ?

"	Who	are	these	men	,	these	strangers	?
"	WHO	是	这些	男人	,	这些	陌生人	?

“这些人是谁？这些陌生人？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɜːk] [θɔːt] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɔːlməʊst] ['flikə] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs]

"	For	a	moment	,	Burke	thought	,	a	smile	almost	flickered	at	the	corners
"	为了	一个	片刻	,	伯克	想法	,	一个	微笑	几乎	闪烁	在	这	角落

[ɒv; əv] [ˌæri'ædniz] [maʊθ] .

of	Ariadne's	mouth	.
的	阿里阿德涅的	嘴	.

“那一刻，”伯克心想，阿里阿德涅的嘴角几乎闪过一丝微笑。

[ðen] , ['kuːlli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ðer] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , ['wɒriə(r)] .

Then	,	coolly	,	she	said	,	"	They're	strangers	to	me	,	too	,	warrior	.
然后	,	冷静地	,	她	说	,	"	它们是	陌生人	到	我	,	也	,	战士	.

然后，她冷静地说：“勇士，他们对我来说也是陌生人。”

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] ,

I	only	know	that	when	I	came	in	,
我	仅有的	知道	那	什么时候	我	来了	在	,

我只知道我进来的时候，

[ðɪs] [wʌn] " — [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə] [bɜːk] — " [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [frɒm; frəm][maɪ] [meɪd] .

this	one	"	—	a	gesture	to	Burke	—	"	was	tearing	the	clothes	from	my	maid	.
这	一	"	—	一个	手势	到	伯克	—	"	曾是	撕裂	这	衣服	从	我的	女佣	.

“这个人”——向伯克示意——“正在撕扯我女仆的衣服。

[ðen] , [hiː; hi][swɔː(r)] [id] [pə'zes] [ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

Then	**,**	**he**	**swore**	**he'd**	**possess**	**me**	**,**	**also**	**,**	**and**	**would**	**have**	**,**	**had**	**it**	**not**
然后	,	他	发誓	他会	具有	我	,	还	,	和	会	有	,	有	它	不是

[biːn] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ,

been	**that**	**this**	**other**	**,**
到过	那	这	其他	,

然后，他发誓也要占有我，如果不是因为另一个人，他早就得逞了。

" — [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['θiːsɪəs] [ðɪs] [taɪm] — " [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	**—**	**the**	**gesture**	**was**	**to**	**Theseus**	**this**	**time**	**—**	**"**	**fought**	**to**	**save**	**me**	**.**
"	—	这	手势	曾是	到	忒修斯	这	时间	—	"	战斗	到	节省	我	.

——这次的姿态是向忒修斯致敬——“他曾奋力救我。

" [ðə; ði] - ['nɒstrəlz] [fleəd] .

"	**The**	**Cretan's**	**nostrils**	**flared**	**.**
"	这	-	鼻孔	喇叭口	.

克里特人的鼻孔翕动起来。

[hiː; hi][spæt][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] : " [ðɪs] [dɒg][ɪz] [jɔːz] .

He	**spat**	**an**	**order**	**to**	**the**	**guards**	**:**	**"**	**This**	**dog**	**is**	**yours**	**.**
他	争吵	一个	命令	到	这	守卫	:	"	这	狗	是	你的	.

他向卫兵们厉声命令道：“这条狗是你们的。”

[sleɪ] [hɪm] !

Slay	**him**	**!**
杀	他	!

杀了他!

" [bɜːrks] ['stʌmək] [tʃəːn] .

"	**Burke's**	**stomach**	**churned**	**.**
"	伯克的	胃	搅打	.

伯克感到一阵恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [briːð] .

It	**was**	**all**	**he**	**could**	**do**	**to**	**breathe**	**.**
它	曾是	全部	他	可以	做	到	呼吸	.

他连呼吸都困难。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [driːm] [mʌst; məst][end] — [hɪə(r)] , [naʊ] ,

Was	**this**	**the**	**way**	**his**	**dream**	**must**	**end**	**—**	**here**	**,**	**now**	**,**
曾是	这	这	方式	他的	梦	必须	结尾	—	这里	,	现在	,

难道他的梦想注定要以这种方式结束吗——就在这里，就在此时?

[bɪ'fɔː(r)] [id] ['iːv(ə)n] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['siːkrət] [id] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ?

before	**he'd**	**even**	**learned**	**the**	**secret**	**he'd**	**come**	**after**	**?**
前	他会	甚至	学习	这	秘密	他会	来	后	?

在他还没来得及得知他要追寻的秘密之前?

['əʊnli] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['blæks] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ˌærɪ'ædni] [spəʊk] [ə'gen] : " [nəʊ] , [gɑːdz] !

Only	**then**	**,**	**as**	**the**	**blacks**	**started**	**forward**	**,**	**Ariadne**	**spoke**	**again**	**:**	**"**	**No**	**,**	**guards**	**!**
仅有的	然后	,	作为	这	黑人	开始	向前	,	阿丽亚德涅	辐	再次	:	"	不	,	守卫	!

就在这时，当黑衣人开始向前走去时，阿里阿德涅再次开口说道：“不，卫兵们！”

[dəʊnt] [kɪl] [hɪm] !

Don't	**kill**	**him**	**!**
不	杀	他	!

别杀他!

" [ænd; ənd] ['sləʊli] , [kˈælkjʊlˌeɪtɪŋli] , [dɑːk] [aɪz] ['streɪndʒli] ['bruːdɪŋ] : " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] [sez] [hiːz]
" And slowly , calculatingly , dark eyes strangely brooding : " For this man says he's
" 和 缓慢地 , 心存算计地 , 黑暗的 眼睛 奇怪的 沉思 : " 为了 这 男人 说道 他是
[ə; eɪ][gɒd] ,
a god ,
一个 上帝 ,

“然后，他缓缓地、带着算计的神情，深邃的眼睛里透着一丝诡异的忧郁：‘因为这个人说他是神，”’

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæsˈfiːmə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] [ɪz] [tuː] [gʊd] .
and for such a blasphemer a quick death is too good .
和 为了 这样的 一个 亵渎者 一个 快的 死亡 是 也 好的 .

对于这样的亵渎神明者来说，速死都嫌便宜。

" [səʊ] , [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [feɪs] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['maɪnɒs] !
" So , let him live — to face my father , Minos !
" 所以 , 让 他 居住 — 到 脸 我的 父亲 , 米诺斯 !

“那么，就让他活下去吧——去面对我的父亲米诺斯！”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['ɔːrəkəlz] , [bɜːk] ['gæðəd] .
The place was called the Shrine of Oracles , Burke gathered .
这 地方 曾是 称为 这 神社 的 神谕 , 伯克 聚集 .

伯克了解到，那个地方被称为神谕圣地。

[ˌaɪ 'tiː] ['fiːtʃəd] [dɪ'stɪŋktɪvli] [mɪ'nəʊən] ['pɪlər] — [ɒv; əv] ['saɪprəs] ,
It featured distinctively Minoan pillars — of cypress ,
它 特色 独特地 米诺斯 柱子 — 的 柏 ,

它以极具米诺斯特色的柏木柱为特色，

[ænd; ənd][səʊ] ['teɪpəd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][smɔːlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
and so tapered as to be smaller at the base than at the top .
和 所以 锥 作为 到 是 较小的 在 这 根据 比 在 这 顶部 .

因此底部比顶部更细。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][stæŋk] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] , ['ækrɪd]['əʊdə(r)] .
Also , it stank with a peculiar , acrid odor .
还 , 它 臭 和 一个 奇特 , 辛辣 气味 .

此外，它还散发着一种奇怪的刺鼻气味。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [tuː; tə] [bɜːk] ,
But beyond that , to Burke ,
但 超过 那 , 到 伯克 ,

但除此之外，对伯克而言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] . . . ['hɑːdli] ['kʌləf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪt] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv]
it seemed disappointingly ordinary . . . hardly colorful enough to rate the trial of
它 似乎 令人失望地 普通的 . . . 几乎 丰富多彩的 足够的 到 速度 这 审判 的
[ə; eɪ][mæn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [gɒd] .
a man accused of playing god .
一个 男人 被告 的 玩耍 上帝 .

它看起来平淡无奇，令人失望……很难称得上是一场关于扮演上帝的审判的精彩纷呈。

[ðæt] [ɪz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [drægd] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentrəl] [ruːm] . . .
That is , so it appeared until his captors dragged him into a central room . . .
那 是 , 所以 它 出现 直到 他的 俘虏者 拖拽 他 进入 一个 中央 房间 . . .
[ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and there ,
和 那里 ,

也就是说，情况看起来是这样，直到他的俘虏把他拖进一个中央房间……在那里，

[blæk] - [braʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [sæt] ['bɪədɪd] ['maɪnɒs][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

black	**-**	**browed**	**and**	**haughty**	**,**	**sat**	**bearded**	**Minos**	**on**	**his**	**throne**	**.**
黑色的	-	眉毛	和	傲慢	,	卫星	留着胡子的	米诺斯	在	他的	王座	.

黑眉傲慢、蓄着胡须的米诺斯坐在他的王座上。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [bɜːk] .

A	**chill**	**ran**	**through**	**Burke**	**.**
一个	寒意	跑	通过	伯克	.

伯克感到一阵寒意袭来。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [mə'levələns] ['steərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['hjuːmən] [aɪz] .

Never	**had**	**he**	**seen**	**such**	**malevolence**	**staring**	**out**	**of**	**human**	**eyes**	**.**
绝不	有	他	已见	这样的	恶意	凝视	出去	的	人类	眼睛	.

他从未见过人类眼中流露出如此邪恶的眼神。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ,

For	**his**	**own**	**part**	**,**
为了	他的	自己的	部分	,

就他本人而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [left]

it	**would**	**be**	**the**	**supreme**	**test**	**of**	**his**	**skill**	**and**	**daring**	**if**	**he**	**even**	**left**
它	会	是	这	最高	测试	的	他的	技能	和	大胆	如果	他	甚至	左边

[ðɪs] [ruːm] [ə'laɪv] .

this	**room**	**alive**	**.**
这	房间	活	.

如果他能活着离开这个房间，那将是对他技能和胆量的最高考验。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] [bæk] .

With	**all**	**his**	**heart**	**,**	**he**	**wished**	**he**	**had**	**the**	**Smith**	**&**	**Wesson**	**back**	**.**
和	全部	他的	心	,	他	希望	他	有	这	史密斯	&	韦森	后退	.

他真心希望自己能找回那把史密斯威森手枪。

['lækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [id] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz][wɪts] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [siːn] [baɪ][ɪə(r)] .

Lacking	**it**	**,**	**he'd**	**have**	**to**	**rely**	**upon**	**his**	**wits**	**and**	**play**	**the**	**scene**	**by**	**ear**	**.**
缺乏	它	,	他会	有	到	依靠	之上	他的	智慧	和	玩	这	场景	经过	耳朵	.

如果没有足够的帮助，他就只能依靠自己的机智，随机应变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['nægɪŋ] ['kwestʃən] : [waɪ] [hæd; həd][ˌærɪ'ædni] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

And	**that**	**brought**	**up**	**another**	**nagging**	**question**	**:**	**why**	**had**	**Ariadne**	**insisted**	**on**
和	那	带来	向上	其他	唠叨	问题	:	为什么	有	阿丽亚德涅	坚持	在

[pə'zesɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] ?

possessing	**herself**	**of**	**the**	**weapon**	**?**
拥有	她自己	的	这	武器	?

这就引出了另一个令人困扰的问题：为什么阿里阿德涅坚持要拥有这件武器?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [steɪ] [wel] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

And	**why**	**did**	**she**	**take**	**such**	**pains**	**to**	**stay**	**well**	**separated**	**from**	**him**	**,**
和	为什么	做过	她	拿	这样的	疼痛	到	停留	出色地	分开	从	他	,

她为什么如此费尽心思与他保持距离?

[wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [bɪ'twiːn] ?

with	**others**	**of**	**his**	**captors**	**always**	**in**	**between**	**?**
和	其他的	的	他的	俘虏者	总是	在	之间	?

他的其他俘虏者总是夹在中间吗?

['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [bɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

Studying	**her**	**now**	**,**	**it**	**once**	**again**	**came**	**home**	**to**	**Burke**	**that**	**she**	**was**	**indeed**
学习	她	现在	,	它	一次	再次	来了	家	到	伯克	那	她	曾是	的确

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	**strange**	**,**
一个	奇怪的	,

现在仔细观察她，伯克再次意识到她确实是个奇怪的人。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] ['fɪgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .

a	tragic	figure	,	for	all	her	loveliness	.
一个	悲惨	数字	,	为了	全部	她	可爱	.

尽管她容貌美丽，但她却是一个悲剧人物。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [siː] - [kɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

For	even	here	,	in	the	presence	of	the	mighty	sea	-	king	who	was	her
为了	甚至	这里	,	在	这	在场	的	这	强大的	海	-	国王	WHO	曾是	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

即使在这里，在她父亲——那位强大的海王面前，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʃəʊd] [ʌp] [ɔːl] [tuː] ['klɪəli] .

her	isolation	showed	up	all	too	clearly	.
她	隔离	显示	向上全部		也	清楚地	.

她的孤立无援表现得非常明显。

[ðə; ði] [gɑːdz] , [ðə; ði] [priːsts] , [ðə; ði] ['nəublz] — [æz; əz][wʌn] , [ðeɪ] [wɔːkt] [waɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	guards	,	the	priests	,	the	nobles	—	as	one	,	they	walked	wide	around	her	,
这	守卫	,	这	神父	,	这	贵族	—	作为	一	,	他们	步行	宽的	大约	她	,

卫兵、祭司、贵族——他们像一个人一样，在她周围围成一圈。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mɑːk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['menəs] [wɜː(r); wə(r)] ['bleizən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

as	if	some	mark	of	shame	and	menace	were	blazoned	on	her
作为	如果	一些	标记	的	耻辱	和	威胁	是	纹章	在	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

仿佛她的额头上烙印着某种耻辱和威胁的印记。

[pə'hæps] —

Perhaps	—
也许	—

也许-

[bʌt; bət] [naʊ] ['maɪnɒs] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kɑːrvd] ['dʒɪpsəm] [θrəʊn] .

But	now	Minos	leaned	forward	upon	his	carved	gypsum	throne	.
但	现在	米诺斯	倾斜	向前	之上	他的	雕刻	石膏	王座	.

但现在，米诺斯向前倾身，倚靠在他雕刻精美的石膏宝座上。

" [wel] , [blæs'fiːmə(r)] ?

"	Well	,	blasphemer	?
" 出色地		,	亵渎者	?

“那么，亵渎神明者？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ] ?

How	do	you	choose	to	die	?
如何	做	你	选择	到	死	?

你选择如何死去?

" [ðə; ði] ['mɑːnərks] [vɔɪs] ['ekəud] [ðə; ði] [blæk] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [ðæt] [gliːm] [wɪð] [sʌtʃ]

"	The	monarch's	voice	echoed	the	black	hatred	of	all	mankind	that	gleamed	with	such
"	这	君主的	嗓音	回声	这	黑色的	仇恨	的	全部	人类	那	闪闪发光	和	这样的

[ɪn'tensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

intensity	in	his	eyes	.
强度	在	他的	眼睛	.

“君主的声音中回荡着他对全人类的仇恨，这种仇恨在他的眼中闪耀着如此强烈的光芒。”

[bɜːk] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bəʊldnəs] .

Burke	forced	himself	to	boldness	.
伯克	强制	他自己	到	大胆	.

伯克强迫自己变得大胆。

" [huː] [sez] [ai] [blæs'fiːm] ?
" Who says I blaspheme ?
" WHO 说道 我 亵渎神明 ?

谁说我亵渎神明?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [duː; də][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [dɒg] ?
" Do you deny it , then , dog ?
" 做 你 否定 它 , 然后 , 狗 ?

“那你否认吗，狗？”

" [kɪŋ] ['maɪnɒs] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['fjʊəri] .
" King Minos came up from his throne in blazing fury .
" 国王 米诺斯 来了 向上 从 他的 王座 在 炽烈 愤怒 .

“米诺斯王怒不可遏地从王座上站了起来。”

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌærɪ'ædni] , [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [laɪz] ? "
" Do you dare to say that the Princess Ariadne , my own daughter , lies ? "
" 做 你 敢 到 说 那 这 公主 阿丽亚德涅 , 我的 自己的 女儿 , 谎言 ? "

“你竟敢说我的女儿，阿丽亚德妮公主撒谎？”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ai] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] ?
" When she says I claim to be a god ?
" 什么时候 她 说道 我 宣称 到 是 一个 上帝 ?

“当她说我自称是神的时候？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

" [bɜːk] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" Burke laughed harshly .
" 伯克 笑了 严厉地 .

伯克发出刺耳的笑声。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] : " [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['blæsfəmi] [ai][dɪ'naɪ] ; [nɒt][ðə; ði]
And then , with sudden inspiration : " It's only the blasphemy I deny ; not the
和 然后 , 和 突然 灵感 : " 它是 仅有的 这 亵渎神明 我 否定 ; 不是 这
['gɒdˌhʊd] . "
godhood . "
神性 . "

然后，他突然灵光一闪：“我只否认亵渎神明，并不否认神性。”

" [nɒt] [ðə; ði] ['gɒdˌhʊd] — ?
" Not the godhood — ?
" 不是 这 神性 — ?

“不是神性——？”

" [naʊ] ['maɪnɒs] - [aɪz] [dɪ'stendɪd] .
" Now Minos ' eyes distended .
" 现在 米诺斯 - 眼睛 膨胀 .

“这时，米诺斯的眼睛睁大了。”

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A note of uncertainty crept into his voice .
一个 笔记 的 不确定 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

他的声音里透出一丝不确定。

" [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][stænd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [ˈkleɪmɪŋ] [ˈkɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaɪti] [wʌnz] ,
" You mean , you stand before me claiming kinship to the mighty ones ,
" 你 意思是 , 你 站立 前 我 声称 亲属关系 到 这 强大的 一个 ,

“你的意思是，你站在我面前，声称自己与那些权贵有血缘关系？”

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [huː] [ruːl] [menz] ['destini] ? "
the lords of earth and sea and sky who rule men's destinies ? "
这 领主们 的 地球 和 海 和 天空 WHO 规则 男士 命运 ? "

主宰天地海洋和天空，主宰人类命运的神灵？

" [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Do you doubt it ? "
" 做 你 怀疑 它 ? "

你对此表示怀疑吗？

" [ðen] [neɪm] [jɔːˈself] , [ˈmɒkə(r)] !
" Then name yourself , mocker !
" 然后 姓名 你自己 , 嘲讽者 !

“那就说出你自己的名字，嘲讽者！”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ?
Who is it you claim to be ?
WHO 是 它 你 宣称 到 是 ?

你自称是谁？

" [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪˈtætʃmənt] ,
" With a strange sort of detachment ,
" 和 一个 奇怪的 种类 的 分离 ,

“带着一种奇怪的超脱感，

[bɜːk] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈmentəli] [ˈflɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpænθiən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [neɪm] [ðæt]
Burke found himself mentally flicking through the pantheon for some name that
伯克 成立 他自己 精神上 轻弹 通过 这 万神殿 为了 一些 姓名 那
[wʊd] [fɪt] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
would fit well with his own .
会 合身出色地 和 他的 自己的 .

伯克发现自己在脑海中快速浏览着万神殿，寻找一个与自己名字相配的名字。

" [wel] , [blæsˈfiːmə(r)] ?
" Well , blasphemer ?
" 出色地 , 亵渎者 ?

“那么，亵渎神明者？”

" [bɜːk] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] , [raɪ] [smaɪl] .
" Burke twisted his mouth into a thin , wry smile .
" 伯克 扭曲 他的 嘴 进入 一个 薄的 , 讽刺 微笑 .

伯克嘴角勾起一抹苦笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] [dɪsˈəʊn] [ˈmaɪti] [ˌdaɪəˈnaɪsəs] ?
" Would you disown mighty Dionysus ?
" 会 你 断绝关系 强大的 狄俄尼索斯 ?

“你竟要与伟大的狄俄尼索斯断绝关系吗？”

" [hiː; hi] [ˈkwɪrrɪd] [ˈkuːlli] .
" he queried coolly .
" 他 查询 冷静地 .

他冷冷地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [draɪv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [mɪdst] [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd]
" **Would you drive from your midst the giver of grapes and wine and**
" 会 你 驾驶 从 你的 中间 这 赠予者 的 葡萄 和 葡萄酒 和
[dʒɔɪ] ? "
joy ? "
喜悦 ? "

“你们要将赐予葡萄、美酒和欢乐的那位驱逐出你们的家园吗？”

" [ˌdaɪə'naɪsəs] — !
" **Dionysus — !**
" 狄俄尼索斯 — !

“狄俄尼索斯——！

" [ɪn] [ɔːd] ['wɪspərz] , [ðə; ði] [neɪm] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] .
" **In awed whispers , the name ran round the crowded room .**
" 在 敬畏 低语 , 这 姓名 跑 圆形的 这 挤 房间 .

“这个名字在拥挤的房间里，带着敬畏的低语传遍了整个房间。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , ['maɪnɒs] - [geɪz] ['flikə] .
For the fraction of a second , Minos ' gaze flickered .
为了 这 分数 的 一个 第二 , 米诺斯 - 目光 闪烁 .

那一瞬间，米诺斯的目光闪了一下。

['əʊnli] [ðen] , [ə; eɪ] [njuː] [stɔːm] [ɒv; əv] [bə'lɪdʒərəns] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] .
Only then , a new storm of belligerence seemed to shake him .
仅有的 然后 , 一个 新的 风暴 的 好战 似乎 到 摇 他 .

就在这时，一股新的好战风暴似乎撼动了他。

[hiː; hi] [strəʊd] ['fɔːwəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
He strode forward , shaking his fist .
他 大步走 向前 , 摇晃 他的 拳头 .

他大步向前，挥舞着拳头。

" [wiːl; wil] [siː] , [dɒg] !
" **We'll see , dog !**
" 出色地 看 , 狗 !

“咱们走着瞧，伙计！”

[wiːl; wil] [siː] !
We'll see !
出色地 看 !

我们拭目以待！

[ðə; ði] ['ɒrəkl] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] !
The oracle shall decide !
这 神谕 将 决定 !

神谕将做出裁决！

" [ðə; ði] [həʊl] [θrəʊn] - [ruːm] ['kwɪvəd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [hʌʃt] [fɪə(r)] .
" **The whole throne - room quivered with sudden hushed fear .**
" 这 所有的 王座 - 房间 颤抖 和 突然 静静地 害怕 .

整个王座厅顿时笼罩在一阵令人窒息的恐惧之中。

" [meɪk] [weɪ] ! " [rɔːd] ['maɪnɒs] .
" **Make way ! " roared Minos .**
" 制作 方式 ! " 咆哮 米诺斯 .

“让开！”米诺斯咆哮道。

" [meɪk] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [hɪm'self] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðɪs] ['mɒkə(r)] !
" **Make way to the shrine , that the oracle himself may judge this mocker !**
" 制作 方式 到 这 神社 , 那 这 神谕 他自己 可能 法官 这 嘲讽者 !

“到神殿去吧，让神谕亲自审判这个嘲弄者！”

" [ðen] , [tuː; tə] [bɜːk] : " — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [di'klɛə] [juː; jʊ] [fɔːls] , [juː; jʊ][dɒg] ,
" Then , to Burke : " — And if he declares you false , you dog ,
" 然后 , 到 伯克 : " — 和 如果 他 声明 你 错误的 , 你 狗 ,

然后，对伯克说：“——如果他宣布你撒谎，你这狗东西，

[jʊl] [wɪʃ] [aɪ'd] [θrəʊn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][daɪ] !
you'll wish I'd thrown you to the Minotaur before you die !
你会 希望 ID 抛掷 你 到 这 弥诺陶 前 你 死 !

你死前一定会后悔没把你扔给弥诺陶洛斯！

" [hiː; hi] ['pɪvətid] ; [stɔːkt] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
" He pivoted ; stalked down an aisle formed by the onlookers .
" 他 枢轴 ; 跟踪 向下 一个 走道 形成 经过 这 旁观者 .

他转身，大步沿着围观者形成的通道走去。

['rʌfli] , [bɜːrks] [gɑːdz] [ʃʌvd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] .
Roughly , Burke's guards shoved him along behind .
大致 , 伯克的 守卫 推搡 他 沿着 在后面 .

伯克的卫兵粗暴地把他推到后面。

[ə; eɪ] [stəʊn] - [wɔːld] [wel] [luːm] , [wɪð] [brɔːd] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] .
A stone - walled well loomed , with broad steps leading down .
一个 石头 - 有围墙的 出色地 迫近 , 和 广阔 步骤 领导 向下 .

一口石砌水井赫然耸立，宽阔的台阶通向井底。

— [ðə; ði] ['lʌstrəl] ['eəriə] !
— The lustral area !
— 这 洁净的 区域 !

—洁净区！

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['evənz] [fɜːst] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [tuː; tə]
The sacred place of purification that Sir Arthur Evans first had assumed to
[biː; bi][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] !
be a bath !
是 一个 洗澡 !

亚瑟·埃文斯爵士最初以为的圣洁净化之地是浴池！

['əʊnli] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [nɒt]
Only now , it was turning out in reality to be for revelation , not
[ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
purification ;
纯化 ;

只是现在看来，它实际上是为了启示，而不是为了净化；

[ə; eɪ]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [weə(r)] [mæn][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [prəu'naunsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
a holy of holies where Man could receive the pronouncements of the gods .
一个 圣 的 圣徒 在哪里 男人 可以 收到 这 声明 的 这 神 .

神圣的殿堂，人类可以在这里接受神的旨意。

[ðə; ði] [gɑːdz] [let][gəʊ][ɒv; əv] [bɜːk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] .
The guards let go of Burke when he reached the steps .
这 守卫 让 去 的 伯克 什么时候 他 达到 这 步骤 .

当伯克走到台阶前时，卫兵们放开了他。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [ɪt'self] .
Apparently they had no intention of following him down into the pit itself .
显然 他们 有 不 意图 的 下列的 他 向下 进入 这 坑 本身 .

显然，他们并没有打算跟着他下到坑里去。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['nɜːvəs] .

Of	**a**	**sudden**	**he**	**felt**	**strangely**	**nervous**	**.**
的	一个	突然	他	毛毡	奇怪的	紧张的	.

他突然感到一阵莫名的紧张。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

His	**knees**	**showed**	**a**	**tendency**	**to**	**shake**	**.**
他的	膝盖	显示	一个	趋势	到	摇	.

他的膝盖有发抖的迹象。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [let] [ðæt] ['hæpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**couldn't**	**let**	**that**	**happen**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**.**
但	他	不能	让	那	发生	,	和	他	知道	它	.

但他不能让这种事发生，他自己也知道。

[nɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['evə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɪəd] [pleɪs] [ə'laɪv] .

Not	**if**	**he**	**wanted**	**ever**	**to**	**leave**	**this**	**weird**	**place**	**alive**	**.**
不是	如果	他	通缉	曾经	到	离开	这	诡异的	地方	活	.

如果他想活着离开这个怪异的地方，那就不能这么做。

[səʊ][hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [strəʊd] ['bəʊldli]

So	**he**	**straightened**	**his**	**shoulders**	**and**	**clenched**	**his**	**teeth**	**and**	**strode**	**boldly**
所以	他	拉直	他的	肩膀	和	紧握	他的	牙齿	和	大步走	大胆地

['ɑːftə(r)] [kɪŋ] ['maɪnɒs] .

after	**King**	**Minos**	**.**
后	国王	米诺斯	.

于是他挺直了肩膀，咬紧牙关，大步追赶米诺斯王。

[wɪð] ['evri] [step] , [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] , ['ækrɪd] [smel] [gruː] [strɒŋgə(r)] .

With	**every**	**step**	**,**	**the**	**biting**	**,**	**acrid**	**smell**	**grew**	**stronger**	**.**
和	每一个	步	,	这	咬	,	辛辣	闻	生长	更强	.

每走一步，那刺鼻的恶臭就更浓烈一分。

[bɜːk] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Burke	**almost**	**choked**	**on**	**it**	**.**
伯克	几乎	窒息	在	它	.

伯克差点被噎住。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [spəʊk] [ɪn] [trɑːns] [ɪn'djuːst] [baɪ] ['veɪpəz] ;

He	**found**	**himself**	**wondering**	**if**	**perhaps**	**the**	**oracle**	**spoke**	**in**	**trances**	**induced**	**by**	**vapors**	**;**
他	成立	他自己	好奇	如果	也许	这	神谕	辐	在	恍惚状态	诱导	经过	蒸汽	;

他不禁怀疑，神谕是不是在吸入迷幻药后进入恍惚状态时说的话；

[ɪf] ['meɪbi] [ðɪs] [pɪt][wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][gæs]

if	**maybe**	**this**	**pit**	**were**	**outlet**	**for**	**a**	**pocket**	**of**	**some**	**sort**	**of**	**natural**	**gas**
如果	或许	这	坑	是	出路	为了	一个	口袋	的	一些	种类	的	自然的	气体

.

:
.

或许这个坑是某种天然气的出口。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] .

Not	**even**	**a**	**whisper**	**rose**	**from**	**the**	**watchers**	**in**	**the**	**throne**	**-**	**room**	**.**
不是	甚至	一个	耳语	玫瑰	从	这	观察者	在	这	王座	-	房间	.

王座厅里的旁观者们鸦雀无声。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃuːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] .

The	**only**	**sound**	**was**	**the**	**scrape**	**of**	**his**	**own**	**shoes**	**upon**	**the**	**stone**	**.**
这	仅有的	声音	曾是	这	刮	的	他的	自己的	鞋	之上	这	石头	.

唯一的声音是他自己的鞋子刮擦石头的声音。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][ænd; ənd]['maɪnɒs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

Then	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**	**and**	**Minos**	**reached**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**stair**	**.**
然后	,	在	最后的	,	他	和	米诺斯	达到	这	底部	的	这	楼梯	.

最后，他和米诺斯终于到达了楼梯底部。

[drə'mætɪkli] , [ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] [θruː] [waɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Dramatically	**,**	**the**	**sea**	**-**	**king**	**threw**	**wide**	**his**	**arms**	**.**
戏剧性地	,	这	海	-	国王	扔	宽的	他的	武器	.

海王戏剧性地张开双臂。

" ['maɪti] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [zjuːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['tʃəʊzn] [wʌn] [huː] [kɔːlz] !

"	**Mighty**	**oracle**	**of**	**Zeus**	**,**	**it**	**is**	**your**	**chosen**	**one**	**who**	**calls**	**!**
"	强大的	神谕	的	宙斯	,	它	是	你的	选定	一	WHO	呼叫	!

“宙斯的神谕，是你的选民在呼唤你！”

" [hiː; hi] ['θʌndə] .

"	**he**	**thundered**	**.**
"	他	雷鸣	.

他雷鸣般地说道。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**Speak**	**to**	**me**	**!**
"	说话	到	我	!

“跟我说话！”

[tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ɪf] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ][gɒd] !

Tell	**me**	**—**	**tell**	**all**	**of**	**us**	**—**	**if**	**this**	**creature**	**here**	**beside**	**me**	**is**	**a**	**god**	**!**
告诉	我	—	告诉	全部	的	我们	—	如果	这	生物	这里	旁	我	是	一个	上帝	!

告诉我——告诉我们所有人——我身边的这个生物是不是神！

" ['saɪləns] .

"	**Silence**	**.**
"	沉默	.

“沉默。

" [spiːk] , ['ɒrəkl] !

"	**Speak**	**,**	**oracle**	**!**
"	说话	,	神谕	!

“说吧，神谕！”

[gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] !

Give	**us**	**your**	**answer**	**!**
给	我们	你的	回答	!

请告诉我们你的答案！

[ɪz] [ðɪs] ['truːli] [ˌdaɪə'naɪsəs] ?

Is	**this**	**truly**	**Dionysus**	**?**
是	这	真的	狄俄尼索斯	?

这真的是狄俄尼索斯吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]

Or	**is**	**it**
或者	是	它

或者说，是吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [blæs'fiːmə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] ?

but	**a**	**man**	**,**	**a**	**blasphemer**	**we**	**should**	**slay**	**?**
但	一个	男人	,	一个	亵渎者	我们	应该	杀戮	?

但是，我们应该处死一个男人，一个亵渎神明的人吗?

" [mɔː(r)] ['saɪləns] .

"	**More**	**silence**	**.**
"	更多的	沉默	.

一片寂静。

[bɜːk] [tʃəʊkt] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lɑːf] .

Burke	choked	on	a	sudden	impulse	to	laugh	.
伯克	窒息	在	一个	突然	冲动	到	笑	.

伯克突然想笑，却被噎住了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɒnz] [eɪdʒ] [siː] - [kɪŋ] ,

To	think	of	it	—	a	twentieth	century	man	and	a	Bronze	Age	sea	-	king	,
到	思考	的	它	—	一个	第二十	世纪	男人	和	一个	青铜	年龄	海	-	国王	,

[təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [dæŋk] ,

together	in	this	dank	,
一起	在	这	dank	,

想想看——一个二十世纪的人和一个青铜时代的海王，竟然一起待在这个阴暗潮湿的地方，

['smeli] [həʊl] , ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][gɒdz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] !

smelly	hole	,	calling	on	the	gods	for	a	revelation	!
臭	洞	,	呼叫	在	这	神	为了	一个	启示	!

臭气熏天的洞穴，向神明祈求启示！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɔːrəkəlz] ['siːkrət] ['riːəli] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][gæs] ?

And	what	if	the	oracle's	secret	really	turned	out	to	be	gas	?
和	什么	如果	这	神谕的	秘密	真的	转向	出去	到	是	气体	?

如果先知的秘密其实只是气体呢?

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːzi]

Might	it	prove	his	own	salvation	—	or	at	least	give	him	a	quick	and	easy
可能	它	证明	他的	自己的	救恩	—	或者	在	至少	给	他	一个	快的	和	简单的

[deθ] ?

death	?
死亡	?

这或许能成为他的救赎——或者至少能让他死得痛快些?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[səˈpəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [flɪk] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['laɪtə(r)] — [wʊd] [ðə; ðɪ][ɔːl] -

suppose	he	were	to	flick	the	wheel	of	his	pocket	lighter	—	would	the	all	-
认为	他	是	到	轻弹	这	车轮	的	他的	口袋	打火机	—	会	这	全部	-

[pəˈveɪsɪv] [smel] [ɪkˈspləʊd][ɔː(r)] [bɜːn] ?

pervasive	smell	explode	or	burn	?
普遍的	闻	爆炸	或者	烧伤	?

假设他拨动口袋打火机的转轮——那无处不在的气味会爆炸还是燃烧?

" ['ɒrəkl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['tʃəʊzn] [wʌn] , [kɪŋ] ['maɪnɒs] !

"	Oracle	,	I	am	your	chosen	one	,	King	Minos	!
"	甲骨文	,	我	是	你的	选定	一	,	国王	米诺斯	!

“神谕啊，我是你选中的人，米诺斯王！”

[aɪ] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ] —

I	command	you	—
我	命令	你	—

我命令你——

" ['kwaɪətli] , [bɜːk] [pɑːm] [ðə; ðɪ] ['laɪtə(r)] .

"	Quietly	,	Burke	palmed	the	lighter	.
"	悄悄	,	伯克	掌心	这	打火机	.

伯克悄悄地把打火机藏在了手心里。

" [spiːk] , ['ɒrəkl] ; [spiːk] !

"	Speak	,	oracle	;	speak	!
"	说话	,	神谕	;	说话	!

“神谕啊，请说吧！请说吧！”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rekləsnəs] [sɜːrdʒd] [θruː] [bɜːk] .

"	A	sudden	recklessness	surged	through	Burke	.
"	一个	突然	鲁莽	激增	通过	伯克	.

“伯克突然涌起一股鲁莽之气。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [lɑːf] .

He	opened	his	mouth	to	laugh	.
他	打开	他的	嘴	到	笑	.

他张开嘴想笑。

[ænd; ənd] [stɒpt] [stəʊn] [kəʊld] .

And	stopped	stone	cold	.
和	停止	石头	寒冷的	.

然后突然僵住了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['prəʊbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] !

Because	suddenly	,	out	of	nowhere	,	another	mind	was	probing	in	his	brain	!
因为	突然	,	出去	的	无处	,	其他	头脑	曾是	探测	在	他的	脑	!

因为突然间，毫无预兆地，另一个意识在他的大脑中窥探！

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [fɔːs] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdə(r)] .

Instinctively	,	he	strove	to	force	out	the	invader	.
本能地	,	他	努力	到	力量	出去	这	侵略者	.

他本能地努力将入侵者赶出去。

[ðə; ði] ['veri] ['efət] [geɪv] [hɪm] [njuː] ['ɪnsaɪt] .

The	very	effort	gave	him	new	insight	.
这	非常	努力	给予	他	新的	洞察力	.

正是这段经历让他有了新的领悟。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] ,

For	now	,	as	he	fought	,
为了	现在	,	作为	他	战斗	,

此刻，在他战斗的时候，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['kɒmbæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hjuːmən] ,

he	knew	that	the	mind	which	he	had	joined	in	combat	was	not	human	,
他	知道	那	这	头脑	哪个	他	有	加入	在	战斗	曾是	不是	人类	,

[bʌt; bət] ['eɪliən] .

but	alien	.
但	外星人	.

他知道，与他并肩作战的并非人类的意识，而是异类的意识。

[ɪts] [həʊl] ['kwɒləti] [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːdə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [relm]

Its	whole	quality	and	mode	of	thought	were	of	another	order	,	another	realm
它是	所有的	质量	和	模式	的	想法	是	的	其他	命令	,	其他	领域

.

:

.

它的整体品质和思维方式都属于另一个层次，另一个领域。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪnd] , ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːk] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [mə'levələns] [id]

Feeling	that	mind	,	fighting	it	,	Burke	all	at	once	understood	the	malevolence	he'd
感觉	那	头脑	,	斗争	它	,	伯克	全部	在	一次	理解	这	恶意	他会

[siːn] [ɪn] ['maɪnɒs] - [aɪz] .

seen	in	Minos	'	eyes	.
已见	在	米诺斯	-	眼睛	.

感受到那种想法，与之抗争，伯克突然明白了他在米诺斯眼中看到的恶意。

[ɪn] [ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zest] .

In	the	sea	-	king	,	he	faced	a	man	possessed	.
在	这	海	-	国王	,	他	面对	一个	男人	拥有	.

在海王面前，他面对的是一个被附身的人。

[naʊ] , [ðə; ði]['eɪliən] [θɪŋ] [sɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm] , [tuː] .

Now	,	the	alien	thing	sought	to	possess	him	,	too	.
现在	,	这	外星人	事物	寻求	到	具有	他	,	也	.

现在，那个外星生物也想附身于他。

['sævɪdʒli] , [bɜːk] [met] [ɪts] ['prəubiŋ] .

Savagely	,	Burke	met	its	probings	.
野蛮地	,	伯克	遇见	它是	探测	.

伯克毫不留情地回应了它的拷问。

['swetɪŋ] , ['streɪnɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [heɪt] [fɔː(r); fə(r)] [heɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Sweating	,	straining	,	he	fought	it	,	hate	for	hate	,	and	turned	it	back	,
出汗	,	紧张	,	他	战斗	它	,	恨	为了	恨	,	和	转向	它	后退	,

他汗流浃背，竭尽全力，与仇恨抗争，以恨还恨，最终扭转了局面。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	drove	it	from	his	brain	.
和	驾驶	它	从	他的	脑	.

并把它从脑海中彻底抹去。

[ðen] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	,	as	quickly	as	it	had	come	,	the	pressure	was	gone	.
然后	,	作为	迅速地	作为	它	有	来	,	这	压力	曾是	已消失	.

然后，压力来得快去得也快。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['maɪnɒs][kraɪd] [aʊt] , " [ðɪs] [ɪz][nəʊ][gɒd] !

But	in	the	same	instant	,	Minos	cried	out	,	"	This	is	no	god	!
但	在	这	相同的	立即的	,	米诺斯	哭	出去	,	"	这	是	不	上帝	!

但就在同一瞬间，米诺斯喊道："这不是神！"

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !

This	is	but	a	man	!
这	是	但	一个	男人	!

这只是一个人而已！

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['ekəʊ] : " [jes] , [jes] !

"	And	from	the	crowd	above	,	a	thunderous	echo	:	"	Yes	,	yes	!
"	和	从	这	人群	多于	,	一个	雷鸣	回声	:	"	是的	,	是的	!

"从上面的人群中传来雷鸣般的回声：'是的，是的！'

[hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !

He's	but	a	man	!
他是	但	一个	男人	!

他不过是个凡人！

" [ðə; ði] ['bɪədɪd] [kɪŋ] [tɜːnd] [ɒn] [bɜːk] .

"	The	bearded	king	turned	on	Burke	.
"	这	留着胡子的	国王	转向	在	伯克	.

"留着胡子的国王转而攻击伯克。"

[hɪz; ɪz] [spːd] - [pɔɪnt] [skreɪpt] [ðə; ði] ['grɪlˌwərk] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [keɪs] [stɪl]

His	sword	-	point	scraped	the	grillwork	of	the	translator	case	still
他的	剑	-	观点	刮擦	这	烤架	的	这	翻译	案件	仍然

[stræpt] [flæt] [ə'genst] [bɜːrks] ['beli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kləʊðz] .

strapped	flat	against	Burke's	belly	beneath	the	clothes	.
绑带	平坦的	反对	伯克的	腹部	下面	这	衣服	.

他的剑尖刮擦着翻译器箱的格栅，翻译器箱仍然平贴在伯克的腹部，藏在衣服下面。

" [ʌp] , [dɒg] !

"	Up	,	dog	!
"	向上	,	狗	!

"起来，狗狗！"

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['həʊli] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [duːm] !

Up	from	this	holy	shrine	and	meet	your	doom	!
向上	从	这	圣	神社	和	见面	你的	厄运	!

从这座圣殿上来，迎接你的末日吧!

" [bliːk] , [draɪ] - ['lɪpt] , [bɜːk] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steə(r)] .

"	Bleak	,	dry	-	lipped	,	Burke	started	up	the	stair	.
"	苍凉	,	干燥	-	嘴唇	,	伯克	开始	向上	这	楼梯	.

伯克面色阴沉，嘴唇干裂，开始走上楼梯。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [də'rektli] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['weɪtɪŋ] ,

At	the	top	,	directly	ahead	of	him	and	in	the	front	row	of	those	waiting	,
在	这	顶部	,	直接地	前方	的	他	和	在	这	正面	排	的	那些	等待	,

[stʊd] [ˌærɪ'ædni] .

stood	Ariadne	.
站立	阿丽亚德涅	.

在最顶端，就在他正前方，在等候人群的第一排，站着阿里阿德涅。

[æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] , [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] , ['bɜːnɪŋ] , [held] [ðem; ðəm]

As	he	climbed	,	now	,	her	eyes	caught	his	and	,	burning	,	held	them
作为	他	攀登	,	现在	,	她	眼睛	捕捉	他的	和	,	燃烧	,	握住	他们

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

当他向上攀爬时，她的目光与他的目光相遇，炽热的目光与他对视了一会儿。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

Then	her	hands	moved	in	a	quick	,
然后	她	双手	已搬	在	一个	快的	,

然后她的手迅速地动了起来，

[rɪ'strɪktɪd] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] ['məʊməntrəli] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['staɪlaɪzd] ['eɪprən] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

restricted	gesture	that	momentarily	pulled	her	stylized	apron	to	one	side	.
受限制的	手势	那	片刻	拉	她	风格化的	围裙	到	一	边	.

她下意识地将自己别致的围裙拉到一边。

[ðə; ði] [smɪθ] & ['wɛsən] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Smith	&	Wesson	hung	beneath	it	.
这	史密斯	&	韦森	悬挂	下面	它	.

那把史密斯威森手枪就挂在它下面。

[bɜːk] [druː] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] , [ʌn'stedi] [breθ] .

Burke	drew	a	shallow	,	unsteady	breath	.
伯克	画	一个	浅的	,	不稳定	气息	.

伯克浅浅地、不稳地吸了一口气。

[sɪks] [steps] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [id] [biː; bi] [æt; ət] [flɔː(r)] ['lev(ə)l] .

Six	steps	more	and	he'd	be	at	floor	level	.
六	步骤	更多的	和	他会	是	在	地面	等级	.

再走六步他就到地面了。

[ðæt] [left] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['moʊtɪvz] .

That	left	no	time	to	question	motives	.
那	左边	不	时间	到	问题	动机	.

这样一来，就没有时间去质疑动机了。

['kæʒuəli] , [hiː; hi] [flɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['laɪtərz] [lɪd] .

Casually	,	he	flipped	back	his	lighter's	lid	.
随意地	,	他	翻转	后退	他的	打火机	盖	.

他漫不经心地掀开了打火机的盖子。

[θriː] [steps] [mɔː(r)] , [naʊ] .
Three steps more , now .
三 步骤 更多的 , 现在 .

再走三步。

[ə'nʌðə(r)] [kwɪk] , ['ʃæləʊ] [breθ] .
Another quick , shallow breath .
其他 快的 , 浅的 气息 .

又是一次快速而浅浅的呼吸。

[ðen] , ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtərz] [wiːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] ,
Then , spinning the lighter's wheel with his right thumb ,
然后 , 旋转 这 打火机 车轮 和 他的 正确的 拇指 ,

然后，他用右手拇指转动打火机的轮子，

[hiː; hi] [nɒkt] ['maɪnɒs] - [sɒːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] [θrʌst]
he knocked Minos ' sword from his back with his left forearm and thrust
他 敲门 米诺斯 - 剑 从 他的 后退 和 他的 左边 前臂 和 推力
[fleɪm] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] [aɪz] .
flame straight at the sea - king's eyes .
火焰 直的 在 这 海 - 国王的 眼睛 .

他用左前臂将米诺斯背后的剑击落，然后将火焰直射向海王的眼睛。

[ðə; ði] ['mɒnək] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [jel] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [bæk] .
The monarch gave a choked , incoherent yell and jerked back .
这 君主 给予 一个 窒息 , 语无伦次 叫喊 和 猛地一抖 后退 .

君主发出了一声哽咽、语无伦次的吼叫，然后猛地向后一仰。

[ə; eɪ] [ʃʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] .
A shove , and he was crashing down the stair .
一个 推 , 和 他 曾是 崩溃 向下 这 楼梯 .

他被人推了一下，就从楼梯上摔了下来。

[hwɜːrl] , [bɜːk] [tʃɑːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
Whirling , Burke charged like a battering - ram straight into the crowd at the head
旋转 , 伯克 带电 喜欢 一个 殴打 - 内存 直的 进入 这 人群 在 这 头
[ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
of the steps .
的 这 步骤 .

伯克猛地转身，像攻城锤一样径直冲向台阶顶端的人群。

[skriːmz] , ['skræmblɪŋ] , ['pænɪk] .
Screams , scrambling , panic .
尖叫 , 争抢 , 恐慌 .

尖叫声、慌乱声、恐慌声。

[bɜːk] [daɪvd] [ə'krɒs] [tuː] ['fɔːlən] [priːsts] , [æt; ət][ˌærɪ'ædni] .
Burke dived across two fallen priests , at Ariadne .
伯克 潜水 穿过 二 倒下 神父 , 在 阿丽亚德涅 .

伯克从两名倒下的祭司身上跃过，来到阿里阿德涅面前。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ə'baʊt]
The next instant he had the revolver , and his free arm was locked about
这 下一个 立即的 他 有 这 左轮手枪 , 和 他的 自由的 手臂 曾是 已锁定 关于
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
her waist .
她 腰部 .

下一刻，他已经拿到了左轮手枪，空着的那只手搂住了她的腰。

[wen] [ə; eɪ] [θɪk] - ['ʃəʊldəd] ['nəʊb(ə)l] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)l] - [æks]

When	a	thick	-	shouldered	noble	started	towards	him	,	swinging	a	great	double	-	axe
什么时候	一个	厚的	-	肩部	高贵	开始	向	他	,	摇摆	一个	伟大的	双倍的	-	斧头

, [hiː; hi]['faɪəd][baɪ] [ʃɪə(r)] ['riːfleks] .

,	he	fired	by	sheer	reflex	.
,	他	被解雇	经过	透明	反射	.

当一个肩膀宽阔的贵族挥舞着一把巨大的双刃斧向他走来时，他出于本能地开枪射击。

[ðə; ði]['æksmən] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] [ʃɒkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn]

The	axeman	stopped	short	,	a	shocked	expression	on	his	face	and	a	hole	in
这	斧头手	停止	短的	,	一个	震惊	表达	在	他的	脸	和	一个	洞	在

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

斧头男突然停住，脸上露出震惊的表情，胸口有一个洞。

[wen] [hiː; hi] [fel] , [ðə; ði] [həʊl] [θrəʊn] - [ruːm] ['saʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [breθs] ['ʃɑːpli]

When	he	fell	,	the	whole	throne	-	room	sounded	with	the	hiss	of	breaths	sharply
什么时候	他	跌倒	,	这	所有的	王座	-	房间	听起来	和	这	嘶	的	呼吸	尖锐地

[ˌɪn'drɔːn] .

indrawn	.
内嵌	.

他倒下时，整个王座厅都回荡着急促的吸气声。

[bɜːk] [ræpt] , " [aɪm] ['liːvɪŋ] .

Burke	rapped	,	"	I'm	leaving	.
伯克	说唱	,	"	我是	离开	.

伯克说唱道：“我要走了。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Your	princess	goes	with	me	.
你的	公主	去	和	我	.

你的公主跟我一起走。

[traɪ][tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪz] !

Try	to	stop	me	and	she	dies	!
尝试	到	停止	我	和	她	死亡	!

你胆敢阻止我，她就会死！

" [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] .

"	Out	the	door	,	then	.
"	出去	这	门	,	然后	.

“那就出门吧。”

[daʊn] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .

Down	a	corridor	.
向下	一个	走廊	.

沿着走廊走。

[ˌærɪ'ædni] ['wɪspəd] , " [kwɪk] , [maɪ] [lɔːd] [ˌdaɪə'naɪsəs] !

Ariadne	whispered	,	"	Quick	,	my	lord	Dionysus	!
阿丽亚德涅	低声说道	,	"	快的	,	我的	主	狄俄尼索斯	!

阿里阿德涅低声说道：“快点，我的狄俄尼索斯大人！”

[ʌp] [ðɪs] [steə(r)] , [hɪə(r)] !

Up	this	stair	,	here	!
向上	这	楼梯	,	这里	!

上这楼梯！

" [mɔː(r)] [hɔːlz] , [mɔː(r)] ['steəweɪ] .

"	More	halls	,	more	stairways	.
"	更多的	大厅	,	更多的	楼梯	.

“更多的大厅，更多的楼梯。”

[bɪg][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

Big	**rooms**	**and**	**little**	**.**
大的	房间	和	小的	.

大房间和小房间。

['faɪnəli] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['wɪndəʊləs] ['kjuːbɪkl] ['əʊpənɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [laɪt] - [wel] .

Finally	**,**	**a**	**tiny**	**,**	**windowless**	**cubicle**	**opening**	**off**	**a**	**light**	**-**	**well**	**.**
最后	,	一个	微小的	,	无窗	隔间	开幕	离开	一个	光	-	出色地	.

最后，是一个位于采光井旁、没有窗户的小隔间。

[bɜːk] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌærɪ'ædni] .

Burke	**turned**	**to**	**Ariadne**	**.**
伯克	转向	到	阿丽亚德涅	.

伯克转向阿里阿德涅。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌprɪn'ses] .

"	**All**	**right**	**,**	**princess**	**.**
"	全部	正确的	,	公主	.

“好的，公主。”

[wiːl; wil][haɪd][hɪə(r)] [tɪl] [dɑːk] , [ðen] [get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] ['nɑːsəs] .

We'll	**hide**	**here**	**till**	**dark**	**,**	**then**	**get**	**you**	**out**	**of**	**Knossos**	**.**
出色地	隐藏	这里	直到	黑暗的	,	然后	得到	你	出去	的	克诺索斯	.

我们会躲在这里直到天黑，然后带你离开克诺索斯。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [streɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

"	**A**	**look**	**of**	**strain**	**came**	**to**	**the**	**girl's**	**face**	**.**
"	一个	看	的	拉紧	来了	到	这	女孩们	脸	.

女孩脸上露出了紧张的神色。

" [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] . "

"	**My**	**lord**	**,**	**it**	**—**	**it**	**cannot**	**be**	**.**	**"**
"	我的	主	,	它	—	它	不能	是	.	"

“大人，这——这不可能。”

" [ˌaɪ 'tiː][kænt] ? "

"	**It**	**can't**	**?**	**"**
"	它	不能	?	"

“不能吗？”

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

"	**No**	**,**	**my**	**lord**	**.**
"	不	,	我的	主	.

“不，大人。”

[wiː; wi] — [ai] — [ai][deə(r)][nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] .

We	**—**	**I**	**—**	**I**	**dare**	**not**	**leave**	**the**	**palace**	**.**
我们	—	我	—	我	敢	不是	离开	这	宫殿	.

我们——我——我不敢离开宫殿。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [men] — [ðeid] [rʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɪŋgərz] - [bredθ] [ɒv; əv] [taɪm] . "

My	**father's**	**men**	**—**	**they'd**	**run**	**me**	**down**	**within**	**a**	**finger's**	**-**	**breadth**	**of**	**time**	**.**	**"**
我的	父亲的	男人	—	他们会	跑步	我	向下	之内	一个	手指	-	宽度	的	时间	.	"

我父亲的手下——他们只需一指之遥就能把我抓走。

" [əʊ] ? " [bɜːk] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Oh**	**?**	**"**	**Burke**	**studied**	**her**	**.**
"	哦	?	"	伯克	研究	她	.

“哦？”伯克打量着她。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ˌprɪn'ses] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	**Tell**	**me**	**,**	**princess**	**,**	**what**	**makes**	**you**	**so**	**sure**	**?**	**"**
"	告诉	我	,	公主	,	什么	制作	你	所以	当然	?	"

“告诉我，公主，你为何如此肯定？”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] , [maɪ] ['brʌðə(r)] .

"	It	—	it	is	the	Minotaur	,	my	brother	.
"	它	—	它	是	这	弥诺陶	,	我的	兄弟	.

“它——它是弥诺陶洛斯，我的兄弟。”

" [ˌæri'ædniz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .

"	Ariadne's	face	took	on	a	heightened	color	.
"	阿里阿德涅的	脸	采取	在	一个	增强	颜色	.

“阿里阿德涅的脸色变得红润起来。”

" [juː; jʊ] [siː] , [lɔːd] [ˌdaɪə'naɪsəs] , [æt; ət][maɪ] ['fɑːˌðərz] [wɪl] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][həʊldz][ˌem 'iː][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	You	see	,	Lord	Dionysus	,	at	my	father's	will	the	monster	holds	me	here	within	the	palace	.
"	你	看	,	主	狄俄尼索斯	,	在	我的	父亲的	将要	这	怪物	持有	我	这里	之内	这	宫殿	.

“狄俄尼索斯大人，您看，奉我父亲之命，这怪物把我囚禁在这座宫殿里。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [haɪd] [ɔː(r)] [rʌn] [ə'weɪ] , ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [træks] [ˌem 'iː] [daʊn] .

No	matter	how	I	try	to	hide	or	run	away	,	always	he	tracks	me	down	.
不	事情	如何	我	尝试	到	隐藏	或者	跑步	离开	,	总是	他	轨道	我	向下	.

无论我如何躲藏或逃跑，他总能找到我。

" [bɜːk] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

"	Burke	stood	very	still	.
"	伯克	站立	非常	仍然	.

伯克一动不动地站着。

" [hiː; hi] — [træks] [juː; jʊ] [daʊn] — ? "

"	He	—	tracks	you	down	—	?	"
"	他	—	轨道	你	向下	—	?	"

“他——找到你了——？”

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] .

"	Yes	,	my	lord	.
"	是的	,	我的	主	.

“是的，大人。”

" [ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [ə; eɪ] ['restləs] [hænd][tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)][dʒet] - [blæk] [heə(r)] .

"	The	girl	raised	a	restless	hand	to	smooth	her	jet	-	black	hair	.
"	这	女孩	提高	一个	不安	手	到	光滑的	她	喷射	-	黑色的	头发	.

女孩不安地抬起手，抚平她乌黑的头发。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [maɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

"	His	mind	—	it	follows	mine	,	you	see	.
"	他的	头脑	—	它	跟随	矿	,	你	看	.

“他的想法——和我的一样，你看。”

[səʊ] [wen] [aɪ] [wʊd] [fliː] , [hiː; hi] [sendz] [pə'sjuːə] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [bæk] .

So	when	I	would	flee	,	he	sends	pursuers	to	drag	me	back	.
所以	什么时候	我	会	逃跑	,	他	发送	追击者	到	拖	我	后退	.

所以当我逃跑时，他就会派人追赶我回去。

" [ænd; ənd] [ðen] : " [lɔːd] ['diːɒn] , [aɪ] [kən'fes] : [æt; ət][fɜːst][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ,

"	And	then	:	"	Lord	Dion	,	I	confess	:	at	first	I	sought	to	save	you	so	that	you	,
"	和	然后	:	"	主	迪翁	,	我	承认	:	在	第一的	我	寻求	到	节省	你	所以	那	你	,

然后：“迪翁大人，我承认：起初我试图拯救您，是为了让您……”

[ə; eɪ][gɒd] , [wʊd] [sleɪ] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "

a	**god**	**,**	**would**	**slay**	**the**	**Minotaur**	**and**	**carry**	**me**	**away**	**.**	**"**
一个	上帝	,	会	杀戮	这	弥诺陶	和	携带	我	离开	.	"

如果有一个神，他会杀死弥诺陶洛斯，然后带我离开。

" [aɪ] [siː] . "

"	**I**	**see**	**.**	**"**
"	我	看	.	"

“我懂了。”

" [bʌt; bət] [naʊ] — [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ][gɒd] . "

"	**But**	**now**	**—**	**I'm**	**not**	**so**	**sure**	**that**	**you're**	**a**	**god**	**.**	**"**
"	但	现在	—	我是	不是	所以	当然	那	你是	一个	上帝	.	"

“但是现在——我不太确定你是否是神了。”

" [səʊ] ? "

"	**So**	**?**	**"**
"	所以	?	"

“所以？ ”

" [səʊ] . . . [səʊ] . . . .

"	**So**	**.**	**.**	**.**	**so**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	所以	.	.	.	所以	.	.	.	.

所以……所以……

" [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [brəʊk] .

"	**The**	**girl's**	**voice**	**broke**	**.**
"	这	女孩们	嗓音	打破	.

女孩的声音哽咽了。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	**hid**	**her**	**face**	**.**
她	隐藏	她	脸	.

她捂住了脸。

" [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ][beə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] .

"	**My**	**lord**	**,**	**I**	**know**	**only**	**that**	**I**	**bear**	**a**	**curse**	**.**
"	我的	主	,	我	知道	仅有的	那	我	熊	一个	诅咒	.

“大人，我只知道我身负诅咒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时空之战(Battle Out of Time)
第4/5页

[səʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [fə'get] [ˌem 'iː] .

So	,	you	must	go	quickly	,	and	forget	me	.
所以	,	你	必须	去	迅速地	,	和	忘记	我	.

所以，你得赶紧走，把我忘了吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , [aɪ] — [aɪ] —

Because	if	you	should	die	on	my	account	,	I	—	I	—
因为	如果	你	应该	死	在	我的	帐户	,	我	—	我	—

因为如果你因为我的缘故而死，我——我——

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [sɒbz] .

"	Her	words	faded	into	sobs	.
"	她	字	褪色	进入	啜泣	.

她的话语渐渐消失，取而代之的是啜泣声。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendənəs] [rəʊz] [ɪn] [bɜːk] .

A	sudden	tenderness	rose	in	Burke	.
一个	突然	压痛	玫瑰	在	伯克	.

伯克心中突然涌起一股柔情。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [gɜːl] [kləʊz] .

He	held	the	shaking	girl	close	.
他	握住	这	摇晃	女孩	关闭	.

他紧紧地抱着颤抖的女孩。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [felt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['tendənəs] .

And	then	,	all	at	once	,	the	things	he	felt	were	beyond	tenderness	.
和	然后	,	全部	在	一次	,	这	事物	他	毛毡	是	超过	压痛	.

然后，突然之间，他感受到的情感已经超越了温柔。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ə; eɪ] [njuː] [daɪ'menʃ(ə)n] ; ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] [tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [rəʊd] .

It	gave	his	problem	a	new	dimension	;	added	another	element	to	complicate	his	road	.
它	给予	他的	问题	一个	新的	方面	;	额外	其他	元素	到	复杂化	他的	路	.

这给他的问题增添了一个新的维度；又增加了一个让他的处境更加复杂的因素。

" [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒrəkl] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ?

"	Could	it	be	that	the	Minotaur	and	the	oracle	really	are	one	?
"	可以	它	是	那	这	弥诺陶	和	这	神谕	真的	是	一	?

“难道弥诺陶洛斯和神谕真的是一体的吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	he	asked	abruptly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

[ˌærɪ'ædni] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .

Ariadne	lifted	a	tear	-	stained	face	.
阿丽亚德涅	抬起	一个	撕	-	染色	脸	.

阿丽亚德妮抬起满是泪痕的脸。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] , [maɪ] [lɔːd] ? "

"	How	did	you	guess	,	my	lord	?	"
"	如何	做过	你	猜测	,	我的	主	?	"

“您是怎么猜到的，大人？”

" [ðɪs] [maɪnd] - [træk] ['bɪznəs] — [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ?
" **This** **mind** **-** **track** **business** **—** **do** **you** **have** **any** **idea** **how** **it** **works** **?**
" 这 头脑 - 追踪 商业 — 做 你 有 任何 主意 如何 它 作品 ?

“这种思维追踪技术——你知道它是如何运作的吗？”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːks] [fleɪmd] .
" **The** **girl's** **cheeks** **flamed** **.**
" 这 女孩们 脸颊 火焰 .

女孩的双颊泛起了红晕。

" [doʊnt] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] , [lɔːd] [ˌdaɪə'naɪsəs] !
" **Don't** **shame** **me** **,** **Lord** **Dionysus** **!**
" 不 耻辱 我 , 主 狄俄尼索斯 !

“狄俄尼索斯大人，请不要羞辱我！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] ['əʊnli] — [hɑːf] — [maɪ] ['brʌðə(r)] . "
You **know** **he's** **only** **—** **half** **—** **my** **brother** **.** **"**
你 知道 他是 仅有的 — 一半 — 我的 兄弟 . "

你知道他只是我半个兄弟而已。

" [ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" **And** **on** **account** **of** **that** **wild** **story** **about** **the** **sacred** **bull** **and** **your** **mother** **,**
" 和 在 帐户 的 那 荒野 故事 关于 这 神圣 公牛 和 你的 母亲 ,
[pə'sifə,iː] ,
Pasiphae **,**
帕西法 ,

“而正是因为那个关于神圣公牛和你母亲帕西法厄的离奇故事，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [gɒt] [p'aʊəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['hjuːmən] ?
you **think** **he's** **got** **powers** **beyond** **the** **human** **?**
你 思考 他是 得到 权力 超过 这 人类 ?

你认为他拥有超越人类的力量吗?

" [bɜːk] [snɔːt] .
" **Burke** **snorted** **.**
" 伯克 哼了一声 .

伯克哼了一声。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌprɪn'ses] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .
" **Believe** **me** **,** **princess** **,** **it** **isn't** **true** **.**
" 相信 我 , 公主 , 它 不是 真的 .

“相信我，公主，这不是真的。”

['aɪðə(r)] [ðæt] ['kriːtʃərz] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ] [bʊl] , [ɔː(r)] [els] [hiːz] [nɒt] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
Either **that** **creature's** **not** **half** **a** **bull** **,** **or** **else** **he's** **not** **half** **your** **brother** **.**
任何一个 那 生物的 不是 一半 一个 公牛 , 或者 别的 他是 不是 一半 你的 兄弟 .

要么那家伙不是半个公牛，要么他就不是你兄弟的一半。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] ['saɪəns] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] .
A **thing** **called** **science** **says** **it** **can't** **be** **.**
一个 事物 称为 科学 说道 它 不能 是 .

科学告诉我们，这不可能。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
" **He** **grinned** **suddenly** **.**
" 他 咧嘴一笑 突然 .

他突然咧嘴一笑。

" [maɪ] [əʊn] [bɛts] [ðæt] [hiːz] ['naɪðə(r)] [bʊl] [nɔː(r)]['hjuːmən] .
" **My** **own** **bet's** **that** **he's** **neither** **bull** **nor** **human** **.**
" 我的 自己的 赌注 那 他是 两者都不 公牛 也不 人类 .

“我个人认为他既不是牛也不是人。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

And	maybe	the	best	way	to	check	on	that	is	to	ask	your	mother	a	few
和	或许	这	最好的	方式	到	查看	在	那	是	到	问	你的	母亲	一个	很少

['kwestʃənz] . "

questions	.	"
问题	.	"

或许最好的办法就是问问你妈妈几个问题。

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Then	I'll	come	with	you	!
"	然后	患病的	来	和	你	!

“那我就跟你一起去！”

" [ðɪs] ['iːgəli] , [frɒm; frəm] [ˌærɪ'ædni] .

"	This	eagerly	,	from	Ariadne	.
"	这	急切地	,	从	阿丽亚德涅	.

“这是阿里阿德涅热切期盼的。”

[bɜːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Burke	shook	his	head	.
伯克	摇晃	他的	头	.

伯克摇了摇头。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiːl; wil] [nɒt] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [nek] [ɒn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai] [niːd] [tuː; tə] [duː; də] . "

We'll	not	risk	your	pretty	neck	on	the	kind	of	thing	I	need	to	do	.	"
出色地	不是	风险	你的	漂亮的	脖子	在	这	种类	的	事物	我	需要	到	做	.	"

“我不会为了我需要做的那种事而冒你丢掉性命的风险。”

" [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [gɒd] [kæn; kən] [brɪŋ] [nəʊ] [rɪsk] , [maɪ] [lɔːd] . "

"	To	walk	with	a	god	can	bring	no	risk	,	my	lord	.	"
"	到	走	和	一个	上帝	能	带来	不	风险	,	我的	主	.	"

“与神同行，绝无风险，大人。”

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ˌprɪn'ses] , " [bɜːk] [ək'nɒlɪdʒd] ['ruːfəli] .

"	That's	just	the	trouble	,	princess	,	"	Burke	acknowledged	ruefully	.
"	那就是	只是	这	麻烦	,	公主	,	"	伯克	已确认	懊悔地	.

“这就是问题所在，公主殿下，”伯克懊恼地承认道。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

"	You	see	,	you	were	right	.
"	你	看	,	你	是	正确的	.

你看，你是对的。

[aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , [nɒt] [ə; eɪ] [gɒd] . "

I'm	a	man	,	not	a	god	.	"
我是	一个	男人	,	不是	一个	上帝	.	"

我只是个凡人，又不是神。

" [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Then	all	the	more	reason	for	me	to	stay	with	you	.	"
"	然后	全部	这	更多的	原因	为了	我	到	停留	和	你	.	"

“那我更应该留下来陪你。”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['ɑːgjuːɪŋ] .

"	There's	no	use	arguing	.
"	有	不	使用	争论	.

争论也没用。

[ɪts] ['set(ə)ld] .
It's settled .
它是 定居 .

就这么定了。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt] , ['stæmpɪŋ] .
" A small foot , stamping .
" 一个 小的 脚 , 冲压 .

一只小脚，跺着脚。

" [lɔːd] ['diːɒn] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ! "
" Lord Dion , I shall go ! "
" 主 迪翁 , 我 将 去 ! "

“迪翁大人，我这就去！”

" ['sɒri] , [ˌprɪn'ses] .
" Sorry , princess .
" 对不起 , 公主 .

“对不起，公主殿下。”

" [bɜːk] [smaɪld] ['bliːkli] .
" Burke smiled bleakly .
" 伯克 微笑 凄凉地 .

伯克露出了苦涩的笑容。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] ['leɪtə(r)] .
" I'll see you at your quarters later .
" 患病的 看 你 在 你的 四分之一 之后 .

“我稍后会在你的房间等你。”

['miːnwaɪl] . . . .
Meanwhile . . . .
同时 . . . .

同时....

" [hiː; hi] [strʌk] [kwɪk] [ænd; ənd] [hɑːd] , [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒɔː] ,
" He struck quick and hard , straight to her jaw ,
" 他 击 快的 和 难的 , 直的 到 她 颚 ,

他出手迅速有力，直击她的下巴。

[ðen] ['dʒentli] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪmp] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . . . .
then gently stretched her limp form on the floor . . . .
然后 轻轻地 拉伸 她 跛行 形式 在 这 地面 . . . .

然后她轻轻地将自己瘫软的身体伸展在地板上.....

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪgsɔː] ['pʌz(ə)l] [wɪð] [tuː] ['meni] ['piːsɪz] , [bɜːk] [dɪ'saɪdɪd] .
It was a jigsaw puzzle with too many pieces , Burke decided .
它 曾是 一个 拼图 谜 和 也 许多 件 , 伯克 决定 .

伯克心想，这就像一个拼图，但碎片太多了。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
No matter how he tried to analyze it ,
不 事情 如何 他 尝试 到 分析 它 ,

无论他如何尝试分析，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['frægmənt] [ɔː(r)] [tuː] [left] ['əʊvə(r)] .
he always came out with a vital fragment or two left over .
他 总是 来了 出去 和 一个 必不可少的 分段 或者 二 左边 超过 .

他总能留下一些至关重要的信息。

[teɪk] [ðə; ðɪ]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] .

Take	the	Minotaur	.
拿	这	弥诺陶	.

以弥诺陶洛斯为例。

[dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] ?

Did	such	a	creature	actually	exist	?
做过	这样的	一个	生物	实际上	存在	?

这种生物真的存在过吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Or	was	the	thing	simply	a	figment	of	imagination	?
或者	曾是	这	事物	简单地	一个	虚构	的	想像力	?

或者，这东西仅仅是想象出来的?

[ə'sjuːmɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

Assuming	its	existence	,
假设	它是	存在	,

假设它存在，

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] [p'aʊəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prəʊb] [hɪz; ɪz] [breɪn] ?

what	about	the	strange	mental	powers	with	which	it	had	tried	to	probe	his	brain	?
什么	关于	这	奇怪的	精神的	权力	和	哪个	它	有	尝试	到	探测	他的	脑	?

那么，它用来探测他大脑的那些奇异的精神力量又该如何解释呢?

['eɪlɪən] [p'aʊəz] .

Alien	powers	.
外星人	权力	.

外星力量。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['eɪlɪən] , [wɒt] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ['maɪnɒs] - [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Yet	if	it	were	alien	,	what	was	King	Minos	'	relation	to	it	?
然而	如果	它	是	外星人	,	什么	曾是	国王	米诺斯	-	关系	到	它	?

但如果它是外星生物，那么米诺斯王与它之间又有什么关系呢?

[waɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['hjuːmən][dʒɔɪn][hændz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd] [sʌtʃ] [mə'levələns] [ænd; ənd] [heɪt] ?

Why	would	a	human	join	hands	with	anything	that	radiated	such	malevolence	and	hate	?
为什么	会	一个	人类	加入	双手	和	任何事物	那	辐射	这样的	恶意	和	恨	?

人类为何会与散发着如此恶意和仇恨的事物携手合作?

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [siː] - [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [ˌærɪ'ædni] ?

Or	,	for	that	matter	,	what	was	the	relation	between	the	sea	-	king	and	his	own	daughter	,	Ariadne	?
或者	,	为了	那	事情	,	什么	曾是	这	关系	之间	这	海	-	国王	和	他的	自己的	女儿	,	阿丽亚德涅	?

或者说，海王和他的女儿阿里阿德涅之间究竟是什么关系?

['frɔɪdiən] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] [wɪð] [ðæt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] - [θɪŋz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [bɪ'hest] .

Freudians	would	have	a	field	day	with	that	business	of	the	mind	-	thing's	holding	her	within	the	palace	at	her	father's	behest	.
弗洛伊德主义者	会	有	一个	场地	天	和	那	商业	的	这	头脑	-	事物	保持	她	之内	这	宫殿	在	她	父亲的	要求	.

如果弗洛伊德主义者知道这件事，一定会大做文章——是某种精神力量将她囚禁在宫殿里，而这正是她父亲的旨意。

['faɪnəli] , ['steɪˌɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['lev(ə)l] , [weə(r)] [dɪd] [pə'sifəˌiː] [fɪt][ɪn] ?

Finally	**,**	**staying**	**on**	**the**	**personal**	**level**	**,**	**where**	**did**	**Pasiphae**	**fit**	**in**	**?**
最后	,	入住	在	这	个人的	等级	,	在哪里	做过	帕西法	合身	在	?

最后，从个人层面来说，帕西法厄扮演着怎样的角色?

[wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [braib] ['diːdələs] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə] [bɪld]

What	**lay**	**behind**	**the**	**legend**	**of**	**her**	**having**	**bribed**	**Daedalus**	**the**	**Smith**	**to**	**build**
什么	躺	在后面	这	传奇	的	她	拥有	受贿	代达罗斯	这	史密斯	到	建造

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] [kaʊ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊl] ?

her	**a**	**wooden**	**cow**	**so**	**that**	**she**	**could**	**be**	**joined**	**with**	**the**	**sacred**	**bull**	**?**
她	一个	木制的	奶牛	所以	那	她	可以	是	加入	和	这	神圣	公牛	?

关于她贿赂铁匠代达罗斯为她打造一头木牛，以便与神圣的公牛结合的传说背后，究竟隐藏着什么故事?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [teɪl]

Could	**she**	**actually**	**have**	**given**	**birth**	**to**	**the**	**Minotaur**	**,**	**or**	**was**	**that**	**tale**
可以	她	实际上	有	给定	出生	到	这	弥诺陶	,	或者	曾是	那	故事

['mɪəli] [sɪm'bɒlɪk] ?

merely	**symbolic**	**?**
仅仅	象征性的	?

她真的生下了弥诺陶洛斯吗? 还是说这个故事仅仅是个象征?

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['elɪmənts] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)]

Then	**,**	**looking**	**at**	**the**	**larger**	**elements**	**,**	**the**	**questions**	**that**	**had**	**brought**	**him**	**here**
然后	,	寻找	在	这	更大的	元素	,	这	问题	那	有	带来	他	这里

[tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ,

to	**start**	**with**	**,**
到	开始	和	,

然后，让我们从更宏观的角度来审视这些问题，这些问题最初将他带到了这里。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['treɪsɪs] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['nɑːsəs] ?

what	**was**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**radiation**	**traces**	**on**	**the**	**site**	**of**	**Knossos**	**?**
什么	曾是	这	起源	的	这	辐射	痕迹	在	这	地点	的	克诺索斯	?

克诺索斯遗址上的辐射痕迹源自何处?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪti] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ?

And	**how**	**had**	**the**	**city**	**so**	**mysteriously**	**fallen**	**in**	**a**	**single**	**night**	**?**
和	如何	有	这	城市	所以	神秘地	倒下	在	一个	单身的	夜晚	?

这座城市为何会在一夜之间神秘陷落?

['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsəz] , [səʊ][fɑː(r)] .

Questions	**without**	**answers**	**,**	**so**	**far**	**.**
问题	没有	答案	,	所以	远的	.

目前还有一些问题没有答案。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

All	**of**	**them**	**.**
全部	的	他们	.

全部。

['fɜːðə(r)] — [bɜːk] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][fɔː(r)] [naʊ] ,

Further	**—**	**Burke**	**checked**	**his**	**watch**	**—**	**it**	**was**	**past**	**four**	**now**	**,**
更远	—	伯克	已检查	他的	手表	—	它	曾是	过去的	四	现在	,

伯克看了看表——现在已经过了四点了——

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [eɪt] ['aʊəz] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [met] [ɪts] [duːm] .

and	**that**	**meant**	**he**	**had**	**only**	**eight**	**hours**	**more**	**before**	**the**	**palace**	**met**	**its**	**doom**	**.**
和	那	意思是	他	有	仅有的	八	小时	更多的	前	这	宫殿	遇见	它是	厄运	.

这意味着他只剩下八个小时的时间，之后这座宫殿就会走向毁灭。

[jet] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌærɪ'ædni] [aʊt] [tɪl] [id] ['sʌmhaʊ] [ɪ'moʊbəlaɪzd] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] .

Yet	**he**	**couldn't**	**take**	**Ariadne**	**out**	**till**	**he'd**	**somehow**	**immobilized**	**the**	**Minotaur**	**.**
然而	他	不能	拿	阿丽亚德涅	出去	直到	他会	不知何故	固定	这	弥诺陶	.

然而，他必须先设法制服弥诺陶洛斯，才能带走阿里阿德涅。

[kɜːrs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [pə'sifə,iː] ; [waɪ] [ʃiː; ʃi]

Cursing	**under**	**his**	**breath**	**,**	**he**	**wondered**	**what**	**had**	**become**	**of**	**Pasiphae**	**;**	**why**	**she**
咒骂	在下面	他的	气息	,	他	想知道	什么	有	变得	的	帕西法	;	为什么	她

['wʌznt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] ,

wasn't	**where**	**she**	**belonged**	**,**
不是	在哪里	她	属于	,

他低声咒骂着，想知道帕西法厄究竟去了哪里；为什么她没有待在她应该在的地方。

[ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['megəˌrɒn] .

in	**the**	**Queen's**	**Megaron**	**.**
在	这	女王大学	麦加隆	.

在女王的宫殿里。

[naʊ] [tuː] [meɪdz] [ə'pɪəd] , [æn; ən]['əʊldə] ['wʊmən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Now	**two**	**maids**	**appeared**	**,**	**an**	**older**	**woman**	**between**	**them**	**.**
现在	二	女佣	出现	,	一个	老	女士	之间	他们	.

这时出现了两个女仆，中间夹着一位年纪较大的妇人。

['heɪstɪli] ,

Hastily	**,**
草草	,

草草，

[bɜːk] ['flætnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ledʒ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə]

Burke	**flattened**	**himself**	**on**	**the**	**high**	**ledge**	**where**	**he**	**was**	**hiding**	**and**	**waited**	**to**
伯克	扁平的	他自己	在	这	高的	壁架	在哪里	他	曾是	隐藏	和	等待	到

[siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .

see	**what**	**would**	**happen**	**.**
看	什么	会	发生	.

伯克趴在他藏身的高台上，等着看会发生什么。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['bentʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Leading	**the**	**woman**	**to**	**one**	**of**	**the**	**low**	**benches**	**along**	**the**	**wall**	**,**
领导	这	女士	到	一	的	这	低的	长椅	沿着	这	墙	,

他领着那名女子走到墙边的一张矮凳旁，

[ðə; ði] [meɪdz] [spred] [ə; eɪ] ['tæpəstri] - [laɪk] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn] , [ðen]

the	**maids**	**spread**	**a**	**tapestry**	**-**	**like**	**cloth**	**for**	**their**	**charge**	**to**	**sit**	**upon**	**,**	**then**
这	女佣	传播	一个	挂毯	-	喜欢	布	为了	他们的	收费	到	坐	之上	,	然后

[wɪð'druː] .

withdrew	**.**
退出	.

女仆们铺开一块类似挂毯的布，让她们照顾的人坐下，然后退了回去。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	**door**	**closed**	**behind**	**them**	**.**
这	门	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门关上了。

[bɜːk] [fraʊnd] .

Burke	**frowned**	**.**
伯克	皱眉	.

伯克皱起了眉头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdʒə(r)] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

There	**was**	**a**	**strangeness**	**about**	**the**	**whole**	**procedure**	**that**	**puzzled**	**him**	**.**
那里	曾是	一个	奇怪	关于	这	所有的	程序	那	困惑	他	.

整个过程都透着一股怪异的气息，让他感到困惑。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .

Not	**a**	**word**	**had**	**been**	**spoken**	**.**
不是	一个	单词	有	到过	说	.

两人一句话也没说。

[ænd; ənd] , [wʌns] ['siːtɪd] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['hædnt] [muːvd] .

And	,	once	seated	,	the	woman	hadn't	moved	.
和	,	一次	坐着	,	这	女士	之前没有	已搬	.

而且，女人坐下后就一直没动过。

['weərəli] , [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] ['frækʃn] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ledʒ] ,

Warily	,	he	moved	a	fraction	closer	to	the	edge	of	his	ledge	,
谨慎地	,	他	已搬	一个	分数	更近	到	这	边缘	的	他的	壁架	,

他小心翼翼地向窗台边缘挪了一点，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['betə(r)] .

so	that	he	could	see	the	woman	better	.
所以	那	他	可以	看	这	女士	更好的	.

这样他就能更清楚地看到那个女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [wɪð] [skɜːrts] [ðæt] [fel] [ɪn] [braɪt] [fəʊldz] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['ləʊtəs] -

She	was	richly	dressed	,	with	skirts	that	fell	in	bright	folds	ornamented	with	lotus	-
她	曾是	丰富	穿着	,	和	裙子	那	跌倒	在	明亮的	折叠	装饰	和	莲花	-

['blɒsəm] [dɪ'zaɪnz] .

blossom	designs	.
开花	设计	.

她身着华丽的服饰，裙摆垂落，色彩鲜艳，饰有莲花图案。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɔː'neɪt] [ðæt] [bɜːk] [hæd; həd] [siːn] .

Her	bodice	was	the	most	ornate	that	Burke	had	seen	.
她	紧身胸衣	曾是	这	最多	华丽	那	伯克	有	已见	.

她的紧身胸衣是伯克见过的最华丽的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] , [ðæt] [held] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst]

Yet	it	was	her	face	,	rather	than	her	garments	,	that	held	the	largest
然而	它	曾是	她	脸	,	相当	比	她	服装	,	那	握住	这	最大

[pɑːt] [ɒv; əv] [bɜːrks] [ə'tenʃ(ə)n] .

part	of	Burke's	attention	.
部分	的	伯克的	注意力	.

然而，伯克最关注的却是她的脸，而不是她的衣着。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'sifə,iː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

That	this	was	Pasiphae	,	he	could	have	no	doubt	.
那	这	曾是	帕西法	,	他	可以	有	不	怀疑	.

他毫不怀疑这就是帕西法厄。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌærɪ'ædni][wɒz; wəz] [ðæt] [mɑːkt] .

The	resemblance	between	her	and	Ariadne	was	that	marked	.
这	相似	之间	她	和	阿丽亚德涅	曾是	那	标记	.

她和阿里阿德涅的相似之处非常明显。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] , [ðəʊ] .

The	points	of	difference	puzzled	him	,	though	.
这	积分	的	不同之处	困惑	他	,	尽管	.

然而，这些差异之处让他感到困惑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm] .

He	tried	to	analyze	them	.
他	尝试	到	分析	他们	.

他试图分析它们。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [njuː] .

And	then	,	all	at	once	,	he	knew	.
和	然后	,	全部	在	一次	,	他	知道	.

然后，他突然明白了。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ˌæri'ædniz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] , [ðɪs]

For	where	Ariadne's	face	was	alive	and	expressive	and	animated	,	this
为了	在哪里	阿里阿德涅的	脸	曾是	活	和	富有表现力的	和	动画	,	这

['wʊmənz] ['fiːtʃəz] [sægd] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [luːs] .

woman's	features	sagged	passive	and	loose	.
女性的	特征	下垂	被动的	和	松动的	.

阿里阿德涅的脸庞生机勃勃、神采奕奕，而这个女人的五官却显得呆滞、被动、松弛。

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪɪŋ] [heə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] - [ə'tenʃ(ə)n] ,

Her	greying	hair	had	the	neatness	of	the	maids	'	attention	,
她	灰白	头发	有	这	整洁	的	这	女佣	-	注意力	,

她灰白的头发一丝不苟，像是女仆精心打理过的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleə(r)] [ðæt] [bɪ'spəʊk] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

but	none	of	the	flair	that	bespoke	personal	interest	.
但	没有任何	的	这	天赋	那	定制	个人的	兴趣	.

但缺乏那种体现个人兴趣的灵动气质。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɛərd] [aʊt] ['vækjuəs] [ænd; ənd] [blæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːm] .

Her	eyes	stared	out	vacuous	and	blank	upon	the	room	.
她	眼睛	凝视	出去	空虚的	和	空白的	之上	这	房间	.

她的眼神空洞而茫然地望着房间。

[bɜːrks] [fraʊn] ['diːpənd] .

Burke's	frown	deepened	.
伯克的	皱眉	加深	.

伯克的眉头皱得更紧了。

['keəfəli] , [hiː; hi] [tʃekt] ['evri] ['diːteɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Carefully	,	he	checked	every	detail	again	and	again	.
小心	,	他	已检查	每一个	细节	再次	和	再次	.

他仔细地反复检查了每一个细节。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] .

And	then	,	in	the	position	of	her	hands	,	he	found	the	key	.
和	然后	,	在	这	位置	的	她	双手	,	他	成立	这	钥匙	.

然后，他从她双手的位置中找到了关键。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æt; ət] [æn; ən]

For	the	fingers	of	the	left	were	turned	up	and	twisted	at	an
为了	这	手指	的	这	左边	是	转向	向上	和	扭曲	在	一个

['ɔːkwəd] ['æŋg(ə)l] . . . [jet] [stɪl] [ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)] ,

awkward	angle	.	.	.	yet	still	they	stayed	there	,
尴尬的	角度	.	.	.	然而	仍然	他们	入住	那里	,

左手的五指向上弯曲，以一种别扭的角度扭曲着……但它们仍然保持着那个姿势。

['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] .

minute	after	minute	after	minute	.
分钟	后	分钟	后	分钟	.

一分钟又一分钟，一分钟又一分钟。

[bɜːk] [sʌkt] [ɪn] [eə(r)] .

Burke	sucked	in	air	.
伯克	真烂	在	空气	.

伯克深吸了一口气。

" [ˌkætə'tɒnɪk] !

"	Catatonic	!
"	紧张性精神症	!

“精神恍惚！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] .
" he exclaimed aloud .
" 他 惊呼 大声 .

他大声喊道。

[ðə; ðiˈwʊmən] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ʃɪd] [hɜːd] [hɪm] .
The woman gave no indication that she'd heard him .
这 女士 给予 不 指示 那 棚 听到 他 .

那名女子没有表现出听到他说话的迹象。

[ˈdrɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] , [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔː(r)]
Dropping from the ledge , he came close to her : passed his hand before
下降 从 这 壁架 , 他 来了 关闭 到 她 : 通过了 他的 手 前
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他从窗台上跳下来，走到她跟前，在她眼前伸了个手。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [əˈweənəs] .
Still she gave no sign of awareness .
仍然 她 给予 不 符号 的 意识 .

她仍然毫无戒心。

[bɜːk] [ˈʃɪvə] .
Burke shivered .
伯克 瑟瑟发抖 .

伯克打了个寒颤。

" [pəˈsifəˌiː] . . . " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Pasiphae . . . " he whispered .
" 帕西法 . . . " 他 低声说道 .

“帕西法厄……”他低声说道。

" [pəˈsifəˌiː] !
" Pasiphae !
" 帕西法 !

“帕西法厄！”

" [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[bɜːk] [traɪd] [əˈgen] : " [pəˈsifəˌiː] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ðə; ði][ˈmaɪnətɔː(r); ˈmɪnətɔː(r)] .
Burke tried again : " Pasiphae , tell me about your son , the Minotaur .
伯克 尝试 再次 : " 帕西法 , 告诉 我 关于 你的 儿子 , 这 弥诺陶 .

伯克又试了一次：“帕西法厄，告诉我你的儿子弥诺陶的故事吧。”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [əˈbaʊt] [ˈmaɪnɒs] , [pəˈsifəˌiː] .
" About Minos , Pasiphae .
" 关于 米诺斯 , 帕西法 .

关于米诺斯，帕西法厄。

[əˈbaʊt] [ˌærɪˈædni] .
About Ariadne .
关于 阿丽亚德涅 .

关于阿里阿德涅。

" [blæŋk] , ['steərɪŋ] [aɪz] .
" Blank , staring eyes .
" 空白的 , 凝视 眼睛 .

“眼神空洞，目光呆滞。”

[bɜːk] [pɔːzd] , [kən'sɪdəd] .
Burke paused , considered .
伯克 暂停 , 经过考虑的 .

伯克停顿了一下，思考着。

[ðen] , ['liːnɪŋ] [kləʊz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði] [θɪŋ] , [pə'sifə,iː] ; [ðə; ði][maɪnd] - [θɪŋ] .
Then , leaning close , he whispered , " The thing , Pasiphae ; the mind - thing .
然后 , 倾斜 关闭 , 他 低声说道 , " 这 事物 , 帕西法 ; 这 头脑 - 事物 .

然后，他凑近帕西法厄，低声说道：“那东西，帕西法厄；心灵之物。”

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['kɒmz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] —
The creature that comes into your brain —
这 生物 那 来 进入 你的 脑 —

进入你大脑的那个生物——

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [pə'sifə,iː] [skriːmd] .
" Without warning , Pasiphae screamed .
" 没有 警告 , 帕西法 尖叫 .

“毫无预兆地，帕西法厄尖叫起来。”

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [bɜːk] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then , before Burke could stop her ,
然后 , 前 伯克 可以 停止 她 ,

然后，在伯克来得及阻止她之前，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [pɑːst][hɪm] — ['fliːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] [pə'zest]
she was on her feet and darting past him — fleeing like a woman possessed
她 曾是 在 她 脚 和 飞镖 过去的 他 — 逃离 喜欢 一个 女士 拥有
[daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .
down a long corridor .
向下 一个 长的 走廊 .

她站起身，飞快地从他身边跑过——像着了魔似的女人一样沿着长长的走廊逃窜。

[bɜːk] [ɹ'eɪsd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Burke raced after her .
伯克 比赛 后 她 .

伯克追了上去。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ʃɔːt] ;
Then , just when he thought that he would catch her , she came up short ;
然后 , 只是 什么时候 他 想法 那 他 会 抓住 她 , 她 来了 向上 短的 ;
[wɜːl] [ɒn] [hɪm] ,
whirled on him ,
旋转 在 他 ,

正当他以为自己要抓住她时，她却失手了；她猛地转身扑向他。

[aɪz] ['sʌd(ə)nli] [waɪld][ænd; ənd] [waɪd] .
eyes suddenly wild and wide .
眼睛 突然 荒野 和 宽的 .

双眼突然变得狂野而睁大。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

Are	you	one	of	them	?	"
是	你	一	的	他们	?	"

你是其中之一吗?

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ? "

"	One	of	them	—	?	"
"	一	的	他们	—	?	"

“其中一个——？”

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] !

"	No	,	you're	not	!
"	不	,	你是	不是	!

“不，你不是！”

[juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [maɪ] [hed] [hɜːt] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] !

You	don't	make	my	head	hurt	like	they	did	!
你	不	制作	我的	头	伤害	喜欢	他们	做过	!

你不会像他们那样让我头疼!

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːt] .

They	always	hurt	.
他们	总是	伤害	.

它们总是会造成伤害。

['ɔːlweɪz] . . . ['ɔːlweɪz] . . . .

Always	.	.	.	always	.	.	.	.
总是	.	.	.	总是	.	.	.	.

总是.....总是.....

" [ʃiː; ʃi] [sægd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

"	She	sagged	back	against	the	wall	.
"	她	下垂	后退	反对	这	墙	.

她向后靠在墙上。

[wʌns] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gleɪz] .

Once	again	,	her	eyes	began	to	glaze	.
一次	再次	,	她	眼睛	开始	到	釉	.

她的眼神再次变得茫然。

[bɜːk] [sed] , " ['maɪnɒs] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . . . [ɪz]['maɪnɒs][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Burke	said	,	"	Minos	,	your	husband	.	.	.	is	Minos	one	of	them	?
伯克	说	,	"	米诺斯	,	你的	丈夫	.	.	.	是	米诺斯	一	的	他们	?

伯克说：“米诺斯，你的丈夫.....米诺斯是他们中的一员吗？”

" [stɑːrtəlmənt] .

"	Startlement	.
"	惊吓	.

惊愕。

" [doʊnt] [teɪk] [hɪm] !

"	Don't	take	him	!
"	不	拿	他	!

“别带走他！”

[doʊnt] [teɪk] [maɪ]['beɪbi] !

Don't	take	my	baby	!
不	拿	我的	婴儿	!

别带走我的孩子!

[aɪ][woʊnt] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][hɪm] !

I	won't	let	them	have	him	!
我	惯于	让	他们	有	他	!

我绝不会让他们带走他!

[aɪl] [get] [hɪm] [bæk] !
I'll get him back !
患病的 得到 他 后退 !

我一定会把他抓回来!

[ai] [wɪl] —
I will —
我 将要 —

我会-

" [ðə; ði] ['wʊmən] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] [bɜːk] , [ðen] [ræn] .
" The woman struck out at Burke , then ran .
" 这 女士 击 出去 在 伯克 , 然后 跑 .

“那名女子向伯克挥拳，然后跑开了。”

['sɪknəs] [ɪn] [hɪm] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] .
Sickness in him , he followed .
疾病 在 他 , 他 随后 .

他生病了，随后也生病了。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] ; [plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
Only this time , she turned sharply ; plunged down a narrow flight of stairs .
仅有的 这 时间 , 她 转向 尖锐地 ; 暴跌 向下 一个 狭窄的 航班 的 楼梯 .

但这一次，她猛地转身，一头栽下了狭窄的楼梯。

[kɜːrs] , [bɜːk] [hɑːf] - [fel] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Cursing , Burke half - fell down the steps .
咒骂 , 伯克 一半 - 跌倒 向下 这 步骤 .

伯克咒骂着，差点从台阶上摔下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
It was dark at the bottom .
它 曾是 黑暗的 在 这 底部 .

底部一片漆黑。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [pə'sifə,iː] .
He could see nothing of Pasiphae .
他 可以 看 没有什么 的 帕西法 .

他什么也没看见帕西法厄。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [stɪl] ['saʊndɪd] [səʊ] , ['grəʊpɪŋ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
But her footsteps still sounded so , groping , he tried to follow .
但 她 脚步声 仍然 听起来 所以 , 摸索 , 他 尝试 到 跟随 .

但她的脚步声依然清晰可闻，他摸索着试图跟上。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stept] [ɒf] ['ɪntuː] [hɪp] - [diːp] ['wɔːtə(r)] .
The next instant he stepped off into hip - deep water .
这 下一个 立即的 他 步 离开 进入 时髦的 - 深的 水 .

下一刻，他便踏入了齐腰深的水中。

['flaʊndərɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] .
Floundering , he fought for balance .
挣扎 , 他 战斗 为了 平衡 .

他挣扎着，努力保持平衡。

['sʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz] .
Something clutched at his legs .
某物 紧握 在 他的 腿 .

有什么东西抓住了他的腿。

[bɜːk] ['beləu] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ʃɒk] .
Burke bellowed aloud from sheer shock .
伯克 咆哮 大声 从 透明 震惊 .

伯克惊恐万分，大声吼叫起来。

['despərətli] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] .

Desperately	**,**	**he**	**tried**	**to**	**scramble**	**out**	**of**	**the**	**pool**	**.**
绝望地	,	他	尝试	到	争夺	出去	的	这	水池	.

他拼命地想从泳池里爬出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [let] [gəʊ] .

The	**thing**	**holding**	**him**	**let**	**go**	**.**
这	事物	保持	他	让	去	.

抓住他的东西松开了。

['ʃeɪkɪŋ] , [bɜ:k] [drægd] [hɪm'self] ['ɒntə] [ðə; ði] ['fʊtwɔ:k] , ['flik] [ɒn][hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd]

Shaking	**,**	**Burke**	**dragged**	**himself**	**onto**	**the**	**footwalk**	**,**	**flicked**	**on**	**his**	**lighter**	**,**	**and**
摇晃	,	伯克	拖拽	他自己	到	这	人行道	,	轻弹	在	他的	打火机	,	和

[stɛərd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

stared	**down**	**into**	**the**	**water**	**.**
凝视	向下	进入	这	水	.

伯克浑身颤抖着，拖着身子走到人行道上，打开打火机，凝视着水面。

[æn; ən] ['ɒktəpəs] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kəʊldli] .

An	**octopus**	**with**	**a**	**head**	**nearly**	**double**	**the**	**size**	**of**	**his**	**own**	**met**	**his**	**gaze**	**coldly**	**.**
一个	章鱼	和	一个	头	几乎	双倍的	这	尺寸	的	他的	自己的	遇见	他的	目光	冷冷地	.

一只头颅几乎是他两倍大的章鱼冷冷地与他对视。

['ʃɪvərɪŋ] , [bɜ:k] [kləʊzd] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] , [æn; ən] [ʌn'i:zi] [step] [æt; ət][ə; eɪ]

Shivering	**,**	**Burke**	**closed**	**the**	**lighter**	**and**	**felt**	**his**	**way**	**,**	**an**	**uneasy**	**step**	**at**	**a**
瑟瑟发抖	,	伯克	关闭	这	打火机	和	毛毡	他的	方式	,	一个	不安	步	在	一个

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

伯克瑟瑟发抖地合上打火机，摸索着一步一步地挪动着身子。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

along	**the**	**edge**	**of**	**the**	**tank**	**.**
沿着	这	边缘	的	这	坦克	.

沿着水箱边缘。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɔ:l] . . . [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] . . . [grəup]

Then	**at**	**last**	**he**	**met**	**a**	**blank**	**wall**	**. . .**	**found**	**another**	**flight**	**of**	**stairs**	**. . .**	**groped**
然后	在	最后的	他	遇见	一个	空白的	墙	. . .	成立	其他	航班	的	楼梯	. . .	摸索

[hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðem; ðəm] .

his	**way**	**down**	**them**	**.**
他的	方式	向下	他们	.

最后，他遇到了一堵空白的墙……找到了另一段楼梯……摸索着走了下去。

[kləʊz] [æt; ət][hænd] , [pə'sifə,i:] [skri:md] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd][ræn][ɒn] [ə'gen] .

Close	**at**	**hand**	**,**	**Pasiphae**	**screamed**	**shrilly**	**and**	**ran**	**on**	**again**	**.**
关闭	在	手	,	帕西法	尖叫	尖锐地	和	跑	在	再次	.

就在这时，帕西法厄发出尖锐的叫声，又跑了起来。

[ə'brʌptli] , [ðen] , [lait] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] .

Abruptly	**,**	**then**	**,**	**light**	**,**	**as**	**a**	**distant**	**door**	**opened**	**.**
突然	,	然后	,	光	,	作为	一个	遥远	门	打开	.

突然，一道光亮起来，仿佛远处的一扇门打开了。

[bɜ:k] [sprint] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

Burke	**sprinted**	**towards**	**it**	**.**
伯克	冲刺	向	它	.

伯克朝它飞奔过去。

[bɪ'jɒnd] , [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entri] , [leɪ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ru:m] [id] ['evə(r)] [si:n] .

Beyond	**,**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**entry**	**,**	**lay**	**the**	**strangest**	**room**	**he'd**	**ever**	**seen**	**.**
超过	,	什么时候	他	达到	这	入口	,	躺	这	最奇怪的	房间	他会	曾经	已见	.

当他走到入口处时，眼前出现了一个他见过的最奇怪的房间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][hɑːf] - [bɑː'bærɪk] [brɒnz] [eɪdʒ]['tʃeɪmbə(r)] .

For	this	was	no	half	-	barbaric	Bronze	Age	chamber	.
为了	这	曾是	不	一半	-	野蛮	青铜	年龄	房间	.

因为这并非半原始的青铜时代墓室。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪmə] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld]['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] ['met(ə)l][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

it	shimmered	with	the	cold	fire	of	a	blue	-	white	metal	the	like	of	which
它	闪闪发光	和	这	寒冷的	火	的	一个	蓝色的	-	白色的	金属	这	喜欢	的	哪个

[bɜːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

Burke	had	never	seen	before	.
伯克	有	绝不	已见	前	.

它闪烁着蓝白色金属的冷光，这种金属伯克以前从未见过。

[lait] [pʌlst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Light	pulsed	from	it	—	all	of	it	,
光	脉冲	从	它	—	全部	的	它	,

它发出脉冲光——所有的一切都如此。

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [læmp] .

till	he	felt	as	if	he	were	walking	in	some	sort	of	tremendous	lamp	.
直到	他	毛毡	作为	如果	他	是	步行	在	一些	种类	的	巨大的	灯	.

直到他感觉自己仿佛行走在一盏巨大的灯里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'hed] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz] [pə'sifə,iː] .

And	there	ahead	,	at	the	far	end	of	the	room	,	was	Pasiphae	.
和	那里	前方	,	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	曾是	帕西法	.

而帕西法厄就站在房间的尽头。

[ə'gen] , [bɜːk] [sprint] .

Again	,	Burke	sprinted	.
再次	,	伯克	冲刺	.

伯克再次冲刺起来。

['lɑːfɪŋ] ['waɪldli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjuːbɪkl] .

Laughing	wildly	,	the	woman	stepped	into	a	cubicle	.
笑	疯狂地	,	这	女士	步	进入	一个	隔间	.

女人放声大笑，走进了一个隔间。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] .

Like	magic	,	she	vanished	.
喜欢	魔法	,	她	消失了	.

她像变魔术一样消失了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɜːk] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['entəd] [ðə; ði][bɒks] - [laɪk]['eəriə] [hɪm'self] .

For	an	instant	Burke	hesitated	,	then	entered	the	box	-	like	area	himself	.
为了	一个	立即的	伯克	犹豫了一下	,	然后	进入	这	盒子	-	喜欢	区域	他自己	.

伯克犹豫了一下，然后亲自走进了那个箱形区域。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [id] [kʌm] ['vænɪʃd] .

This	time	,	the	room	through	which	he'd	come	vanished	.
这	时间	,	这	房间	通过	哪个	他会	来	消失了	.

这一次，他进来的房间消失了。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ðen] , [ə'nʌðə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'pɪəd] — [wʌn][səʊ][vɑːst] [bɜːk] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]

Almost	instantly	,	then	,	another	chamber	appeared	—	one	so	vast	Burke	couldn't	be
几乎	即刻	,	然后	,	其他	房间	出现	—	一	所以	广阔的	伯克	不能	是

[ʃʊə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [endid] .

sure	where	it	ended	.
当然	在哪里	它	结束	.

几乎就在同时，又出现了一个房间——这个房间如此巨大，以至于伯克都无法确定它的尽头在哪里。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flætnd] [kəʊn] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiː] ['tʃeɪmbərz] ['sentə(r)] , ['luːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

A	thing	like	a	flattened	cone	stood	in	the	chamber's	center	,	looming	like	a
一个	事物	喜欢	一个	扁平的	锥体	站立	在	这	议事厅	中心	,	迫在眉睫	喜欢	一个

['mɪnɪtʃə(r)] ['maʊntən] .

miniature	mountain	.
微型	山	.

房间中央矗立着一个扁平的圆锥体状物体，像一座微型山峰般耸立着。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [wʌn] [nɒt] [səʊ] ['mɪnɪtʃə(r)] .

Or	perhaps	one	not	so	miniature	.
或者	也许	一	不是	所以	微型	.

或许是一个没那么迷你的。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ʃɪmərɪŋ] , [bluː] - [waɪt] ['met(ə)l] .

It	,	too	,	was	of	the	shimmering	,	blue	-	white	metal	.
它	,	也	,	曾是	的	这	闪闪发光	,	蓝色的	-	白色的	金属	.

它也是闪闪发光的蓝白色金属材质。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['mɑːd] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] .

Not	a	sign	of	an	opening	marred	its	shining	surface	.
不是	一个	符号	的	一个	开幕	受损	它是	灼灼	表面	.

它闪亮的表面上没有一丝破损的痕迹。

[ænd; ənd] [jet] , [bɜːk] ['riːəlaɪzd] ['nʌmli] , [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [pɔːts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

And	yet	,	Burke	realized	numbly	,	there	must	be	ports	of	some	sort	.
和	然而	,	伯克	已实现	麻木地	,	那里	必须	是	端口	的	一些	种类	.

然而，伯克麻木地意识到，这里肯定有某种港口。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðiː] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [dɪ'zaɪnd]

Because	the	thing	was	beyond	all	doubt	a	space	-	ship	,	a	vessel	designed
因为	这	事物	曾是	超过	全部	怀疑	一个	空间	-	船	,	一个	血管	设计

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'plænɪtri] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ˌɪntə'stelə(r)] — ['træv(ə)l] .

for	interplanetary	—	maybe	even	interstellar	—	travel	.
为了	星际	—	或许	甚至	星际穿越	—	旅行	.

因为那东西毫无疑问是一艘宇宙飞船，一艘设计用于行星际旅行——甚至可能是星际旅行——的飞船。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bɜːk] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪð] [grɪm] ['hjuːmə(r)] ,

It	came	to	Burke	in	that	moment	,	with	grim	humor	,
它	来了	到	伯克	在	那	片刻	,	和	严峻	幽默	,

那一刻，伯克带着一丝苦涩的幽默想到了这件事。

[ðæt] [id] [faʊnd] [ðə; ðiː] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ; [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

that	he'd	found	the	answer	to	his	questions	;	most	of	them	,	at	any	rate	.
那	他会	成立	这	回答	到	他的	问题	;	最多	的	他们	,	在	任何	速度	.

他找到了问题的答案；至少大部分答案都找到了。

[ðə; ðiː] [ˌreɪdi'eɪʃn] ; ['nɑːsəs] - ['daʊnfɔːl] ; [ðə; ðiː][maɪnd] - [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)]

The	radiation	;	Knossos	'	downfall	;	the	mind	-	thing	that	was	the	Minotaur
这	辐射	;	克诺索斯	-	倒台	;	这	头脑	-	事物	那	曾是	这	弥诺陶

, [ɔː(r)] [vaɪs] ['vɜːsə] — [ɔːl] [sʌtʃ] [keɪm] [klɪə(r)] [naʊ] .

,	or	vice	versa	—	all	such	came	clear	now	.
,	或者	副	反之亦然	—	全部	这样的	来了	清除	现在	.

辐射；克诺索斯的陷落；弥诺陶洛斯是精神实体，或者反过来说，是精神实体——所有这些现在都变得清晰起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] ['kɒləni] , [set] [daʊn] [ɒn] [kriːt] .

This	was	an	alien	colony	,	set	down	on	Crete	.
这	曾是	一个	外星人	殖民地	,	放	向下	在	克里特岛	.

这是一个外星人殖民地，建立在克里特岛上。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

Which	meant	that	anything	which	might	befall	the	native	population	would	,	in	the	eyes
哪个	意思是	那	任何事物	哪个	可能	降临	这	本国的	人口	会	,	在	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] ,

of	the	invaders	,
的	这	入侵者	,

这意味着，在入侵者眼中，任何可能发生在当地居民身上的事情，都将是.....

[biː; bi] [siːn] [æz; əz][nəʊ] [greɪt] ['ɪʃuː] .

be	seen	as	no	great	issue	.
是	已见	作为	不	伟大的	问题	.

应该不会被视为什么大问题。

[səʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkə(r)] , [ðə; ði]

So	,	this	was	a	good	place	to	be	away	from	;	and	the	quicker	,	the
所以	,	这	曾是	一个	好的	地方	到	是	离开	从	;	和	这	更快	,	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

所以，离开这里是个好主意；越快越好。

['bliːkli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sifə,iː] .

Bleakly	,	he	looked	around	for	Pasiphae	.
凄凉地	,	他	看起来	大约	为了	帕西法	.

他神情黯然地四处寻找帕西法厄。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [aɪz] [fɪkst] ['blæŋkli] [ɒn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['eɪliən][krɑːft]

She	stood	cowering	a	dozen	yards	away	,	eyes	fixed	blankly	on	the	gigantic	alien	craft
她	站立	畏缩	一个	打	码	离开	,	眼睛	固定的	茫然地	在	这	巨大	外星人	工艺

.

:
.

她蜷缩在十几码外，目光呆滞地盯着那艘巨大的外星飞船。

['sləʊli] , ['keəfəli] , [bɜːk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Slowly	,	carefully	,	Burke	approached	her	.
缓慢地	,	小心	,	伯克	接近	她	.

伯克慢慢地、小心翼翼地走向她。

[ðə; ði] [best] [aɪ'dɪə][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

The	best	idea	he	could	think	of	was	to	take	her	hand	;
这	最好的	主意	他	可以	思考	的	曾是	到	拿	她	手	;

他能想到的最好办法就是牵起她的手；

[id] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] ['liːdɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [prə'siːdʒə(r)] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['eni] ['ment(ə)l]

he'd	read	somewhere	that	leading	was	the	best	procedure	in	dealing	with	any	mental
他会	读	某处	那	领导	曾是	这	最好的	程序	在	处理	和	任何	精神的

[keɪs] .

case	.
案件	.

他曾在某处读到，领导是处理任何精神病患者的最佳方法。

['dʒentli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] .

Gently	,	he	reached	out	.
轻轻地	,	他	达到	出去	.

他轻轻地伸出手。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɜːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [hæd; həd]

But	when	his	fingers	touched	hers	,	it	was	as	if	an	electric	shock	had
但	什么时候	他的	手指	感动	她的	,	它	曾是	作为	如果	一个	电的	震惊	有

[liːpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

leaped	between	them	.
跳跃	之间	他们	.

但当他的手指触碰到她的手指时，仿佛有一股电流瞬间传遍了他们之间。

['skriːmɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [pə'sifəˌiː] [ræn][frɒm; frəm][hɪm] .

Screaming	as	before	,	Pasiphae	ran	from	him	.
尖叫	作为	前	,	帕西法	跑	从	他	.

帕西法厄像之前一样尖叫着逃离了他。

[frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [speɪs] - [ʃɪp] .

From	him	,	and	straight	towards	the	space	-	ship	.
从	他	,	和	直的	向	这	空间	-	船	.

从他那里，径直朝着宇宙飞船走去。

[ɪn]['fræntɪk] [heɪst] , [bɜːk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

In	frantic	haste	,	Burke	started	to	follow	.
在	疯狂的	匆忙	,	伯克	开始	到	跟随	.

伯克慌忙地跟了上去。

['əʊnli] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ðæt] ['sentəd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

Only	then	,	all	at	once	,	there	was	a	blinding	flash	that	centered	on	the	woman	.
仅有的	然后	,	全部	在	一次	,	那里	曾是	一个	失明	闪光	那	居中	在	这	女士	.

就在这时，突然一道耀眼的闪光聚焦在了那个女人身上。

['tendrəlz][ɒv; əv] [sməʊk] [kɜːld] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːd] , ['krʌmblɪŋ] [hʌsk] .

Tendrils	of	smoke	curled	up	from	a	charred	,	crumbling	husk	.
卷须	的	抽烟	卷曲	向上	从	一个	烧焦的	,	摇摇欲坠	外壳	.

缕缕青烟从焦黑、易碎的果壳中袅袅升起。

[sɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [bɜːk] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt] .

Sick	with	horror	,	Burke	stared	for	one	brief	moment	.
生病的	和	恐怖	,	伯克	凝视	为了	一	简短的	片刻	.

伯克惊恐万分，愣愣地看了片刻。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] , [hiː; hi] ['hʌrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kjuːbɪkl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [id] [stept]

Then	,	at	the	double	,	he	hurried	back	to	the	cubicle	from	which	he'd	stepped
然后	,	在	这	双倍的	,	他	慌忙	后退	到	这	隔间	从	哪个	他会	步

.

:
.

然后，他立刻匆匆跑回他刚才出来的隔间。

[naʊ] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	he	noted	that	a	duplicate	stood	beside	it	.
现在	他	著名的	那	一个	复制	站立	旁	它	.

他注意到旁边还有一个复制品。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd] , [ment] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [wei] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,

Which	,	he	assumed	,	meant	that	this	was	a	two	-	way	transportation	system	,
哪个	,	他	假定	,	意思是	那	这	曾是	一个	二	-	方式	运输	系统	,

['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['nɑːsəs] .

leading	from	the	ship	to	Knossos	.
领导	从	这	船	到	克诺索斯	.

他推测，这意味着这是一个双向运输系统，从船上通往克诺索斯。

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] .

How	far	apart	the	two	were	,	he	couldn't	even	guess	at	.
如何	远的	除	这	二	是	,	他	不能	甚至	猜测	在	.

他根本无法估算出两人之间的距离。

[maɪlz] , ['prɒbəbli] .

Miles	,	probably	.
迈尔斯	,	大概	.

大概是迈尔斯吧。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] .

The	very	fact	that	transportation	was	called	for	would	indicate	that	.
这	非常	事实	那	运输	曾是	称为	为了	会	表明	那	.

需要安排运输这一事实本身就说明了这一点。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] ['kjuːbɪkl] ; [ðen] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

He	stepped	into	the	second	cubicle	;	then	,	a	moment	later	,
他	步	进入	这	第二	隔间	;	然后	,	一个	片刻	之后	,

他走进了第二个隔间；片刻之后，

[aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pæləs] .

out	again	in	the	room	beneath	the	palace	.
出去	再次	在	这	房间	下面	这	宫殿	.

再次来到宫殿下方的房间里。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['hædnt] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] .

It	bothered	him	a	little	that	he	still	hadn't	seen	any	of	the	aliens	.
它	烦恼	他	一个	小的	那	他	仍然	之前没有	已见	任何	的	这	外星人	.

他有点担心自己还没见到任何外星人。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

He	liked	the	idea	of	knowing	what	he	was	fighting	.
他	喜欢	这	主意	的	会心	什么	他	曾是	斗争	.

他喜欢知道自己在和什么战斗的感觉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] .

But	that	couldn't	be	helped	.
但	那	不能	是	帮助	.

但这也没办法。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] ;

The	important	thing	now	was	to	act	quickly	;
这	重要的	事物	现在	曾是	到	行为	迅速地	;

现在最重要的是迅速行动；

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ˌærɪ'ædni] [aʊt]

to	meet	and	defeat	the	Minotaur	so	that	he	could	get	Ariadne	out
到	见面	和	击败	这	弥诺陶	所以	那	他	可以	得到	阿丽亚德涅	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

of	the	palace	before	it	was	destroyed	.
的	这	宫殿	前	它	曾是	损毁	.

他要去与弥诺陶洛斯战斗并将其击败，以便在宫殿被摧毁之前将阿里阿德涅救出。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] : ['nɪəli] [eɪt] [ɔːl'redi] .

He	checked	his	watch	:	nearly	eight	already	.
他	已检查	他的	手表	:	几乎	八	已经	.

他看了看表：已经快八点了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [fɑːst] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] .

It	was	incredible	how	fast	time	slipped	away	.
它	曾是	极好的	如何	快速地	时间	滑倒了	离开	.

时间过得真快，令人难以置信。

[bæk] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][tæŋk] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] ['megəˌrɒn] .

Back	up	the	stairs	and	through	the	tank	-	room	to	the	Queen's	Megaron	.
后退	向上	这	楼梯	和	通过	这	坦克	-	房间	到	这	女王大学	麦加隆	.

沿着楼梯返回，穿过水箱室，到达女王的宫殿。

[ðen] [aʊt] [ðə; ði] [lait] - [wel] [baɪ] [wɪtʃ] [id] ['entəd] ,
Then **out** **the** **light** **-** **well** **by** **which** **he'd** **entered** **,**
然后 出去 这 光 - 出色地 经过 哪个 他会 进入 ,

然后，他从进入的采光井走了出去。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['ɔːrəkəlz] .
and **through** **the** **gathering** **dark** **to** **the** **Shrine** **of** **Oracles** **.**
和 通过 这 采集 黑暗的 到 这 神社 的 神谕 .

穿过渐浓的夜色，来到神谕神殿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːt] ;
Because **that** **was** **where** **he'd** **have** **to** **start** **;**
因为 那 曾是 在哪里 他会 有 到 开始 ;

因为他必须从那里开始；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋz] [id] [hɜːd] [æz; əz] ['prɪz(ə)nə(r)] .
he **knew** **that** **from** **the** **things** **he'd** **heard** **as** **prisoner** **.**
他 知道 那 从 这 事物 他会 听到 作为 囚犯 .

他从当囚犯时听到的事情中得知了这一点。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] , [wɒz; wəz]
The **entrance** **to** **the** **Labyrinth** **,** **the** **way** **to** **the** **Minotaur** **,** **was**
这 入口 到 这 迷宫 , 这 方式 到 这 弥诺陶 , 曾是
[θruː] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] .
through **some** **passage** **in** **the** **shrine** **.**
通过 一些 通道 在 这 神社 .

通往迷宫、通往弥诺陶洛斯的道路，要穿过神殿里的某个通道。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['entrəns] [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd]
Only **there** **was** **a** **guard** **on** **the** **first** **entrance** **he** **tried** **,** **and** **on** **the** **second**
仅有的 那里 曾是 一个 警卫 在 这 第一的 入口 他 尝试 , 和 在 这 第二
['ɔːlsəʊ] .
also **.**
还 .

他尝试的第一个入口有守卫，第二个入口也有。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] :
In **ten** **minutes** **he** **knew** **the** **truth** **:**
在 十 分钟 他 知道 这 真相 :

十分钟后，他就明白了真相：

[ə; eɪ] [maʊs] ['kʊd(ə)nt] [kriːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃraɪn] [tə'naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rʌn] [θruː] [baɪ] [ə; eɪ]
a **mouse** **couldn't** **creep** **into** **the** **shrine** **tonight** **without** **being** **run** **through** **by** **a**
一个 老鼠 不能 潜行者 进入 这 神社 今晚 没有 存在 跑步 通过 经过 一个
[suː'dɑːni] ['spɪəmən] .
Sudani **spearman** **.**
苏丹尼 斯皮尔曼 .

今晚，一只老鼠如果想溜进神殿，就会被苏丹长矛兵刺死。

[səʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] , [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] ['ledʒənd]
So **,** **he** **had** **no** **choice** **but** **to** **try** **a** **different** **route** **,** **the** **route** **of** **legend**
所以 , 他 有 不 选择 但 到 尝试 一个 不同的 路线 , 这 路线 的 传奇
.
:
.

所以，他别无选择，只能尝试另一条路，一条充满传奇色彩的路。

[fɜːst] , [id] [hæv; həv][tuː; tə][ləʊˈkeɪt][ˌærɪˈædni] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [əˈnʌðə(r)] [heə(r)] -
First , he'd have to locate Ariadne , even though it demanded another hair -
第一的 , 他会 有 到 定位 阿丽亚德涅 , 甚至 尽管 它 要求 其他 头发 -
[ˈreɪzɪŋ] [ˈhjuːmən][flaɪ][ækt] ,
raising human fly act ,
提高 人类 飞 行为 ,

首先，他必须找到阿里阿德涅，尽管这需要他再次上演惊险刺激的人蝇大戏。

[ˈklæmbərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [laɪt] - [wel] .
clambering down a pitch - black light - well .
攀爬 向下 一个 沥青 - 黑色的 光 - 出色地 .

爬下漆黑的光井。

[ðen] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [id] [riːtʃ] [ˈdiːdələs] , [dɪˈmɑːnd] [ə; eɪ] [θred] , [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Then , through her , he'd reach Daedalus , demand a thread , plunge into the
然后 , 通过 她 , 他会 抵达 代达罗斯 , 要求 一个 线 , 暴跌 进入 这
[ˈlæbərɪnθ] .
Labyrinth .
迷宫 .

然后，他会通过她找到代达罗斯，索要一根线，然后投入迷宫。

[ˈəʊnli] [ðæt] [ˈwʌznt] [raɪt] .
Only that wasn't right .
仅有的 那 不是 正确的 .

但事实并非如此。

[ðə; ði][ˈledʒənd] [sed] [ˈθiːsɪəs] [dɪd] [ðæt] .
The legend said Theseus did that .
这 传奇 说 忒修斯 做过 那 .

传说中是忒修斯做的。

[jet] [ˈθiːsɪəs] [wɒz; wəz] [drʌŋk] , [ded] [drʌŋk] , [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ˌæriˈædniz] [ˈkwɔːtəz] .
Yet Theseus was drunk , dead drunk , back there in Ariadne's quarters .
然而 忒修斯 曾是 醉 , 死的 醉 , 后退 那里 在 阿里阿德涅的 四分之一 .

然而，忒修斯当时却在阿里阿德涅的房间里，喝得酩酊大醉。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Or was he ?
或者 曾是 他 ?

还是另有隐情?

[ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɒn] [bɜːk] , [ðen] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]
It dawned on Burke , then , that nothing but delirium could account for
它 黎明 在 伯克 , 然后 , 那 没有什么 但 谵妄 可以 帐户 为了
[sʌtʃ] [kənˈfjuːʒn] .
such confusion .
这样的 困惑 .

伯克这才恍然大悟，除了谵妄之外，没有任何其他原因可以解释这种混乱局面。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ?
How else could he be flying and falling at once ?
如何 别的 可以 他 是 飞行 和 坠落 在 一次 ?

除此之外，他怎么可能同时做到飞翔和坠落呢?

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈʃɪftɪŋ] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][pɑːst]
What other explanation would take in such a strange , shifting mixture of past
什么 其他 解释 会 拿 在 这样的 一个 奇怪的 , 转变 混合物 的 过去的
[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ?
and present ?
和 展示 ?

还有什么其他解释能够容纳如此奇怪且不断变化的过去与现在的混合体呢?

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [stəʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Then	,	suddenly	,	he	became	aware	of	the	cold	stone	beneath	his	back	.
然后	,	突然	,	他	成为	意识到的	的	这	寒冷的	石头	下面	他的	后退	.

突然，他意识到自己的后背压着冰冷的石头。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

In	a	flash	,
在	一个	闪光	,

转瞬之间，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['θiːsɪəs] [hæd; həd] [træpt] [hɪm] . . . [fɔːst] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)]

he	remembered	how	Theseus	had	trapped	him	. . .	forced	him	into	the	sewer
他	记得	如何	忒修斯	有	被困	他	. . .	强制	他	进入	这	下水道

. . . [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læbɜɪnθs] [wʌn] ['siːkrət] ['entrəns] . . . [strʌk] [hɪm] [daʊn] . . . .

. . .	dragged	him	to	the	Labyrinth's	one	secret	entrance	. . .	struck	him	down	. . . .
. . .	拖拽	他	到	这	迷宫的	一	秘密	入口	. . .	击	他	向下	. . . .

他想起了忒修斯是如何设下陷阱困住他……把他逼入下水道……把他拖到迷宫唯一的秘密入口……把他打倒在地……

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [bɜːk] [wɪð] ['drægɪŋ] [steps] .

Consciousness	returned	to	Burke	with	dragging	steps	.
意识	返回	到	伯克	和	拖拽	步骤	.

伯克拖着沉重的步伐恢复了意识。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] .

Perhaps	that	was	because	the	place	in	which	he	now	lay	was	so	dark	.
也许	那	曾是	因为	这	地方	在	哪个	他	现在	躺	曾是	所以	黑暗的	.

或许是因为他现在躺着的地方太过黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðæt] [weɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [dʒɔː][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hed] [təʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

It	stayed	that	way	even	when	his	bruised	jaw	and	aching	head	told	him	for
它	入住	那	方式	甚至	什么时候	他的	瘀伤	颚	和	疼痛	头	讲述	他	为了

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ri'ælətɪ] ,

certain	that	this	was	reality	,
肯定	那	这	曾是	现实	,

即使他淤青的下巴和疼痛的头部都明确地告诉他这就是现实，他仍然没有改变想法。

[nɒt] [dɪ'luːʒn] .

not	delusion	.
不是	错觉	.

并非妄想。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['æbsəluːtlɪ] ['nʌθɪŋ] .

No	matter	how	he	strained	his	eyes	,	he	could	see	absolutely	nothing	.
不	事情	如何	他	紧张	他的	眼睛	,	他	可以	看	绝对地	没有什么	.

无论他如何努力睁大眼睛，也什么都看不见。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] .

Not	that	it	mattered	.
不是	那	它	重要	.

不过这也没什么关系。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'jɒnd] [mɪ'steɪkɪŋ] .

Because	he	knew	where	he	was	,	beyond	mistaking	.
因为	他	知道	在哪里	他	曾是	,	超过	误会	.

因为他非常清楚自己身在何处。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [təʊld] [hɪm] ,

His	nose	told	him	,
他的	鼻子	讲述	他	,

他的鼻子告诉他：

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ækrɪd] [sent] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɔːl] - [pə'veɪsɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]

picking	up	the	acrid	scent	that	had	been	so	all	-	pervasive	in	the	Shrine	of
挑选	向上	这	辛辣	香味	那	有	到过	所以	全部	-	普遍的	在	这	神社	的

['ɔːrəkəlz] .

Oracles	.
神谕	.

闻到了神谕神殿里弥漫的刺鼻气味。

['əʊnli] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] .

Only	here	,	it	was	worse	.
仅有的	这里	,	它	曾是	更糟	.

只是这里的情况更糟。

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [smel] [ɒv; əv] [deθ] .

Here	,	it	rose	sharp	and	biting	as	the	very	smell	of	death	.
这里	,	它	玫瑰	锋利的	和	咬	作为	这	非常	闻	的	死亡	.

这里，它散发出一种尖锐刺鼻的气息，就像死亡的气息一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nəʊweə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɪt'self] !

And	that	meant	he	could	be	nowhere	but	in	the	Labyrinth	itself	!
和	那	意思是	他	可以	是	无处	但	在	这	迷宫	本身	!

这意味着他只能身处迷宫之中！

[ðə; ði] [θɔːt] ['nɒtɪd] [bɜːrks] ['stʌmək] .

The	thought	knotted	Burke's	stomach	.
这	想法	打结的	伯克的	胃	.

这个想法让伯克感到一阵胃部痉挛。

[jet] [wen] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [muːv] , [hɪz; ɪz] [bɒndz] [held] [hɪm] , [ʌn'jiːldɪŋ] .

Yet	when	he	strove	to	move	,	his	bonds	held	him	,	unyielding	.
然而	什么时候	他	努力	到	移动	,	他的	债券	握住	他	,	不屈	.

然而，当他试图挣脱束缚时，绳索却牢牢地束缚着他，毫不松动。

['θiːsɪəs] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [dʒɒb] [wel] , [bɜːk] [dɪ'saɪdɪd] .

Theseus	had	done	this	job	well	,	Burke	decided	.
忒修斯	有	完毕	这	工作	出色地	,	伯克	决定	.

伯克认为，忒修斯把这件事做得很好。

[wɪð] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [spel] [duːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

With	no	trouble	at	all	,	it	could	spell	doom	for	him	.
和	不	麻烦	在	全部	,	它	可以	拼写	厄运	为了	他	.

毫无麻烦，但这却可能给他带来厄运。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] : [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Which	brought	up	another	question	:	what	time	was	it	?
哪个	带来	向上	其他	问题	:	什么	时间	曾是	它	?

这就引出了另一个问题：当时几点了？

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wʌznt] ['mɪdnaɪt] ;

By	the	very	fact	that	he	remained	alive	,	he	assumed	it	still	wasn't	midnight	;
经过	这	非常	事实	那	他	剩余	活	,	他	假定	它	仍然	不是	午夜	;

他之所以认为现在还不是午夜，仅仅是因为他还活着；

[ðæt] ['nɑːsəs] ['hædnt] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .

that	Knossos	hadn't	been	destroyed	.
那	克诺索斯	之前没有	到过	损毁	.

克诺索斯并没有被摧毁。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [id] [blæk] [aʊt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['mɪnɪts] ,

But	even	if	he'd	blacked	out	only	for	two	or	three	minutes	,
但	甚至	如果	他会	变黑	出去	仅有的	为了	二	或者	三	分钟	,

但即便他只是昏迷了两三分钟，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['məʊmənt] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][fɑ:(r)] [ɒf] . . . [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , [æt; ət]

the	fatal	moment	couldn't	be	far	off	.	.	.	not	more	than	half	an	hour	,	at
这	致命的	片刻	不能	是	远的	离开	.	.	.	不是	更多的	比	一半	一个	小时	,	在

[məʊst] .

most	.
最多	.

致命时刻应该不远了……最多不超过半小时。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][mæn][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] .

It	was	the	kind	of	thought	to	put	a	man	upon	his	mettle	.
它	曾是	这	种类	的	想法	到	放	一个	男人	之上	他的	气概	.

这种想法足以激发一个人的勇气和决心。

['flaʊndərɪŋ] , [bɜ:k] [traɪd][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][bɒndz] .

Floundering	,	Burke	tried	to	break	his	bonds	.
挣扎	,	伯克	尝试	到	休息	他的	债券	.

伯克挣扎着，试图挣脱束缚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] .

It	was	useless	.
它	曾是	无用	.

毫无用处。

[ðə; ði] [kɔ:dz] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['frækʃn] .

The	cords	wouldn't	give	a	fraction	.
这	绳索	不会	给	一个	分数	.

这些绳子一点儿也不肯松动。

[ðæt] [ment] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] .

That	meant	he	had	to	find	some	other	way	out	.
那	意思是	他	有	到	寻找	一些	其他	方式	出去	.

这意味着他必须另寻出路。

['twɪstɪŋ] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] - ['kɒntents] .

Twisting	,	he	made	an	effort	to	check	his	pockets	'	contents	.
扭曲	,	他	制成	一个	努力	到	查看	他的	口袋	-	内容	.

他扭动着身子，试图检查一下口袋里的东西。

[smɔ:l] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [kəʊm] , [tu:] [ki:z] , [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] .

Small	change	,	a	comb	,	two	keys	,	his	lighter	.
小的	改变	,	一个	梳子	,	二	钥匙	,	他的	打火机	.

零钱、梳子、两把钥匙、他的打火机。

[hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] — !

His	lighter	—	!
他的	打火机	—	!

他的打火机——！

[ɪn'vɒləntrəli] , [bɜ:k] [bri:ðd] [fɑ:stə(r)] .

Involuntarily	,	Burke	breathed	faster	.
不由自主	,	伯克	呼吸	快点	.

伯克不由自主地加快了呼吸。

[skwə:m] , ['raɪðɪŋ] ,

Squirming	,	writhing	,
蠕蠕	,	扭动	,

扭动，挣扎，

[hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz] [tuː; tə] [weə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	strained	to	bring	his	bound	hands	to	where	one	could	reach	into	the
他	紧张	到	带来	他的	边界	双手	到	在哪里	一	可以	抵达	进入	这

['prɒpə(r)] ['pɒkɪt] ,

proper	pocket	,
恰当的	口袋	,

他费力地将绑着的双手挪到合适的位置，以便能把手伸进相应的口袋里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [θruː] ['fæbrɪk] .

instead	of	just	feeling	what	was	there	through	fabric	.
反而	的	只是	感觉	什么	曾是	那里	通过	织物	.

而不是仅仅通过布料去感受那里的东西。

[naʊ] ['tɪŋglɪŋ] ['fɪŋgəz] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [kɔːdz] [hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

Now	tingling	fingers	told	him	the	cords	had	cut	off	circulation	.
现在	刺痛感	手指	讲述	他	这	绳索	有	切	离开	循环	.

手指发麻告诉他，电线已经阻断了血液循环。

[let] [hɪz; ɪz] [hændz] [get] [tuː] [nʌm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði]

Let	his	hands	get	too	numb	,	and	he	wouldn't	even	be	able	to	hold	the
让	他的	双手	得到	也	麻木的	,	和	他	不会	甚至	是	有能力的	到	抓住	这

['laɪtə(r)] .

lighter	.
打火机	.

如果他的手麻木到一定程度，他甚至连打火机都拿不动了。

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['efət] .

A	final	effort	.
一个	最终的	努力	.

最后的努力。

[wʌn] [θʌm] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .

One	thumb	slipped	into	the	pocket	.
一	拇指	滑倒了	进入	这	口袋	.

一只大拇指滑进了口袋。

[bɜːk] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [hiːv] .

Burke	hooked	it	into	the	opening	and	heaved	.
伯克	钩子	它	进入	这	开幕	和	喘息	.

伯克将钩子钩进开口处，然后用力一拉。

[ə; eɪ] [siːm] [rɪpt] , ['nɔɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

A	seam	ripped	,	noisy	in	the	stillness	.
一个	接缝	撕裂	,	嘈杂	在	这	寂静	.

寂静中，缝线撕裂，发出响亮的声响。

[ðə; ði] ['pɒkɪts] ['kɒntents] ['rætld] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .

The	pocket's	contents	rattled	on	the	stone	floor	.
这	口袋的	内容	摇晃	在	这	石头	地面	.

口袋里的东西在石板地上发出叮当声。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [bɜːk] [grəup] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] .

Rolling	over	again	,	Burke	groped	till	his	trembling	fingers	found	the	lighter	.
滚动	超过	再次	,	伯克	摸索	直到	他的	发抖	手指	成立	这	打火机	.

伯克再次翻了个身，颤抖着摸索着，直到他颤抖的手指找到了打火机。

['flɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lɪd] , [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] .

Flicking	back	the	lid	,	he	spun	the	wheel	.
轻弹	后退	这	盖	,	他	旋转	这	车轮	.

他掀开盖子，转动了轮子。

[fleɪm] [lik] [æt; ət][ðə; ði][pɑːm][pv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .

Flame	**licked**	**at**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**other**	**hand**	**.**
火焰	舔过	在	这	棕榈	的	他的	其他	手	.

火焰舔舐着他另一只手的掌心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

For	**a**	**moment**	**it**	**was**	**all**	**he**	**could**	**do**	**to**	**keep**	**from**	**crying**	**out**	**,**
为了	一个	片刻	它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	从	哭泣	出去	,

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] .

dropping	**the**	**lighter**	**.**
下降	这	打火机	.

他竭力克制住自己，才没喊出声来，手里的打火机也掉在了地上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] , [swet] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	**he**	**gritted**	**his**	**teeth**	**instead**	**and**	**,**	**sweat**	**streaming**	**down**	**his**	**face**	**,**
但	他	磨碎的	他的	牙齿	反而	和	,	汗	流媒体	向下	他的	脸	,

但他却咬紧牙关，汗水顺着脸颊流淌下来。

[fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['keəfəli] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['ʌpraɪt] [pn][ðə; ði][flɔː(r)] .

forced	**himself**	**to**	**lower**	**the**	**lighter**	**carefully**	**so**	**that**	**it**	**stood**	**upright**	**on**	**the**	**floor**	**.**
强制	他自己	到	降低	这	打火机	小心	所以	那	它	站立	直立	在	这	地面	.

他强迫自己小心翼翼地放下打火机，让它直立在地板上。

[naʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [spiːd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

Now	**,**	**once**	**again**	**,**	**speed**	**became**	**the**	**issue**	**.**
现在	,	一次	再次	,	速度	成为	这	问题	.

现在，速度再次成为关键因素。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtərz] ['fluːɪd][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

It	**went**	**without**	**saying**	**that**	**the**	**lighter's**	**fluid**	**must**	**be**	**almost**	**exhausted**	**.**
它	去	没有	说	那	这	打火机	体液	必须	是	几乎	筋疲力尽的	.

打火机的燃料肯定快用完了，这是不言而喻的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [aʊt] [tuː] [suːn] — !

If	**it**	**burned**	**out**	**too**	**soon**	**—**	**!**
如果	它	烧伤	出去	也	很快	—	!

如果它过早燃尽——！

[bɜːk] [bɪt] [daʊn] ['hɑːdə(r)] .

Burke	**bit**	**down**	**harder**	**.**
伯克	少量	向下	更难	.

伯克咬得更紧了。

['hiːdləs] [pv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] ['nɒtɪŋ] ['mʌs(ə)lz] ,

Heedless	**of**	**the**	**pain**	**and**	**sweat**	**and**	**knotting**	**muscles**	**,**
鲁莽	的	这	疼痛	和	汗	和	打结	肌肉	,

不顾疼痛、汗水和肌肉酸痛，

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [daʊn] [səʊ][ðə; ði] [fleɪm] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

he	**forced**	**himself**	**to**	**thrust**	**his**	**wrists**	**down**	**so**	**the**	**flame**	**could**	**play**	**upon**	**the**
他	强制	他自己	到	推力	他的	手腕	向下	所以	这	火焰	可以	玩	之上	这

[kɔːdz] .

cords	**.**
绳索	.

他强迫自己向下伸直手腕，让火焰在琴弦上跳跃。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðə; ði] [stentʃ] [pv; əv] ['sɪərɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [bɜːnd] [klɒθ] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði]

In	**seconds**	**,**	**the**	**stench**	**of**	**searing**	**flesh**	**and**	**burned**	**cloth**	**blotted**	**out**	**the**
在	秒	,	这	恶臭	的	灼烧	肉	和	烧伤	布	印迹	出去	这

['tʃeɪmbərz] ['əʊdə(r)] .

chamber's	**odor**	**.**
议事厅	气味	.

几秒钟之内，烤肉和烧焦布料的恶臭就盖过了房间里的其他气味。

[aɪz] [skwiːzd] [taɪt] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['ægəni] , [kɜːrs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ]

Eyes	squeezed	tight	shut	as	if	to	shut	out	the	agony	,	cursing	beneath	his	breath
眼睛	挤压	紧的	关闭	作为	如果	到	关闭	出去	这	痛苦	,	咒骂	下面	他的	气息

,

,

,

他紧紧闭上双眼，仿佛要隔绝痛苦，低声咒骂着。

[bɜːk] [streɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [tɔːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Burke	strained	to	keep	his	bonds	taut	and	in	the	right	position	.
伯克	紧张	到	保持	他的	债券	紧绷	和	在	这	正确的	位置	.

伯克竭力保持绳索绷紧并处于正确位置。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ðə; ði] [peɪn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

Then	,	when	it	seemed	that	he	could	stand	the	pain	no	longer	,
然后	,	什么时候	它	似乎	那	他	可以	站立	这	疼痛	不	更长	,

然后，当他似乎再也无法忍受痛苦时，

[ə; eɪ] [kɔːd] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪpt] ['waɪə(r)] .

a	cord	snapped	like	a	clipped	wire	.
一个	绳索	啪啪	喜欢	一个	剪辑	金属丝	.

电线像断了的铁丝一样断裂了。

[ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] .

Another	followed	.
其他	随后	.

又一个紧随其后。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] , [bɜːrks] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .

The	next	instant	,	Burke's	wrists	were	free	.
这	下一个	立即的	,	伯克的	手腕	是	自由的	.

下一刻，伯克的手腕就自由了。

['sɒbɪŋ] ['saʊndləsli] , [hiː; hi] ['bætɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [wɒt] ['fjuːəl] [rɪ'meɪnd] .

Sobbing	soundlessly	,	he	batted	out	the	lighter	,	to	save	what	fuel	remained	.
啜泣	无声地	,	他	击球	出去	这	打火机	,	到	节省	什么	燃料	剩余	.

他无声地抽泣着，拍灭了打火机，想把剩下的燃料留着。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [dʒɒb] [bɪ'keɪm] [ruː'tiːn] — [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['strɪpɪŋ] [luːs] [endz] [ɒv; əv] [kɔːd]

After	that	,	the	job	became	routine	—	a	matter	of	stripping	loose	ends	of	cord
后	那	,	这	工作	成为	常规	—	一个	事情	的	脱衣舞	松动的	结束	的	绳索

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ;

from	his	wrists	;
从	他的	手腕	;

之后，这项工作就变得例行公事了——只需从他手腕上剥下松散的绳子末端即可；

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tɪl] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ; [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

working	his	fingers	till	circulation	was	restored	;	untying	his	ankles	.
在职的	他的	手指	直到	循环	曾是	恢复	;	解开	他的	脚踝	.

他活动手指，直到血液循环恢复；然后解开脚踝上的绳子。

[ðə; ði] [bɜːnz] [stɪl] [hɜːt] ; [ænd; ənd] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [peɪn] [wʊd] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɜːs] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

The	burns	still	hurt	;	and	,	he	knew	the	pain	would	be	even	worse	later	on	.
这	烧伤	仍然	伤害	;	和	,	他	知道	这	疼痛	会	是	甚至	更糟	之后	在	.

烧伤处仍然疼痛难忍；而且，他知道以后疼痛会更加剧烈。

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

What	to	do	about	it	,	though	—	that	was	something	else	again	.
什么	到	做	关于	它	,	尽管	—	那	曾是	某物	别的	再次	.

但该如何应对呢？那又是另一回事了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [laɪt] .

In	any	case	,	he	needed	light	.
在	任何	案件	,	他	需要	光	.

总之，他需要光。

['raɪzɪŋ] , [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] ['flik] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] .

Rising	,	once	more	he	flicked	on	the	lighter	.
崛起	,	一次	更多的	他	轻弹	在	这	打火机	.

他起身，再次打开了打火机。

['məʊstli] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .

Mostly	,	it	revealed	emptiness	and	shadow	.
大多	,	它	揭晓	空虚	和	阴影	.

它大多展现的是空虚和阴影。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læmp] - [stænd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

But	there	was	a	lamp	-	stand	over	to	one	side	,
但	那里	曾是	一个	灯	-	站立	超过	到	一	边	,

但旁边有个灯台，

[səʊ] [bɜːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmp] .

so	Burke	made	his	way	to	it	and	lighted	the	lamp	.
所以	伯克	制成	他的	方式	到	它	和	照明	这	灯	.

于是伯克走到灯前，点亮了灯。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Now	,	for	the	first	time	,	he	checked	his	watch	.
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	已检查	他的	手表	.

现在，他第一次看了看手表。

[ɪ'lev(ə)n] ['θɜːti] [faɪv] .

Eleven	thirty	five	.
十一	三十	五	.

十一点三十五分。

[les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tɪl] ['nɑːsəs] [met] [ɪts] [duːm] .

Less	than	half	an	hour	till	Knossos	met	its	doom	.
较少的	比	一半	一个	小时	直到	克诺索斯	遇见	它是	厄运	.

距离克诺索斯城堡的毁灭只剩不到半小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ə; eɪ] [njuː] ['prɒbləm] : [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [best] [kɔːs] [naʊ] ?

It	raised	a	new	problem	:	what	was	his	own	best	course	now	?
它	提高	一个	新的	问题	:	什么	曾是	他的	自己的	最好的	课程	现在	?

这又引出了一个新问题：他现在最好的做法是什么?

[tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ?

To	stay	here	?
到	停留	这里	?

留在这里?

[tuː; tə] [gəʊ] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] ['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] [æz; əz] [fɜːst] [plænd] ?

To	go	seek	out	the	Minotaur	as	first	planned	?
到	去	寻找	出去	这	弥诺陶	作为	第一的	计划	?

按照原计划去寻找弥诺陶洛斯?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [drɒp] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['mænhəʊl] [hiː; hi] [naʊ] ['spɒtɪd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] ,

Or	to	drop	back	through	the	open	manhole	he	now	spotted	over	in	one	corner	,
或者	到	降低	后退	通过	这	打开	人孔	他	现在	斑	超过	在	一	角落	,

或者从他刚才在角落里发现的那个敞开的井盖跳回去，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [flaɪt] ?

and	put	his	trust	in	flight	?
和	放	他的	相信	在	航班	?

他竟然把希望寄托在飞行上?

[ðæt] [lɑːst][aɪˈdɪə] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	last	idea	—	it	had	much	to	commend	it	.
那	最后的	主意	—	它	有	很多	到	表彰	它	.

最后一个想法——它有很多值得称道的地方。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [ˈmænhəʊl] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ʌp] , [seɪv] [ˈəʊnli] [ðɪs] [wʌn] ,

For	one	thing	,	almost	any	manhole	where	he	might	come	up	,	save	only	this	one	,
为了	一	事物	,	几乎	任何	人孔	在哪里	他	可能	来	向上	,	节省	仅有的	这	一	,

首先，几乎所有他可能上来的井盖，除了这一个。

[wʊd] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðiˈpæləs] ,

would	put	him	in	a	position	to	keep	a	whole	skin	and	escape	the	palace	,
会	放	他	在	一个	位置	到	保持	一个	所有的	皮肤	和	逃脱	这	宫殿	,

这将使他有机会保住一张完整的皮，并逃离宫殿。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ˈdiːdələs] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .

even	without	the	thread	of	Daedalus	to	guide	him	.
甚至	没有	这	线	的	代达罗斯	到	指导	他	.

即使没有代达罗斯的指引。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

For	another	,
为了	其他	,

另外，

[ˈeni] [əˈtempt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði][ˈmaɪnətɔː(r); ˈmɪnətɔː(r)][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

any	attempt	on	his	part	now	to	slay	the	Minotaur	was	doomed	to
任何	试图	在	他的	部分	现在	到	杀戮	这	弥诺陶	曾是	注定失败	到

[ˈfeɪljə(r)][ɪn] [ədˈvɑːns] .

failure	in	advance	.
失败	在	进步	.

他现在任何试图杀死弥诺陶洛斯的尝试都注定会失败。

[ˈɒbviəsli] .

Obviously	.
明显地	.

明显地。

[ˈθiːsɪəs] [hæd; həd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [smɪθ] & [ˈwɛsən] .

Theseus	had	made	off	with	the	Smith	&	Wesson	.
忒修斯	有	制成	离开	和	这	史密斯	&	韦森	.

忒修斯带着史密斯威森手枪逃走了。

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [ɪˈkwɪvələnt] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][ænd; ənd]

Without	it	,	or	equivalent	,	no	one	could	hope	to	meet	the	monster	and
没有	它	,	或者	相等的	,	不	一	可以	希望	到	见面	这	怪物	和

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

如果没有它或类似的工具，任何人都不可能在遇到怪物后还能活着回来。

[læmp] [ɪn][hænd] , [bɜːk] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænhəʊl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] ,

Lamp	in	hand	,	Burke	went	over	to	the	manhole	and	sat	down	on	the	edge	,
灯	在	手	,	伯克	去	超过	到	这	人孔	和	卫星	向下	在	这	边缘	,

伯克手里拿着油灯，走到井盖边，坐在了井沿上。

[legz] [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] , [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɒp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ˈtʌn(ə)l] [bɪˈləʊ] .

legs	dangling	,	in	preparation	for	the	drop	into	the	drainage	tunnel	below	.
腿	悬挂	,	在	准备	为了	这	降低	进入	这	引流	隧道	以下	.

双腿悬空，准备跳入下方的排水隧道。

['əʊnli] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['məʊməntrəli] ['hezɪteɪtɪd] [ðeə(r)] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] ,

Only	**then**	**,**	**as**	**he**	**momentarily**	**hesitated**	**there**	**,**	**bracing**	**himself**	**,**
仅有的	然后	,	作为	他	片刻	犹豫了一下	那里	,	支撑	他自己	,

就在这时，他犹豫了一下，似乎在调整状态。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][məʊst] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .

his	**mind**	**turned**	**to**	**the**	**one**	**subject**	**he**	**most**	**wished**	**to**	**avoid**	**.**
他的	头脑	转向	到	这	一	主题	他	最多	希望	到	避免	.

他的思绪转向了他最想回避的话题。

[ˌærɪ'ædni] .

Ariadne	**.**
阿丽亚德涅	.

阿丽亚德涅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	**had**	**to**	**come**	**,**	**of**	**course**	**.**
它	有	到	来	,	的	课程	.

这当然是迟早的事。

[id] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .

He'd	**known**	**it**	**all**	**along**	**.**
他会	已知	它	全部	沿着	.

他早就知道了。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'nɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['kraɪsɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] — [nɒt]

You	**couldn't**	**ignore**	**a**	**woman**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**crisis**	**such**	**as**	**this**	**one**	**—**	**not**
你	不能	忽略	一个	女士	在	一个	片刻	的	危机	这样的	作为	这	一	—	不是

[wen] [ʃiː; ʃi] [ment] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌærɪ'ædni][dɪd][tuː; tə][hɪm] .

when	**she**	**meant**	**as**	**much**	**to**	**you**	**as**	**Ariadne**	**did**	**to**	**him**	**.**
什么时候	她	意思是	作为	很多	到	你	作为	阿丽亚德涅	做过	到	他	.

在这样的危机时刻，你不可能忽视一个女人——尤其当她对你的意义就像阿里阿德涅对他的意义一样重大时。

[səʊ] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [θruː] [ðɪs] ['mænhəʊl]['ɪntuː]

So	**,**	**what**	**would**	**happen**	**to**	**her**	**,**	**if**	**he**	**dropped**	**down**	**through**	**this**	**manhole**	**into**
所以	,	什么	会	发生	到	她	,	如果	他	掉落	向下	通过	这	人孔	进入

[ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)] ?

the	**sewer**	**?**
这	下水道	?

那么，如果他从这个井盖掉进下水道，她会怎么样呢?

['ɑːnsə(r)] : [ʃɪd] [daɪ] .

Answer	**:**	**she'd**	**die**	**.**
回答	:	棚	死	.

答案：她会死。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ʃɪd] [daɪ] , [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

In	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**she'd**	**die**	**,**	**without**	**note**	**,**	**in**	**the**	**destruction**	**of**	**this**
在	较少的	比	一半	一个	小时	棚	死	,	没有	笔记	,	在	这	破坏	的	这

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

不到半小时，她就会悄无声息地死去，死于这场怪异的毁灭之中。

['gliːmɪŋ] ['pæləs] [men] [kɔːld] ['nɑːsəs] .

gleaming	**palace**	**men**	**called**	**Knossos**	**.**
闪闪发光	宫殿	男人	称为	克诺索斯	.

光鲜亮丽的宫廷侍卫被称为克诺索斯。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] , ['diːɒn] [bɜːk] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] , [kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	**nothing**	**he**	**,**	**Dion**	**Burke**	**,**	**or**	**anyone**	**else**	**,**	**could**	**do**	**would**	**save**	**her**	**,**
和	没有什么	他	,	迪翁	伯克	,	或者	任何人	别的	,	可以	做	会	节省	她	,

他和迪翁·伯克，以及其他任何人，都无力回天，救不了她。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

so	long	as	the	Minotaur	lived	.
所以	长的	作为	这	弥诺陶	居住地	.

只要弥诺陶洛斯还活着。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'keɪm] , [dɪd][hiː; hi][keə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] , ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

Now	the	question	became	,	did	he	care	about	escaping	,	living	,	if	he	had	to
现在	这	问题	成为	,	做过	他	关心	关于	逃脱	,	活的	,	如果	他	有	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ,

do	it	alone	,
做	它	独自的	,

现在的问题是，如果他必须独自一人逃亡，他是否还想活下去?

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [ˌærɪ'ædni] ?

without	his	lovely	Ariadne	?
没有	他的	迷人的	阿丽亚德涅	?

没有他心爱的阿里阿德涅?

[bɜːk] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɒn] [ðæt] [wʌn] .

Burke	forced	himself	to	hesitate	on	that	one	.
伯克	强制	他自己	到	犹豫	在	那	一	.

伯克强迫自己在这个问题上犹豫了一下。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [riˈækt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ɔː(r)] ['kæʒuəli] , [ɔː(r)] [ɪ'məʊʃənəli] ,

He	didn't	want	to	react	to	it	hastily	,	or	casually	,	or	emotionally	,
他	没有	想	到	反应	到	它	草草	,	或者	随意地	,	或者	情感上	,

他不想草率、随意或情绪化地做出反应。

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [θɔːt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

or	without	due	thought	and	consideration	.
或者	没有	到期的	想法	和	考虑	.

或者未经深思熟虑。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] ,

The	only	difficulty	was	,
这	仅有的	困难	曾是	,

唯一的困难是，

[ə; eɪ] [mænz] ['fiːlɪŋz] [wɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɒn] [ɔː(r)] [teɪk] [ɒf] [æt; ət] [wɪl] ,

a	man's	feelings	weren't	something	he	could	put	on	or	take	off	at	will	,
一个	男人的	情怀	不是	某物	他	可以	放	在	或者	拿	离开	在	将要	,

男人的感情不是他可以随意穿脱的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] .

like	a	suit	of	clothes	.
喜欢	一个	套装	的	衣服	.

就像一套衣服。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['evri] [sel] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [blʌd]

They	were	part	of	him	,	incorporated	into	every	cell	of	meat	and	blood
他们	是	部分	的	他	,	公司	进入	每一个	细胞	的	肉	和	血

[ænd; ənd] [bəʊn] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] .

and	bone	and	tissue	.
和	骨	和	组织	.

它们已成为他身体的一部分，融入到他身体的每一个细胞、每一滴血、每一块骨骼和每一个组织中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['beɪsɪk] ['kwestʃən] : [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] , [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ]

And	there	was	the	answer	to	his	basic	question	:	win	or	lose	,	live	or	die
和	那里	曾是	这	回答	到	他的	基本的	问题	:	赢	或者	失去	,	居住	或者	死

,

,

,

这就是他最根本问题的答案：输赢，生死。

[id] [liːv] ['nɑːsəs] ['əʊnli] [wɪð] [ˌærɪ'ædni][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

he'd	leave	Knossos	only	with	Ariadne	at	his	side	.
他会	离开	克诺索斯	仅有的	和	阿丽亚德涅	在	他的	边	.

他离开克诺索斯时，身边只会带着阿里阿德涅。

[bɪ'saɪd] , ['hædnt][ðə; ði]['ledʒəndz][sed] [ðæt] ['θiːsɪəs] [sluː] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)]

Beside	,	hadn't	the	legends	said	that	Theseus	slew	the	Minotaur	with	his	bare
旁	,	之前没有	这	传说	说	那	忒修斯	一万	这	弥诺陶	和	他的	裸

[fɪsts] ?

fists	?
拳头	?

此外，传说中不是说忒修斯赤手空拳杀死了弥诺陶洛斯吗?

['meɪbi] [ə; eɪ]['prɒksi][kʊd; kəd][duː; də] ['laɪkwaɪz] !

Maybe	a	proxy	could	do	likewise	!
或许	一个	代理人	可以	做	同样地	!

或许代理人也能做到这一点!

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænhəʊl] , [bɜːk] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Swinging	his	legs	up	out	of	the	manhole	,	Burke	scrambled	to	his	feet	,
摇摆	他的	腿	向上	出去	的	这	人孔	,	伯克	打乱	到	他的	脚	,

['sʌmwɒt] ['hevɪli] .

somewhat	heavily	.
有些	重度	.

伯克把腿从井盖里伸出来，笨拙地爬了起来。

[ðə; ði] [bɜːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['hɜːtɪŋ] [wɜːs] [naʊ] ,

The	burns	on	his	wrists	were	hurting	worse	now	,
这	烧伤	在	他的	手腕	是	受伤	更糟	现在	,

他手腕上的烧伤现在更疼了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːdli] [felt] [ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .

and	he	hardly	felt	in	the	best	of	shape	to	do	battle	with	a	monster	.
和	他	几乎	毛毡	在	这	最好的	的	形状	到	做	战斗	和	一个	怪物	.

他觉得自己状态很差，根本无力与怪物搏斗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] .

But	it	seemed	he	had	little	choice	.
但	它	似乎	他	有	小的	选择	.

但他似乎别无选择。

[səʊ] , [læmp][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eksɪt] .

So	,	lamp	in	hand	,	he	moved	along	the	wall	looking	for	an	exit	.
所以	,	灯	在	手	,	他	已搬	沿着	这	墙	寻找	为了	一个	出口	.

于是，他手里拿着灯，沿着墙壁寻找出口。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [id] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [pɪtʃ] - [blæk] ['tʃeɪmbəz]

It	wasn't	till	he'd	worked	his	way	through	half	-	a	-	dozen	pitch	-	black	chambers
它	不是	直到	他会	工作	他的	方式	通过	一半	-	一个	-	打	沥青	-	黑色的	房间

[ðæt] [tuː] [θɪŋz] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] :

that	two	things	dawned	on	him	:
那	二	事物	黎明	在	他	:

直到他穿过六个漆黑的房间后，才恍然大悟两件事:

[fɜːst] , [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɔːtʃt] , [sɪrd] [rɪsts] [wɒz; wəz][ɔɪl] ;

First	,	the	solution	to	the	problem	of	his	scorched	,	seared	wrists	was	oil	;
第一的	,	这	解决方案	到	这	问题	的	他的	烧焦的	,	烤	手腕	曾是	油	;

首先，解决他手腕灼伤问题的办法是使用油;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][əˈveɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dʒˈɑːz] [ðæt] [flæŋk] ['ɔːlməʊst] ['evri] [læmp] - [stænd] .

and	such	was	available	in	the	jars	that	flanked	almost	every	lamp	-	stand	.
和	这样的	曾是	可用的	在	这	罐子	那	侧翼	几乎	每一个	灯	-	站立	.

几乎每个灯台旁边的罐子里都有这种东西。

['sekənd] , [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪnətɔ:(r); 'mɪnətɔ:(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

Second	**,**	**the**	**quickest**	**way**	**to**	**the**	**Minotaur**	**was**	**to**	**follow**	**his**	**nose**	**.**
第二	,	这	最快	方式	到	这	弥诺陶	曾是	到	跟随	他的	鼻子	.

其次，找到弥诺陶洛斯最快的方法是循着他的鼻子走。

[wʌns] [id] [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['ækrɪd] [smel] ,

Once	**he'd**	**located**	**the**	**source**	**of**	**the**	**strange**	**,**	**acrid**	**smell**	**,**
一次	他会	位于	这	来源	的	这	奇怪的	,	辛辣	闻	,

他找到那股奇怪刺鼻气味的来源后，

[ɒdz] [wɜ:(r); wə(r)] [id] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

odds	**were**	**he'd**	**also**	**have**	**found**	**the**	**monster**	**.**
赔率	是	他会	还	有	成立	这	怪物	.

他很可能也发现了那只怪物。

[daʊst] ['lɪbərəli] [wɪð] [ɔɪl] , [bɜ:rks] [rɪsts] [felt] ['betə(r)] .

Doused	**liberally**	**with**	**oil**	**,**	**Burke's**	**wrists**	**felt**	**better**	**.**
浇灭	慷慨地	和	油	,	伯克的	手腕	毛毡	更好的	.

伯克的手腕被大量涂抹了油后，感觉好多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [fi:t] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [baɪ]['əʊdə(r)] .

And	**it**	**was**	**no**	**feat**	**at**	**all**	**to**	**choose**	**his**	**path**	**by**	**odor**	**.**
和	它	曾是	不	特技	在	全部	到	选择	他的	小路	经过	气味	.

对他来说，凭气味选择道路根本不算什么难事。

[jet] [taɪm] [stɪl] [si:p] [ə'weɪ] . . .

Yet	**time**	**still**	**seeped**	**away**	**.**	**.**	**.**
然而	时间	仍然	渗出	离开	.	.	.

然而，时间仍在悄然流逝.....

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][beə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [left] [naʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz]

he	**had**	**a**	**bare**	**fifteen**	**minutes**	**left**	**now**	**,**	**if**	**his**	**watch**	**and**	**calculations**
他	有	一个	裸	十五	分钟	左边	现在	,	如果	他的	手表	和	计算

[pru:vd] [raɪt] .

proved	**right**	**.**
已证实	正确的	.

如果他的手表和计算没错，他现在只剩下不到十五分钟的时间了。

[haʊ] [bɪg][kʊd; kəd] [ðɪs] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [meɪz] [bi:; bi] ?

How	**big**	**could**	**this**	**cursed**	**maze**	**be**	**?**
如何	大的	可以	这	被诅咒的	迷宫	是	?

这个被诅咒的迷宫究竟有多大?

[tu:] [bɪg] , [ə'pærəntli] .

Too	**big**	**,**	**apparently**	**.**
也	大的	,	显然	.

显然太大了。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [dɪ'speə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪt]

Then	**,**	**just**	**when**	**despair**	**was**	**about**	**to**	**overtake**	**him**	**,**	**a**	**thin**	**line**	**of**	**light**
然后	,	只是	什么时候	绝望	曾是	关于	到	超过	他	,	一个	薄的	线	的	光

[gli:m] [fɑ:(r)] [ə'hed] .

gleamed	**far**	**ahead**	**.**
闪闪发光	远的	前方	.

就在他即将陷入绝望之际，前方远处出现了一道细细的光芒。

[ə; eɪ] [ʃi:n] [ɒv; əv][kəʊld] [swet] [keɪm] [tu:; tə] [bɜ:rks] [pɑ:mz] .

A	**sheen**	**of**	**cold**	**sweat**	**came**	**to**	**Burke's**	**palms**	**.**
一个	光泽	的	寒冷的	汗	来了	到	伯克的	棕榈树	.

伯克的手掌上渗出了一层冷汗。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [mɔː(r)]['weərəli] , [mɔː(r)] ['saɪləntli] , [ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	moved	forward	more	warily	,	more	silently	,	than	ever	.
他	已搬	向前	更多的	谨慎地	,	更多的	默默	,	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加谨慎、更加悄无声息地向前走去。

[ðə; ði] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kræk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][dɔː(r)] .

The	light	,	it	developed	,	shone	from	the	crack	beneath	a	door	.
这	光	,	它	发达	,	闪耀	从	这	裂缝	下面	一个	门	.

后来人们发现，光线是从门缝里透出来的。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [bɜːk] [krept] [kləʊz] ; [leɪd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , ['lɪsənɪŋ] .

Like	a	shadow	,	Burke	crept	close	;	laid	his	ear	against	the	panel	,	listening	.
喜欢	一个	阴影	,	伯克	悄悄地爬	关闭	;	铺设	他的	耳朵	反对	这	控制板	,	聆听	.

伯克像影子一样悄悄靠近，把耳朵贴在木板上，侧耳倾听。

[nəʊ] [saʊnd] .

No	sound	.
不	声音	.

没有声音。

['evə(r)][səʊ]['dʒentli] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːtl] ; [prest]

Ever	so	gently	,	he	laid	the	fingers	of	his	left	hand	against	the	portal	;	pressed
曾经	所以	轻轻地	,	他	铺设	这	手指	的	他的	左边	手	反对	这	门户网站	;	按下

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

他非常轻柔地将左手手指放在门上，慢慢地按压。

[njuː] [laɪt] [ə'pɪəd] , ['wɒʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][dʒæm] .

New	light	appeared	,	washing	through	the	crack	along	the	jamb	.
新的	光	出现	,	洗涤	通过	这	裂缝	沿着	这	大排	.

新的光线透了进来，从门框的缝隙中照射进来。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tɔːt] ['weɪtɪŋ] .

A	moment	of	taut	waiting	.
一个	片刻	的	紧绷	等待	.

紧张的等待时刻。

[ðen] [bɜːk] [pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [piə] [θruː] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

Then	Burke	put	his	eye	to	the	opening	and	peered	through	,	into	a	large	,
然后	伯克	放	他的	眼睛	到	这	开幕	和	窥视	通过	,	进入	一个	大的	,

['sʌmptʃuəsli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] .

sumptuously	-	furnished	room	.
奢华地	-	提供	房间	.

然后伯克把目光投向洞口，透过洞口望去，看到一个宽敞、布置豪华的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [pə'hæps] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪŋ] .

The	room	of	a	noble	,	perhaps	,	or	even	a	king	.
这	房间	的	一个	高贵	,	也许	,	或者	甚至	一个	国王	.

或许是某个贵族，甚至是国王的房间。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɜːk] [kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

The	only	thing	strange	about	it	that	Burke	could	see	was	that	what	appeared	to
这	仅有的	事物	奇怪的	关于	它	那	伯克	可以	看	曾是	那	什么	出现	到

[biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tæŋk] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] . . . [ə; eɪ][tæŋk][ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ,

be	a	large	tank	occupied	the	center	of	the	room	.	.	.	a	tank	of	shimmering	,
是	一个	大的	坦克	占领	这	中心	的	这	房间	.	.	.	一个	坦克	的	闪闪发光	,

伯克唯一觉得奇怪的地方是，房间中央似乎有一个很大的水箱……一个闪闪发光的水箱，

[bluː] - [waɪt] ['met(ə)l] , ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [brɒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'nəʊənz] ;

blue	-	white	metal	,	utterly	unlike	the	bronze	of	the	Minoans	;
蓝色的	-	白色的	金属	,	完全地	与此不同	这	青铜	的	这	米诺斯人	;

蓝白色的金属，与米诺斯青铜截然不同；

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz]

precisely	the	same	as	the	material	of	which	the	great	ship	in	the	cave	was
恰恰	这	相同的	作为	这	材料	的	哪个	这	伟大的	船	在	这	洞穴	曾是

[meɪd] .

made	.
制成	.

与洞穴中那艘巨船的材质完全相同。

[ðə; ði][heə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bɜːrks] [nek] ['prikl] .

The	hair	along	the	back	of	Burke's	neck	prickled	.
这	头发	沿着	这	后退	的	伯克的	脖子	刺痛	.

伯克后颈的汗毛都竖了起来。

['muːvɪŋ] [fɜːst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Moving	first	to	one	side	and	then	the	other	,
移动	第一的	到	一	边	和	然后	这	其他	,

先向一边移动，然后再向另一边移动。

[hiː; hi] [tʃekt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

he	checked	as	large	a	portion	of	the	room	beyond	the	door	as	possible	.
他	已检查	作为	大的	一个	部分	的	这	房间	超过	这	门	作为	可能的	.

他尽可能地检查了门外房间的大部分区域。

[nəʊ] ['ɔkjuːpənts] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

No	occupants	,	so	far	as	he	could	see	.
不	居住者	,	所以	远的	作为	他	可以	看	.

据他所见，屋内没有其他人。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʊʃ] , [hiː; hi] [sent] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] , ['swɪŋɪŋ] [waɪd] ,

With	a	quick	push	,	he	sent	the	door	all	the	way	back	,	swinging	wide	,
和	一个	快的	推	,	他	发送	这	门	全部	这	方式	后退	,	摇摆	宽的	,

他猛地一推，门就完全向后打开了。

[waɪl] [hiː; hi] [pɔɪzd] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

while	he	poised	rigid	in	the	shadows	.
尽管	他	准备	死板的	在	这	阴影	.

他笔直地站在阴影中。

[stɪl] [nəʊ] [ri'ækʃn] .

Still	no	reaction	.
仍然	不	反应	.

仍然没有反应。

['saɪləntli] , [bɜːk] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Silently	,	Burke	crossed	the	threshold	.
默默	,	伯克	交叉	这	临界点	.

伯克默默地跨过了门槛。

[hɪə(r)][ðə; ði]['ækrɪd] [smel] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self]

Here	the	acrid	smell	was	almost	overpowering	;	and	though	the	room	itself
这里	这	辛辣	闻	曾是	几乎	压倒性的	;	和	尽管	这	房间	本身

[wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

was	unoccupied	,	a	strange	,
曾是	空置	,	一个	奇怪的	,

这里刺鼻的气味几乎令人窒息；虽然房间里空无一人，却弥漫着一种奇怪的气息。

[pʌl'seɪtɪŋ] ['ɔːrə] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [weɪvz] .

pulsating	aura	of	evil	seemed	to	flow	through	it	in	great	waves	.
脉动	灵气	的	邪恶的	似乎	到	流动	通过	它	在	伟大的	波浪	.

一股邪恶的气息仿佛如巨浪般涌遍全身。

[bɜːk] [tɪp] - [təʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [bluː] - [waɪt] [tæŋk] ; [piə] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Burke	tip	-	toed	to	the	shining	,	blue	-	white	tank	;	peered	down	into	it	.
伯克	提示	-	脚趾	到	这	灼灼	,	蓝色的	-	白色的	坦克	;	窥视	向下	进入	它	.

伯克踮着脚尖走到闪闪发光的蓝白色水箱前，低头往里看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [klɪə(r)] ['lɪkwɪd] ['əʊnli] .

It	held	clear	liquid	only	.
它	握住	清除	液体	仅有的	.

它只装过清澈的液体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [meɪd] [bɜːk] [tʃəʊk] [ænd; ənd] [gɑːsp] .

But	the	stink	of	the	stuff	made	Burke	choke	and	gasp	.
但	这	臭	的	这	东西	制成	伯克	呛	和	喘气	.

但那东西的臭味让伯克呛得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] .

His	eyes	burned	.
他的	眼睛	烧伤	.

他的眼睛火辣辣的疼。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['bækwəd] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

He	stumbled	backward	,	fighting	for	breath	.
他	踉跄	落后	,	斗争	为了	气息	.

他踉跄后退，气喘吁吁。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [klɒθ] ['rʌsl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

In	the	same	instant	,	cloth	rustled	behind	him	.
在	这	相同的	立即的	,	布	沙沙作响	在后面	他	.

就在同一瞬间，他身后传来布料沙沙作响的声音。

[bɜːk] [wɜːl] .

Burke	whirled	.
伯克	旋转	.

伯克猛地转身。

[ə; eɪ] ['tæpəstri] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [bæk] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['priːviəsli] - ['hɪd(ə)n] [dɔː(r)] .

A	tapestry	had	been	flung	back	,	revealing	a	previously	-	hidden	door	.
一个	挂毯	有	到过	扔	后退	,	揭示	一个	之前	-	隐	门	.

一幅挂毯被掀开，露出了一扇之前隐藏的门。

[freɪmd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] ['əʊvə(r)] ['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] , [stʊd] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɜːk] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Framed	in	it	,	well	over	seven	feet	tall	,	stood	a	creature	Burke	couldn't	believe	even	now	,
框	在	它	,	出色地	超过	七	脚	高的	,	站立	一个	生物	伯克	不能	相信	甚至	现在	,

画框里站着一个超过七英尺高的生物，即使到了现在，伯克仍然难以置信。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	stared	at	it	.
作为	他	凝视	在	它	.

他盯着它看。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] — [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['maɪtɪli] ['mʌsld] .

The	thing	was	a	man	,	at	first	glance	—	a	giant	of	a	man	,	mightily	muscled	.
这	事物	曾是	一个	男人	,	在	第一的	瞥一眼	—	一个	巨大的	的	一个	男人	,	非常	肌肉发达	.

乍一看，那东西是个男人——一个身材魁梧、肌肉发达的巨人。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [mɪ'nəʊən] [lɔɪn] - [bænd] .

He	wore	nothing	save	the	traditional	Minoan	loin	-	band	.
他	穿着	没有什么	节省	这	传统的	米诺斯	腰部	-	乐队	.

他身上除了传统的米诺斯腰带外，什么也没穿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hed] [ðæt] [held] [bɜːk] ; [frəʊz] [hɪm] .

But	it	was	the	creature's	head	that	held	Burke	;	froze	him	.
但	它	曾是	这	生物的	头	那	握住	伯克	;	冻住了	他	.

但正是那怪物的头颅让伯克动弹不得，把他冻住了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] , [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] ,

For	instead	of	a	human	head	,	to	match	a	human	body	,
为了	反而	的	一个	人类	头	,	到	匹配	一个	人类	身体	,

为了与人体相匹配，而不是用人头，

[ðɪs] ['mɒnstə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [bʊl] ,

this	monster	had	the	head	of	a	gigantic	bull	,
这	怪物	有	这	头	的	一个	巨大	公牛	,

这个怪物长着一颗巨大公牛的头，

[wɪð] ['mɒnstrəs] [hɔːnz] [ænd; ənd] [greɪt] ['gleərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [ðæt] [fleəd] [ænd; ənd]

with	monstrous	horns	and	great	glaring	eyes	and	nostrils	that	flared	and
和	滔天	角	和	伟大的	刺眼	眼睛	和	鼻孔	那	喇叭口	和

['kwɪvəd] .

quivered	.
颤抖	.

长着怪兽般的犄角，巨大的、闪着光的眼睛，鼻孔翕动颤抖。

[bɜːrks] [hænd] [ʃʊk] [səʊ][hɪz; ɪz][læmp]['ɔːlməʊst] [slɒpt] ['əʊvə(r)] .

Burke's	hand	shook	so	his	lamp	almost	slopped	over	.
伯克的	手	摇晃	所以	他的	灯	几乎	倾斜的	超过	.

伯克的手颤抖着，他的灯差点翻倒。

[ə; eɪ] [sləʊ] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .

A	slow	step	at	a	time	,	he	tried	to	back	away	.
一个	慢的	步	在	一个	时间	,	他	尝试	到	后退	离开	.

他一步一步慢慢地试图后退。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊl] - [rɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [hed] [keɪm] [daʊn] .

But	now	,	with	a	great	bull	-	roar	,	the	monster's	head	came	down	.
但	现在	,	和	一个	伟大的	公牛	-	吼	,	这	怪物的	头	来了	向下	.

但现在，随着一声震耳欲聋的咆哮，怪兽的头颅落了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪm] .

It	lunged	at	him	.
它	猛扑	在	他	.

它向他扑了过来。

[bɜːk] [həːl] [ðə; ði][læmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Burke	hurled	the	lamp	at	it	.
伯克	投掷	这	灯	在	它	.

伯克把灯扔向了它。

[ɪn'kredəbli] [fɑːst] , [ðə; ði] [θɪŋ] [dɒdʒd] .

Incredibly	fast	,	the	thing	dodged	.
难以置信	快速地	,	这	事物	躲避	.

那东西速度快得惊人，躲开了。

[ðə; ði][læmp] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	lamp	struck	the	wall	.
这	灯	击	这	墙	.

灯撞到了墙上。

[fleɪm] [liːpt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] .

Flame	leaped	along	the	tapestry	.
火焰	跳跃	沿着	这	挂毯	.

火焰沿着挂毯跳跃。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmaɪnətɔː(r); ˈmɪnətɔː(r)] [peɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][nəʊ] [hiːd] .

But	the	Minotaur	paid	the	fire	no	heed	.
但	这	弥诺陶	有薪酬的	这	火	不	注意	.

但弥诺陶对火焰毫不在意。

[əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌndʒd] [æt; ət] [bɜːk] , [ˈspɪərɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊl] [hɔːnz] .

Again	it	lunged	at	Burke	,	spearing	in	at	him	with	one	of	the	great	bull	horns	.
再次	它	猛扑	在	伯克	,	长矛刺杀	在	在	他	和	一	的	这	伟大的	公牛	角	.

它再次向伯克猛扑过去，用其中一只巨大的牛角刺向他。

[ˈbeəli] [ɪn] [taɪm] , [bɜːk] [daɪvd] [əˈsaɪd] .

Barely	in	time	,	Burke	dived	aside	.
仅仅	在	时间	,	伯克	潜水	旁边	.

伯克险险地扑到一边。

[ˈdespərətli] , [hiː; hi][ˈskræmb(ə)ld][pɑːst][ðə; ði] [ˈsentrəl] [tæŋk] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Desperately	,	he	scrambled	past	the	central	tank	,	searching	vainly	for	some
绝望地	,	他	打乱	过去的	这	中央	坦克	,	搜索	徒劳地	为了	一些

[ˈwepən] .

weapon	.
武器	.

他拼命地爬过中央坦克，徒劳地寻找武器。

[wen] [hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

When	he	stumbled	over	a	low	stool	,	he	snatched	it	up	,
什么时候	他	踉跄	超过	一个	低的	凳子	,	他	抢夺	它	向上	,

他绊倒在一个矮凳上，随即一把抓起凳子。

[glæd][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

glad	for	anything	that	he	could	use	to	strike	a	blow	.
高兴的	为了	任何事物	那	他	可以	使用	到	罢工	一个	吹	.

他乐于接受任何可以用来反击的东西。

[əˈnʌðə(r)] [ˈbeləʊ] .

Another	bellow	.
其他	下面	.

又是一声吼叫。

[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːdʒ] .

The	monster	launched	a	new	charge	.
这	怪物	发射	一个	新的	收费	.

怪物发动了新一轮冲锋。

[bɜːk] [swʌŋ] [ðə; ði] [stuːl] .

Burke	swung	the	stool	.
伯克	摇摆	这	凳子	.

伯克晃了晃凳子。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bləʊ] [dɪˈsendɪd] , [ðə; ði][ˈmaɪnətɔː(r); ˈmɪnətɔː(r)] [brɔːt] [ʌp] [hjuːdʒ][hændz]

But	even	as	the	blow	descended	,	the	Minotaur	brought	up	huge	hands
但	甚至	作为	这	吹	下降	,	这	弥诺陶	带来	向上	巨大的	双手

[tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	stop	it	.
到	停止	它	.

但就在攻击落下的瞬间，弥诺陶洛斯举起巨大的手挡住了它。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði][legz] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Catching	**the**	**stool**	**by**	**the**	**legs**	**,**	**the**	**creature**	**jerked**	**it**	**up**	**,**
捕捉	这	凳子	经过	这	腿	,	这	生物	猛地一抖	它	向上	,

那怪物抓住凳子的腿，猛地把它提了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['resə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɜːk] .

trying	**to**	**wrestle**	**it**	**away**	**from**	**Burke**	**.**
尝试	到	搏斗	它	离开	从	伯克	.

试图从伯克手中夺回它。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] , [təʊ][tuː; tə][təʊ] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n]

For	**an**	**instant**	**,**	**then**	**,**	**they**	**struggled**	**,**	**toe**	**to**	**toe**	**,**	**fighting**	**for**	**possession**
为了	一个	立即的	,	然后	,	他们	挣扎	,	脚趾	到	脚趾	,	斗争	为了	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði] [stuːl] .

of	**the**	**stool**	**.**
的	这	凳子	.

于是，他们立刻扭打起来，针锋相对，争夺凳子。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [fɔː(r); fə(r)] [bɜːk] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [wɒt] [ðə; ði]

But	**only**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**for**	**Burke**	**knew**	**without**	**question**	**what**	**the**
但	仅有的	为了	一个	立即的	,	为了	伯克	知道	没有	问题	什么	这

['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] ; [mʌst; məst][biː; bi] .

outcome	**would**	**be**	**;**	**must**	**be**	**.**
结果	会	是	;	必须	是	.

但这种想法只持续了一瞬间，因为伯克毫不怀疑结果会是什么；必然会是什么。

[nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [ðɪs] ['hɪdiəs] [friːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

No	**ordinary**	**man**	**could**	**stand**	**against**	**this**	**hideous**	**freak**	**of**	**nature**	**.**
不	普通的	男人	可以	站立	反对	这	可怕	怪物	的	自然	.

任何普通人都无法与这种可怕的自然怪物抗衡。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

It	**simply**	**was**	**too**	**much**	**to**	**hope**	**for**	**.**
它	简单地	曾是	也	很多	到	希望	为了	.

这简直是奢望。

[jet] [ən'les] [hiː; hi] [wʌn] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌærɪ'ædni] ?

Yet	**unless**	**he**	**won**	**,**	**what**	**would**	**happen**	**to**	**Ariadne**	**?**
然而	除非	他	韩元	,	什么	会	发生	到	阿丽亚德涅	?

但如果他不赢，阿里阿德涅会怎么样呢?

['fɪəsli] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɒntə][ðə; ði] [stuːl] , ['swɪŋɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [kəm'pliːtli] [klɪə(r)]

Fiercely	**,**	**he**	**threw**	**all**	**his**	**weight**	**onto**	**the**	**stool**	**,**	**swinging**	**by**	**it**	**,**	**completely**	**clear**
激烈地	,	他	扔	全部	他的	重量	到	这	凳子	,	摇摆	经过	它	,	完全地	清除

[ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

of	**the**	**floor**	**.**
的	这	地面	.

他猛地将全身的重量压在凳子上，荡着凳子，完全离开了地面。

[ðen] , ['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [slæʃed] [ə; eɪ] [fʊt] [daʊn] ,

Then	**,**	**savagely**	**,**	**he**	**slashed**	**a**	**foot**	**down**	**,**
然后	,	野蛮地	,	他	削减	一个	脚	向下	,

然后，他残忍地砍倒了一只脚。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ʃɪn] [frɒm; frəm] [niː] [tuː; tə]['æŋk(ə)l]

so	**that**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**shoe**	**raked**	**his**	**opponent's**	**shin**	**from**	**knee**	**to**	**ankle**
所以	那	这	边缘	的	他的	鞋	耙过的	他的	对手的	胫	从	膝盖	到	踝

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði]['ɪnstep] [wɪð] ['smæʃɪŋ] [fɔːs] .

before	**it**	**hit**	**the**	**instep**	**with**	**smashing**	**force**	**.**
前	它	打	这	脚背	和	粉碎	力量	.

因此，他的鞋尖从膝盖到脚踝刮擦了对手的小腿，然后猛烈地撞击了对手的脚背。

[ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][hɑːf] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] .

The	Minotaur	half	doubled	over	.
这	弥诺陶	一半	双倍	超过	.

弥诺陶半弯了身子。

[ə; eɪ] [hɔːs] [gʌst] [ɒv; əv] [peɪn] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ɪts] [θrəʊt] .

A	hoarse	gust	of	pain	burst	from	its	throat	.
一个	嘶哑	阵风	的	疼痛	爆裂	从	它是	喉	.

一声嘶哑的痛楚从它的喉咙里迸发而出。

[bɜːk] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [stuːl] .

Burke	let	go	the	stool	.
伯克	让	去	这	凳子	.

伯克松开了凳子。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [hiː; hi] [strʌk] [streɪt] ['ʌpwəd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [ˌaʊt'stretʃt]

With	all	his	might	,	he	struck	straight	upward	,	between	the	monster's	outstretched
和	全部	他的	可能	,	他	击	直的	向上	,	之间	这	怪物的	伸展

[ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] - [dʒɔː] .

arms	to	the	great	bull	-	jaw	.
武器	到	这	伟大的	公牛	-	颚	.

他使出浑身解数，笔直向上，从怪物伸出的双臂之间直击巨大的牛颚。

[njuː] [saʊndz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] — ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] , [ðɪs] [taɪm] .

New	sounds	of	anguish	—	almost	human	,	this	time	.
新的	声音	的	痛苦	—	几乎	人类	,	这	时间	.

新的痛苦之声——这一次，几乎是人类的痛苦之声。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] [flæt] - ['fʊtɪd] , [ɒf] ['bæləns] .

The	creature	lurched	forward	flat	-	footed	,	off	balance	.
这	生物	踉跄了一下	向前	平坦的	-	有脚的	,	离开	平衡	.

那生物踉跄着向前，脚步踉跄，失去平衡。

[bɜːk] [liːpt] [bæk] .

Burke	leaped	back	.
伯克	跳跃	后退	.

伯克向后跳了一步。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːnz] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rentʃ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Catching	the	huge	horns	,	he	gave	them	a	tremendous	wrench	,	with	all	his	weight	behind	it	,
捕捉	这	巨大的	角	,	他	给予	他们	一个	巨大的	扳手	,	和	全部	他的	重量	在后面	它	,

他抓住那巨大的角，用尽全身力气，猛地一拧。

[ðə; ði] [wei] [id] [siːn] [bʊl] - ['dɒgə(r)] ['hænd(ə)l] [stɪrz] [æt; ət][rəu'deiəu, 'rəudiəu] .

the	way	he'd	seen	bull	-	doggers	handle	steers	at	rodeos	.
这	方式	他会	已见	公牛	-	狗	处理	牛	在	牛仔竞技	.

他曾见过斗牛士在牛仔竞技表演中对待小牛的方式。

['sʌmθɪŋ] [krækt] , [səʊ] [laʊd] [bɜːk] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] .

Something	cracked	,	so	loud	Burke	could	hear	it	even	through	the	tumult	.
某物	裂纹	,	所以	大声	伯克	可以	听到	它	甚至	通过	这	骚乱	.

有什么东西裂开了，声音大到即使在喧闹中，伯克也能听到。

[hiː; hi] [rentʃ] [ə'gen] , ['hɑːdə(r)] .

He	wrenched	again	,	harder	.
他	扭动	再次	,	更难	.

他再次用力扭动了一下。

[ə; eɪ] ['teərɪŋ] [saʊnd] , [ðɪs] [taɪm] .

A	tearing	sound	,	this	time	.
一个	撕裂	声音	,	这	时间	.

这次是撕裂声。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [bɜːk] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	next	instant	,	Burke	tumbled	to	the	floor	.
这	下一个	立即的	,	伯克	翻滚	到	这	地面	.

下一刻，伯克就倒在了地上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [stɪl] [grɪpt] [ðə; ði] ['maɪnəˌtɔːrz] [greɪt] [hɔːnz]

And	that	didn't	make	sense	,	because	he	still	gripped	the	Minotaur's	great	horns
和	那	没有	制作	感觉	,	因为	他	仍然	紧握	这	弥诺陶的	伟大的	角

.

:

.

但这说不通，因为他仍然紧紧抓住弥诺陶洛斯的巨角。

[spæz'mɒdɪkli] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

Spasmodically	,	he	threw	himself	to	one	side	and	over	.
间歇性地	,	他	扔	他自己	到	一	边	和	超过	.

他突然抽搐着，向一侧翻了过去。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] [wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] [naʊ] , ['bleɪzɪŋ]

Across	the	room	,	the	whole	length	of	the	tapestry	was	in	flames	now	,	blazing
穿过	这	房间	,	这	所有的	长度	的	这	挂毯	曾是	在	火焰	现在	,	炽烈

[ænd; ənd] ['kræklɪŋ] .

and	crackling	.
和	噼啪作响	.

房间另一侧，整幅挂毯都燃起了熊熊大火，火光冲天，噼啪作响。

['ediːz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [biːm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] - [freɪm] .

Eddies	of	fire	danced	along	the	cypress	beam	above	it	,	and	the	door	-	frame	.
埃迪斯	的	火	跳舞	沿着	这	柏	光束	多于	它	,	和	这	门	-	框架	.

火焰旋涡沿着上方的柏木梁和门框跳跃。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] .

In	front	of	it	stood	the	Minotaur	.
在	正面	的	它	站立	这	弥诺陶	.

在它前面站着弥诺陶洛斯。

['əʊnli] [naʊ] , [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)][hæd; həd][nəʊ] [hed] .

Only	now	,	the	Minotaur	had	no	head	.
仅有的	现在	,	这	弥诺陶	有	不	头	.

只是现在，弥诺陶洛斯没有了头。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt][ðə; ði] [greɪt] ['bʊlz] [hed] .

At	least	,	not	the	great	bull's	head	.
在	至少	,	不是	这	伟大的	公牛的	头	.

至少，不是那颗巨大的公牛头。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [tɔːn] [ə'weɪ] ,

That	was	gone	,	torn	away	,
那	曾是	已消失	,	撕裂	离开	,

一切都消失了，被彻底摧毁了。

[left] [tuː; tə][laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mɑːsk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [bɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

left	to	lie	like	a	hideous	mask	on	the	floor	midway	between	Burke	and	the
左边	到	说谎	喜欢	一个	可怕	面具	在	这	地面	中途	之间	伯克	和	这

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

它像一张可怕的面具一样躺在伯克和怪物之间的地板上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bʊlz] [hed] [hæd; həd] [biːn] , [ə'tɒp][ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['maɪti] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz] [naʊ] ,

Where	the	bull's	head	had	been	,	atop	the	monster's	mighty	shoulders	was	now	,
在哪里	这	公牛的	头	有	到过	,	顶部	这	怪物的	强大的	肩膀	曾是	现在	,

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

原本牛头所在的位置，也就是怪兽强壮的肩膀上，现在却变成了.....

[ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] . . . [ðə; ði]['taɪni] , [dɪ'stɔːtɪd] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmaɪkrəʊsɪ'fælɪk] ['ɪmbəsiːl] .

a	human	head	.	.	.	the	tiny	,	distorted	skull	of	a	microcephalic	imbecile	.
一个	人类	头	.	.	.	这	微小的	,	扭曲	颅骨	的	一个	小头畸形	白痴	.

一个人头.....一个患有小头畸形症的弱智患者的狭小、扭曲的头骨。

[ænd; ənd][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [hed] — [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['beɪlfəli] ;

And	on	top	of	that	head	—	eyes	glittering	balefully	;
和	在	顶部	的	那	头	—	眼睛	闪闪发光	悲惨地	;

而头顶上——双眼闪烁着凶狠的光芒；

['tentək(ə)lz] ['hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [tuː; tə][ɪts] [hoʊsts] [skʌl] — [skwɔtid] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

tentacles	hugging	it	tight	to	its	host's	skull	—	squatted	what	appeared	to	be	a
触手	拥抱	它	紧的	到	它是	主持人	颅骨	—	蹲着	什么	出现	到	是	一个

[dʒet] - [blæk] ['ɒktəpəs] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] [bɔːl] .

jet	-	black	octopus	slightly	less	than	the	size	of	a	bowling	ball	.
喷射	-	黑色的	章鱼	轻微地	较少的	比	这	尺寸	的	一个	保龄球	球	.

触手紧紧地缠绕着宿主的头骨——蹲伏着一个看起来像是漆黑的章鱼，体型比保龄球略小一些。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɒktəpəs] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ['ɜːrθs] [əʊn] ['wɔːtəz] .

Yet	it	was	no	octopus	sprung	from	Earth's	own	waters	.
然而	它	曾是	不	章鱼	弹簧	从	地球的	自己的	水	.

但它并不是从地球自身水域中诞生的章鱼。

[bɜːk] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Burke	knew	that	the	instant	he	saw	it	;
伯克	知道	那	这	立即的	他	锯	它	;

伯克一眼就看出来了；

[njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] ;

knew	it	by	the	way	the	creature's	eyes	fixed	on	him	;
知道	它	经过	这	方式	这	生物的	眼睛	固定的	在	他	;

他从那怪物的眼神中就知道了这一点；

[njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [lɑːnst] [fɔːθ]

knew	it	in	the	chill	that	shook	him	as	the	thing's	evil	intelligence	lanced	forth
知道	它	在	这	寒意	那	摇晃	他	作为	这	事物	邪恶的	智力	刺破	前进

[tuː; tə] [lɒk] [ɪn]['mɔːt(ə)l]['kɒmbæt] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .

to	lock	in	mortal	combat	with	him	in	his	own	brain	.
到	锁	在	凡人	战斗	和	他	在	他的	自己的	脑	.

他从那股令他颤抖的寒意中意识到，那东西的邪恶智慧刺穿了他的大脑，与他展开了一场生死搏斗。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] .

And	in	a	way	,	all	that	was	good	.
和	在	一个	方式	,	全部	那	曾是	好的	.

从某种意义上说，这一切都是好事。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪm][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ;

At	least	,	it	relieved	him	of	uncertainty	;
在	至少	,	它	松了口气	他	的	不确定	;

至少，这让他摆脱了不确定感；

['demənstreɪtɪd] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [id] [biːn] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

demonstrated	once	and	for	all	that	he'd	been	right	when	he	refused	to
已证明	一次	和	为了	全部	那	他会	到过	正确的	什么时候	他	拒绝	到

[bɪ'liːv] ['ɒfsprɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ɒv; əv] [bʊl] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

believe	offspring	could	come	from	the	mating	of	bull	and	woman	.
相信	后代	可以	来	从	这	交配	的	公牛	和	女士	.

这彻底证明了他当初拒绝相信公牛和女人交配能生出后代是正确的。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['feɪb(ə)l] ; [ə; eɪ] [brɒnz] [eɪdʒ] ['fæntəsi] .

No	,	that	was	only	fable	;	a	Bronze	Age	fantasy	.
不	,	那	曾是	仅有的	寓言	;	一个	青铜	年龄	幻想	.

不，那只是个寓言故事；青铜时代的幻想。

[ðə; ði] [fækt] , [kwaɪt] ['prɒbəbli] ,

The	fact	,	quite	probably	,
这	事实	,	相当	大概	,

事实上，很可能

[wɒz; wəz] [ðæt] [pə'sifə,iː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [huː] ['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [baɪ]

was	that	Pasiphae	had	given	birth	to	an	imbecile	who	also	happened	by
曾是	那	帕西法	有	给定	出生	到	一个	白痴	WHO	还	发生	经过

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [kwɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒaɪənt] .

some	strange	quirk	to	be	a	physical	giant	.
一些	奇怪的	怪癖	到	是	一个	身体的	巨大的	.

原来帕西法厄生下了一个白痴，而这个白痴碰巧因为某种奇怪的怪癖，长成了一个巨人。

[wɒt] ['betə(r)] [həʊst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eɪliən] ['telɪpæθ] ,

What	better	host	for	an	alien	telepath	,
什么	更好的	主持人	为了	一个	外星人	心灵感应	,

还有什么地方比这里更适合外星心灵感应者居住呢?

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɜːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [draɪ] - [lænd] ['lɪvɪŋ] ?

a	creature	not	adapted	to	Earth	as	a	planet	or	to	dry	-	land	living	?
一个	生物	不是	改编	到	地球	作为	一个	行星	或者	到	干燥	-	土地	活的	?

一种不适应地球环境或陆地生活的生物?

[ðen] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] , [haɪd] ['eɪliən] [ænd; ənd] [ˌmaɪkrəʊsɪ'fælɪk] [skʌl] [ə'laɪk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

Then	,	to	conceal	the	truth	,	hide	alien	and	microcephalic	skull	alike	beneath	a
然后	,	到	隐藏	这	真相	,	隐藏	外星人	和	小头畸形	颅骨	同样	下面	一个

[greɪt] ['bʊlz] [hed] [mɑːsk] ,

great	bull's	head	mask	,
伟大的	公牛的	头	面具	,

然后，为了掩盖真相，将外星人和小头畸形患者的头骨都藏在一个巨大的牛头面具下。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] ['dɒmɪsaɪl] [weə(r)] ['əʊnli] [ɪts] ['vɪktɪms] [wʊd] ['evə(r)] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs]

and	build	a	labyrinthine	domicile	where	only	its	victims	would	ever	meet	it	face
和	建造	一个	迷宫般的	住所	在哪里	仅有的	它是	受害者	会	曾经	见面	它	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

并建造一座迷宫般的住所，只有受害者才会与它正面相遇。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [kən'dʒektʃə(r)] ,

All	of	which	was	interesting	as	conjecture	,
全部	的	哪个	曾是	有趣的	作为	推测	,

所有这些都只是有趣的推测。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [ɒv; əv] ['prəktɪkl] [juːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [feɪst] [wɪð] [æn; ən] ['eɪliən] - ['gaɪdɪd] ,

but	hardly	of	practical	use	to	a	man	faced	with	an	alien	-	guided	,
但	几乎	的	实际的	使用	到	一个	男人	面对	和	一个	外星人	-	引导	,

但对于一个面对外星人引导的敌人的人来说，这几乎没有任何实际用处。

['sev(ə)n] - [fʊt] ['dʒaɪənt][æz; əz][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

seven	-	foot	giant	as	of	this	very	moment	.
七	-	脚	巨大的	作为	的	这	非常	片刻	.

此刻他已是七尺巨人。

[sʌtʃ] [θɔːts] — !

Such	thoughts	—	!
这样的	想法	—	!

如此想法——!

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] , [bɜːk] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [smaɪl] ['raɪli] .

In	spite	of	his	plight	,	Burke	couldn't	help	but	smile	wryly	.
在	尽管如此	的	他的	困境	,	伯克	不能	帮助	但	微笑	略带讽刺地	.

尽管处境艰难，伯克还是忍不住露出一丝苦笑。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] ,

With	a	strong	effort	of	will	,
和	一个	强的	努力	的	将要	,

凭借坚强的意志力，

[hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] ['eɪliənz] ['prəʊbɪŋ] ['tentək(ə)lz] [ɒv; əv] [θɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ; [rəʊz] ['sləʊli] , ['weərəli] ,

he	forced	the	alien's	probing	tentacles	of	thought	out	of	his	brain	;	rose	slowly	,	warily	,
他	强制	这	外星人的	探测	触手	的	想法	出去	的	他的	脑	;	玫瑰	缓慢地	,	谨慎地	,

他强迫自己将异形思想的触角从脑海中驱逐出去；缓缓起身，警惕地站了起来。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] - ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

holding	the	octopod's	glittering	eyes	with	his	own	.
保持	这	-	闪闪发光	眼睛	和	他的	自己的	.

他用自己的眼睛凝视着章鱼闪闪发光的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [ʌp] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] ,

He	was	on	his	feet	now	;	and	,	once	up	,	he	became	distinctly	,
他	曾是	在	他的	脚	现在	;	和	,	一次	向上	,	他	成为	明显地	,

他现在站了起来；而且，一旦站起来，他就变得明显地.....

[ʌn'plezntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rumz] [hiːt] . . .

unpleasantly	aware	of	the	room's	heat	.	.	.
令人不快的	意识到的	的	这	房间的	热	.	.	.

房间里的热气令人不适.....

[ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [liːpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːf] - [biːmz] .

the	billows	of	smoke	,	the	roaring	of	the	flames	that	leaped	along	the	roof	-	beams	.
这	波澜	的	抽烟	,	这	咆哮	的	这	火焰	那	跳跃	沿着	这	屋顶	-	光束	.

滚滚浓烟，火焰沿着屋梁熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] .

It	was	time	for	him	to	leave	.
它	曾是	时间	为了	他	到	离开	.

他该离开了。

['defɪnətli] .

Definitely	.
确实	.

确实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flɪkə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

For	the	fraction	of	a	second	,	he	let	his	eyes	flicker	towards	the	door	.
为了	这	分数	的	一个	第二	,	他	让	他的	眼睛	闪烁	向	这	门	.

那一瞬间，他的目光瞥向了门口。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][fəʊ] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Like	a	flash	,	his	giant	foe	lunged	for	him	.
喜欢	一个	闪光	,	他的	巨大的	敌人	猛扑	为了	他	.

他的巨型敌人如同闪电般向他扑来。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʌk] [ɔː(r)] [dɒdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒæmd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Before	he	could	duck	or	dodge	,	he	was	jammed	back	against	the	wall	.
前	他	可以	鸭子	或者	躲闪	,	他	曾是	卡住	后退	反对	这	墙	.

他还没来得及躲闪，就被猛地推到了墙上。

[greɪt] [hændz] [ʃʌvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['pɪnɪŋ] [hɪm] .

Great	hands	shoved	at	his	chest	,	pinning	him	.
伟大的	双手	推搡	在	他的	胸部	,	钉住	他	.

一双大手按在他的胸口，将他压制住。

['despərətli] , [bɜːk] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] .

Desperately	,	Burke	tried	to	strike	back	.
绝望地	,	伯克	尝试	到	罢工	后退	.

伯克孤注一掷，试图反击。

[hɪz; ɪz] [riːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] .

His	reach	was	too	short	.
他的	抵达	曾是	也	短的	.

他的臂展太短了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lænd][ə; eɪ] [bləʊ] .

He	couldn't	land	a	blow	.
他	不能	土地	一个	吹	.

他根本无法击中对方。

[naʊ] [ə; eɪ] ['vækjuəs] [smɜːk] [riːð] [ðə; ði] - [luːs] - ['lɪpt] [feɪs] .

Now	a	vacuous	smirk	wreathed	the	microcephalic's	loose	-	lipped	face	.
现在	一个	空虚的	傻笑	花环	这	-	松动的	-	嘴唇	脸	.

现在，小头畸形患者那张嘴唇松弛的脸上浮现出一丝空洞的冷笑。

[ðə; ði]['taɪni] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

The	tiny	eyes	shone	with	delight	.
这	微小的	眼睛	闪耀	和	喜	.

小眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] - ['beɪlf(ə)l][gleə(r)] .

There	was	no	change	in	the	octopod's	baleful	glare	.
那里	曾是	不	改变	在	这	-	有害的	强光	.

章鱼的凶狠目光丝毫未变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时空之战(Battle Out of Time)
第5/5页

[naʊ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [pʊʃt] ['hɑːdə(r)] . . . ['hɑːdə(r)] . . . .

Now	the	giant	pushed	harder	.	.	.	harder	.	.	.	.
现在	这	巨大的	推动	更难	.	.	.	更难	.	.	.	.

现在巨人更加用力地推……更加用力地推……

[bɜːk] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gɪv] .

Burke	felt	his	ribs	begin	to	give	.
伯克	毛毡	他的	肋骨	开始	到	给	.

伯克感觉自己的肋骨开始凹陷下去。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldli] , ['klʌtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] —

He	swung	his	arms	wildly	,	clutching	in	a	frenzy	for	something	—	anything	—
他	摇摆	他的	武器	疯狂地	,	紧握	在	一个	狂热	为了	某物	—	任何事物	—

他疯狂地挥舞着双臂，歇斯底里地抓着什么东西——任何东西——

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [æn; ən][ɔɪl] - [dʒɑː(r)] .

His	hand	touched	an	oil	-	jar	.
他的	手	感动	一个	油	-	罐	.

他的手碰到了一个油罐。

[hiː; hi] [klɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

He	clawed	it	to	him	.
他	爪子	它	到	他	.

他用爪子把它抓了回来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] ['mɪəli] ['ʃɪftɪd] , ['blɒkɪŋ] [hɪm][səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [straɪk] [ə; eɪ]

But	the	Minotaur	merely	shifted	,	blocking	him	so	he	couldn't	strike	a
但	这	弥诺陶	仅仅	转移	,	阻塞	他	所以	他	不能	罢工	一个

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

但弥诺陶洛斯只是移动了一下，挡住了他的攻击，使他无法出手。

[deθ] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [naʊ] .

Death	was	very	close	now	.
死亡	曾是	非常	关闭	现在	.

死神已经近在咫尺。

[bɜːk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Burke	knew	it	.
伯克	知道	它	.

伯克知道这一点。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪbz] [wʊd] [snæp][ænd; ənd] [pɪəs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

Another	moment	,	and	his	ribs	would	snap	and	pierce	his	heart	,	his	lungs	.
其他	片刻	,	和	他的	肋骨	会	折断	和	刺穿	他的	心	,	他的	肺	.

再过片刻，他的肋骨就会断裂，刺穿他的心脏和肺部。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremə(r)] [ʃʊk] [hɪm] .

A	convulsive	tremor	shook	him	.
一个	痉挛	震颤	摇晃	他	.

他浑身颤抖了一下。

[ɔɪl] [spɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɑː(r)] .

Oil	spilled	from	the	jar	.
油	洒了	从	这	罐	.

油从罐子里漏了出来。

[ɔɪl] — !
Oil — !
油 — !

油-!

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv] [streŋθ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][dʒɑː(r)] [ʌp] ['ʃɑːpli] ,
With his last ounce of strength , he brought the jar up sharply ,
和 他的 最后的 盎司 的 力量 , 他 带来 这 罐 向上 尖锐地 ,

他用尽最后一丝力气，猛地举起了罐子。

['nəʊɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [wʊd] [blɒk] [ðə; ði] [bləʊ] .
knowing even as he did it that his foe would block the blow .
会心 甚至 作为 他 做过 它 那 他的 敌人 会 堵塞 这 吹 .

他明知敌人会挡住这一击，却依然出手。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔɪl] [wʊd] [kiːp] [ɒn] ['gəʊɪŋ] , ['meɪbi] . . . .
But the oil would keep on going , maybe . . . .
但 这 油 会 保持 在 去 , 或许 . . . .

但石油或许还会继续开采下去.....

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði]['eɪliən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
It hit the alien full in the face .
它 打 这 外星人 满的 在 这 脸 .

它正中外星人的脸。

[bɜːk] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θɪŋ] [luːz] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ɪts][həʊst] .
Burke could feel the thing lose control of its host .
伯克 可以 感觉 这 事物 失去 控制 的 它是 主持人 .

伯克能感觉到那东西失去了对宿主的控制。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn]
Even in his own brain , it was as if a crushing weight had suddenly been
甚至 在 他的 自己的 脑 , 它 曾是 作为 如果 一个 压碎 重量 有 突然 到过
['lɪftɪd] .
lifted .
抬起 .

甚至在他自己的脑海里，也仿佛压在他身上的一块巨石突然被卸了下来。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði]['hjuːmən]['dʒaɪənts] [ɑːmz] [drɒpt] .
Simultaneously , the human giant's arms dropped .
同时地 , 这 人类 巨人的 武器 掉落 .

与此同时，巨人的双臂垂了下来。

[bɜːk] [dʌk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['bɒdɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] [niːz] .
Burke ducked and threw himself bodily at the other's knees .
伯克 躲闪 和 扔 他自己 身体上的 在 这 其他的 膝盖 .

伯克俯身躲过攻击，然后猛地扑到对方膝盖上。

[ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] [fel] .
The imbecile fell .
这 白痴 跌倒 .

那个笨蛋摔倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['eɪliən] [ə'bændənd] [həʊst] , ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɒn] [ɪts] ['tentək(ə)lz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
['ʃɪmərɪŋ] , [bluː] - [waɪt] [tæŋk] .
And now , alien abandoned host , racing across the floor on its tentacles towards the
和 现在 , 外星人 弃 主持人 , 赛车 穿过 这 地面 在 它是 触手 向 这
shimmering , blue - white tank .
闪闪发光 , 蓝色的 - 白色的 坦克 .

现在，外星生物抛弃了宿主，用触手在地板上飞奔，朝着闪闪发光的蓝白色水箱冲去。

[bɜːk] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔɪl] - [dʒɑː(r)] ; [həːl] [ɪts] ['kɒntents] .

Burke	snatched	up	a	second	oil	-	jar	;	hurled	its	contents	.
伯克	抢夺	向上	一个	第二	油	-	罐	;	投掷	它是	内容	.

伯克抓起第二个油罐，把里面的油倒了出去。

[ðə; ðɪ] [ɔɪl] [slæpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] .

The	oil	slapped	over	the	creature	in	a	wave	.
这	油	被掌掴	超过	这	生物	在	一个	海浪	.

油浪般拍打着那生物。

['faɪə(r)] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['tæpəstri] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Fire	leaped	from	the	flaming	tapestry	to	meet	it	.
火	跳跃	从	这	炽盛	挂毯	到	见面	它	.

火焰从燃烧的挂毯上跃出，迎面扑来。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] ['eɪliən] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] , ['bleɪzɪŋ] [bɔːl] .

The	next	instant	the	alien	itself	was	a	threshing	,	blazing	ball	.
这	下一个	立即的	这	外星人	本身	曾是	一个	脱粒	,	炽烈	球	.

下一刻，外星人本身变成了一个剧烈翻腾、熊熊燃烧的火球。

[ðen] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ['tɪmbə(r)] [kræʃt] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] .

Then	a	ceiling	timber	crashed	down	on	it	in	a	shower	of	sparks	.
然后	一个	天花板	木材	崩溃了	向下	在	它	在	一个	淋浴	的	火花	.

然后，一根天花板横梁轰然落下，火花四溅。

[ðə; ðɪ] ['θreʃɪŋ] [stɒpt] .

The	threshing	stopped	.
这	脱粒	停止	.

脱粒停止了。

[bɜːk] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [dɔː(r)] . . . .

Burke	ran	for	the	nearest	door	.	.	.	.
伯克	跑	为了	这	最近的	门	.	.	.	.

伯克朝最近的门跑去.....

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

She	wasn't	there	.
她	不是	那里	.

她当时不在那里。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ræn] [bæk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [rʊmz; ruːmz] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

Even	when	he	ran	back	through	her	rooms	,	calling	her	name	aloud	,	she	wasn't	there	.
甚至	什么时候	他	跑	后退	通过	她	房间	,	呼叫	她	姓名	大声	,	她	不是	那里	.

即使他跑回她的房间，大声呼喊她的名字，她也不在那里。

['nʌmli] , [bɜːk] ['stʌmb(ə)ld] [fɔːθ] [ə'gen] , [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ə'sendɪŋ] [ræmp] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [kɔːt] .

Numbly	,	Burke	stumbled	forth	again	,	out	onto	the	long	ascending	ramp	that	led	to	the	central	court	.
麻木地	,	伯克	踉跄	前进	再次	,	出去	到	这	长的	上升	坡道	那	引领	到	这	中央	法庭	.

伯克麻木地踉跄着再次向前走去，来到通往中央球场的长长的坡道上。

['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['ɔːrəkəlz] ,

Over	on	the	far	side	,	at	the	Shrine	of	Oracles	,
超过	在	这	远的	边	,	在	这	神社	的	神谕	,

在另一边，也就是神谕神殿，

['ɒrɪndʒ] - ['jeləʊ] [fleɪmz] [liːpt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [skaɪ] .

orange	-	yellow	flames	leaped	high	into	the	black	night	sky	.
橙子	-	黄色的	火焰	跳跃	高的	进入	这	黑色的	夜晚	天空	.

橙黄色的火焰高高跃入漆黑的夜空。

[wɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [saʊθ] [wɪnd] , [ðeɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] [waɪl] [bɜːk]

Whipped	by	the	buffeting	south	wind	,	they	jumped	to	another	building	while	Burke
鞭打	经过	这	冲击	南	风	,	他们	跳了起来	到	其他	建筑	尽管	伯克

[wɒtʃt] ;

watched	;
观看	;

在狂风的吹拂下，他们跳到另一栋建筑物上，伯克在一旁看着；

[ðen] [ɒn][tuː; tə] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .

then	on	to	still	another	.
然后	在	到	仍然	其他	.

然后又去了一个。

[ˌsɪlu'etɪd] ['fɪgəz] [ræn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] — ['dʒestʃərɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] .

Silhouetted	figures	ran	this	way	and	that	—	gesturing	,	shouting	.
剪影	数据	跑	这	方式	和	那	—	做手势	,	喊叫	.

人影在空中来回奔跑，一边做着手势，一边大声喊叫。

[wʌns] [ə'gen] , [bɜːk] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Once	again	,	Burke	checked	his	watch	.
一次	再次	,	伯克	已检查	他的	手表	.

伯克又看了看手表。

[ɪ'lev(ə)n] ['fɪfti] - [faɪv] [naʊ] .

Eleven	fifty	-	five	now	.
十一	五十	-	五	现在	.

现在是十一点五十五分。

['əʊnli] [faɪv] [briːf] ['mɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɔːl] ['nɑːsəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

Only	five	brief	minutes	till	the	moment	all	Knossos	was	to	be	destroyed	,
仅有的	五	简短的	分钟	直到	这	片刻	全部	克诺索斯	曾是	到	是	损毁	,

距离克诺索斯城堡被彻底摧毁只剩短短五分钟了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɪnvɝːtɝz] ['skænə(r)] [skriːn] .

according	to	the	time	inverter's	scanner	screen	.
根据	到	这	时间	逆变器	扫描器	屏幕	.

根据时间反转器的扫描屏幕显示。

[stɪl] [bɜːk] ['hezɪteɪtɪd] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)]

Still	Burke	hesitated	,	straining	his	eyes	against	the	night	as	he	strove	for
仍然	伯克	犹豫了一下	,	紧张	他的	眼睛	反对	这	夜晚	作为	他	努力	为了

[sʌm; səm] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌærɪ'ædni] .

some	glimpse	of	Ariadne	.
一些	一瞥	的	阿丽亚德涅	.

伯克仍然犹豫不决，他眯着眼睛，努力在夜色中寻找阿里阿德涅的身影。

[ɪn] [tɔːt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

In	taut	concentration	,	he	listened	for	the	distant	echo	of	her	voice	.
在	紧绷	专注	,	他	听着	为了	这	遥远	回声	的	她	嗓音	.

他全神贯注地倾听着远处传来她的回声。

[wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] .

Without	avail	.
没有	可用	.

徒劳无功。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [jet] ['lɪŋgəd] , [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ['hɔːsli] .

Then	,	while	he	yet	lingered	,	a	man	called	out	to	him	hoarsely	.
然后	,	尽管	他	然而	徘徊不去	,	一个	男人	称为	出去	到	他	沙哑地	.

这时，他还在逗留，一个男人用沙哑的声音喊他。

[hiː; hi] [wiːld] [dʒʌst][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['maɪnɒs] - [hjuːdʒ][suˈdɑːni] [gɑːdz] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	wheeled	just	as	one	of	Minos	'	huge	Sudani	guards	came	hurrying	in	his
他	带轮子的	只是	作为	一	的	米诺斯	-	巨大的	苏丹尼	守卫	来了	匆忙	在	他的

[dəˈrekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

他刚一转身，米诺斯手下一名身材魁梧的苏丹卫兵就朝他疾驰而来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [bɜːk] ['kʊd(ə)nt] [ɪgˈnɔː(r)] .

It	was	a	stimulus	Burke	couldn't	ignore	.
它	曾是	一个	刺激	伯克	不能	忽略	.

这是伯克无法忽视的刺激因素。

[əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

Another	moment	and	the	man	might	recognize	him	.
其他	片刻	和	这	男人	可能	认出	他	.

再过一会儿，那人或许就能认出他了。

[hwɜːrl] , [hiː; hi] [sprint] [ʌp][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steəweɪ] ,

Whirling	,	he	sprinted	up	the	nearest	stairway	,
旋转	,	他	冲刺	向上	这	最近的	楼梯	,

他猛地转身，冲上了最近的楼梯。

[ðen] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

then	across	the	flat	roof	of	the	back	of	the	building	.
然后	穿过	这	平坦的	屋顶	的	这	后退	的	这	建筑	.

然后穿过建筑物后部的平屋顶。

[ə; eɪ] [kwɪk] [drɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] .

A	quick	drop	to	the	ground	again	.
一个	快的	降低	到	这	地面	再次	.

再次迅速倒地。

[ə; eɪ] ['deədev(ə)l] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [iːst] ['bæstiən] .

A	daredevil	slide	down	the	steep	East	Bastion	.
一个	胆大妄为者	滑动	向下	这	陡	东方	堡垒	.

一名胆大妄为的人从陡峭的东堡垒滑下。

[ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] ,

A	stumbling	,
一个	踉跄	,

踉跄跄，

['hedlɒŋ] [rʌn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [kɔːld] - [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

headlong	run	along	the	bank	of	the	river	called	Kairatos	to	the	cover	of	a
一头扎	跑步	沿着	这	银行	的	这	河	称为	-	到	这	覆盖	的	一个

[klʌmp] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [triːz] .

clump	of	cypress	trees	.
丛	的	柏	树木	.

沿着凯拉托斯河岸一路狂奔，躲到一丛柏树下。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][best][aɪ'dɪə][nɒt][tuː; tə][stɒp] .

But	now	that	he	had	started	running	,	it	seemed	the	best	idea	not	to	stop	.
但	现在	那	他	有	开始	跑步	,	它	似乎	这	最好的	主意	不是	到	停止	.

但既然他已经开始跑了，似乎最好的办法就是不要停下来。

[ɒn][hiː; hi][fled] , [ænd; ənd][ɒn] , ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bəʊldəz] , [kə'riːnɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪtʃɪz] .

On	he	fled	,	and	on	,	clambering	over	boulders	,	careening	into	ditches	.
在	他	逃亡	,	和	在	,	攀爬	超过	巨石	,	倾斜	进入	沟渠	.

他继续逃跑，一路攀爬巨石，跌跌撞撞地掉进沟渠。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [brʌʃ] [ə'tɒp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊl] ,

Then	,	at	last	,	he	found	himself	in	a	crown	of	brush	atop	a	little	knoll	,
然后	,	在	最后的	,	他	成立	他自己	在	一个	王冠	的	刷子	顶部	一个	小的	小丘	,

最后，他发现自己置身于一个小山丘顶上的灌木丛中。

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - [maɪl] [ɔː(r)]['betə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

a	good	half	-	mile	or	better	from	the	palace	.
一个	好的	一半	-	英里	或者	更好的	从	这	宫殿	.

距离宫殿至少半英里或更远。

['pæntɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

Panting	,	unable	to	go	further	,
喘息	,	无法	到	去	更远	,

气喘吁吁，再也走不动了。

[bɜːk] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ,

Burke	flung	himself	down	in	the	blackest	of	the	shadows	and	lay	there	,
伯克	扔	他自己	向下	在	这	最黑的	的	这	阴影	和	躺	那里	,

伯克扑倒在最黑暗的阴影里，躺在那里。

['steərɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] , [stɑːk] ['mædʒəsti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɑːsəs] .

staring	back	at	the	strange	,	stark	majesty	that	was	Knossos	.
凝视	后退	在	这	奇怪的	,	斯塔克	威严	那	曾是	克诺索斯	.

凝视着克诺索斯那奇异而肃穆的雄伟景象。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [id] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] .

The	flames	of	the	fire	he'd	started	in	the	Labyrinth	still	were	spreading	.
这	火焰	的	这	火	他会	开始	在	这	迷宫	仍然	是	传播	.

他在迷宫里点燃的火焰仍在蔓延。

[spɑːks] [swəːl] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['kærid] [haɪ] [baɪ] [bleɪz] - [stəʊkt] ['ʌpdrɑːft] ; [ðen] [dɪ'spɜːst] ,

Sparks	swirled	in	the	wind	,	carried	high	by	blaze	-	stoked	updrafts	;	then	dispersed	,
火花	旋转	在	这	风	,	携带	高的	经过	火焰	-	兴奋	上升气流	;	然后	分散的	,

火花在风中飞舞，被火焰助长的上升气流带到高处；然后消散。

['fləʊtɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [kɔː(r)][ɒv; əv] [hiːt] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [fel] [ə'gen] ,

floating	farther	and	farther	from	the	central	core	of	heat	,	till	at	last	they	fell	again	,
漂浮的	更远	和	更远	从	这	中央	核	的	热	,	直到	在	最后的	他们	跌倒	再次	,

它们越漂离中心热源越远，直到最后再次坠落。

[tuː; tə][ɪg'naɪt] [njuː] ['bɪldɪŋz] .

to	ignite	new	buildings	.
到	点燃	新的	建筑物	.

点燃新建筑。

['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] ['hɒləkɔ:st] , [bɜ:k] [piə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]

Tearing	**his**	**attention**	**from**	**the**	**distant**	**holocaust**	**,**	**Burke**	**peered**	**at**	**his**	**watch**
撕裂	他的	注意力	从	这	遥远	大屠杀	,	伯克	窥视	在	他的	手表

[wʌns][mɔ:(r)] .

once	**more**	**.**
一次	更多的	.

伯克将注意力从远处的大屠杀中抽离出来，再次看了看手表。

[twelv] [ten] .

Twelve	**ten**	**.**
十二	十	.

十二点十分。

[səʊ][ðə; ði]['zɪərəʊ]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

So	**the**	**zero**	**hour**	**had**	**come**	**and**	**gone**	**,**
所以	这	零	小时	有	来	和	已消失	,

零点时刻已经到来又过去。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

with	**nothing**	**happening**	**save**	**the**	**continued**	**spread**	**of**	**the**	**fire**	**.**
和	没有什么	发生	节省	这	持续	传播	的	这	火	.

除了火势持续蔓延之外，什么事也没发生。

[bɜ:k] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] .

Burke	**felt**	**a**	**little**	**sick**	**.**
伯克	毛毡	一个	小的	生病的	.

伯克感觉有点不舒服。

[hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efəts] , [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

Had	**all**	**his**	**efforts**	**,**	**his**	**anguish**	**,**	**gone**	**for**	**nothing**	**?**
有	全部	他的	努力	,	他的	痛苦	,	已消失	为了	没有什么	?

他所有的努力和痛苦都白费了吗?

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][lɪv; laɪv][aʊt][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [brɒnz] [eɪdʒ] [kri:t] [tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] [seɪv] [tu:; tə]

Was	**he**	**to**	**live**	**out**	**his**	**life**	**in**	**Bronze**	**Age**	**Crete**	**to**	**no**	**purpose**	**save**	**to**
曾是	他	到	居住	出去	他的	生活	在	青铜	年龄	克里特岛	到	不	目的	节省	到

[pru:v] [kə'rekt] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] - ['θɪəri] [ðæt] [sed] [ðæt] ['nɑ:səs] ,

prove	**correct**	**that**	**part**	**of**	**Pendlebury's**	**theory**	**that**	**said**	**that**	**Knossos**	**,**
证明	正确的	那	部分	的	-	理论	那	说	那	克诺索斯	,

难道他注定要在青铜时代的克里特岛度过余生，除了证明彭德尔伯里理论中关于克诺索斯的部分是正确的之外，没有任何意义吗?

['daɪɪŋ] , [hæd; həd] [bi:n] [swept] [baɪ]['faɪə(r)] ?

dying	**,**	**had**	**been**	**swept**	**by**	**fire**	**?**
垂死	,	有	到过	扫荡	经过	火	?

垂死之际，是否曾被大火吞噬?

[bɜ:k] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Burke	**cursed**	**beneath**	**his**	**breath**	**.**
伯克	被诅咒的	下面	他的	气息	.

伯克低声咒骂了一句。

[hi:; hi] [stɪl] ['kʊd(ə)nt] , [ˌwʊdnt] , [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**still**	**couldn't**	**,**	**wouldn't**	**,**	**believe**	**it**	**.**
他	仍然	不能	,	不会	,	相信	它	.

他仍然无法相信，也不愿相信。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [tu:] ['meni] ['lu:phəʊlz] .

It	**left**	**too**	**many**	**loopholes**	**.**
它	左边	也	许多	漏洞	.

它留下了太多漏洞。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['treɪsɪs] [id] [dɪ'tektɪd] ;

After	all	,	what	about	the	business	of	the	radiation	traces	he'd	detected	;
后	全部	,	什么	关于	这	商业	的	这	辐射	痕迹	他会	检测到	;

毕竟，他检测到的辐射痕迹又该如何处理呢?

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði]['skænə(r)] [skriːn] ?

the	blighted	circle	that	showed	on	the	scanner	screen	?
这	秽	圆圈	那	显示	在	这	扫描器	屏幕	?

扫描仪屏幕上显示的那个不祥圆圈?

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [hæd; həd] ['kriːtən] [ʃʌnd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Why	,	for	so	many	hundred	years	,	had	Cretans	shunned	the	site	of	their
为什么	,	为了	所以	许多	百	年	,	有	克里特人	被排斥	这	地点	的	他们的

['eɪnʃənt] ['glɔːri] ?

ancient	glory	?
古老的	荣耀	?

为什么数百年来，克里特人一直避开他们昔日辉煌的遗址?

[ðen] , [tuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə]

Then	,	too	there	were	his	own	personal	experiences	of	the	past	few	hours	to
然后	,	也	那里	是	他的	自己的	个人的	经历	的	这	过去的	很少	小时	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

此外，他还要考虑过去几个小时里自己的个人经历。

- ['mɒnstrəs] ['ɪmbəsiːl] [sʌn] ; [ðə; ði] ['eɪliən] ['telɪpæθ] — [wɒt] [rəʊlz] [dɪd] [ðeɪ]

Pasiphae's	monstrous	imbecile	son	;	the	octopodal	alien	telepath	—	what	roles	did	they
-	滔天	白痴	儿子	;	这	章鱼	外星人	心灵感应	—	什么	角色	做过	他们

[pleɪ] ?

play	?
玩	?

帕西法厄的怪物般的白痴儿子；八足外星人心灵感应者——他们分别扮演了什么角色?

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] , ['ʃɪmərɪŋ] , [bluː] - [waɪt] [ʃɪp] ['hɪd(ə)n] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Not	to	mention	the	great	,	shimmering	,	blue	-	white	ship	hidden	deep	within	the
不是	到	提到	这	伟大的	,	闪闪发光	,	蓝色的	-	白色的	船	隐	深的	之内	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

更不用说隐藏在地球深处的那艘巨大、闪闪发光的蓝白色飞船了。

['sɜːt(ə)nli] - ['θɪəri] ['ɒfəd] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [kə'mend]

Certainly	Pendlebury's	theory	offered	little	save	the	detail	of	the	fire	to	commend
当然	-	理论	提供	小的	节省	这	细节	的	这	火	到	表彰

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当然，彭德尔伯里的理论除了火灾的细节之外，几乎没有什么值得称道之处。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [pɑːt] ,

The	invasion	part	,
这	入侵	部分	,

入侵部分

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaʊt'saɪdəz] [hæd; həd] [swept] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [spːd] —

the	idea	that	outsiders	had	swept	down	on	the	palace	with	torch	and	sword	—
这	主意	那	局外人	有	扫荡	向下	在	这	宫殿	和	火炬	和	剑	—

[ðæt] ['sɪmplɪ] ['wʌznt] [truː] .

that	simply	wasn't	true	.
那	简单地	不是	真的	.

认为外来者手持火炬和刀剑冲进宫殿——这根本不是事实。

[nɒt] [ənˈles] [hiː; hi] , [ˈdiːɒn] [bɜːk] , [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [həʊl] [tɑːsk] [fɔːs] [ɪn]

Not	**unless**	**he**	**,**	**Dion**	**Burke**	**,**	**might**	**be**	**said**	**to**	**constitute**	**a**	**whole**	**task**	**force**	**in**
不是	除非	他	,	迪翁	伯克	,	可能	是	说	到	构成	一个	所有的	任务	力量	在

[hɪmˈself] ,

himself	**,**
他自己	,

除非可以说迪翁·伯克一人就构成了一个完整的特遣队，

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][baɪ][ˈæksɪdənt] [id] [set][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [əˈbleɪz] .

just	**because**	**by**	**accident**	**he'd**	**set**	**the**	**Labyrinth**	**ablaze**	**.**
只是	因为	经过	事故	他会	放	这	迷宫	燃烧	.

仅仅因为他不小心把迷宫点燃了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊps] , [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [felt] [təˈwɔːdz] [ˌærɪˈædni] —

As	**for**	**his**	**hopes**	**,**	**his**	**dreams**	**,**	**the**	**way**	**he**	**felt**	**towards**	**Ariadne**	**—**
作为	为了	他的	希望	,	他的	梦境	,	这	方式	他	毛毡	向	阿丽亚德涅	—

至于他的希望、他的梦想，以及他对阿里阿德涅的感情——

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] .

A	**wave**	**of**	**sheer**	**frustration**	**came**	**with**	**the**	**thought**	**.**
一个	海浪	的	透明	挫折	来了	和	这	想法	.

想到这里，一股强烈的挫败感涌上心头。

[ˈsævɪdʒli] , [bɜːk] [ˈhæməd] [ðə; ði][dɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] .

Savagely	**,**	**Burke**	**hammered**	**the**	**dirt**	**with**	**a**	**clenched**	**fist**	**.**
野蛮地	,	伯克	锤击	这	污垢	和	一个	紧握	拳头	.

伯克凶狠地用紧握的拳头猛击泥土。

[ðen] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːd] , [hiː; hi][ˈskræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	**,**	**breathing**	**hard**	**,**	**he**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**.**
然后	,	呼吸	难的	,	他	打乱	到	他的	脚	.

然后，他气喘吁吁地爬了起来。

[ˈəʊnli][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈməʊmənt] , [ə; eɪ] [saʊnd] [pʌlst] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪm] . . . [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] ,

Only	**in**	**that**	**same**	**moment**	**,**	**a**	**sound**	**pulsed**	**in**	**upon**	**him**	**.**	**.**	**.**	**a**	**high**	**,**	**thin**	**,**
仅有的	在	那	相同的	片刻	,	一个	声音	脉冲	在	之上	他	.	.	.	一个	高的	,	薄的	,

就在同一时刻，一个声音传入他的耳中……一个高亢、纤细的声音，

[ˈweɪlɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [rəʊz] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːp] [krəˈʃendəʊ] .

wailing	**sound**	**that**	**rose**	**in**	**sudden**	**sharp**	**crescendo**	**.**
哀嚎	声音	那	玫瑰	在	突然	锋利的	渐强	.

哀鸣声突然变得尖锐而强烈。

[bɜːk] [spʌn] [raʊnd] .

Burke	**spun**	**round**	**.**
伯克	旋转	圆形的	.

伯克猛地转过身。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [pleɪs] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪˈgæn]

But	**before**	**he**	**could**	**even**	**place**	**the**	**noise**	**,**	**the**	**earth**	**beneath**	**his**	**feet**	**began**
但	前	他	可以	甚至	地方	这	噪音	,	这	地球	下面	他的	脚	开始

[tuː; tə] [ʃeɪk] .

to	**shake**	**.**
到	摇	.

但他还没来得及确定声音的来源，脚下的土地就开始震动。

[ə; eɪ][rɔː(r)] , [laʊdə] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbeləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæŋgri] [bʊlz] ,

A	**roar**	**,**	**louder**	**and**	**deeper**	**than**	**the**	**bellow**	**of**	**a**	**thousand**	**angry**	**bulls**	**,**
一个	吼	,	更大声	和	更深	比	这	下面	的	一个	千	生气的	公牛	,

一声咆哮，比一千头愤怒的公牛的吼声还要响亮、低沉。

['θʌndə] [ʌp] [tuː; tə] ['kaʊntəpɔɪnt] [ðə; ði] [weɪl] .

thundered	up	to	counterpoint	the	wail	.
雷鸣	向上	到	对位	这	哀号	.

雷鸣般的声音与哀嚎声形成鲜明对比。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [laɪt] [fleəd] , [səʊ] ['blaɪndɪŋ] [braɪt] [bɜːk] [hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

Simultaneously	,	light	flared	,	so	blinding	bright	Burke	had	to	throw	up	his	arms
同时地	,	光	喇叭口	,	所以	失明	明亮的	伯克	有	到	扔	向上	他的	武器

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

to	shield	his	eyes	.
到	盾	他的	眼睛	.

与此同时，一道强光闪过，刺得伯克不得不举起双臂遮住眼睛。

[ðə; ði][gleə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,

The	glare	seemed	to	come	from	the	southeast	,
这	强光	似乎	到	来	从	这	东南	,

那道强光似乎来自东南方向。

[ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [maʊnt] - ['rɒki] ['pɪnəklz] [rəʊz] .

off	in	the	direction	where	Mount	Lasithi's	rocky	pinnacles	rose	.
离开	在	这	方向	在哪里	山	-	岩石	巅峰	玫瑰	.

朝着拉西提山嶙峋山峰耸立的方向走去。

[maʊnt] [lɑsiːθi] , [huːz] ['taʊərɪŋ] , [klɪf] - [gɜːt][英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv]

Mount	Lasithi	,	whose	towering	,	cliff	-	girt	bastions	shielded	the	sacred	Cave
山	拉西提	,	谁	参天	,	悬崖	-	束	堡垒	屏蔽	这	神圣	洞穴

[ɒv; əv] [zjuːs] . . . .

of	Zeus	.	.	.	.
的	宙斯	.	.	.	.

拉西提山，其高耸入云、峭壁环绕的堡垒庇护着神圣的宙斯洞穴.....

[waɪl] [bɜːk] [krɪndʒd] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

While	Burke	cringed	,	the	radiance	seemed	to	fade	a	little	.
尽管	伯克	畏缩	,	这	辐射	似乎	到	褪色	一个	小的	.

伯克畏缩了一下，那光芒似乎也黯淡了一些。

[ðə; ði] [ɜːθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [rɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ɔːlsəʊ] .

The	earth	-	shaking	roar	diminished	also	.
这	地球	-	摇晃	吼	减少	还	.

震耳欲聋的轰鸣声也渐渐减弱了。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [weɪl] [strʌk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [les] [ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] [nəʊt] .

The	shrill	wail	struck	a	slightly	less	ear	-	piercing	note	.
这	尖锐	哀号	击	一个	轻微地	较少的	耳朵	-	冲孔	笔记	.

那声尖锐的哀鸣听起来没那么刺耳了。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [bɜːk] [deəd] [tuː; tə] [skwɪnt] ['skaɪwədz] [wʌns] [mɔː(r)] .

Another	moment	,	and	Burke	dared	to	squint	skyward	once	more	.
其他	片刻	,	和	伯克	敢于	到	眯	向天空	一次	更多的	.

又过了一会儿，伯克再次鼓起勇气眯起眼睛仰望天空。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [ðə; ði][heə(r)][stænd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

What	he	saw	made	the	hair	stand	up	along	the	back	of	his	neck	.
什么	他	锯	制成	这	头发	站立	向上	沿着	这	后退	的	他的	脖子	.

他所看到的景象让他后颈的汗毛都竖了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] , [ə; eɪ] [greɪt] [spreɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['reɪdieɪtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm]

For	off	there	,	to	the	southeast	,	a	great	spray	of	light	radiated	out	from
为了	离开	那里	,	到	这	东南	,	一个	伟大的	喷	的	光	辐射	出去	从

[maʊnt] [lɑsiːθi] .

Mount	Lasithi	.
山	拉西提	.

在东南方向，拉西提山上射出一道巨大的光芒。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [krest] [siːmd] [tuː; tə] [splɪt] [əˈsʌndə(r)] .

Before	**his**	**very**	**eyes**	**,**	**the**	**whole**	**crest**	**seemed**	**to**	**split**	**asunder**	**.**
前	他的	非常	眼睛	,	这	所有的	波峰	似乎	到	分裂	分离	.

就在他眼前，整个山脊仿佛裂开了。

[ˈrɒki] [ˈbʌtrəsɪz] [ˈkrʌmb(ə)ld] .

Rocky	**buttresses**	**crumbled**	**.**
洛基	扶壁	崩溃了	.

岩石山脊崩塌了。

[greɪt] [krægz][ænd; ənd] [ledʒ] [splɪt] [əˈweɪ] .

Great	**crags**	**and**	**ledges**	**split**	**away**	**.**
伟大的	峭壁	和	壁架	分裂	离开	.

巨大的峭壁和岩架向两侧延伸。

[ʌp] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [rəʊz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [ˈflætnd] ,

Up	**from**	**among**	**them**	**rose**	**a**	**huge**	**,**	**flattened**	**,**
向上	从	之中	他们	玫瑰	一个	巨大的	,	扁平的	,

从它们中间升起一个巨大的、扁平的，

[məˈtælɪk] [kəʊn] — [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [ʃɪp] [æt; ət] [wɪtʃ] [bɜːk] [hæd; həd] [stɛərd] [ɪn] [ɔː] [briːf] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] .

metallic	**cone**	**—**	**the**	**blue**	**-**	**white**	**ship**	**at**	**which**	**Burke**	**had**	**stared**	**in**	**awe**	**brief**	**hours**	**before**	**.**
金属	锥体	—	这	蓝色的	-	白色的	船	在	哪个	伯克	有	凝视	在	敬畏	简短的	小时	前	.

金属锥体——几个小时前，伯克曾敬畏地凝视着的那艘蓝白色的飞船。

[lait] [pʌlst] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [sʌn] .

Light	**pulsed**	**from**	**it**	**now**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**miniature**	**sun**	**.**
光	脉冲	从	它	现在	,	作为	如果	它	是	一个	微型	太阳	.

它现在发出闪烁的光芒，仿佛一颗微型太阳。

[rɒk] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][krɑːft][ɪn] [ˈævəˌlæntʃiz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən]

Rock	**fell**	**away**	**from**	**the**	**craft**	**in**	**avalanches**	**as**	**it**	**broke**	**free**	**of**	**the**	**mountain**	.	**:**	.
岩石	跌倒	离开	从	这	工艺	在	雪崩	作为	它	打破	自由的	的	这	山			

当飞行器脱离山体时，岩石在雪崩中从飞行器周围滚落。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [druː] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [brɔːd] ,

Now	**the**	**light**	**drew**	**into**	**a**	**single**	**,**	**broad**	**,**
现在	这	光	画	进入	一个	单身的	,	广阔	,

现在光线汇聚成一道宽阔的光斑，

[fæn] - [ʃeɪpt] [ʃɑːft] [ðæt] [θrʌst] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [təˈreɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃætəd] ['maʊntən] [bɪˈləʊ] .

fan	**-**	**shaped**	**shaft**	**that**	**thrust**	**down**	**from**	**the**	**ship's**	**base**	**to**	**the**	**rugged**	**terrain**	**of**	**the**	**shattered**	**mountain**	**below**	**.**
扇子	-	形状	轴	那	推力	向下	从	这	船的	根据	到	这	崎岖	地形	的	这	破碎	山	以下	.

扇形竖井从船底向下延伸至下方破碎山脉崎岖的地形。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [klaɪm] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

The	**thing**	**began**	**to**	**climb**	**,**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
这	事物	开始	到	爬	,	快点	和	快点	.

那东西开始向上攀升，速度越来越快。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] ['æltɪtjuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] , ['wiːlɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .

Then	,	as	it	gained	altitude	,	it	swung	round	in	a	tremendous	,	wheeling	circle	.
然后	,	作为	它	获得	高度	,	它	摇摆	圆形的	在	一个	巨大的	,	惠灵	圆圈	.

. . [swʌŋ] [raʊnd] ,

.	.	swung	round	,
.	.	摇摆	圆形的	,

然后，随着高度的增加，它开始剧烈地旋转……旋转，

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [lɑːnst] ['ɜːθwəd] [wʌns] [mɔː(r)] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	then	straightened	,	and	lanced	earthward	once	more	,	straight	for	the
和	然后	拉直	,	和	刺破	向地球	一次	更多的	,	直的	为了	这

['fleɪmɪŋ] ['tjuːmʌlt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɑːsəs] .

flaming	tumult	that	was	Knossos	.
炽盛	骚乱	那	曾是	克诺索斯	.

然后笔直地向前，再次猛地刺向大地，直奔克诺索斯熊熊燃烧的喧嚣而去。

[bɜːk] [θruː] [hɪm'self] [flæt] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] .

Burke	threw	himself	flat	in	the	dirt	.
伯克	扔	他自己	平坦的	在	这	污垢	.

伯克猛地扑倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weɪstɪd] ['kɔːʃ(ə)n] .

It	was	wasted	caution	.
它	曾是	浪费	警告	.

这是多余的谨慎。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .

He	might	as	well	not	have	been	there	.
他	可能	作为	出色地	不是	有	到过	那里	.

他当时在场就好像没发生过一样。

[ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] [went] [waɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [maɪlz] .

The	alien	ship	went	wide	of	him	by	miles	.
这	外星人	船	去	宽的	的	他	经过	英里	.

外星飞船离他有好几英里远。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['nɑːsəs] ;

Another	moment	,	and	it	was	hovering	over	Knossos	;
其他	片刻	,	和	它	曾是	悬停	超过	克诺索斯	;

又过了一会儿，它就悬停在了克诺索斯上空；

['lev(ə)lɪŋ] [ɒf] [tɪl] [ɪts] [beɪs] [wɒz; wəz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .

leveling	off	till	its	base	was	parallel	to	the	ground	below	.
水平	离开	直到	它是	根据	曾是	平行线	到	这	地面	以下	.

逐渐趋于平缓，直到底部与下方地面平行。

['sləʊli] , ['sləʊli] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ,

Slowly	,	slowly	,	then	it	descended	,
缓慢地	,	缓慢地	,	然后	它	下降	,

然后，它缓缓地、缓缓地下降了。

['raɪdɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ɪts] [fæn] - [ʃeɪpt] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [beə(r)] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɒps]

riding	down	on	its	fan	-	shaped	shaft	of	light	till	it	hung	bare	feet	above	the	tops
骑术	向下	在	它是	扇子	-	形状	轴	的	光	直到	它	悬挂	裸	脚	多于	这	最高额

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

of	the	buildings	.
的	这	建筑物	.

它乘着扇形光束缓缓下降，直到它赤裸着双脚悬在建筑物的顶部之上。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɜːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lænd] .

For	an	instant	,	Burke	thought	it	must	surely	be	going	to	land	.
为了	一个	立即的	,	伯克	想法	它	必须	一定	是	去	到	土地	.

那一瞬间，伯克心想它肯定是要着陆了。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [lait] - [ʃɑːft] [pʌlst] [braɪtə] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ]

For	suddenly	,	the	light	-	shaft	pulsed	brighter	by	a	dozen	,	a	hundred	,	a
为了	突然	,	这	光	-	轴	脉冲	更亮	经过	一个	打	,	一个	百	,	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

thousand	times	.
千	时代	.

突然间，光束的亮度增加了十几倍、一百倍、一千倍。

[ðə; ði] [ʃɪp] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

The	ship	spun	in	a	low	,
这	船	旋转	在	一个	低的	,

船身低沉地旋转着，

[flæt] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ]

flat	circle	that	carried	it	over	the	entire	area	of	the	palace	and	surrounding
平坦的	圆圈	那	携带	它	超过	这	全部的	区域	的	这	宫殿	和	周围

[graʊndz] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

grounds	in	seconds	.
理由	在	秒	.

一个扁平的圆圈在几秒钟内将其带到了整个宫殿及其周围区域。

[ðen] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] [went] [ʃrɪl] [ə'gen] — [səʊ] [ʃrɪl] [bɜːk] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)]

Then	the	wailing	sound	went	shrill	again	—	so	shrill	Burke	clapped	his	hands	over
然后	这	哀嚎	声音	去	尖锐	再次	—	所以	尖锐	伯克	鼓掌	他的	双手	超过

[hɪz; ɪz] [ɪəz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

然后哀鸣声再次变得尖锐刺耳——尖锐到伯克不得不捂住耳朵。

[ðə; ði] [ʃɪp] [piːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [lɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk][æn; ən]

The	ship	peeled	away	from	the	palace	and	lanced	into	the	sky	like	an
这	船	去皮	离开	从	这	宫殿	和	刺破	进入	这	天空	喜欢	一个

[ɪ'lektrɒn] - [striːk] .

electron	-	streak	.
电子	-	条纹	.

飞船脱离宫殿，像一道电子光束般刺入天空。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] — [gɒn] [frɒm; frəm] ['nɑːsəs] , [frɒm; frəm] [kriːt] , [frɒm; frəm]

In	a	flash	,	it	was	gone	—	gone	from	Knossos	,	from	Crete	,	from
在	一个	闪光	,	它	曾是	已消失	—	已消失	从	克诺索斯	,	从	克里特岛	,	从

[ɜːθ] [ɪt'self] . . .

Earth	itself	.	.	.
地球	本身	.	.	.

转瞬之间，它消失了——从克诺索斯消失，从克里特岛消失，从地球上消失.....

[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['pɪnpɔɪnt] , ['spɑːklɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ɪn'kredəbli] [fɑːst] , ['ɪntuː]

a	dim	and	distant	pinpoint	,	sparkling	as	it	faded	away	,	incredibly	fast	,	into
一个	暗淡	和	遥远	查明	,	闪闪发光	作为	它	褪色	离开	,	难以置信	快速地	,	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

一个昏暗而遥远的光点，闪烁着消失在夜色中，速度快得惊人。

['nʌmli] , [bɜːk] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

Numbly	,	Burke	turned	once	more	to	the	palace	.
麻木地	,	伯克	转向	一次	更多的	到	这	宫殿	.

伯克麻木地再次转向宫殿。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnd] .

So	far	as	he	could	see	from	this	vantage	-	point	,	no	sign	of	life	remained	.
所以	远的	作为	他	可以	看	从	这	优势	-	观点	,	不	符号	的	生活	剩余	.

从这个位置望去，他看不到任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['hæmə(r)] [hæd; həd] [smæʃt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	as	if	a	giant	hammer	had	smashed	down	on	it	;
它	曾是	作为	如果	一个	巨大的	锤	有	粉碎	向下	在	它	;

仿佛被一把巨锤狠狠砸了下来；

[rɪ'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [stəʊn] .

reduced	it	to	a	heap	of	tumbled	stone	.
减少	它	到	一个	堆	的	翻滚	石头	.

把它夷为一堆碎石。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

Even	the	fires	were	dead	.
甚至	这	火灾	是	死的	.

就连火也熄灭了。

[ænd; ənd][ˌærɪ'ædni] — ?

And	Ariadne	—	?
和	阿丽亚德涅	—	?

还有阿里阿德涅——?

[bɜːk] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Burke	couldn't	let	himself	think	about	her	.
伯克	不能	让	他自己	思考	关于	她	.

伯克不敢让自己去想她。

['betə(r)] [tuː; tə]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['eɪlɪən] [ʃɪp] ,

Better	to	marvel	at	the	alien	ship	,
更好的	到	奇迹	在	这	外星人	船	,

还是惊叹于这艘外星飞船吧。

[wɪð] [ɪts] ['pʌlsɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] ['ʃætəd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] ['sɪtɪz] .

with	its	pulsing	power	that	shattered	mountains	and	wiped	out	cities	.
和	它是	脉动	力量	那	破碎	山脉	和	擦拭	出去	城市	.

它拥有足以摧毁山脉、夷平城市的强大力量。

['betə(r)] [tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['bɪtə(r)] ['tendrəl][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [id]

Better	to	grope	for	some	bitter	tendril	of	satisfaction	that	at	last	he'd
更好的	到	摸索	为了	一些	苦的	卷须	的	满意	那	在	最后的	他会

['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pælɪsɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

learned	the	truth	about	the	palace's	destruction	.
学习	这	真相	关于	这	宫殿的	破坏	.

与其苦涩地感到一丝满足，不如庆幸自己终于知道了宫殿被毁的真相。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] [naʊ] .

As	if	that	would	do	him	any	good	now	.
作为	如果	那	会	做	他	任何	好的	现在	.

好像那样对他现在有任何好处似的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , [faɪt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌærɪ'ædni][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

Because	always	,	always	,	fight	as	he	might	against	it	,	Ariadne	was	in	his
因为	总是	,	总是	,	斗争	作为	他	可能	反对	它	,	阿丽亚德涅	曾是	在	他的

[maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ə'laɪk] .

mind	and	heart	alike	.
头脑	和	心	同样	.

因为无论他如何抗拒，阿里阿德涅始终都占据着他的思想和心灵。

[jet] [pə'hæps] [ʃɪd] [sə'vaivd] .
Yet perhaps she'd survived .
然而 也许 棚 幸存下来 .

但或许她活了下来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [id] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] .
After all , he'd not been able to find her in her quarters .
后 全部 , 他会 不是 到过 有能力的 到 寻找 她 在 她 四分之一 .

毕竟，他没能在她的房间里找到她。

[ænd; ənd] [ʃɪd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
And she'd promised to meet him — where was it ?
和 棚 承诺 到 见面 他 — 在哪里 曾是 它 ?

她答应过要和他见面——见面地点在哪儿呢?

— [ɒn][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] -
— on the headland to the left of the mouth of the River of Amnissus
— 在 这 海岬 到 这 左边 的 这 嘴 的 这 河 的 -
.
:
.

—在阿姆尼苏斯河口左侧的岬角上。

[æt; ət] [liːst] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;
At least , hunting for her would give him something to do ;
在 至少 , 打猎 为了 她 会 给 他 某物 到 做 ;

至少，寻找她能让他有事可做；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['meɪbi] , ['iːv(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
something to occupy his muscles and maybe , even , a small part of his
某物 到 占据 他的 肌肉 和 或许 , 甚至 , 一个 小的 部分 的 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

找点东西让他的肌肉活动起来，或许还能让他的大脑有一小部分活动起来。

[səʊ] , [naʊ] , [hiː; hi] [rəʊz] ; [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
So , now , he rose ; turned towards the sea .
所以 , 现在 , 他 玫瑰 ; 转向 向 这 海 .

于是，他起身，转向大海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] .
It was nearly dawn before he found his way to the headland .
它 曾是 几乎 黎明 前 他 成立 他的 方式 到 这 海岬 .

直到天快亮他才找到通往海岬的路。

[baɪ] [ðen] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [iːst] [leɪ] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði]
By then , the wind had died , and the sky in the east lay grey as the
经过 然后 , 这 风 有 死亡 , 和 这 天空 在 这 东方 躺 灰色的 作为 这
['wɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

那时，风停了，东方的天空像低语般灰蒙蒙的。

[sleɪt] - ['kʌləd] [weɪvz] .
slate - colored waves .
石板 - 有色 波浪 .

石板灰色的波浪。

[ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [bɜːk] .
A spark of tension came to life within Burke .
一个 火花 的 紧张 来了 到 生活 之内 伯克 .

伯克心中燃起了一丝紧张的火花。

['sʌd(ə)nli] ['i:gə(r)] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] [fə'ti:g] ,

Suddenly	eager	,	heedless	of	fatigue	,
突然	渴望的	,	鲁莽	的	疲劳	,

突然变得兴致勃勃，全然不顾疲惫。

[hi:; hi] [klɔ:d] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɛdləndz] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [həʊl] ['eəriə]

he	clawed	his	way	to	the	headland's	highest	point	and	scanned	the	whole	area
他	爪子	他的	方式	到	这	海岬的	最高	观点	和	扫描	这	所有的	区域

.

:

.

他奋力爬到海岬的最高点，环顾四周。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌærɪ'ædni] .

No	sign	of	Ariadne	.
不	符号	的	阿丽亚德涅	.

没有看到阿里阿德涅。

[ðə; ði] [spɑ:k] ['flikə] ; [daɪd] .

The	spark	flickered	;	died	.
这	火花	闪烁	;	死亡	.

火花闪烁了一下，随即熄灭了。

['dʌlli] , [bɜ:k] [stɛərd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [si:] .

Dully	,	Burke	stared	out	across	the	shadowy	sea	.
沉闷地	,	伯克	凝视	出去	穿过	这	阴暗的	海	.

伯克目光呆滞地望着阴沉的大海。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] : [greɪ] ; [ɔ:l] [greɪ] .

His	life	from	now	on	would	be	like	that	:	grey	;	all	grey	.
他的	生活	从	现在	在	会	是	喜欢	那	:	灰色的	;	全部	灰色的	.

他今后的生活将一片灰暗，全是灰色。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n]['mætə(r)] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pæt(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [raɪz]

It	didn't	even	matter	that	now	he	could	see	the	hidden	pattern	behind	the	rise
它	没有	甚至	事情	那	现在	他	可以	看	这	隐	图案	在后面	这	上升

[ɒv; əv] [brɒnz] [eɪdʒ] [kri:t] .

of	Bronze	Age	Crete	.
的	青铜	年龄	克里特岛	.

即使他现在能够看到青铜时代克里特岛崛起背后的隐藏模式，也无济于事。

[ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪps] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [ki:] .

The	alien	ship's	presence	was	,	of	course	,	the	key	.
这	外星人	船的	在场	曾是	,	的	课程	,	这	钥匙	.

当然，外星飞船的出现是关键。

['ɒbviəsli] , [ðæt] [ʃɪp] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔ:ld] [mɪ'nəʊən] ['kʌltʃə(r)]

Obviously	,	that	ship	had	brought	the	biggest	part	of	so	-	called	Minoan	culture
明显地	,	那	船	有	带来	这	最大	部分	的	所以	-	称为	米诺斯	文化

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

显然，那艘船带来了所谓米诺斯文化的大部分。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['kri:tən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] ['flaʊəd] [səʊ] [ɪn'kredəbli] [fɑ:st] .

That	was	why	Cretan	civilization	had	flowered	so	incredibly	fast	.
那	曾是	为什么	克里特岛	文明	有	开花的	所以	难以置信	快速地	.

这就是克里特文明发展如此迅速的原因。

[pə'hæps] ['i:v(ə)n][ðə; ði][mɪ'noʊənz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn] [ɜ:θ] [ə'bɔ:d] [ðə; ði][krɑ:ft] ,

Perhaps	even	the	Minoans	themselves	had	arrived	on	Earth	aboard	the	craft	,
也许	甚至	这	米诺斯人	他们自己	有	到达的	在	地球	船上	这	工艺	,

或许连米诺斯人自己也是乘坐这艘飞船来到地球的。

[æz; əz][draɪ] - [lænd] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪkwɪd]
as **dry** **-** **land** **slaves** **in** **the** **service** **of** **masters** **better** **adapted** **to** **a** **liquid**
作为 干燥 - 土地 奴隶 在 这 服务 的 大师 更好的 改编 到 一个 液体
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment **.**
环境 .

如同陆地上的奴隶，为更适应液态环境的主人服务。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['eɪliənz] [kʌm] ?
Why **had** **the** **aliens** **come** **?**
为什么 有 这 外星人 来 ?

外星人为什么会来?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['hɑːdə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
That **was** **a** **question** **harder** **to** **answer** **.**
那 曾是 一个 问题 更难 到 回答 .

这个问题更难回答。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] [fəʊz] [ɔː(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] ['prɔːbləmz] ,
But **whether** **because** **of** **external** **foes** **or** **internal** **problems** **,**
但 无论 因为 的 外部的 敌人 或者 内部的 问题 ,

但无论是由于外部敌人还是内部问题，

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] ['kɒlənaɪz] .
the **creatures** **had** **been** **looking** **for** **a** **new** **world** **to** **colonize** **.**
这 生物 有 到过 寻找 为了 一个 新的 世界 到 殖民 .

这些生物一直在寻找新的世界进行殖民。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [tiːm] [wɪð] ['ɒktəpəs] , [ˌsefə'ləupɔdə] , [nəʊ] [daʊt] [kriːt]
And **since** **the** **Mediterranean** **teemed** **with** **octopi** **,** **Cephalopoda** **,** **no** **doubt** **Crete**
和 自从 这 地中海 拥挤 和 章鱼 , 头足类 , 不 怀疑 克里特岛
[hæd; həd] ['ɒfəd] [əd'væntɪdʒ] .
had **offered** **advantages** **.**
有 提供 优势 .

由于地中海地区盛产章鱼（头足类动物），毫无疑问，克里特岛为章鱼提供了优势。

['meɪbi] [ðɛəd] [biːn] [ɪk'sperɪm(ə)nts] — [ə'tempts] [tuː; tə] [krɒs] - [briːd] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] , [ˌtelɪ'pæθɪk]
Maybe **there'd** **been** **experiments** **—** **attempts** **to** **cross** **-** **breed** **the** **superior** **,** **telepathic**
或许 那里 到过 实验 — 尝试 到 叉 - 品种 这 优越的 , 心灵感应
['eɪliənz] [wɪð] [ðə; ði] [les] - ['haɪli] - [dɪ'veləpt] ['neɪtɪv] ['ɒktəpəs] .
aliens **with** **the** **less** **-** **highly** **-** **developed** **native** **octopi** **.**
外星人 和 这 较少的 - 高度 - 发达 本国的 章鱼 .

或许曾经有过这样的实验——尝试将更高级、有心灵感应能力的外星人与进化程度较低的本土章鱼进行杂交。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [hæd; həd] ['mɪəli] [sɔːt] [tuː; tə][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][laɪf][ɪn]
Or **perhaps** **the** **intruders** **had** **merely** **sought** **to** **adapt** **themselves** **to** **life** **in**
或者 也许 这 入侵者 有 仅仅 寻求 到 适应 他们自己 到 生活 在
['wɔːtə(r)] ,
water **,**
水 ,

或许这些入侵者只是想适应水中的生活。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['smeli] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [tæŋk] .
rather **than** **the** **smelly** **stuff** **in** **the** **Labyrinth** **tank** **.**
相当 比 这 臭 东西 在 这 迷宫 坦克 .

而不是迷宫水箱里那些散发着臭味的东西。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeid] [held] [kriːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
In **any** **case** **,** **they'd** **held** **Crete** **for** **a** **long** **,**
在 任何 案件 , 他们会 握住 克里特岛 为了 一个 长的 ,

总之，他们占领克里特岛很长时间了。

[lɒŋ] [taɪm] — [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪd] ['berɪd] [ðeə(r)] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [maʊnt] [lɑsiːθi] [pruːvd]

long	time	—	the	way	they'd	buried	their	ship	in	the	heart	of	Mount	Lasithi	proved
长的	时间	—	这	方式	他们会	埋葬	他们的	船	在	这	心	的	山	拉西提	已证实

[ðæt] .

that	.
那	.

很久以前——他们在拉西提山中心埋葬船只的方式证明了这一点。

['maɪnɒs] , [ɪn] [tɜːn] , [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɪzlɪŋ] ,

Minos	,	in	turn	,	had	played	the	role	of	a	Quisling	,
米诺斯	,	在	转动	,	有	玩	这	角色	的	一个	卖国贼	,

而米诺斯则扮演了卖国贼的角色。

['paʊə(r)] - ['hʌŋgri] [ˌɪntə'miːdiəri] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪlɪənz] .

power	-	hungry	intermediary	between	his	own	race	and	the	aliens	.
力量	-	饥饿的	中介	之间	他的	自己的	种族	和	这	外星人	.

他是自己种族和外星人之间权力欲极强的中间人。

[tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] , [id] [hæd; həd] ['diːdələs] [bɪld] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,

To	hold	his	kingship	,	he'd	had	Daedalus	build	the	Labyrinth	,
到	抓住	他的	君主制	,	他会	有	代达罗斯	建造	这	迷宫	,

为了巩固自己的王位，他让代达罗斯建造了迷宫。

[tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪlɪən]['əʊvəsɪə(r)] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['ɒrəkl] ,

to	serve	as	quarters	for	the	alien	overseer	who	,	in	the	guise	of	oracle	,
到	服务	作为	四分之一	为了	这	外星人	监工	WHO	,	在	这	伪装	的	神谕	,

作为伪装成先知的外星监工的住所，

[held] ['faɪn(ə)l]['paʊə(r)][ɪn] ['nɑːsəs] .

held	final	power	in	Knossos	.
握住	最终的	力量	在	克诺索斯	.

在克诺索斯拥有最终权力。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['hjuːmən][həʊst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɒməndænt] [hæd; həd] [biːn]

And	when	a	human	host	for	this	octopodal	commandant	had	been
和	什么时候	一个	人类	主持人	为了	这	章鱼	指挥官	有	到过

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] — ['maɪnɒs]

demanded	—	a	man	to	serve	as	transportation	for	the	creature	—	Minos
要求	—	一个	男人	到	服务	作为	运输	为了	这	生物	—	米诺斯

[hæd; həd] ['blækənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [neɪm] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmbəsiːl] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːti] .

had	blackened	his	wife's	name	and	dedicated	his	imbecile	son	to	the	duty	.
有	变黑	他的	妻子的	姓名	和	投入的	他的	白痴	儿子	到	这	责任	.

当有人要求为这位章鱼指挥官寻找一个人类宿主——一个可以作为该生物运输工具的人——时，米诺斯玷污了妻子的名声，并将他愚蠢的儿子派去执行这项任务。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] ['hædnt] .

Or	perhaps	he	hadn't	.
或者	也许	他	之前没有	.

或许他并没有。

[pə'hæps] [id] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [id] [dʌn] [rɪ'lʌktəntli] ,

Perhaps	he'd	done	the	things	he'd	done	reluctantly	,
也许	他会	完毕	这	事物	他会	完毕	勉强	,

或许他做那些事并非出于自愿。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm]['eɪlɪən] [rɒθ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]

and	only	in	order	to	save	his	people	from	alien	wrath	such	as	had
和	仅有的	在	命令	到	节省	他的	人们	从	外星人	愤怒	这样的	作为	有

[strʌk] [tə'naɪt] .

struck	tonight	.
击	今晚	.

而他这样做只是为了拯救他的人民免受像今晚这样的外星暴怒。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən][ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz] ['trɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	death	of	the	alien	in	the	Labyrinth	had	served	as	trigger	for	the
这	死亡	的	这	外星人	在	这	迷宫	有	服务	作为	扳机	为了	这

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

迷宫中外星人的死亡是引发这场灾难的导火索。

[wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [sleɪn] , [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ɜːθ]

One	of	their	number	slain	,	the	extraterrestrials	no	doubt	had	concluded	Earth
一	的	他们的	数字	被杀	,	这	外星人	不	怀疑	有	结束	地球

[ʌn'seɪf] ,

unsafe	,
不安全	,

他们之中有一人被杀，毫无疑问，外星人已经得出结论：地球不再安全。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [speɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeid] [kʌm] .

and	so	had	fled	back	to	the	outer	space	from	which	they'd	come	.
和	所以	有	逃亡	后退	到	这	外	空间	从	哪个	他们会	来	.

于是，他们逃回了他们来时的外太空。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪliənz] ['sleiə] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nɑːsəs] - [fɔːl] . . .

Which	meant	that	the	alien's	slayer	was	also	responsible	for	Knossos	'	fall	.	.	.
哪个	意思是	那	这	外星人的	杀手	曾是	还	负责任的	为了	克诺索斯	-	落下	.	.	.

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrədz] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] - ['blaɪtɪd]

the	death	that	had	struck	down	all	the	hundreds	trapped	in	the	now	-	blighted
这	死亡	那	有	击	向下	全部	这	数百	被困	在	这	现在	-	秕

['pæləs] ['eəriə] [tə'naɪt] .

palace	area	tonight	.
宫殿	区域	今晚	.

这意味着，杀死外星人的凶手也应对克诺索斯的陷落负责……今晚，数百名被困在如今已成废墟的宫殿区域的人都因此丧命。

[bɜːk] ['ʃivə] .

Burke	shivered	.
伯克	瑟瑟发抖	.

伯克打了个寒颤。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː] .

Only	there	was	another	side	to	that	,	too	.
仅有的	那里	曾是	其他	边	到	那	,	也	.

但事情还有另一面。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sə'pəʊz] [id] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ; ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [kriːt] , [nɔː(r)]

For	instance	,	suppose	he'd	stayed	in	his	own	time	;	never	come	to	Crete	,	nor
为了	实例	,	认为	他会	入住	在	他的	自己的	时间	;	绝不	来	到	克里特岛	,	也不

[sleɪn] [ðə; ði]['maɪnətɔː(r); 'mɪnətɔː(r)] ?

slain	the	Minotaur	?
被杀	这	弥诺陶	?

例如，假设他一直生活在自己的时代；从未到过克里特岛，也没有杀死弥诺陶洛斯?

[weə(r)] [wʊd] [ðæt] [liːv] [ɜːθ] ?

Where	would	that	leave	Earth	?
在哪里	会	那	离开	地球	?

那地球又将何去何从?

[æz; əz][æn; ən]['eɪliən]['aʊtpəʊst] , ['əʊvərʌn] [wɪð] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['hɔrə] ,

As	an	alien	outpost	,	overrun	with	telepathic	octopodal	horrors	,
作为	一个	外星人	前哨	,	超限	和	心灵感应	章鱼	恐怖	,

作为一个被心灵感应章鱼怪物占领的外星前哨站，

[waɪl] [mæn] [sə'vaivd] [æz; əz][mɪə(r)][sɜːrfs][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [reɪs] ?

while	Man	survived	as	mere	serfs	to	carry	out	the	bidding	of	the	master	race	?
尽管	男人	幸存下来	作为	仅仅	农奴	到	携带	出去	这	投标	的	这	掌握	种族	?

而人类却沦为奴隶，被迫执行主宰种族的命令?

[ə'gen] , ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsəz] .

Again	,	questions	without	answers	.
再次	,	问题	没有	答案	.

又是没有答案的问题。

[bɜːrks] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] .

Burke's	shoulders	shook	.
伯克的	肩膀	摇晃	.

伯克的肩膀颤抖了一下。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['bruːdɪŋ] — [fə'tiːg] - [wɔːn] , [leɪm] ,

But	then	,	while	he	still	stood	brooding	—	fatigue	-	worn	,	lame	,
但	然后	,	尽管	他	仍然	站立	沉思	—	疲劳	-	磨损	,	瘸	,

但是，当他仍然站在那里沉思时——疲惫不堪，跛脚——

[hɑːf] - [sɪk] — [ðə; ði][fɜːst] [peɪl] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [rəʊz] .

half	-	sick	—	the	first	pale	fingers	of	the	sun	began	to	touch	the	horizon	with	rose	.
一半	-	生病的	—	这	第一的	苍白	手指	的	这	太阳	开始	到	触碰	这	地平线	和	玫瑰	.

半病半醒——太阳的第一缕苍白光芒开始泛起玫瑰色的光芒，触及地平线。

['tɜːnɪŋ] , [bɜːk] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [pɔːt] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][ɪts] [maʊθ] .

Turning	,	Burke	stared	down	at	the	river	and	the	tiny	port	village	near	its	mouth
转弯	,	伯克	凝视	向下	在	这	河	和	这	微小的	港口	村庄	靠近	它是	嘴

:

伯克转过身，凝视着下方的河流和河口附近的小港口村庄。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [muːv] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜː(r)][ɒv; əv] [æk'tɪvəti] .

As	if	his	move	had	been	a	signal	,	there	was	a	sudden	stir	of	activity
作为	如果	他的	移动	有	到过	一个	信号	,	那里	曾是	一个	突然	搅拌	的	活动

:

仿佛他的举动是一个信号，现场突然热闹起来。

[men] ['hʌrid] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

Men	hurried	to	and	fro	along	the	water's	edge	.
男人	慌忙	到	和	弗	沿着	这	水的	边缘	.

男人们沿着水边匆匆来回走动。

[ə; eɪ] [griːk] [lɒŋ] [ʃɪp] [pʊʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .

A	Greek	long	ship	pushed	out	from	shore	.
一个	希腊语	长的	船	推动	出去	从	支撑	.

一艘希腊长船驶离海岸。

[naʊ] [ðəʊz] [ə'bɔːd] [ðə; ði][krɑːft] ['hɔɪstɪd] [ɪts] [seɪl] .

Now	those	aboard	the	craft	hoisted	its	sail	.
现在	那些	船上	这	工艺	吊起	它是	帆	.

船上的人们升起了风帆。

[ə; eɪ] [blæk] [seɪl] .

A	black	sail	.
一个	黑色的	帆	.

一面黑帆。

[ɪn'vɒləntrəli] , [bɜːk] ['stɪfənd] .

Involuntarily	,	Burke	stiffened	.
不由自主	,	伯克	僵硬	.

伯克不由自主地僵住了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [blæk] [seɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θiːsɪəs] - [ʃɪp] .

Because	the	black	sail	made	it	Theseus	'	ship	.
因为	这	黑色的	帆	制成	它	忒修斯	-	船	.

因为黑帆使它成为忒修斯的船。

[ænd; ənd]['ledʒənd] [sed] ['θiːsɪəs] [left] [kriːt] [wɪð] [ˌærɪ'ædni] .

And	legend	said	Theseus	left	Crete	with	Ariadne	.
和	传奇	说	忒修斯	左边	克里特岛	和	阿丽亚德涅	.

传说忒修斯带着阿里阿德涅离开了克里特岛。

[bɜːk] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [kləusɪst][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [stɛərd] [taɪt] - ['lɪpt] [æt; ət][ðə; ði]

Burke	ran	for	the	point	closest	to	the	water	;	stared	tight	-	lipped	at	the
伯克	跑	为了	这	观点	最接近	到	这	水	;	凝视	紧的	-	嘴唇	在	这

[lɒŋ] , [slɪm] ['ves(ə)l] .

long	,	slim	vessel	.
长的	,	苗条的	血管	.

伯克跑到离水最近的地方；紧闭双唇，盯着那艘细长的船。

['skɑːlət] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðə; ði] ['skɑːlət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [braɪt] - [straɪpt] [kləʊk] .

Scarlet	caught	his	eye	—	the	scarlet	of	a	woman's	bright	-	striped	cloak	.
猩红	捕捉	他的	眼睛	—	这	猩红	的	一个	女性的	明亮的	-	有条纹的	披风	.

猩红色吸引了他的目光——一件女人身上鲜艳条纹斗篷上的猩红色。

[ðə; ði] [seɪm] [kləʊk] [ˌærɪ'ædni][hæd; həd] [swəːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ] ['prɪtɪli] , [pə'hæps] — ?

The	same	cloak	Ariadne	had	swirled	for	him	so	prettily	,	perhaps	—	?
这	相同的	披风	阿丽亚德涅	有	旋转	为了	他	所以	漂亮	,	也许	—	?

或许就是阿里阿德涅曾为他翩翩起舞的那件斗篷——?

[bɜːk] [daɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Burke	dived	from	his	point	,	straight	down	into	the	river	.
伯克	潜水	从	他的	观点	,	直的	向下	进入	这	河	.

伯克从他所在的位置纵身跃入河中。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi][swæm][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] ['sləʊli] - ['drɪftɪŋ] [lɒŋ] [ʃɪp] .

With	all	his	strength	,	he	swam	to	intercept	the	slowly	-	drifting	long	ship	.
和	全部	他的	力量	,	他	游泳	到	截距	这	缓慢地	-	漂流	长的	船	.

他使出浑身力气游过去，拦截那艘缓缓漂流的长船。

[naʊ] [ðəʊz] [ə'bɔːd] [hæd; həd] [glimps] [hɪm] .

Now	those	aboard	had	glimpsed	him	.
现在	那些	船上	有	瞥见	他	.

现在船上的人都看到了他。

[men] ['pɔɪntɪd] .

Men	pointed	.
男人	尖	.

男人们指着。

['wɪmɪnz] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] , [θɪn] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] .

Women's	voices	rose	,	thin	on	the	morning	breeze	.
女性的	声音	玫瑰	,	薄的	在	这	早晨	微风	.

女人的声音在晨风中渐渐响起，显得有些微弱。

[bɜːk] [plaʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['kləuzə(r)] . . . ['kləuzə(r)] . . . .

Burke	**plowed**	**the**	**water**	**closer**	**. . .**	**closer**	**. . . .**
伯克	犁过的	这	水	更近	. . .	更近	. . . .

伯克把水推得更近了……更近了……

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['brɔːni] , [fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ] : ['θiːsɪəs] , ['hɪərəʊ]

And	**now**	**a**	**brawny**	**,**	**familiar**	**figure**	**came**	**striding**	**to**	**the**	**bow**	**:**	**Theseus**	**,**	**Hero**
和	现在	一个	强壮的	,	熟悉的	数字	来了	大步走	到	这	弓	:	忒修斯	,	英雄

[ɒv; əv] ['æθənz] .

of	**Athens**	**.**
的	雅典	.

这时，一个魁梧而熟悉的身影大步走向船头：雅典英雄忒修斯。

[bɜːk] [swæm][ðə; ði]['hɑːdə(r)] .

Burke	**swam**	**the**	**harder**	**.**
伯克	游泳	这	更难	.

伯克游得更卖力。

[dʒʌst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strəʊks] [mɔː(r)] —

Just	**a**	**dozen**	**strokes**	**more**	**—**
只是	一个	打	笔画	更多的	—

再打十几下——

['ɔːlməʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ['θiːsɪəs] .

Almost	**,**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**could**	**reach**	**out**	**and**	**touch**	**Theseus**	**.**
几乎	,	它	似乎	作为	如果	他	可以	抵达	出去	和	触碰	忒修斯	.

他似乎几乎可以伸手触摸到忒修斯。

[ðə; ði] [ə'θiːniən] [liːnd] ['fɔːwəd] — [feɪs] [stɪf] , [tiːθ] [b'eəd] , [aɪz] [braɪt] [wɪð] ['mælɪs] .

The	**Athenian**	**leaned**	**forward**	**—**	**face**	**stiff**	**,**	**teeth**	**bared**	**,**	**eyes**	**bright**	**with**	**malice**	**.**
这	雅典	倾斜	向前	—	脸	僵硬的	,	牙齿	裸露	,	眼睛	明亮的	和	恶意	.

雅典人向前倾身——面容僵硬，龇牙咧嘴，眼神充满恶意。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [bɜːk] [sɔː] [hiː; hi] [grɪpt] [ə; eɪ][spɪə(r)] .

Then	**his**	**arm**	**came**	**up**	**and**	**back**	**,**	**and**	**Burke**	**saw**	**he**	**gripped**	**a**	**spear**	**.**
然后	他的	手臂	来了	向上	和	后退	,	和	伯克	锯	他	紧握	一个	矛	.

然后他的手臂抬起又收回，伯克看到他握着一根长矛。

['θiːsɪəs] [həːl] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

Theseus	**hurled**	**the**	**weapon**	**in**	**the**	**same**	**instant**	**.**
忒修斯	投掷	这	武器	在	这	相同的	立即的	.

忒修斯瞬间投掷了武器。

['despərətli] , [bɜːk] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'saɪd] .

Desperately	**,**	**Burke**	**tried**	**to**	**throw**	**himself**	**aside**	**.**
绝望地	,	伯克	尝试	到	扔	他自己	旁边	.

伯克拼命地想要跳到一边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [sləu] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

But	**the**	**waves**	**,**	**the**	**water**	**,**	**slowed**	**his**	**movements**	**.**
但	这	波浪	,	这	水	,	减速	他的	移动	.

但是波浪和海水减缓了他的动作。

[ðə; ði][spɪə(r)] [strʌk] [həʊm] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

The	**spear**	**struck**	**home**	**,**	**deep**	**in**	**his**	**shoulder**	**.**
这	矛	击	家	,	深的	在	他的	肩膀	.

长矛深深地刺入了他的肩膀。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [bɜːk] [kraɪd] [aʊt] .

In	**spite**	**of**	**himself**	**,**	**Burke**	**cried**	**out**	**.**
在	尽管如此	的	他自己	,	伯克	哭	出去	.

伯克情不自禁地喊了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['θiːsɪəs] [kɔːt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [spɪə(r)][ænd; ənd] [pɔɪzd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	Theseus	caught	up	another	spear	and	poised	to	throw	it	.
和	现在	忒修斯	捕捉	向上	其他	矛	和	准备	到	扔	它	.

忒修斯又拿起一支长矛，准备投掷出去。

[bɜːk] [drəʊv] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] .

Burke	drove	the	air	from	his	lungs	in	a	gust	.
伯克	驾驶	这	空气	从	他的	肺	在	一个	阵风	.

伯克猛地将肺里的空气一股脑儿地抽走了。

[hiː; hi][sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

He	sank	like	a	rock	,	turning	over	and	over	,
他	沉没	喜欢	一个	岩石	,	转弯	超过	和	超过	,

他像石头一样沉入水底，翻来覆去，

[æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['kærid] [hɪm] [ə'lɒŋ] .

as	the	rush	of	the	Amnissus	into	the	sea	carried	him	along	.
作为	这	匆忙	的	这	-	进入	这	海	携带	他	沿着	.

阿姆尼索斯号冲入大海时，他也随之被裹挟着前进。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [spiə] ;

But	at	least	there	were	no	more	spears	;
但	在	至少	那里	是	不	更多的	长矛	;

但至少没有长矛了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɜːst] ,

and	after	a	long	moment	when	it	seemed	his	lungs	must	surely	burst	,
和	后	一个	长的	片刻	什么时候	它	似乎	他的	肺	必须	一定	爆裂	,

过了好一会儿，他感觉自己的肺好像都要爆炸了。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][eə(r)] ,

he	fought	his	way	back	to	the	surface	,	and	drank	in	air	,
他	战斗	他的	方式	后退	到	这	表面	,	和	喝	在	空气	,

他奋力游回水面，大口呼吸着空气。

[ænd; ənd] [ðen] ['fləʊtɪd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][grɪt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] ['θiːsɪəs] - ['dʒævlɪn]

and	then	floated	till	he	could	grit	his	teeth	and	tear	Theseus	'	javelin
和	然后	漂浮	直到	他	可以	砂砾	他的	牙齿	和	撕	忒修斯	-	标枪

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

from	his	shoulder	.
从	他的	肩膀	.

然后他漂浮了一会儿，直到能够咬紧牙关，从忒修斯的肩膀上扯下他的标枪。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [swɪm] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] — [ə; eɪ] [swɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

After	that	,	there	was	the	long	swim	back	to	shore	—	a	swim	against	the
后	那	,	那里	曾是	这	长的	游泳	后退	到	支撑	—	一个	游泳	反对	这

['kʌrənt] , [ðɪs] [taɪm] .

current	,	this	time	.
当前的	,	这	时间	.

之后，还要游很长一段路才能回到岸边——这一次，是逆流而上。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [bɜːk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['θiːsɪəs] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tɔɪ] - [saɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

By	the	time	Burke	made	it	,	Theseus	'	ship	was	toy	-	size	in	the	distance	.
经过	这	时间	伯克	制成	它	,	忒修斯	-	船	曾是	玩具	-	尺寸	在	这	距离	.

当伯克赶到时，忒修斯的船在远处已经像玩具一样小了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] ,

For	his	own	part	,	and	what	with	fatigue	and	pain	and	loss	of	blood	,
为了	他的	自己的	部分	,	和	什么	和	疲劳	和	疼痛	和	损失	的	血	,

就他自己而言，由于疲劳、疼痛和失血，

[bɜːk] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] .

Burke	wasn't	at	all	sure	that	he	cared	whether	he	lived	or	died	.
伯克	不是	在	全部	当然	那	他	关心	无论	他	居住地	或者	死亡	.

伯克并不确定自己是否在乎是生是死。

['stʌmblɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɒntə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [biːtʃ] ,

Stumbling	up	from	the	water	onto	a	narrow	strip	of	beach	,
踉跄	向上	从	这	水	到	一个	狭窄的	条	的	海滩	,

踉跄着从水中爬上一条狭窄的沙滩，

[hiː; hi] ['krʌmpld] [feɪs] - [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [id] [gɒn] [ten] [steps] .

he	crumpled	face	-	down	before	he'd	gone	ten	steps	.
他	皱巴巴的	脸	-	向下	前	他会	已消失	十	步骤	.

他还没走十步就脸朝下倒下了。

[hɑːf] [ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌærɪ'ædnɪ] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [sɔb] [ə'laʊd] .

Half	in	delirium	,	thinking	of	Ariadne	,	he	almost	sobbed	aloud	.
一半	在	谵妄	,	思维	的	阿丽亚德涅	,	他	几乎	啜泣	大声	.

他神志恍惚，想着阿里阿德涅，几乎要放声痛哭。

[ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [gruː] .

The	delirium	grew	.
这	谵妄	生长	.

谵妄症状加重。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm]

He	knew	it	did	,	because	now	he	could	even	hear	her	calling	to	him
他	知道	它	做过	,	因为	现在	他	可以	甚至	听到	她	呼叫	到	他

['dɪmli] ,

dimly	,
依稀	,

他知道确实如此，因为他现在甚至能隐约听到她在叫他。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

as	from	afar	.
作为	从	远方	.

仿佛从远处看去。

['əʊnli] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['kləuzə(r)] : " ['diːɒn] , ['diːɒn] !

Only	then	the	voice	came	closer	:	"	Dion	,	Dion	!
仅有的	然后	这	嗓音	来了	更近	:	"	迪翁	,	迪翁	!

这时声音才越来越近："迪翁，迪翁！"

[pliːz] , [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Please	,	my	lord	Dion	,	speak	to	me	!
请	,	我的	主	迪翁	,	说话	到	我	!

迪翁大人，请您跟我说话！

" [hændz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['kreɪdld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spɒft] [ɑːmz] .

"	Hands	lifted	his	head	;	cradled	it	in	soft	arms	.
"	手	抬起	他的	头	;	摇篮	它	在	柔软的	武器	.

"双手抬起他的头，用柔软的臂膀托着它。"

['tendə(r)] ['fɪŋgəz] [smuːðd] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][sænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Tender	fingers	smoothed	his	hair	and	brushed	the	sand	from	his	face	.
投标	手指	平滑	他的	头发	和	刷过	这	沙	从	他的	脸	.

温柔的手指抚平了他的头发，拂去了他脸上的沙粒。

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] , [bɜːk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

With	a	tremendous	effort	,	Burke	opened	his	eyes	.
和	一个	巨大的	努力	,	伯克	打开	他的	眼睛	.

伯克费了九牛二虎之力才睁开眼睛。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌærɪ'ædnɪ] .

And	there	was	Ariadne	.
和	那里	曾是	阿丽亚德涅	.

还有阿里阿德涅。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] ['driːmɪŋ] ,

It	took	him	a	full	minute	to	know	he	wasn't	dreaming	,
它	采取	他	一个	满的	分钟	到	知道	他	不是	做梦	,

他过了整整一分钟才意识到自己不是在做梦。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [hɑːf] - [wɜːld] [bɪ'twiːn] [rɪ'ælətɪ] [ænd; ənd] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	in	that	dark	half	-	world	between	reality	and	hallucination	.
或者	在	那	黑暗的	一半	-	世界	之间	现实	和	幻觉	.

或者在现实与幻觉之间的黑暗半世界里。

[ðen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn'kredəblɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

Then	,	at	last	,	incredibly	,	it	was	true	,	and	she	was	with	him	,
然后	,	在	最后的	,	难以置信	,	它	曾是	真的	,	和	她	曾是	和	他	,

最后，难以置信的是，这一切都是真的，她和他在一起了。

[hɜː(r); hə(r)] [sɔːlt] [tɪəz] ['spætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

her	salt	tears	spattering	his	face	faster	than	she	could	wipe	them	away	.
她	盐	眼泪	飞溅	他的	脸	快点	比	她	可以	擦拭	他们	离开	.

她的咸泪飞溅在他的脸上，速度之快，她根本来不及擦掉。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] . . . " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [maɪ] ['diːɒn] , [maɪ] ['diːɒn] !

"	Oh	,	my	lord	Dion	.	.	.	"	she	whispered	,	again	and	again	,	"	My	Dion	,	my	Dion	!
"	哦	,	我的	主	迪翁	.	.	.	"	她	低声说道	,	再次	和	再次	,	"	我的	迪翁	,	我的	迪翁	!

“哦，我的迪翁大人……”她一遍又一遍地低声说道，“我的迪翁，我的迪翁！”

" [bɜːk] [sed] ['hɔːslɪ] , " [ˌærɪ'ædnɪ] , [wɒt] ['hæpənd] ?

"	Burke	said	hoarsely	,	"	Ariadne	,	what	happened	?
"	伯克	说	沙哑地	,	"	阿丽亚德涅	,	什么	发生	?

伯克沙哑地问道：“阿里阿德涅，发生了什么事？”

[aɪ] [θɔːt] — [haʊd] [juː; jʊ] [get] [hɪə(r)] ? "

I	thought	—	How'd	you	get	here	?	"
我	想法	—	怎么做到的	你	得到	这里	?	"

我心想——你是怎么到这儿来的?

" [haʊ] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] ['diːɒn] !

"	How	indeed	,	my	lord	Dion	!
"	如何	的确	,	我的	主	迪翁	!

“真是如此，迪翁大人！”

" [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] [slɪm] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	Of	a	sudden	the	slim	princess	was	laughing	through	her	tears	.
"	的	一个	突然	这	苗条的	公主	曾是	笑	通过	她	眼泪	.

“突然，那位身材苗条的公主含着泪笑了起来。”

" [aɪ] [wɔːkt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [lɒŋgə(r)] ,

"	I	walked	,	as	you	did	,	though	it	took	me	longer	,
"	我	步行	,	作为	你	做过	,	尽管	它	采取	我	更长	,

“我像你一样走着，虽然我花的时间更长。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ɒv; əv] [ðæt] [dɒg] ['θiːsɪəs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

for	I	wanted	to	be	sure	we	were	free	of	that	dog	Theseus	before	I
为了	我	通缉	到	是	当然	我们	是	自由的	的	那	狗	忒修斯	前	我

[dʒɔɪnd] [juː; jʊ] . "

joined	you	.	"
加入	你	.	"

因为我想确保我们摆脱了那条狗忒修斯之后，再来和你们会合。

" [friː] [ɒv; əv] ['θiːsɪəs] — ? "
" Free of Theseus — ? "
" 自由的 的 忒修斯 — ? "

“摆脱忒修斯——？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [siːkɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai][fled] , [ðen] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
When he came seeking me at my quarters in the night I fled , then followed him ,
什么时候 他 来了 寻求 我 在 我的 四分之一 在 这 夜晚 我 逃亡 , 然后 随后 他 ,

夜里他到我的住处找我，我逃跑了，然后又跟着他走了。

[tɪl] [ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
till I knew for certain he was aboard his ship .
直到 我 知道 为了 肯定 他 曾是 船上 他的 船 .

直到我确信他已经上船了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] : " [bʌt; bət] — [ðə; ði] [kləʊk] — [ðə; ði] ['wʊmən] — "
" And that brought up another matter : " But — the cloak — the woman — "
" 和 那 带来 向上 其他 事情 : " 但 — 这 披风 — 这 女士 — "

“这又引出了另一个问题：‘但是——那件斗篷——那个女人——’”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ? " ['nevə(r)][hæd; həd][ˌærɪ'ædni] [lʊkt] [mɔː(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][waɪd] - [aɪd]
" The woman ? " Never had Ariadne looked more a picture of wide - eyed
" 这 女士 ? " 绝不 有 阿丽亚德涅 看起来 更多的 一个 图片 的 宽的 - 眼睛
['ɪnəs(ə)ns] .
innocence .
无辜 .

“那个女人？”阿里阿德涅从未像现在这样眼神清澈、天真无邪。

" [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ] [lɔːd] .
" I do not understand , my lord .
" 我 做 不是 理解 , 我的 主 .

“我不明白，大人。”

" [bɜːk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [steə(r)][fɔː(r); fə(r)][steə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" Burke gave her back stare for stare , holding his tongue ; and after a
" 伯克 给予 她 后退 盯 为了 盯 , 保持 他的 舌头 ; 和 后 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

伯克回瞪着她，一言不发；过了一会儿，

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][maɪ]
with a sound suspiciously like a giggle , she murmured , " It could not be my
和 一个 声音 可疑地 喜欢 一个 傻笑 , 她 低声说道 , " 它 可以 不是 是 我的
[meɪd] [juː; jʊ] [miːn] ,
maid you mean ,
女佣 你 意思是 ,

她发出一种很像咯咯笑的声音，低声说道：“你指的不可能是我的女仆吧。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] ? "
could it , my lord ? "
可以 它 , 我的 主 ? "

是吗，大人？

" [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] — ? "
" Your maid — ? "
" 你的 女佣 — ? "

“你的女佣——？”

" [jes] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːl] [huː] [faʊnd] [sʌtʃ] ['feɪvə(r)] [wɪð] ['θiːsɪəs] .
" Yes , the peasant girl who found such favor with Theseus .
" 是的 , 这 农民 女孩 WHO 成立 这样的 偏爱 和 忒修斯 .

“是的，就是那个受到忒修斯宠爱的农家女孩。”

" [ˌæri'ædniz] [dɑːk] [aɪz] [held] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" Ariadne's dark eyes held more than a hint of laughter .
" 阿里阿德涅的 黑暗的 眼睛 握住 更多的 比 一个 暗示 的 笑声 .

“阿丽亚德妮深邃的眼睛里闪过一丝笑意。”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['efəts] , [lɔːd] ['diːɒn] .
" I thought it only fitting that he be rewarded for his efforts , Lord Dion .
" 我 想法 它 仅有的 配件 那 他 是 奖励 为了 他的 努力 , 主 迪翁 .

“我认为他付出了这么多努力，理应得到奖励，迪翁勋爵。”

[səʊ] [ai] [ræpt] [ðə; ði] [wentʃ] [ɪn] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
So I wrapped the wench in my cloak and told her that if she kept her
所以 我 包装 这 妖妇 在 我的 披风 和 讲述 她 那 如果 她 保留 她
[feɪs] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [ˌærɪ'ædni] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wel]
face hidden and played the role of Princess Ariadne long enough and well
脸 隐 和 玩 这 角色 的 公主 阿丽亚德涅 长的 足够的 和 出色地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

于是我用斗篷把那丫头裹起来，告诉她，只要她把脸遮住，扮演阿里阿德涅公主的角色足够长的时间，足够出色，

[ʃiː; ʃi] [mait] [end] [ʌp] [æz; əz] ['θiːsɪəs] - [kwiːn] .
she might end up as Theseus ' queen .
她 可能 结尾 向上 作为 忒修斯 - 女王 .

她最终可能会成为忒修斯的王后。

" [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
" The picture was perfect .
" 这 图片 曾是 完美的 .

照片拍得非常完美。

[bɜːk] [lɑːft] [tɪl] [hiː; hi] [fɪəd] [id] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ə'gen] .
Burke laughed till he feared he'd open his wound again .
伯克 笑了 直到 他 害怕 他会 打开 他的 伤口 再次 .

伯克笑得都怕自己又把伤口弄裂开了。

[ˌærɪ'ædni] [lɑːft] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['səubəd] .
Ariadne laughed with him for a moment , then sobered .
阿丽亚德涅 笑了 和 他 为了 一个 片刻 , 然后 清醒 .

阿丽亚德妮和他一起笑了一会儿，然后又恢复了严肃。

" [ai] [ment] [wɒt] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [lɔːd] ['diːɒn] .
" I meant what I told her , Lord Dion .
" 我 意思是 什么 我 讲述 她 , 主 迪翁 .

“我跟她说的话都是认真的，迪翁勋爵。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['θiːsɪəs] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bed] .
She's a clever girl , and Theseus can see no farther than the nearest bed .
她是 一个 聪明的 女孩 , 和 忒修斯 能 看 不 更远 比 这 最近的 床 .

她是个聪明的女孩，而忒修斯的目光却只盯着最近的床。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['æθənz] ,
By the time he reaches Athens ,
经过 这 时间 他 到达 雅典 ,

当他到达雅典时，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [hɪm] [səʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪlz] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði]

she	may	have	him	so	in	her	toils	as	not	to	be	able	to	bear	the
她	可能	有	他	所以	在	她	辛勤劳作	作为	不是	到	是	有能力的	到	熊	这

[θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

thought	of	parting	from	her	.
想法	的	离别	从	她	.

她可能已经把他深深地爱上了，以至于无法忍受与她分离的念头。

" [bɜːk] [smaɪld] ['raɪli] ; [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Burke	smiled	wryly	;	shook	his	head	.
"	伯克	微笑	略带讽刺地	;	摇晃	他的	头	.

伯克苦笑了一下，摇了摇头。

" [aɪm] ['sɒri] , [ˌærɪ'ædni] .

"	I'm	sorry	,	Ariadne	.
"	我是	对不起	,	阿丽亚德涅	.

“对不起，阿里阿德涅。”

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [wɜːk] .

It	won't	work	.
它	惯于	工作	.

这行不通。

['θiːsɪəs] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] ['biːɪŋ] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] .

Theseus	isn't	going	to	like	being	tricked	.
忒修斯	不是	去	到	喜欢	存在	被骗了	.

忒修斯肯定不会喜欢被人欺骗。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn] [æt; ət] ['næksɔs] , [hiːl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] [bɪ'haɪnd] .

So	when	he	puts	in	at	Naxos	,	he'll	leave	your	maid	behind	.
所以	什么时候	他	放置	在	在	纳克索斯岛	,	地狱	离开	你的	女佣	在后面	.

所以当他停靠纳克索斯岛时，他会把你的女佣留下来。

" [ˌæri'ædniz] [greɪt] [aɪz] ['waɪdnd] .

"	Ariadne's	great	eyes	widened	.
"	阿里阿德涅的	伟大的	眼睛	扩大	.

“阿里阿德涅的大眼睛睁大了。”

" [ænd; ənd] — ['θiːsɪəs] [hɪm'self] — ? "

"	And	—	Theseus	himself	—	?	"
"	和	—	忒修斯	他自己	—	?	"

“还有——忒修斯本人——？”

" [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['æθənz] , [hiːl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ded] . "

"	When	he	reaches	Athens	,	he'll	find	his	father	dead	.	"
"	什么时候	他	到达	雅典	,	地狱	寻找	他的	父亲	死的	.	"

“当他到达雅典时，会发现他的父亲已经去世了。”

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" [ðə; ði] [slɪm] , ['lʌvli] [ˌprɪn'ses] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

"	The	slim	,	lovely	princess	nodded	slowly	.
"	这	苗条的	,	迷人的	公主	点头	缓慢地	.

这位身材苗条、容貌秀丽的公主缓缓点了点头。

" [ænd; ənd] [ðen] , [jʊl] [gəʊ] [tuː; tə] ['æθənz] , [ænd; ənd] [jʊl] [kɪl] [hɪm] .

"	And	then	,	you'll	go	to	Athens	,	and	you'll	kill	him	.
"	和	然后	,	你会	去	到	雅典	,	和	你会	杀	他	.

然后，你去雅典，杀了他。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['maɪnɒs] , [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [jʊl] [kɪl] [hɪm] , [tuː] .

And	after	that	,	if	my	father	,	Minos	,	still	lives	,	you'll	kill	him	,	too	.
和	后	那	,	如果	我的	父亲	,	米诺斯	,	仍然	生活	,	你会	杀	他	,	也	.

之后，如果我父亲米诺斯还活着，你们也要杀了他。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [bɜːk] [sed] , " [nəʊ] , [ˌprɪn'ses] . "

"	Burke	said	,	"	No	,	princess	.	"
"	伯克	说	,	"	不	,	公主	.	"

伯克说："不，公主殿下。"

" [nəʊ] — ? " [ʃiː; ʃi] [stɛərd] .

"	No	—	?	"	she	stared	.
"	不	—	?	"	她	凝视	.

"不——？"她愣住了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？"

" [ai] [miːn] , [aɪm][ɔːl] [θruː] ['kɪlɪŋ] .

"	I	mean	,	I'm	all	through	killing	.
"	我	意思是	,	我是	全部	通过	杀	.

"我的意思是，我已经彻底不想再杀人了。"

" [bɜːk] ['ʃɪftɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

"	Burke	shifted	,	trying	to	ease	his	wound	.
"	伯克	转移	,	尝试	到	舒适	他的	伤口	.

伯克挪动了一下身子，试图缓解伤口疼痛。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌærɪ'ædni] , [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [kɪl] ['eniwʌn] .

"	You	see	,	Ariadne	,	I	don't	need	to	kill	anyone	.
"	你	看	,	阿丽亚德涅	,	我	不	需要	到	杀	任何人	.

"你看，阿里阿德涅，我不需要杀任何人。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['θiːsɪəs] ['ɪz(ə)nt]['stjuːpɪd] , ['riːəli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] ,

Because	Theseus	isn't	stupid	,	really	,	and	after	all	this	trouble	here	,
因为	忒修斯	不是	愚蠢的	,	真的	,	和	后	全部	这	麻烦	这里	,

因为忒修斯其实并不傻，而且经历了这么多麻烦之后，

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] ['æθənz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] .

he's	going	to	settle	down	and	make	Athens	a	good	king	.
他是	去	到	定居	向下	和	制作	雅典	一个	好的	国王	.

他会安定下来，让雅典拥有一个好国王。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [hiːz] [ə'laɪv] .

"	As	for	your	father	,	he's	alive	.
"	作为	为了	你的	父亲	,	他是	活	.

至于你父亲，他还活着。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

But	we	don't	need	to	worry	any	more	about	him	.
但	我们	不	需要	到	担心	任何	更多的	关于	他	.

但我们不必再为他担心了。

[ɔːl] [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɪz] [ə'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] ['diːdələs] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] .

All	he's	thinking	of	is	avenging	himself	on	Daedalus	for	helping	us	.
全部	他是	思维	的	是	复仇	他自己	在	代达罗斯	为了	帮助	我们	.

他满脑子想的都是如何报复代达罗斯帮助我们。

['əʊnli] ['diːdələs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['koʊkələs] , [ɪn] ['sɪsəli] ,

Only	**Daedalus**	**is**	**going**	**to**	**get**	**away**	**to**	**the**	**court**	**of**	**King**	**Cocalus**	**,**	**in**	**Sicily**	**,**
仅有的	代达罗斯	是	去	到	得到	离开	到	这	法庭	的	国王	科卡勒斯	,	在	西西里岛	,

只有代达罗斯能够逃到西西里岛科卡洛斯国王的宫廷。

[ænd; ənd]['koʊkələs] - ['dɔːtə(r)] [wɪl] [kɪl] ['maɪnɒs] .

and	**Cocalus**	**'**	**daughter**	**will**	**kill**	**Minos**	**.**
和	科卡勒斯	-	女儿	将要	杀	米诺斯	.

科卡洛斯的女儿将会杀死米诺斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] .

"	**It**	**was**	**a**	**long**	**speech**	**.**
"	它	曾是	一个	长的	演讲	.

“那是一场很长的演讲。”

[wen] [id] ['fɪnɪʃt] , [ˌærɪ'ædni] [brɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [krɒst] [ðem; ðəm][ɒn]

When	**he'd**	**finished**	**,**	**Ariadne**	**brought**	**up**	**her**	**hands**	**and**	**crossed**	**them**	**on**
什么时候	他会	完成的	,	阿丽亚德涅	带来	向上	她	双手	和	交叉	他们	在

[hɜː(r); hə(r)][fɜːm] , [b'eəd] [brests] .

her	**firm**	**,**	**bared**	**breasts**	**.**
她	公司	,	裸露	乳房	.

当他完事后，阿里阿德涅抬起双手，交叉放在她坚挺裸露的胸脯上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][həʊldz] , [maɪ] [lɔːd] [ˌdaɪə'naɪsəs] .

"	**It**	**is**	**good**	**to**	**know**	**what**	**the**	**future**	**holds**	**,**	**my**	**lord**	**Dionysus**	**.**
"	它	是	好的	到	知道	什么	这	未来	持有	,	我的	主	狄俄尼索斯	.

“知道未来会发生什么是件好事，我的狄俄尼索斯大人。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	**thank**	**you**	**.**
我	感谢	你	.

谢谢。

" [kwɪk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [bɜːk] .

"	**Quick**	**irritation**	**touched**	**Burke**	**.**
"	快的	刺激	感动	伯克	.

“伯克很快就感到恼火。”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [gɜːl] , [aɪm][nɒt] —

"	**Damn**	**it**	**,**	**girl**	**,**	**I'm**	**not**	**—**
"	该死	它	,	女孩	,	我是	不是	—

“该死，姑娘，我不是——”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	**He**	**stopped**	**short**	**.**
"	他	停止	短的	.

他突然停住了。

[ðæt] [laɪn] [id] [hɑːf]['spəʊkən] — [ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [hɪm] [nɒt] ['biːɪŋ] [ˌdaɪə'naɪsəs] , [nɒt][ə; eɪ][gɒd] ;

That	**line**	**he'd**	**half**	**spoken**	**—**	**the**	**one**	**about**	**him**	**not**	**being**	**Dionysus**	**,**	**not**	**a**	**god**	**;**
那	线	他会	一半	说	—	这	一	关于	他	不是	存在	狄俄尼索斯	,	不是	一个	上帝	;

他只说了一半的那句话——关于他不是狄俄尼索斯，不是神；

[dʒʌst] [pleɪn] ['diːɒn] [bɜːk] ?

just	**plain**	**Dion**	**Burke**	**?**
只是	清楚的	迪翁	伯克	?

就是普通的迪翁·伯克?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['riːəli] ?

Was	**it**	**true**	**,**	**really**	**?**
曾是	它	真的	,	真的	?

是真的吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz] [ðɪs] ,

After	all	,	in	a	world	as	primitive	as	this	,
后	全部	,	在	一个	世界	作为	原始	作为	这	,

毕竟，在这个原始的世界里，

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [spek'tækjələli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ?

what	was	a	god	but	a	man	who	knew	spectacularly	more	than	his	fellows	?
什么	曾是	一个	上帝	但	一个	男人	WHO	知道	壮观地	更多的	比	他的	伙伴们	?

神不就是一个比常人懂得更多、知识渊博的人吗?

[səʊ] , ['wʌznt] [ˌærɪ'ædni] ['meɪbi] [raɪt] ?

So	,	wasn't	Ariadne	maybe	right	?
所以	,	不是	阿丽亚德涅	或许	正确的	?

所以，阿里阿德涅或许是对的?

['wʌznt] [ðə; ði][ˌdaɪə'naɪsəs][ɒv; əv]['ledʒənd] ['meɪbi] [dʒʌst][pleɪn]['diːɒn] [bɜːk] , ['twentiəθ] ['sentʃəri] [mæn] ,

Wasn't	the	Dionysus	of	legend	maybe	just	plain	Dion	Burke	,	twentieth	century	man	,
不是	这	狄俄尼索斯	的	传奇	或许	只是	清楚的	迪翁	伯克	,	第二十	世纪	男人	,

传说中的狄俄尼索斯会不会就是二十世纪的普通人迪翁·伯克呢?

[set] [daʊn] [ɪn] [brɒnz] [eɪdʒ] [kriːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kə'rʌptɪd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

set	down	in	Bronze	Age	Crete	with	his	name	corrupted	to	fit	the	language	and
放	向下	在	青铜	年龄	克里特岛	和	他的	姓名	腐败的	到	合身	这	语言	和

[ðə; ði]['ɪərə] ?

the	era	?
这	时代	?

他的名字被讹传到青铜时代的克里特岛，以适应当时的语言和时代背景?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] —

And	in	that	case	—
和	在	那	案件	—

在这种情况下——

[ˌærɪ'ædni] [skwɜːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ə'gen] .

Ariadne	squirmed	a	little	and	began	to	smooth	his	hair	again	.
阿丽亚德涅	扭动着身子	一个	小的	和	开始	到	光滑的	他的	头发	再次	.

阿丽亚德妮扭动了一下身子，又开始抚平他的头发。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] , ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .

Her	hand	trembled	,	ever	so	slightly	.
她	手	颤抖	,	曾经	所以	轻微地	.

她的手微微颤抖了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tuː] .

Her	voice	,	too	.
她	嗓音	,	也	.

她的声音也是。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] — [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]

She	whispered	,	"	My	lord	,	this	talk	of	days	to	come	—	would	you	tell	me	about
她	低声说道	,	"	我的	主	,	这	讲话	的	天	到	来	—	会	你	告诉	我	关于

— [ə'baʊt] — "

—	about	—	"
—	关于	—	"

她低声说道：“大人，您谈论的未来——您能告诉我——告诉我——”

" [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	About	you	,	you	mean	?
"	关于	你	,	你	意思是	?

你是说关于你的事情吗?

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] ?
About your own future ?
关于 你的 自己的 未来 ?

关于你自己的未来?

" [ˌærɪ'ædni] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Ariadne hid her face .
" 阿丽亚德涅 隐藏 她 脸 .

“阿里阿德涅捂住了脸。”

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['mʌfld] .
Her words came tremulous and muffled .
她 字 来了 颤抖的 和 闷音 .

她的声音颤抖而含糊不清。

" [jes] , [jes] , [maɪ] [lɔːd] !
" Yes , yes , my lord !
" 是的 , 是的 , 我的 主 !

“是，是，我的大人！”

" [bɜːk] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [smaɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Burke couldn't help but smile a little .
" 伯克 不能 帮助 但 微笑 一个 小的 .

伯克忍不住微微一笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] ['præktɪkli] [njuː] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk(ə)l] [mɪ'θɒlədʒi] [baɪ] [hɑːt] .
It was a good thing he practically knew his classical mythology by heart .
它 曾是 一个 好的 事物 他 几乎 知道 他的 古典 神话 经过 心 .

幸好他对古典神话几乎烂熟于心。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [taɪm] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mænz] [prɪ'dɪkʃən] [wɜːk] [aʊt] .
And there was nothing quite like time travel to make a man's predictions work out .
和 那里 曾是 没有什么 相当 喜欢 时间 旅行 到 制作 一个 男人的 预测 工作 出去 .

没有什么比时间旅行更能让一个人的预言成真了。

['ʃɪftɪŋ] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑːm] [ʌp] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊld] [ˌærɪ'ædni] .
Shifting , he brought his good arm up so he could hold Ariadne .
转变 , 他 带来 他的 好的 手臂 向上 所以 他 可以 抓住 阿丽亚德涅 .

他挪动了一下身子，抬起没受伤的那只胳膊，好去抱住阿里阿德涅。

[ðen] , ['veri] ['dʒentli] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] : " [juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] .
Then , very gently , he began : " You needn't fear , my princess .
然后 , 非常 轻轻地 , 他 开始 : " 你 不必 害怕 , 我的 公主 .

然后，他非常温柔地说道：“我的公主，你不必害怕。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] — [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] ['lemnɒs] , [meɪk] ['aʊə(r)] [həʊm] [ðeə(r)] .
You and I — we'll go to Lemnos , make our home there .
你 和 我 — 出色地 去 到 莱姆诺斯 , 制作 我们的 家 那里 .

你和我——我们将去莱姆诺斯岛，在那里安家。

[ðen] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] — ['θoʊˌæs] , - , [ˌiː'noʊpiˌɑːn] , - . . . .
Then , we'll have four children — Thoas , Staphylus , Oenopion , Peparthus . . . .
然后 , 出色地 有 四 孩子们 — 托阿斯 , - , 欧诺皮翁 , - . . . .

然后，我们将有四个孩子——托阿斯、斯塔菲勒斯、奥诺皮翁、佩帕图斯.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
" It was a good story ,
" 它 曾是 一个 好的 故事 ,

“这是一个好故事，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['sʌmwɒt] [fɔ:'ʃɔ:t(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌærɪ'ædni] [stɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

even	**if**	**somewhat**	**foreshortened**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**Ariadne**	**stopped**	**it**	**with**	**her**	**lips**
甚至	如果	有些	缩短	经过	这	事实	那	阿丽亚德涅	停止	它	和	她	嘴唇

.

:

.

即使因为阿里阿德涅用嘴唇阻止了它，故事也略显短暂。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] [nju:] [æk'tɪvəti] , [tu:] , ['seɪɪŋ] , " [maɪ] [lɔ:d] [ˌdaɪə'naɪsəs] , ['lemnɒs]

Then	**,**	**abruptly**	**,**	**she**	**halted**	**the**	**new**	**activity**	**,**	**too**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**My**	**lord**	**Dionysus**	**,**	**Lemnos**
然后	,	突然	,	她	停止	这	新的	活动	,	也	,	说	,	"	我的	主	狄俄尼索斯	,	莱姆诺斯

[ɪz][ə; eɪ][fɑ:(r)] [plesɪs] .

is	**a**	**far**	**place**	**.**
是	一个	远的	地方	.

然后，她突然停止了这项新活动，说道："狄俄尼索斯大人，莱姆诺斯岛是个遥远的地方。"

[wɪd] ['betə(r)][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [sʌn] [klaim] ['haɪə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

We'd	**better**	**try**	**to**	**find**	**a**	**ship**	**before**	**the**	**sun**	**climbs**	**higher**	**into**	**the**	**sky**	**.**
我们会	更好的	尝试	到	寻找	一个	船	前	这	太阳	攀登	更高	进入	这	天空	.

我们最好在太阳升得更高之前找到一艘船。

" [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['taɪni]

"	**Together**	**,**	**they**	**got**	**up**	**,**	**then**	**,**	**and**	**moved**	**slowly**	**down**	**the**	**beach**	**towards**	**the**	**tiny**
"	一起	,	他们	得到	向上	,	然后	,	和	已搬	缓慢地	向下	这	海滩	向	这	微小的

['hɑ:bə(r)] [taʊn] .

harbor	**town**	**.**
港口	镇	.

于是，他们一起起身，慢慢地沿着海滩向那个小小的港口小镇走去。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] , [bɜ:k] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒn] [ɒn][ə; eɪ][faɪnə] [deɪ] .

As	**for**	**the**	**sun**	**,**	**Burke**	**decided**	**it**	**had**	**never**	**shone**	**on**	**a**	**finer**	**day**	**.**
作为	为了	这	太阳	,	伯克	决定	它	有	绝不	闪耀	在	一个	更精细	天	.

至于太阳，伯克认为今天阳光灿烂的日子是前所未有的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神